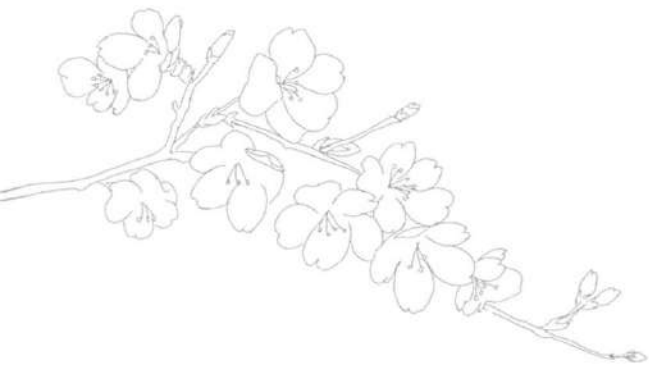




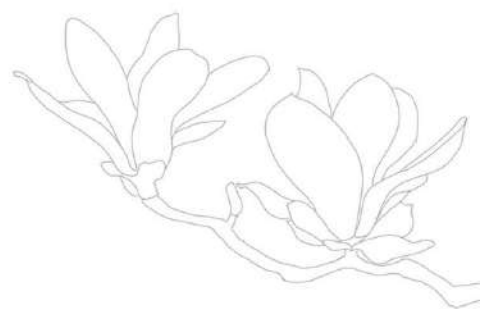
ISSN 2774-0382 (Print)

ISSN 2821-9252 (Online)

漢學與國際中文教育

Journal of Sinology and Chinese Language Education

วารสารจีนวิทยาและการศึกษาภาษาจีนนานาชาติ



卷10, 2026年第2期 (总第11期)

Vol.10 No.2 (2026)

ปีที่ 10 ฉบับที่ 2 เดือนกรกฎาคม-ธันวาคม 2569

编审委员会

主 编

涂 敏 泰国孔敬大学

副主编

周 睿 中国西南大学

耿 军 中国西南大学

陈海楠 泰国孔敬大学

杨 甜 中国西南大学

编 委

魏 清 泰国乌汶大学

吴 琼 泰国农业大学

王葆华 泰国朱拉隆功大学

顾雄伟 泰国农业大学

傅红雪 泰国孔敬大学

秋 兰 泰国孔敬大学

谢 宝 泰国孔敬大学

田 军 加拿大维多利亚大学

崔金明 中国西安外国语大学

郭伏良 中国河北大学

沈 荭 中国重庆大学

张亚蓉 中国西北大学

赵冬茜 中国天津外国语大学

杨文波 中国天津师范大学

田义贵 中国西南大学

杨怀源 中国西南大学

孙红举 中国西南大学

邱 睿 中国西南大学

白小丽 中国西南大学

顾 问

傅增有 中国北京大学

张玉来 中国南京大学

刘承宇 中国西南大学

罗 雷 中国西南大学

符丽珠 泰国东方大学

กองบรรณาธิการ

บรรณาธิการ

รองศาสตราจารย์ ถู หมั่น (Tu Min)

มหาวิทยาลัยขอนแก่น

ผู้ช่วยบรรณาธิการ

ศาสตราจารย์ ดร. โจว รุย (Zhou Rui)

มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

รองศาสตราจารย์ ดร. เก้ง จวิน (Geng Jun)

มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. อุทัยวรรณ ตันวิวัฒน์

มหาวิทยาลัยขอนแก่น

รองศาสตราจารย์ ดร. หยาง เทียน (Yang Tian)

มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

กองบรรณาธิการ

ศาสตราจารย์ ดร. เมซเน เมจিন্নท์

มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี

ศาสตราจารย์ ดร. กนกพร นุ่มพอง

มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

ศาสตราจารย์ ดร. หวัง เป้าฮัว (Wang Baohua)

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

รองศาสตราจารย์ ดร. จตุรวิทย์ แก้วสุวรรณ

มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

รองศาสตราจารย์ ดร. พุทธิรักษ์ ปรานนอก

มหาวิทยาลัยขอนแก่น

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. เบญญาทิพย์ ศุภะกะสิน

มหาวิทยาลัยขอนแก่น

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. นาวันนารด กลิ่นหอม

มหาวิทยาลัยขอนแก่น

รองศาสตราจารย์ ดร. เตียน จวิน (Tian Jun)

มหาวิทยาลัยวิคตอเรีย แคนาดา

ศาสตราจารย์ ดร. ชุย จินหมิง (Cui Jinming)

มหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศเซี่ยงไฮ้

ศาสตราจารย์ ดร. กัว ฝูเหลียง (Guo Fuliang)

มหาวิทยาลัยเหอเป่ย์

รองศาสตราจารย์ ดร. เซ็น หง (Shen Hong)

มหาวิทยาลัยฉงชิ่ง

รองศาสตราจารย์ ดร. จาง ย่าหรง (Zhang Yarong)

มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

รองศาสตราจารย์ ดร. จ้าว ดงเจี้ยน (Zhao Dongqian)

มหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศเหอเป่ย์

รองศาสตราจารย์ ดร. หยาง เหวินโป (Yang Wenbo)

มหาวิทยาลัยเซี่ยงไฮ้

ศาสตราจารย์ ดร. เตียน อี้กั๋ว (Tian Yigui)

มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

ศาสตราจารย์ ดร. หยาง หว่ยหยวน (Yang Huaiyuan)

มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

รองศาสตราจารย์ ดร. ซุน หงจู (Sun Hongju)

มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

รองศาสตราจารย์ ดร. ชิว รุย (Qiu Rui)

มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

รองศาสตราจารย์ ดร. ไป่ เสี่ยวลี่ (Bai Xiaoli)

มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

ผู้ทรงคุณวุฒิที่ปรึกษาวารสาร

ศาสตราจารย์ ฟู่ เจิงไห่ยว (Fu ZengYou)

มหาวิทยาลัยปักกิ่ง (เกษียณอายุราชการ)

ศาสตราจารย์ ดร. จาง อี้หลาย (Zhang Yulai)

มหาวิทยาลัยหนานจิง

ศาสตราจารย์ ดร. หลิว เฉิงอวี่ (Liu ChengYu)

มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

ศาสตราจารย์ ดร. หลอ เลย์ (Luo Lei)

มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. วีโล ลิ้มฉวาร์นันต์

มหาวิทยาลัยบูรพา

目 录

汉学研究

唐人街的身份图谱：严歌苓《扶桑》的空间叙事批评（英文）

[西班牙] 王虹璎【西班牙 马德里卡洛斯三世大学】 1-18

浅论颜元实学思想中的实践智慧（中文）

[泰国] 卢志东【泰国 东亚大学】 19-26

泰式阶级寓言/预言——察·高吉迪《佩刀》中的马克思主义特性探赜（中文）

[中国] 郑中【泰国 华侨崇圣大学】 27-36

“华文岛”祖语资源历时分布的有阶替换：以泰南洛坤府曾里市为例（中文）

[中国] 崔宗旺【中国 厦门大学】 37-47

中文教育

面向老挝学生的国际中文教师肢体行为多模态研究（中文）

[中国] 姜晓【中国 苏州大学】 48-60

汉语和阿肯语量词的异同比较（中文）

[加纳] 姚森【加纳 加纳大学】 [德国] 张小凤【德国 柏林自由大学】 61-75

中国劳动力市场对泰语翻译人才的需求研究（泰文）

[泰国] 郭贤【中国 浙江越秀外国语学院】 76-95

中文+酒店旅游”国别化教材评价研究（中文）

[中国] 容永【中国 华侨大学】 [中国] 潘晨婧【中国 中国人民大学】 96-109

数智时代中文学习效果的课堂智能测评框架构建研究（中文）

[美国] 鲁俊锋【美国 俄亥俄州莱马市莱马中学】 110-121

学术书评

The Many Faces of Ruan Dacheng: Poet, Playwright, Politician in Seventeenth-Century China

Alison Hardie【英国 利兹大学】（Reviewers: 胡苑麟） 122-128

《国际中文教育管理》

耿军 周婷【中国 西南大学/中国 贵州医科大学】（Reviewers: 张亚蓉） 129-135

Content

SINOLOGICAL STUDIES

- Mapping Identity in Chinatown: A Spatial Critique of Yan Gelling's *The Lost Daughter of Happiness* (English)
Hongying WANG [Universidad Carlos III de Madrid, Spain] 1–18
- A Brief Study of the Practical Wisdom in YAN Yuan's (1635–1704) Pragmatic Thought (Chinese)
Jakkapong CHODCHOY [Eastern Asia University, Thailand] 19–26
- A Thai-Style Allegory/Prediction of Class:
 Exploring Marxist Characteristics in Chart Korbjitti's *The Personal Knife* (Chinese)
Zhong ZHENG [Huachiew Chalermprakiet University, Thailand] 27–36
- Stratified Replacement and Diachronic Evolution of Heritage Language Resources
 on the Chinese-language Enclave: A Case Study of a Town in Southern Thailand (Chinese)
Zongwang CUI [Xiamen University, China] 37–47

CHINESE EDUCATION

- A Multimodal Study on Chinese Teachers' Body Language for Laotian Students (Chinese)
Xiao JIANG [Soochow University, China] 48–60
- A Comparative Study of Measure Words in Chinese and Akan (Chinese)
Edward Joseph YAWSON [University of Ghana, Ghana/ Sichuan University, China]
Xiaofeng ZHANG [Free University of Berlin, Germany] 61–75
- A study of the Demand for Thai Translators and Interpreters in the Chinese Labor Market (Thai)
Kullayanee KITTOPAKARNKIT [Zhejiang Yuexiu University, China] 76–95
- Research on the Evaluation of Country-Specific Teaching Materials for
 “Chinese+ Hospitality and Tourism” (Chinese)
Yong RONG [Huaqiao University, China] 96–109
Chenjing PAN [Renmin University of China, China]
- Research on the Construction of an Intelligent Classroom Assessment Framework:
 Effective Chinese Language Learning in the Digital Age (Chinese)
Junfeng LU [Lima Senior High School, USA] 110–121

BOOK REVIEWS

- The Many Faces of Ruan Dacheng: Poet, Playwright, Politician in Seventeenth-Century China.*
 (Reviewer: Wanlin HU)
Alison Hardie [University of Leeds, UK] 122–128
- International Chinese Language Education Management.* (Reviewer: Yarong ZHANG)
Jun GENG [Southwest University, China] 129–135
Ting ZHOU [Guizhou Medical University, China]

สารบัญ

งานวิจัยทางด้านจีนศึกษา

แผนที่อัตลักษณ์ของไชน่าทาวน์: การวิจารณ์เชิงพื้นที่ของการเล่าเรื่องในนวนิยาย Fusang ของเหยียนเกอหลิง (ภาษาอังกฤษ)

หวิง หงอิง (มหาวิทยาลัยคาร์ลอสที่ 3 แห่งมาดริด ประเทศสเปน)

1-18

การศึกษาขั้นต้นเกี่ยวกับภูมิปัญญาเชิงปฏิบัติในแนวคิดสัจนิยมของเหยียนหยวน (ภาษาจีน)

จักรพงษ์ ชดช้อย (มหาวิทยาลัยอีสเทิร์นเอเชีย ประเทศไทย)

19-26

นัยอุปมาเชิงชนชั้นและมิติคำพยากรณ์ในบริบทไทย: การศึกษาลักษณะมาร์กซิสต์ในนวนิยายดาบประจำกายของชาติ กอบจิตติ (ภาษาจีน)

เจิ้ง จง (มหาวิทยาลัยหัวเฉียวพระเกียรติ ประเทศไทย)

27-36

การแทนที่เชิงลำดับชั้นของทรัพยากรภาษาแม่ในพื้นที่ “เกาะภาษาจีน” ตามมิติประวัติศาสตร์: กรณีศึกษาพื้นที่คลองจั่น จังหวัดนครศรีธรรมราช ตอนใต้ของประเทศไทย (ภาษาจีน)

ชุย จงว่าง (มหาวิทยาลัยเซี่ยเหมิน ประเทศจีน)

37-47

งานวิจัยทางการศึกษาภาษาจีน

การศึกษารูปแบบว่าด้วยพฤติกรรมทางกายของครูสอนภาษาจีนในฐานะภาษาต่างประเทศสำหรับนักเรียนชาวลาว (ภาษาจีน)

เจียง เสี่ยว (มหาวิทยาลัยซูโจว ประเทศจีน)

48-60

การเปรียบเทียบความเหมือนและความแตกต่างของคำลักษณนามในภาษาจีนและภาษาอะกัน (ภาษาจีน)

เอ็ดเวิร์ด โจเซฟ ยอร์สัน (มหาวิทยาลัยกานา ประเทศกานา / มหาวิทยาลัยเสฉวน ประเทศจีน)

จาง เสี่ยวเฟิง (มหาวิทยาลัยเสรีแห่งเบอร์ลิน ประเทศเยอรมนี)

61-75

การศึกษาความต้องการบุคลากรด้านการแปลภาษาไทยในตลาดแรงงานจีน (ภาษาไทย)

กัลยาณี กฤตโดปการกิจ (วิทยาลัยภาษาต่างประเทศเจ้อเจียงเยว่ชิว ประเทศจีน)

76-95

การศึกษาประเมินตำราเรียนแบบจำเพาะประเทศในรายวิชา “ภาษาจีน+การโรงแรมและการท่องเที่ยว” (ภาษาจีน)

หรง หย่ง (มหาวิทยาลัยหัวเฉียว ประเทศจีน)

พาน เฉินเจิ้ง (มหาวิทยาลัยเหอหนาน ประเทศจีน)

96-109

การศึกษาการสร้างกรอบการประเมินอัจฉริยะในชั้นเรียนต่อผลสัมฤทธิ์การเรียนรู้ภาษาจีนในยุคดิจิทัล (ภาษาจีน)

ลู๋ จวินเฟิง (โรงเรียนมัธยมเลย์มา สหรัฐอเมริกา)

110-121

บทวิจารณ์หนังสือ

หยวน ต้าเฉิงในหลายบทบาท: กวี นักเขียนบทละคร และนักการเมืองจีนในคริสต์ศตวรรษที่ 17 (ผู้วิจารณ์: หู หว่านหลิน)

อลิสัน ฮาร์ดี้ (มหาวิทยาลัยลีดส์ สหราชอาณาจักร)

122-128

การจัดการการศึกษาภาษาจีนระหว่างประเทศ (ผู้วิจารณ์: จาง ย่าหรง)

เก็ง จวิน (มหาวิทยาลัยซีหนาน ประเทศจีน)

โจง ถึง (มหาวิทยาลัยแพทยศาสตร์กุ้ยโจว ประเทศจีน)

129-135

卷号变更公告

《汉学与国际中文教育》在 2026 年初递交申请进入 Thai Journal Citation Index (TCI)。由于卷号标注不符合常规学术期刊的出版规范、未将同一自然年内的期刊归为同一卷，本次参评未能入选。根据 TCI 中心的改进建议，本期卷数改为 Vol. 10 No. 2 (2026)，下一期应顺延标注为 Vol. 11 No. 1 (2027)。本刊将在 2028 年重新提交资料申请 TCI 数据库的收录评估。

《汉学与国际中文教育》
2026.8.21

Announcement on Volume Numbering Adjustments

Journal of Sinology and Chinese Language Education submitted an application for indexing in the Thai-Journal Citation Index (TCI) in early 2026. However, the journal was not selected during this evaluation cycle because its volume numbering did not align with conventional academic publishing standards (specifically, failing to group issues published within the same calendar year under a single volume).

Following the editorial improvements recommended by the TCI Center, the current issue has been adjusted to Vol. 10 No. 2 (2026), and the subsequent issue will be designated as Vol. 11 No. 1 (2027). The journal plans to resubmit its documentation for TCI database inclusion and evaluation in 2028.

Journal of Sinology and Chinese Language Education

August 21, 2026

ประกาศ เรื่องการปรับปรุงลำดับของวารสารฯ

วารสารจีนวิทยาและการศึกษาภาษาจีนนานาชาติ ได้ยื่นสมัครเข้าสู่ฐานข้อมูลดัชนีการอ้างอิงวารสารไทย (Thai Journal Citation Index: TCI) ในช่วงต้นปี 2026 นั้น เนื่องจากการระบุเลขเล่มของวารสารไม่เป็นไปตามหลักเกณฑ์การจัดพิมพ์ของวารสารวิชาการ โดยทั่วไป กล่าวคือไม่ได้จัดวารสารที่ตีพิมพ์ภายในปีปฏิทินเดียวกันให้อยู่ในเล่ม (Volume) เดียวกัน จึงไม่ผ่านการคัดเลือกในการประเมินครั้งนี้ บัดนี้ตามคำแนะนำในการปรับปรุงจากศูนย์ TCI วารสารฯ จึงได้ปรับการระบุเลขเล่มเป็น Vol. 10 No. 2 (2026) และฉบับถัดไปจะระบุเป็น Vol. 11 No. 1 (2027) ตามลำดับ และทางวารสารฯ จะยื่นเอกสารเพื่อขอรับการประเมินและพิจารณาเข้าสู่ฐานข้อมูล TCI อีกครั้งในปี 2028

วารสารจีนวิทยาและการศึกษาภาษาจีนนานาชาติ

21 สิงหาคม 2569

Mapping Identity in Chinatown: A Spatial Critique of Yan Gelling's *The Lost Daughter of Happiness* 唐人街的身份图谱： 严歌苓《扶桑》的空间叙事批评

Hongying WANG¹

Department of Humanities: Philosophy, Language & Literature Theory,
Universidad Carlos III de Madrid, Spain
100483931@alumnos.uc3m.es

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.22010831>

Abstract Investigations of Chinatown in Chinese American literature have typically adhered to two fixed paradigms: it is portrayed either as an oppressed ghetto or as a nostalgia-laden cultural enclave. Grounded in classical spatial criticism, this paper integrates recent insights from the sensory turn and decolonial space studies to re-examine Chinatown. Although existing scholarship on Yan Geling's *The Lost Daughter of Happiness* (2001) has extensively addressed its feminist and narrative dimensions, its underlying spatial logic remains underexplored. The novel foregrounds three interrelated dynamics—the urban discipline imposed upon immigrants, their embodied sensory resistance, and the ongoing negotiation of hybrid identity. This paper argues that Yan constructs a nuanced model of spatial belonging, illuminating how immigrants inhabit and reshape their environment through sensory experiences, cultural practices, and mobility across contested boundaries. Ultimately, this study explores identity formation amid spatial oppression, everyday acts of resistance, and the reconstruction of self-identity in contemporary contexts, foregrounding the complex negotiation of cultural belonging and identity among Chinese immigrants.

Keywords Spatial criticism; Chinese American literature; Chinatown; Cultural identity

1. Introduction

Chinatown has often been read in Chinese American literary studies as a site of inter-generational conflict and cultural translation. This tendency is especially evident in canonical representations of Chinatown in twentieth-century Chinese American fictions, such as *The Flower Drum Song* (1957) and *Bone* (1993). Yan Gelling's *The Lost Daughter of Happiness* (2001), however, demands a different critical lens. Rather than treating Chinatown merely as a backdrop of suffering, the novel radically reconfigures it into a dynamic “third space” in which the violent logic of spatial

Received: 2025-07-25; Revised: 2025-09-20; Accepted: 2025-12-16.

Author: ¹ Hongying WANG (王虹璿) is a Ph.D. candidate at Universidad Carlos III de Madrid, Spain.

production collides with the embodied sensory experiences of the Chinese community. This collision reveals a complex process of negotiation: while dominant disciplinary regimes inscribe themselves onto immigrant bodies, immigrants simultaneously forge alternative modes of belonging by disrupting and remaking spatial norms from within.

This tension is embodied in Fusang, a young Chinese woman sold into prostitution in nineteenth-century America, inhabiting a cage-like room within a Chinatown brothel. Like many early Chinese immigrants who arrived in pursuit of economic survival, Fusang is subjected to both institutional discipline and pervasive social exclusion. Her narrative of subjugation is juxtaposed with figures such as Da Yong; a Chinese gangster whose actions exemplify grassroots forms of spatial resistance against enclosing power structures. The novel further introduces a parallel narrative focalized through a fifth-generation Chinese American girl who reflects on Fusing's story while navigating her own identity crisis. Together, these intertwined narratives illuminate how racialized subjects inhabit, contest, and reshape spatial regimes. Chinatown thus emerges not only as a site of marginalization but also as a cultural enclave in which fragmented diasporic identities are continuously rearticulated.

Existing scholarship on *The Lost Daughter of Happiness* has largely concentrated on two critical trajectories. Some studies (Iwasaki, 2025; Fang, 2024; Liu, 2024) adopt narratological approaches to scrutinize the novel's cross-cultural narrative construction. These scholars predominantly argue that Yan employs a detached narrative voice to deconstruct the Orientalist gaze, thereby exposing the stereotypes imposed on the Chinese community. However, while these analyses effectively decode the textual construction of the "Other," they often treat the "gaze" as a purely discursive phenomenon, overlooking the material enforcement of such exclusion through the physical segregation of Chinatown. Parallel to this, other scholars (Ma, 2022; Zhou, 2019) foreground the novel's feminist dimensions. Focusing on the protagonist Fusang, they examine how the female body becomes a site of suffering and resistance under the dual oppression of Chinese patriarchy and American racism. Yet, these feminist readings tend to analyze the immigrant body in isolation. By focusing solely on somatic suffering, they frequently neglect the environmental context and the sensory practices—how these bodies move, feel, and resist within the specific spatiality of Chinatown. Consequently, while offering valuable insights into narrative form and gender politics, current studies remain limited. They fail to capture the organic relationship between spatial materiality and embodied experience, a nexus crucial to understanding how diasporic identity is negotiated. In Yan's narrative, Chinatown is not merely a passive backdrop for these feminist or postcolonial dramas; it is an active agent. By foregrounding spatial critique, this study reconfigures

existing interpretations of Yan's feminist and postcolonial concerns, demonstrating how patriarchal and colonial forces are materialized through urban space, and how decolonial resistance is, in turn, spatially enacted.

The theoretical framework of this study is grounded in Henri Lefebvre's (1991) and Edward Soja's (1996) theories of the production of space, brought into dialogue with Michel Foucault's (1977) analysis of disciplinary power. While Foucault's framework illuminates Chinatown as an oppressive "conceived space" structured by surveillance and segregation, this study extends spatial analysis into the sensory domain to examine how this space is actualized and contested through embodied experience. Rather than treating the "sensory turn" (Pink, 2015) as a separate or supplementary methodology, we position sensory experience as the constitutive mechanism of Lefebvre's "lived space". In this view, Homi Bhabha's (1991) "third space" is not merely a discursive abstraction but is materially grounded in the atmospheric and corporeal realities of the enclave. Sensory representations in Yan Geling's narrative—manifested through music, visual symbolic imagery, and embodied practices—mediate the physical sensing and social reconfiguration of space. By operationalizing spatial theory through a sensory perspective, this article demonstrates the ambivalent status of Chinatown: it is both a Foucauldian site of discipline and a hybridized field of becoming, a tension resolved through the sensory negotiation of its diasporic inhabitants. Thus, the retention of cultural sensory texture is precisely what transforms the static geometry of control into a dynamic, lived counter-space. Guided by these concerns, this article addresses three central research questions: How does the spatial organization of Chinatown function as a mechanism of post-colonial and patriarchal discipline? In what ways do sensory representations enable Chinese immigrants to enact decolonial forms of resistance? How does such spatial resistance facilitate the emergence of a hybrid Chinese American identity? The article is structured accordingly. The first section examines the spatial violence imposed on Chinese Americans through legal exclusion and public stereotyping. The second examines how Yan evokes traditional Chinese cultural elements as a form of spatial and sensory resistance. The final section explores how these practices contribute to the reconfiguration of diasporic identity within a hybrid "third space." Ultimately, this study invites readers to reconsider Chinatown not merely as a site of displacement but as a generative space in which diasporic subjectivity is continuously reimagined.

2. Spatial Politics: Power and Discipline

In the late 19th century, the first Asian immigrants to the United States formed early Chinese American communities, notably in San Francisco. These enclaves, later known as Chinatowns,

emerged as seemingly autonomous spaces, yet they were in fact shaped by and subjected to the power dynamics of the dominant society. This section examines how Chinatown, as a spatial construct, enacted disciplinary power and how the Chinese American community, as a collective, was subjected to both structural and symbolic control.

Chinatown cannot be taken merely as a physical enclave, because its existence is deeply intertwined with the exercise of public power over urban space. As a racialized representation of space, Chinatown was shaped by exclusionary urban policies and white supremacist discourses. Henri Lefebvre underscores the inherently political nature of space, affirming that “thanks to the operation of power, practical space is the bearer of norms and constraints. It does not merely express power—it proceeds to repress in the name of power” (Lefebvre, 1991). At the turn of the twentieth century, San Francisco’s Chinatown was home to 1,200 people per acre. The extreme overcrowding, resulting from exclusionary legal and social mechanisms, reveals how urban planning became a tool of spatial violence and segregation.

At the beginning of the novel, Yan Geling portrays Chinatown as a maze of basements, narrow alleys, and brothels—a spatial configuration that vividly illustrates Lefebvre’s concept of space as a repressive tool of power. Prostitutes live in rooms so small that they can barely accommodate a bed, a table, and two chairs, allowing only “four steps” of walking space. These spaces are infested with unidentified bugs and filled with a foul odor; the furniture is broken and filthy, and the smoke-blackened walls contribute to a pervasive sense of decay. The room is connected to a so-called “bathroom,” which contains only a potty and a basin for washing, separated from the main room by a thin curtain. This oppressive spatial condition is not confined to brothels. Small restaurants and underground gambling houses throughout Chinatown are similarly cramped and deteriorated. These settings are not merely depictions of poverty but function as reminders of the spatial codification enforced by white supremacist ideologies. Chinese immigrants were pushed to the periphery of urban life and confined to minimal, overcrowded spaces—conditions that correspond to what Edward Soja terms “first space,” in which physical structures are shaped and constrained by dominant social and political forces. In this context, the spatial constraints imposed upon Chinatown reinforce a deliberately racialized form of urban engineering aimed at marginalizing Chinese American immigrants.

The spatial marginalization of Chinatown operates under a Foucauldian logic of heterotopia. Heterotopia, as Foucault defines it, refers to a “space of otherness” that is simultaneously real and symbolic, included yet excluded. Through legal instruments such as zoning or restrictive regulations, Chinese immigrants had already been physically expelled to the periphery of the city;

yet public discourse further constructed their living environment as a site of disease, criminality, and moral corruption. This portrayal fueled xenophobic sentiment, escalating into interracial violence during the peak of anti-Chinese movements.

The novel exposes the dual structure of oppression inherent in this spatial violence. On the macro level, institutional mechanisms systematically exclude Chinese immigrants from public life. For instance, in 1870, the San Francisco Board of Supervisors enacted an ordinance banning the use of carrying poles on city sidewalks. The ordinance stipulated that “no person upon any sidewalk shall carry a basket or baskets, bag or bags, suspended from or attached to poles across or upon the shoulder” (Chen, 2000). Yan integrates this historical reality into her novel, depicting a scene in which a Chinese laundryman, carrying clean clothes on a pole, is warned by a doorman: “If you don’t get out of here soon, you are going to run into the cops.” The laundryman answers: “It is much better now; they aren’t going after guys with carrying poles anymore” (Yan, 2001, pp. 180-181)¹. This moment underscores the absurdity of racialized legal constraints that turned ordinary acts into criminal offenses, further reinforcing Chinese immigrants’ subordinate status.

On a micro level, the novel illustrates how daily social interactions reinforce spatial discipline. In one scene, as a white man and his family pass through Chinatown, he orders Fusang and her friend to hide. At that time, Fu Sang understood: “Proper white devil women shouldn’t lay eyes on girls like them. They were permitted to exist, but not at the same time and place as the women in the carriage. They were supposed to leave the world clean for such women” (Yan, 2001, p. 37). The insidious logic of this spatial exclusion is perfectly captured in the command to “leave the world clean.” This was not a matter of simple physical separation, but a practice enforcing a fiction of moral and racial purity, and Chinese bodies had possibilities to contaminate this purity. It is ridiculous and lacks evidence to support this claim. But through such preposterous daily humiliations, far more than through legal statutes, immigrants were rendered invisible, their dignity eroded, and their marginalization naturalized. However, white individuals can freely enter Chinatown, often to commit crimes or loot stores, and Chinese residents have no means to seek white police assistance, yet they themselves are constantly monitored and their movements restricted (Yan, 2001, p. 40). This imbalance reflects what Edward Said states: the West constructs Chinatown as the antithesis of order and hygiene, a racialized space meant to justify exclusion and

¹ **A Note on Text and Translation:** This essay primarily analyzes the English translation of *The Lost Daughter of Happiness* (Cathy Silber, Trans., 2001) to engage with its reception in the Anglophone spatial context. However, cognizant that translation inevitably involves linguistic reconfiguration, I have cross-referenced key passages with the Chinese original (扶桑, 中国华侨出版社, 1996). For passages where the analysis relies on specific sensory imagery and metaphorical nuances, the original Chinese text is provided for comparison. Standard narrative dialogues that serve purely plot-driven functions are cited in English only.

containment (Ashcroft & Ahluwalia, 2001).

Operating within a spatial regime imposed by white hegemonic power, the physical confinement of Chinese immigrants functioned as a disciplinary mechanism that systematically effaced individual subjectivities. Denied access to professional spheres and excluded from mainstream social life, Chinese bodies became legible to the dominant society solely through the homogenizing discourse of the “coolie,” which is a racialized laboring figure devoid of agency or interiority. This imposed identity is socially and spatially constructed because the spatial exclusion ensures that the Chinese American presence could only be recognized within the boundaries of Chinatown, their confined enclave. As Bowman (2010) notes, within the white supremacist order, only “first world intellectuals” were deemed worthy of having individual names. Elaine Kim (2006) also argues that early Chinese immigrants, denied access to mainstream professions, were forced into service roles such as laundry workers, restaurant waiters, and domestic laborers. The mainstream society’s malicious ostracism sought to erase the individuality of Chinese Americans and reinforce their position at the bottom of the social hierarchy. In Yan’s work, their means of livelihood revolve around railroad construction, restaurant work, and laundry services. Unlike white men, they lack ambition; even when exploited by their employers, they accept it as long as they receive their wages. Even Da Yong, who holds a certain status in both white and Chinese communities, is only involved in illicit activities to make a living, like human trafficking and opium smuggling, let alone ordinary people who lack the courage to resist. The coolie’s role symbolizes early immigrants’ self-perception, illustrating how the material order established by white society profoundly shapes their sense of identity. This also reflects that those in power sustain spatial and social divisions through control over production and reproduction, thereby consolidating their authority (Soja, 2005).

In the enclosed physical space of Chinatown, the dominant white society constructed a hidden mechanism of power through exclusion, segregation, and punishment, thereby solidifying white supremacy. The Chinese immigrants, subjected to this disciplinary framework, internalized a hierarchical order in which they occupied the lowest position of the social structure. Foucault (1999) states that discipline does not merely regulate the body; it shapes the mind. It also means transforming the soul, conditioning subjects to accept their subjugation. This transformation is evident in the psychological impact of racialized discourse on the Chinese immigrants in Yan’s novel. Over time, they come to perceive themselves as an inherently marginalized group, relegated to the margins of society and excluded from the American Dream. Yan’s depiction of Chinatown ultimately underscores the tragic irony of Chinese immigrants’ aspirations. The promise of prosperity and upward mobility is systematically dismantled within the racialized spatial order of

American cities. Most of the novel's characters, like their historical counterparts, suffer the disillusionment of the American Dream. They may spend their whole lives trapped within an urban "prison" designed for them.

3. Symbolic Practices: Cultural Resistance

Although Chinatown is subject to the control of white authority, it is not merely a site of subjugation. Instead, it is also a space of potential resistance. This resistance can be understood through the concept of "counter-space" (Soja, 2005). Drawing on Lefebvre, Soja argues that a fundamental conflict exists between the conceived space—the dominant, abstract idea of a place—and the lived space, which is the felt experience of its inhabitants. For nineteenth-century Chinatown, the conceived space was an invention of white supremacist discourse. It was imagined as a racialized ghetto and a site of filth and criminality. However, through daily cultural practices and symbolic sensory rituals, Chinese immigrants produced a lived space of resilience and shared memory. This active lived space has become a "counter-space" that directly challenges the official narrative. Here, residents can subvert the identities imposed upon them.

Building on this foundation, this section then invites readers to see Chinatown in a new way. While Chinatown does function as a passive victim of racial segregation, it is also an evolving space of strong cultural vitality. Through embodied practices such as the performance of traditional rituals and elements, the rhythm of old Chinese songs, the wearing of ethnic costumes, and the maintenance of Chinese traditions, these visual and auditory images that Yan described have assembled what can be described as a "symbolic matrix" full of Oriental heterogeneity. Initially, this place was designed to limit and exclude them. However, Chinese Americans demonstrated their own agency in this regard. Their symbolic activities broke through the boundaries set by white planners. They transformed Chinatown from a contained area into a site of quiet resistance.

At the heart of this symbolic matrix are diverse cultural elements. They include the game of mahjong, Cantonese opera, two ounces of pickled duck tongue, the ivory silk mandarin jackets and pants, traditional instruments like the huqin, and even the humble chopstick. Far from being mere tokens of nostalgia, these items collectively form an immersive, multi-sensory environment. "Everyday experience is multi-sensual," (Rodaway, 1994), and within a hostile landscape, these non-visual senses become a primary medium for cultural resilience. Although the homeland is geographically distant, the constant performance and sensory experience of these symbols make it feel spatially and affectively present.

This multi-sensory experience connects directly to nostalgia rooted in shared memories and

imagination of the homeland, so it is not just about looking retrospectively. These symbolic practices are rooted in the lived emotional experiences of immigrants. Moreover, these actions participate in a broader cultural resistance that challenges dominant spatial hierarchies. Within Chinatown, the deliberate performance of cultural tradition resists the imposed spatial narrative of marginalization and racialized control. Therefore, these symbolic activities lead to the formation of Chinatown's "counter-space." This space gradually weakens the dominant white cultural perspective. By simply gathering these objects, people change the nature of the space and create their own sensory landscapes in this enclave, which is more familiar to them (Howes & Classen, 2014). A place originally meant for suppression becomes a stage for resistance. The performance of the musical *Shepherd Su Wu* clearly shows this transformative power. The narrative recalls the moment when Da Yong instructs his fellow musicians to play this rhythm:

Fusang started to play. The tune was like a gut, winding through everyone there. Everyone's body swayed like Fusang's, even the ones brimming with whiskey. [...] The first time through the song, the whites all had the same fishlike expression on their faces: pursed lips and sad eyes. The second time through, some of them started jerking as if trying to shake off a spell. They started to realize they were being tricked. What was behind this strange and soulful tune? The Chinamen were using it to gain the upper hand, because the sound was matchless; nothing could drown it out. [...] The whites sensed the Chinese were winning. 扶桑就吹起苏武牧羊来。音调像一根肠子，弯绕着穿过每个人。每个人身子都像扶桑那样浪起来，连那边涨满酒的身子。[...] 第一遍曲时，洋人那边全是一副脸：掀合的嘴唇与悲哀的眼使他们有了鱼类的面孔。第二遍曲，他们中的一部分人开始动弹，如同要摆脱符咒。这些人开始悟到自己受了愚弄：这样奇怪的、招魂般的吹奏是什么？这些黄面孔就用这东西占了上风，因为这声音没有对手，它不能被其他声音淹没。[...] 洋人感到黄面孔们在赢。

(Yan, 2001, pp. 162–163)

It becomes increasingly clear that the performance is more than mere music. It is a subtle yet potent act of resistance within the racialized space of the Chinese American community. Sound is pervasive and cannot be contained as easily as physical objects; it can break through the walls erected by the dominant space and contribute to the formation of counter-space. The ancient melody, centered on the themes of exile, loyalty, and homesickness, mirrors the emotional reality of Chinese immigrants who are physically displaced and culturally marginalized. This shared auditory experience serves to galvanize the community, reinforcing a collective imagination that stands in direct opposition to the daily humiliations imposed by a hostile society. The cowbell effect in *Shepherd Su Wu* evokes collective memories of traditional endurance, stirring dissatisfaction

among the displaced with the oppression they have endured, while also reviving a sense of national cohesion that may have faded over time.

The auditory experience itself, as described in the novel with vivid detail about the reactions of both the white audience and the performers, transforms the space it inhabits. When the white onlookers hear the melody, they are initially confused, begin to swear, and order the Chinese to stop. However, the sound of the music overpowers their voices, and in the end, the white audience is forced to give in and reluctantly appreciate the performance. It appears that the position of power has shifted at this moment. The Chinese Americans appear to break free from control and spatial constraints, at least for the duration of this musical performance. What was previously a degraded or surveilled location becoming, even if temporarily, a “counter-space” imbued with collective memory and emotional resonance. It becomes an acoustic territory defined not by the white visual gaze, but by a shared Chinese auditory memory. The rules of this space are temporarily rewritten. To a certain extent, this site exemplifies the notion of lived space as a site of subversion, where sensory experience becomes a tool for empowering minority communities. The melancholic tones of the huqin and the symbolic reference to Su Wu’s loyalty to the Han empire revive a sense of traditional Chinese character that had been diluted by systemic exclusion. In this sense, the ancient melody surpasses the temporal limits of the oppressive space. It builds a bridge across time, allowing the immigrant community to move beyond their painful present and enter a collective, historical timeline. The characters are no longer merely “coolies” bearing the brunt of discrimination, but individuals armed with a cultural heritage passed down through generations—a heritage that enables them to express their true feelings. Their resilience against the oppressive space gains historical weight and emotional strength. In this way, the performance interrupts the dominant spatial order imposed by white power and reclaims symbolic agency for the marginalized.

The emotional and physical impact of the tune illustrates how cultural memory and embodied practice intersect. Lefebvre (1976) once argued that “social practice presupposes the use of the body”, and this idea is clearly presented in the way that Chinese immigrants preserve their traditional body symbols, which constitute a visual image. For instance, male immigrants often retain their queues despite facing racial epithets such as “yellow rats.” In their view, these queues are not only aesthetic features but function as “spiritual umbilical cords” that symbolically connect them to their homeland. This choice reflects a meaningful act of resistance against the main authority that sets Western values and demands cultural assimilation. The Western public often interprets the queue as a symbol of savagery or ignorance, thereby failing to understand its emotional and cultural significance. While the dominant society mocks the queue to claim cultural

superiority, for Chinese immigrants, wearing it is more than defiance. It seems like a proud and deliberate expression of their civilization. In this way, it becomes a method of preserving cultural heritage against systemic marginalization. In this contested space, power relations are dynamic and constantly evolving. The Chinese community seeks to challenge the imposed hierarchy and gradually reshape the discourse of their cultural representation.

Yet cultural resistance is not confined to music and bodily appearance. It also appears in daily interactions, especially in moments of direct contact with colonial power. Chinese Americans are not passive recipients of Western impositions and ideological values. Instead, they develop subtle, almost unnoticeable forms of resistance in their own ways. One such case is illustrated in a narrative involving the so-called “Rescue Society.” When Fusang is brought to the hospital, missionaries immediately intervene by discarding her red silk shirt, a garment laden with cultural significance, and replacing it with attire they deem more “civilized,” pure, and white. The narrative provides a vivid account of this moment:

One day you changed out of the baggy white sackcloth into your own form-fitting wrinkled red satin blouse. Chris walked in the door and was terrified by the stark red. Instead of the chair in the corner, he headed straight toward you, as if in a dream. [...] The old missionary named Mary appeared in the doorway. You and Chris were standing beside the bed. She understood what was happening better than you and Chris did. She was appalled. ‘How could you whore here?’ she asked, ‘How could you seduce a child?’ [...] She tossed the sackcloth at you and said, ‘That red thing you’re wearing is a filthy sin.’ The red blouse was crumpled up and thrown in the trash.

有天你把宽大的白麻布衬衣脱了，换上你自己皱巴巴的红绸衫。绸衫烂红如醉，紧贴你的肌肤。克里斯进门就被这兀突的红色怔住，竟没有走向墙角那方正的椅子，而是直接走向你，脚步带些梦。[...] 名叫玛丽的年长女干事出现在门口。此刻克里斯与你站在床前。她明白了你和克里斯都没明白的那件重大事情。她说这是绝不允许的一件事情，在这片宅地上，绝不允许这样齷齪和邪恶的事情。怎么可以在这里贩娼？她说，怎么可以引诱一个没成年的孩子？[...] 她将白麻布衬衣扔在你身上，然后说，你身上的红衫子看去就肮脏邪恶。红衫子被团作一团扔进垃圾堆。

(Yan, 2001, pp.124–125)

This intervention serves not only as an attempt to enforce a dress code but also as a broader strategy of cultural emasculation and Foucauldian disciplinary control. The missionaries’ disgust toward the red blouse, which is rich in symbolic meaning, reveals more than a matter of individual taste. In their Western Christian worldview, the color “red” signifies sin and illicit passion, making the garment a “filthy sin” that must be purged. For Fusang, however, the red silk evokes its Chinese

cultural meaning of vitality and luck, and she wants to use this visual attack to show her identity in this space. Thus, the missionaries' attempt to replace it with a "pure" white sackcloth is a direct assault on her civilization and tradition. Also, it can be seen as an effort to discipline and "civilize" her body by erasing her cultural markers bodily and visually, making Fusang succumb to their "privileged and purifying culture" in this space. By discarding the symbolic garment, the colonial forces seek to impose a homogenized, racially charged notion of civility that is often antithetical to the immigrants' voluntary cultural practices. Ironically, however, the targeting of these cultural elements often has the opposite effect: they become more significant to those who wear them, turning into powerful emblems of collective cultural resistance. This insistence on preserving traditional markers of identity is echoed vividly in the character of Fusang, whose determination to wear the red silk cloth constitutes a profound act of reappropriating her own bodily space. Through these embodied practices, she asserts a cultural continuity that defies the erasure attempted by colonial and racial forces.

The struggle against cultural erasure is not limited to direct interactions with authority. Yan also challenges dominant cultural narratives by reconfiguring Chinese masculinity within the spatial dynamics of Chinatown. In the spatial construction of Chinatown, Chinese men have long been confined to a stereotyped image—submissive, effeminate, and racially inferior. This image is not only a product of Western colonial discourse but is also reinforced through the spatial order that renders them invisible within both dominant and marginal spaces. However, the figure of Da Yong emerges as a challenge to the encoded stereotype that the Chinese male community sheepishly obeys the spatial order in their tiny habitat. Da Yong's bodily presence, dress, and actions do not conform to the docile image imposed on Chinese men. His appearance disrupts the so-called peace established by the authorities in the designated space. He presents himself as a mediator and moves freely between Chinatown and the outside world, occupying a liminal position that bridges the fixed spatial binary between the ethnic enclave and the dominant society. This liminality becomes the source of his power to resist: belonging fully to neither the white world nor the Chinese community, he can navigate and manipulate the rules of both to his advantage. He turns his marginality into a strategic asset. By crossing spatial boundaries, he destabilizes the normative view of Chinese masculinity confined to the margins. This mobility, therefore, not only serves as a direct challenge to the spatial confinement imposed on other Chinese immigrants but also as a strong resistance within the space, as well as the very boundaries of the space itself.

Da Yong is not simply a character but a symbol of cultural resistance, embodying a form of Chinese masculinity that others in this space lack. According to Yan's description, Da Yong is

depicted with a thick queue, decorated with lavish jeweled rings, and carrying a row of exquisite daggers at his waist. Those visual symbols, even when displayed inadvertently, are enough to unsettle and disarm the foreign gaze. This turns his body into a mobile territory of power. He doesn't need to be in a specific space to have authority; he carries his authority with him, and it reshapes the social dynamics of any site he enters, making his body an active spatial production of power.

To construct Da Yong, Yan Geling draws on the complex hero prototype of Chinese classical literature, most notably the outlaw heroes of *Water Margin* (1524). This allows her to create a figure of deep moral ambiguity. His criminality is undeniable because he traffics in human lives and attacks the police. Yet, it is precisely this position outside the established law that enables his role as the community's protector, allowing him to avenge Chinese laborers and negotiate with white society on his own terms. As such, he not only enacts resistance individually but also leads the Chinese laborers, who suffer unjust treatment in their workplace, in a strike to regain their deserved pay, symbolizing a collective attempt to renegotiate the spatial power relations of the entire community. Here, Da Yong is attempting to construct an alternative, Chinese spatial order within Chinatown. It should be a diasporic *liang shan* governed by a chivalric code of brotherhood and justice. When he leads the strike, he is not asking for inclusion in the American system; he is imposing a Chinese sense of "yi" (righteousness) onto the space. This reframes his actions from simple resistance to a form of new space-building. By constructing this dual image, Yan subverts the conventional Western portrayal of Chinese men as passive or cowardly. Instead, Da Yong is assertive, clever, and resilient. He is not afraid to challenge the mechanisms of power. His efforts to preserve traditional Chinese masculinity are both a form of defiance and an attempt to subvert the spatial order. In doing so, he unsettles the boundaries of power and repositions who holds authority in the space.

In Chinatown, the forms of resistance vary: the song "Shepherd Su Wu," the persistence of cultural visual signs on the body, and the reshaping of masculine identity. However, the underlying theme is one of continuity and resilience. Despite the relentless pressures of colonial modernity and racial subjugation, Chinese immigrants have continuously found ways to challenge imposed values and resist subaltern positioning. The sensory experiences in the novel function not merely as atmospheric details, but as active spatial mechanisms that transform Chinatown from a site of confinement into a lived "counter-space."

Their strategies of symbolic and multisensory resistance have transformed daily practices into powerful acts of defiance, becoming part of the lived experiences of Chinatown and reasserting subjectivity in a hostile environment. The multifaceted nature of this resistance underscores a

critical insight: cultural symbols are far more than nostalgic reminders of homeland memories and golden days. They are dynamic tools of empowerment. Chinatown here transcends its physical and political meanings, embodying the pride of the Chinese community in preserving its cultural heritage. By engaging in symbolic practices that draw upon the rich heritage of their homeland, Chinese immigrants not only preserve the memory of their cultural origins but also articulate a defiant counter-narrative to the forces that seek to repress them. This process of cultural negotiation is both a means of survival and a powerful act of resistance against oppressive power structures within this space.

4. Identity Formation: Dynamic Reconfiguration

In the previous section, we discussed how daily symbols of Chinese culture and sensory experiences of the immigrants enable acts of cultural resistance. These acts arise in the face of systemic oppression and racialized violence embedded in spatial practices. Such symbols can destabilize the lines of power asserted in space. However, the reconstruction of identity within diasporic communities is often fraught with tension between resistance and assimilation. Although cultural symbols offer moments of empowerment, individual immigrants must continually negotiate and adjust their positions. They face multiple pressures and persistent anxiety imposed by dominant hierarchies. This section explores how Chinese immigrants form their cultural identity within diasporic and confined urban spaces. Situated between a homeland they have left behind and a host country that marginalizes them, they inhabit a cultural enclave that serves as both a refuge and a contested space, functioning like a “third space.” How do they form and perform their identity in such a liminal zone? And how do they find balance when cultural limitations converge to shape their subjectivity in a diasporic context?

The theoretical foundation for understanding Chinatown begins with Homi Bhabha’s notion of the “third space” (1991), a discursive and liminal sphere where the binary logic of colonial power breaks down. Building on this, Edward Soja (2005) spatializes the concept as “thirdspace”—a real, lived social space where the physical and the imagined collide and are creatively reconfigured.¹ However, to imbue this framework with a decolonial critique, we argue that if spatial critical theory remains at the purely discursive level, it risks becoming an abstraction. A decolonial approach, therefore, requires that any analysis of space be grounded in the embodied experiences of its inhabitants and be accountable to the history of the land itself (Ramírez, 2018). Therefore, we utilize classical spatial theory to comprehend the processes of cultural negotiation, while

¹ Edward Soja first introduced the concept of “thirdspace” in *Thirdspace: Journeys to Los Angeles and Other Real-and-Imagined Places* (1996). This term is distinct from Homi Bhabha’s notion of the “third space”. Accordingly, the different spelling is retained throughout this study.

simultaneously employing a decolonial lens to understand the conditions under which this negotiation takes place. This means analyzing how immigrants, living on what is historically “stolen land,” forge their hybrid identities and sense of spatial belonging not just through abstract discourse, but through tangible and fraught spatial practices. Only through this synthesis can we fully grasp Chinatown’s role as a site of hybrid renewal.

Yan’s novel provides a compelling narrative exploration of identity formation within diasporic space, transforming Chinatown into a metaphorical “third space” where immigrant subjectivities are shaped, tested, and redefined. While the previous section focused on the symbolic resistance of early immigrants, this section explores how that historical legacy is reactivated in the present. Yan’s novel posits that the cultural resilience forged in the past does not disappear; instead, it becomes a crucial symbolic resource for future generations. Through the shifting perspective between a fifth-generation narrator and historical immigrant records, the novel reveals changing strategies of cultural negotiation. Early immigrants endured explicit exclusion and racialized violence. Contemporary figures contend with more covert pressures, including implicit bias and social stereotyping. In response, they adopt pragmatic modes of adaptation to the space: “we show up in our only Western suit, looking people in the eye, spouting good English, and get the job” (Yan, 2001, p. 154). These acts of self-adaptation reflect not surrender but a tactical integration. However, this creates a spiritual void for them as they lose their motivation to work hard. They start to question the meaning of working in America and being accepted by society because all these acts rely on abandoning their roots and adopting a new cultural paradigm. This crisis of meaning is what compels the narrator to turn back to the symbolic archive of her ancestors’ resistance for answers.

Nevertheless, their identification with Chinatown persists, as shown by communal living patterns and shared feelings of insecurity: “We too crowd into cramped, shabby apartments... a sense of safety a matter of everyone feeling equally unsafe... we begin, step by cautious step, to break out into non-Chinese territory” (Yan, 2001, p. 153). This dual positionality, which is between external mobility and internal cohesion, illustrates Bhabha’s idea of identity formed in the “third space”, a liminal zone full of hybridity and contradiction. In contrast to their ancestors, who were often forced to assimilate through low-status labor and cultural erasure, the current generation of immigrants no longer experiences the same level of imposed humiliation. However, they still struggle with a sense of cultural and identity dislocation. Even though they can survive in the host country, the host culture isolates them spiritually. Chinatown offers them comfort among other Chinese immigrants who face the same identity confusion. In this liminal state, Chinatown serves as both a refuge and a site of resistance. It offers solidarity within the community while also challenging rigid structures

of spatial exclusion imposed by the dominant society. Through such practices, immigrants reshape the meaning of place, allowing the marginalized to claim agency within and beyond dominant spaces (Soja, 2005).

The novel further develops the discussion of identity reconstruction through the narrator's personal search for her roots. The narrator, in trying to tell Fusang's story, expresses a key concern of the immigrant experience: "I just want to look for my roots, in stories about working and studying and getting along with non-Chinese, stories about whether the moon over a foreign land is rounder than the moon back home" (Yan, 2001, p. 155). She holds this opinion because, as she says, "when we take in the towering skyscrapers and big streets and think, so fucking what? A cynical seer begins in our eyes and takes over our whole disposition: so, this is the position fifth-generation immigrants are fighting for?" (Yan, 2001, p. 154). This strong statement captures the essence of diasporic identity, illustrating how immigrants continually navigate the tension between their cultural roots and new experiences. It is precisely the modern emptiness in the new society that makes the symbolic acts of the past so vital. After pursuing dreams in a new land with modern skylines and unfamiliar values, the narrator begins to question the meaning of such aspirations and then turns toward a search for cultural roots in order to gain spiritual satisfaction. Yet this is not a simple return to tradition. Rather, it marks the emergence of the "third space"—a hybrid cultural zone where identity is formed through the negotiation between past and present, home and host cultures. And when she says, "so fucking what?", the significance of this vernacular, cynical tone cannot be overstated. It marks a distinct break from the more poetic or historical language used to describe the era of Fusang. This tonal shift can be seen as a feature of the hybrid, third-space identity, which is a more Americanized voice that persistently searches for its Chinese roots.

The narrator's reflection—"So this is the position fifth-generation immigrants are fighting for?"—reveals a crisis of meaning that goes beyond material survival. Unlike earlier generations who were busy with economic survival, this generation confronts deeper existential questions. By looking back at history to find existential value in a new country, they reconstruct a different identity. They neither reject the new nor cling to the old; rather, they merge the two. This hybrid process resists binary thinking because it is not a matter of black or white. The diasporic subject is neither fully assimilated nor entirely rooted in tradition. Instead, identity is constantly re-formed in the interstitial space, which allows the immigrant both to critique dominant cultural values and to transform inherited narratives. It is within this Third Space that cultural meaning is made, unmade, and remade. Identity is built through the encounter and negotiation of differences. This process creates mixed traits that transcend binary classifications. The lived and inner reflections of

immigrants reveal that authentic identity depends neither on strict adherence to past ethnic values nor on passive assimilation into the host culture. Instead, it emerges from negotiating a position within the Third Space.

From this perspective, Chinatown is not merely a static ethnic enclave rooted in the past. It is a vibrant and dynamic space for identity formation. It offers both new and long-established immigrants a space to engage with the values of mainstream society while also challenging the binary between center and margin. In this space, the clear boundary of identity becomes blurred. At the end of the novel, Yan Geling vividly illustrates this dynamic. Fusang and the fifth-generation narrator, despite enduring much hardship, ultimately choose to remain in the United States. More notably, they have grown accustomed to their fluid identity in this foreign country. This choice can be seen as a testament to the “third space,” which surpasses the binary choices of returning to the homeland or total assimilation. They establish their place within this open and dialogic space. Chinatown also functions as a hub of cultural exchange. Non-Chinese individuals come to its restaurants and readily adopt cultural practices such as using chopsticks. This reflects a refusal to close cultural boundaries. Its changing nature highlights the deeper significance of Chinatown: not merely a refuge for immigrants, but an ongoing “third space” of hybrid identity construction and intercultural negotiation.

5. Conclusion

This spatial reading of Yan Geling’s *The Lost Daughter of Happiness* (2001) reveals Chinatown not only as a site of control but also as a “third space” where culture is created. It also reveals how diasporic identity is actively negotiated, not passively inherited. Chinatown, therefore, serves as a living testament to the cultural resilience and adaptability of immigrant communities in the face of mainstream society. Although it has historically been considered a racialized space under mandatory rules and exclusionary policies, Chinatown breaks these imposed boundaries, turning them into opportunities for cultural reinvention and providing a space for immigrants to reflect on their identities.

This study first observed how institutional power constrained Chinatown. It examined the ways in which these forces push immigrants to the periphery of the social hierarchy. As a result, immigrants become disillusioned with their initial aspirations. The study then turned to Yan Geling’s literary reconstruction of Chinatown. It showed how Yan establishes this space through the manipulation of cultural symbols and sensory experiences. This reconstruction functions as a form of resistance against spatial and discursive domination. Ultimately, it examined how this

resistance, combined with the disorientation caused by cultural displacement and diasporic life, led to an identity crisis. In response, immigrants seek a “third space,” where hybridity and fluidity can be articulated. By placing space at the center of the analysis, this study moves beyond established feminist and narratological approaches. It reveals the material and symbolic ground where identity struggles unfold.

In an era of intensified globalization and cultural flux, the survival strategies of Chinatown suggest a broader, more universal insight: true identity confidence does not derive from the elimination of differences, but from their creative negotiation. Diasporic subjectivities are continuously rearticulated within the fissures of space, where embodied sensory experiences act as potent mechanisms to destabilize the rigid limits of exclusion and subvert hegemonic power dynamics. Yan Geling’s writing exemplifies this process. Her work serves as a cultural mediator, bridging historical memory and contemporary identity struggles. Read through this spatial-sensory lens, Yan Geling’s novel offers a vital corrective to earlier models of Chinese American identity that were often confined to a binary of assimilation versus resistance. Instead, the novel proposes a model of sensory inhabitation, where diasporic identity is forged through the creative and resilient reconstruction of contested spaces.

In essence, *The Lost Daughter of Happiness* (2001) encourages a rethinking of Chinatown narratives and identity formation. It presents identity not as a fixed essence, but as an ongoing process shaped by spatial, cultural, and historical forces. Yan Geling’s spatial narrative does more than map the geography of Chinatown. It maps the very soul of a hybrid Chinese American identity in the process of formation.

References

- Ashcroft, B., & Ahluwalia, P. (2001). *Edward Said*. Routledge. <http://doi.org/10.4324/9780203137123>
- Bhabha, H. K. (1991). *The Location of Culture*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203820551>
- Bowman, P. (Ed.). (2010). *The Rey Chow Reader*. Columbia University Press. <https://doi.org/10.7312/bowm14994>
- Chen, J. (2000). *Chinatown in New York—A research of a Chinese American’s community*. Daoxiang Publishing.
- Fang, L. (2024). Rewrite the history of a Chinese-American female: Narratology of *The Lost Daughter of Happiness* (Fusang). In I. Ratiani (Ed.), *Re-imagining Literatures of the World: Global and Local, Mainstreams and Margins* (Vol. 1, pp. 220–231). Tbilisi State University Press. <https://doi.org/10.62119/icla.1.8200>
- Foucault, M. (1999). *Discipline and Punish: The Birth of the Prison* (L. Beicheng & Y. Yuanying, Trans.). SDX Joint Publishing Company.
- Howes, D., & Classen, C. (2014). *Ways of Sensing: Understanding the Senses in Society*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315856032>
- Iwasaki, C. (2025). Silent subject: Sex work and narration in Geling Yan’s *The Lost Daughter of Happiness*. In K. H. Y. Lee & E. Park Sorensen (Eds.), *World literature* (1st ed., pp. 1–14). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003363378>

- Kim, E. H. (2006). *Asian American Literature: An Introduction to the Writings and Their Social Context*. Foreign Language Teaching and Research Press.
- Lefebvre, H. (1976). *The Survival of Capitalism: Reproduction of the Relations of Production*. Allison and Busby.
- Lefebvre, H. (1991). *The Production of Space*. Blackwell.
- Liu, X. (2024). On the art of narratology in *The Lost Daughter of Happiness*. *Literary Review*, 1, 153–155.
- Ma, J. (2022). Misogynistic narratives in feminine writing—Taking Yan Geling’s *Fusang* as an example. *World Literature Studies*, 10(3), 412–420. <https://doi.org/10.12677/WLS.2022.103064>
- Pink, S. (2015). *Doing Sensory Ethnography* (2nd ed.). SAGE. <https://doi.org/10.4135/9781473917057>
- Rodaway, P. (1994). *Sensuous Geographies: Body, Sense and Place*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203082546>
- Soja, E. (2005). *Third Space: Journeys to Los Angeles and Other Real-and-Imagined Places* (L. Yang, Trans.). Shanghai Educational Publishing House.
- Yan, G. (2001). *The Lost Daughter of Happiness*. (C. Silber Trans.). Faber & Faber. (Original work published 1996)
- Zhou, Q. (2019). *Reconsidering diasporic literature: “Homeland” and “Otherness” in The Lost Daughter of Happiness*. [Master’s thesis]. University of Massachusetts Amherst.

[Editor: Luyao ZHANG]

浅论颜元实学思想中的实践智慧

A Brief Study of the Practical Wisdom in YAN Yuan's (1635–1704) Pragmatic Thought

จักรพงษ์ ชดช้อย¹

Jakkapong CHODCHOY

泰国东亚大学人文学院

School of Liberal Arts, Eastern Asia University, Thailand

best8923@hotmail.com

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.22010972>

摘要 颜元（1635–1704）是清代初期的实学思想家，其核心思想学说是务期实用而经世致用，以期实现内圣外王的统一。透过亚里士多德所论的实践智慧，本文探究颜元实学思想中的实践智慧概念之内涵及其实践活动两大面向。研究结果表明，颜元实学具备四个显著特点：实践性、战斗性、平民性及民族性。然而，由于颜元只是片面关注理性具体思维和感性直接经验的知识，其实学思想中的实践智慧仅倾向于人类个体性，未能发展到人类社会性和人类命运性。虽然颜元实学形成于中国封建社会时代，但其实践智慧仍具有一定的普世价值，对于人生意义的探讨具有当代价值。

关键词 颜元；实学；实践智慧

Abstract Yan Yuan (1635–1704) was a thinker of the pragmatic empirical school of the early Qing China (1644–1911). The core concept of his thought is that practices for governing the country and benefitting the people should be for achieving unity of the “inner sagehood and outer rulership”. According to the viewpoint of Aristotle's (384–322 BC) practical wisdom, this paper is mainly discussing two parts: the meaning of the concept of practical wisdom, and the practical activities of practical wisdom in Yan Yuan's pragmatic thought. The result of the research shows that Yan's pragmatic thought has four characteristics: practicality, militancy, plebeianisation and national identity. However, Yan Yuan only focused on knowledge derived from concrete rational thinking and direct sensory experiences. Therefore, his practical wisdom limited his practices to the personal realm, meaning they were ultimately unable to develop into the social or human realms. Although Yan Yuan's pragmatic empirical school was formed during the period of feudalism in China, there still exists universal value in his practical wisdom, and it has contemporary value for exploring the meaning of life.

Keywords YAN Yuan (1635–1704); Pragmatic empirical school; Practical wisdom

引言

中国传统思想代表着中国人对所处的世界与自身的理解和把握，本质上是人生实践的学问，其学问的根本内容就是教导实践者如何修养身心并造福社会以国泰民安的实践智慧问题，同时

收稿日期：2025-09-30；修改日期：2026-01-07；录用日期：2026-01-29

作者简介：¹ จักรพงษ์ ชดช้อย, Jakkapong CHODCHOY（卢志东），泰国东亚大学人文学院讲师。

这一实践智慧问题也论证了修己治人之道的道德标准与圣贤理想的存在。之所以儒者们一直都在关注此实践智慧的问题，是因为他们对实践智慧的关注点就是现实人生的人文精神，贯穿传统儒学经世济民的最高宗旨，成为儒者们必须深入研究的思想焦点，影响到明清之际的儒家实学思潮，颜元也不例外。

颜元，字易直，又字浑然，号习斋，直隶博野人，生于明崇祯八年（1635），卒于清康熙四十三年（1704），清初北方名儒、实学派的主要代表人物。初因其父颜昶曾经被蠡县一位朱姓小官吏收为养子，颜元生在朱家，遂姓朱，初名朱邦良。当朱邦良四岁时，父亲因常受朱氏虐待，不堪忍受而从军去关东，从此音耗断绝。直到朱邦良十二岁时，母亲王氏改嫁，他只好贫居乡村，终身靠耕田灌园、行医卖药、教授学徒维持生活，未入仕途。后自知身世，认祖归宗，复为颜氏，改今名。五十岁时，颜元远赴关东寻父之踪，百计觅骨归葬。五十七岁时，他告别亲友，南游中州，拜访诸儒，论学辩道，沿途宣扬个人思想立场与学术观点，回归孔孟正学。晚年颜元应聘主讲肥乡漳南书院，厘定规制，设文事、武备、经史、艺能等科，规模甚宏，生徒众多。不久，旋因水害，书院淹没，乃辞归，乡居八年而卒，享年七十岁（赵尔巽等，1977）。

颜元一生强调实践者必务期实用而经世致用。务期实用、经世致用，都代表实学的实践智慧。实践智慧在亚里士多德（384-322 BC）看来是人类实际行动的智能，旨在通过做合德性的事而成为有德性的人（Aristotle, 1893）。近些年来，很多学者对颜元实学思想中的实践智慧进行研究，如许宁（2020）主张颜元是批判实学的代表，认为其实践智慧有五个主要特点：以正显伪、以破为立、以动济静、以实药空、以苦为乐；程艳芳与刘道岭（2025）指出颜元实学思想中的实践智慧植根于习行的道德思想，它主要由道德本体的实践回归、价值实现的经世载体、道德实践的内在动力及工夫论的实践转向组成。无论是许宁的学术观点还是程艳芳等的学术观点，都尚未通过亚里士多德的实践智慧提到颜元实学思想中的精神实质与儒学的普世价值，如果从亚里士多德的实践智慧来看，最值得讨论的话题就是颜元实学思想中的精神实质如何倡导儒学的普世价值，坚持面向世界性哲学思想，体会到人生智慧，以是本文的选题理由自此开始。

为了深刻理解颜元实学思想中的精神实质并积极推行儒学的普世价值，本文根据亚里士多德的实践智慧重新梳理颜元实学思想，系统论述其概念内涵与实践活动，然后以实践智慧来分析颜元实学思想的特点及不足之处，并做出对其思想的评价，最后探讨颜元实学在世界性哲学思想视野下的儒学普世价值，展示出其人生意义与当今启示。

一、颜元实学思想中的实践智慧概念之内涵

实践智慧自古以来便是有许多哲学家纷纷讨论的主题，是指人类通过行动、经验和技能对事物本质的直接意识，包含个人活动、社会活动及人类活动，沟通了认识世界、解释世界和改

变世界的内在趋向。通常而言,实践智慧由实践、德性和理性构成,此三者皆是密不可分的组成部分。实践是德性来源和理性经验的实现过程,德性是理性判断和实践动力的道德依据,理性是实践指导和德性意识的思维智能。可见,实践智慧乃是一种理智德性的实践能力,它为实践者赋予智慧以实践品格,形成理论性追问和实践性关切的统一观念,展现出世界与人类自身的密切联系(Aristotle, 1893)。

颜元认为凡做一事都要着重于实践。“实践”一词仅在《颜元集》中出现了三次:一者“躬习实践”;二者“身习而实践之”;三者“实践忠孝,笃行仁义”(颜元,1987:94、49、154)。可据此三者理解,实践概念在颜元实学思想中是生产活动,也是道德活动。而陈山榜与邓子平(2009)指出颜元所主张的实践概念包含着三个含义:一者获知的手段;二者认知的目的;三者检知的标准。获知的手段是指实践者须要通过理性认识和感性经验去联系真实事物,竭力实践获取真知;认知的目的是指实践者须要不断扩展道德、知识,精进修炼实德实才,满足于国家社会的需要,实现仁政德治的高远理想,掌握客观道德政治真理;检知的标准是指实践者须要以实践来考察和验证知识、本领,显示出德性和理性的必然关系,凝结了生活实践与政治改良合为一体的人生智慧。不宁唯是,颜元所提出的实践概念还指导实践者正确地认识世界,客观规律性地解释世界,有效地改变世界。由此观之,其实学思想中的实践概念本质上倾向唯物论观点,不可离开人伦日用所在的生活世界。

回顾颜元出生的明末时代,当时朝政危机四伏,内忧外患陡然加剧,局势动荡不安,亡国之象已现,但社会生产力仍在不断提高,商品经济日益发达,资本主义萌芽逐步生长,工商业城镇繁荣,新兴市民阶层日渐庞大,这一经济社会发展的重大变化给广大人民群众带来了新的生活方式和价值观念。在学术文化上,宋明理学依然普遍盛行,占据主导地位,扩大到社会底层的知识分子群体,逐渐趋于平民化。后来明朝覆灭,满族入关而正式建立清朝,诸多儒者将明亡教训归因于宋明理学,批评其引导士人反其道而行之,半日读书作诗,空谈义理,半日静坐冥想,穷理居敬,忽略了实用于天下之事,结果造就了懦弱无能而百无一用的人才,误天下后世,均为无用之说,造成学风空疏不实局面(Chodchoy, 2023: 147-149)。显然,明清之际的儒学思想在实学风气形成中带有强烈的求实倾向和救亡色彩,其目的侧重于经世致用。

作为一位亲历到天下大乱,深受国破家亡之痛而本有济世之大志的儒者,颜元激烈批判宋明理学所提出的实践工夫空疏流弊,故言“盖闭目静坐、读、讲、著述之学,见到处俱同镜花水月”;又言“虽致良知者见吾心真足以统万物,主敬、著、读者认吾学真足以达万理,终是画饼望梅”(颜元,1987:493)。他以实践工夫来严厉抨击宋明理学的世界观是文墨世界,提出实学的世界观是事物世界,主张“人必能斡旋乾坤,利济苍生,方是圣贤”(颜元,1987:673)。实践工夫是超凡入圣的坚实基础,又是斡旋乾坤、利济苍生的经世途径,故而实践者必须按照实践工夫来判断事物之对错、实虚,精通实用技艺学问,把天下之事与劳动生产联系起

来，担负起经世济民之社会重任，为群众着力解决民生疾苦问题，为国家发展繁荣而不懈努力，为民族复兴伟业而奋勇前进，如此便可称得起“实才实德之士”“转世之人”（颜元，1987：627、404）。我们可以说此所谓的实才实德之士、转世之人是斡旋乾坤、利济苍生的真正体现，亦是颜元实学思想中实践智慧的独特象征。与此同时，其实践智慧不但是以民众生命为出发点和归宿的学术思想概念，还深刻蕴含中华民族的文化精神特质，树立国家富强、民族振兴与人民幸福相辅相承、互为一体的远大理想，贯串于中华民族的传统思想文化中最根深蒂固的智慧实践。

总而言之，为了以事物世界来克服文墨世界，颜元将实践概念定义为务期实用而经世致用的实践品质，认为宋明理学所主张的读书作诗、空谈义理、静坐冥想及穷理居敬都不能让实践者修持到人生的至高境界。唯有实践工夫，才能让实践者了解获知的手段、认知的目的及检知的标准，亦能让实践者以理性认识和感性经验来接触并理解事物世界，将德性与事功并建，培养出德才兼备的经世人才，汇聚起人民安宁、国家稳定、民族复兴的强大力量，达成天下大治的终极目标。我们从上述颜元实学思想中可以体会到其实践智慧弘扬以天下为己任，以弘济苍生为心的人文情怀，还对儒学的实践概念具有指导意义。

二、颜元实学思想中的实践活动

实践活动是指在意识指导下行动的过程，它使得实践者具备正确的行为，给实践者带来至高无上的善，懂得如何享受幸福的生活。亚里士多德提出实践活动有三个阶段：一者寻求善的目的，在具体处境中对真实状况、真实条件和真实要求进行考虑，依靠经验作出正确判断；二者选择最适当的人、最适当的过程、最适当的时间、最适当的理由、最适当的方式去实现善目的；三者正确把握具体事实，此故谓之真正的行为（Aristotle, 1893），因而实践活动就是寻求至善的手段，代表着对生活目标的有效途径，体现出智者的实践精神实质和人生要义。

中国传统思想不是自我反思和自我批判的严谨理论，而是人们对宇宙、社会、人生之道的反省、体悟、体验的生命学问，此生命学问基本上须要探究心性论。心性论在儒家生命学问中即为人格修养的基本出发点，主要探讨道德基础和内在精神的理论依据。颜元认为人心中的性、情、才皆是纯然一善的根本所在，而一切的恶都由引蔽习染而来（陈山榜，2004：31-32），“心之理曰性，性之动曰情，性之力曰才”，“祸始于引蔽，成于习染”（颜元，1987：757、29）。性即为“心之理”，是指会抑制情、会指导情、会衡量情的道德准则，也是指人体的机能，还是指人类的心理机能；情即为“性之动”，是指性的外在表现和依靠，也是指恻隐、羞恶、辞让、是非的感情；才即为“性之力”，是指性的功用，也是指人类对事物的感觉和思维能力（孙叔平，1981：351）。只有躬行实践，实践者不但会去除其习染并保持内心中的性、情、才纯善无恶，而且还得到实际有用的知识，通达事物之理，正所谓“手格其物而后知至”（颜元，

1987: 159)。

所谓的格物学说,即儒家内圣外王的认识论和方法论,是指探究天地万物之理而获取知识、启智增慧的生命发展过程,其最终目标就是推行内圣外王。颜元从唯物论的观点出发来解释“格”一字为亲自动手反复去做,“‘手格猛兽’之‘格’,‘手格杀之’之‘格’,乃犯手捶打搓弄之义”(颜元,1987: 491),又解释“物”一字为客观实际存在的具体事物和认识规律、道理的对象,乃是人类所认识的基础和根据(朱义禄,2006: 44),“‘知’无体,以物为体,犹之目无体,以形色为体也。故人目虽明,非视黑视白,明无由用也。人心虽灵,非玩东玩西,灵无由施也”(颜元,1987: 159)。凡每事皆有理,理在事中,“凡天下之人,天下之政,天下之事,未有外于物者也”(颜元,1987: 555),实践者务须在格物求理的过程中用感觉和思维能力去实习实行,接触真实事物,然后人体的感官和思维便对客观外界的感觉起着德性与闻见相交接的作用,形成从感性直接经验发源的真知,清醒明辨是非对错。所以颜元实学对格物学说的理解含有理性认识与感性经验相结合的性质,表现为主动性、能动性。

为了让实践者充分彰显自己的卓越才智,为国家与社会建功立业,造福生民,成就千百事功,颜元强调实践活动必须依靠实事求是,这个实事求是的含义就是检验客观真理的根本要求,也就是实学认识论的基本点,因此孙叔平(1981)将颜元实学思想中的实践活动总结为两个基本思想方法:一者务期;二者习行。

务期是指反对宋明理学学术空洞无物,不切实用的实践途径。颜元指出务期是学习尧、舜之三事的具体学问,即正德、利用、厚生(颜元,1987: 163)。正德是指六德,即知、仁、圣、义、忠、和;利用是指六行,即孝、友、睦、姻、任、恤;厚生是指六艺,即礼、乐、射、御、书、数(颜元,1987: 109)。务期让实践者切身实际,取得技艺之长,致一事之用,明晓事物之理。即使不兼顾一切技艺,只要务实不务虚,专一事终身不改,实践者也就会成为圣贤,“如六艺不能兼,终身止精一艺可也”;“学须一件做成,便有用,便是圣贤一流。试观虞廷五臣,只各专一事终身不改,便是圣”(颜元,1987: 54、667)。由是观之,务期在颜元实学思想中不是死守古圣先贤旧学的实践方法,而是讲求实际、实效、实用的进步思想途径(Chodchoy, 2023: 151)。

习行是指以反映论来克服宋明理学先验论的实践方法。在学术界上,有很多学者各抒己见,如任继愈(2004)指出习行含有两种意义:一者践履;二者实用;侯外庐(1956)指出习行含有六种意义:一者实践;二者证验;三者改造自然和改造社会;四者自强不息;五者运动发展;六者功用。显而易见,习行的意义范围很广泛,还对实践者很有益处,“健人筋骨,和人气血,调人情性,长人神志。一时习行,受一时之福;一日习行,受一日之福。一人习之,锡福一人;一家习之,锡福一家;一国天下皆然”(颜元,1987: 693)。从儒学修己治人的理论上来看,习行使实践者获得全面发展,享有幸福生活,促进身体健康、体魄强壮、体育精神,

家事成就，国家繁荣，天下太平。

由以上所论得出，虽然颜元极力提倡人心纯粹至善，但不是每个人都不会再行恶，因而实践者在实践活动阶段中不能选择履行中道去除其习染，而只能面对私欲和物欲主动改善，学有所用，动手实做，精习技艺，有亲身体验，有目睹与耳闻，直接经验一番，将真知致力于经世致用、造福苍生，自内圣达致外王。我们毫不怀疑颜元实学思想中的实践活动实质上是务期实用而经世致用，此所谓的务期实用和经世致用都代表着颜元实学思想中的特殊性质，成为儒者终其一生立志实践的智慧精髓，这就是颜元实学为儒学的认识论发展作出前无古人的伟大贡献。

三、颜元实学思想中的实践智慧之分析与评价

亚里士多德认为实践智慧是寻求并把握至善的重要概念。此概念不但涉及到人类个体性、人类社会性及人类性的实践范畴，也指导实践者要通过明智考虑和理性慎思去检验真理，做出相应的行动，缓解百姓苦难，扭转社会风气，引导人向善。在儒学看来，实践智慧主要以德性为实践基础，以修身成己为实践途径，以知行观为实践准则，以成物之道为实践判断（陈来，2014：36）。那么，颜元所定义和实践智慧就是涵养德性，躬身践履，推己及人，道济天下的实现活动。据此看来，颜元实学思想中的实践智慧纵然浅显易晓，实质上亦包含精神人文主义，推进智慧实践。

洪汉鼎（1997）认为实践智慧具有五个根本特征：一者实践智慧的对象是可变的；二者实践智慧的本质是一种不同于生产的行动；三者实践智慧的目的是避恶行善；四者实践智慧中的思考只针对对实践者总体生活有益的事情；五者实践智慧中的知识非仅限于普遍性知识，还包括着特殊知识，也要依靠行动的经验事实。根据洪汉鼎所论的这五个根本特征，颜元实学思想中的实践智慧本质上是传统儒学修己治人学说的现实行动与日常生活劳动，此现实行动和日常生活劳动针对于认识对象，而认识的对象是可以改变的。颜元指出认识的对象就是具体的客观事物，这种具体的客观事物在现实行动和日常生活劳动中产生了普遍性知识和特殊知识，然则普遍性知识和特殊知识皆须通过个人经验事实浑然天成，造命回天，主宰气运，故此其实践智慧的目的不只是为善去恶，而且还是指向对人类现实生活很有益的理想目标，加强社会责任感和使命感，拯救濒临危亡的国家民族，完善人伦日用，推而及于天下，把内圣和外王归于统一。这表明颜元实学在中华优秀传统文化中传承并守护古圣先贤的精神命脉，其实践智慧意味着儒学必当直面现实生活世界，必当正视关注现实人生的根本特征，具备了实践性、战斗性、平民性及民族性（陈山榜、邓子平，2009）。

亚里士多德认为人类是实践智慧中的最核心概念，从人类个体性、人类社会性和人类生命性的不同本质层次上表现为人类与实践智慧之间都存在着共同生活现实的依赖关系，汇融了实践之善和实践之真，指引探索社会发展规律，造就公平正义的社会秩序，发展人类生命本质，

追求人类从束缚中解脱出来的自由，推动构建人类命运共同体（田海平，2018）。虽然颜元完全批判宋明理学所造成的空疏学风，以务期实用和经世致用为精华和内核，力求实践之真善一以贯之，然而因为他以德性来统知识，而此知识范畴仅局限于理性具体思维和感性直接经验，进而吸收宋明理学思想世界的思维形式和推论方法，结果便是其实学思想中的实践智慧不能通过理性抽象思维和感性间接经验来提升知行关系的发展理论，不能达到理性认识的高度；最后实践者只能掌握自己的人生命运，并无法突破封建社会秩序的藩篱，又无法深刻改造客观世界，更无法实现全人类的自由和解放，因而颜元实学思想中的实践智慧只能倾向于人类个人性，但不能发展到人类社会性和人类命运性。

无论如何客观分析颜元实学思想中的实践智慧的特点及其不足之处，我们都体会到它肯定存在着普世价值。所谓的普世价值在世界性哲学思想中是指人类普遍认同的基本原则，亦是指主和客体在认识、实践中达到的统一的理想对象，既具有超历史、超时代、超阶级的意识形态，又具有普遍适用性（陈积敏，2021）。其中，颜元实学的实践智慧中的普世价值呈现出中华优秀传统文化的全球化特征，其全球化特征反映出全人类共同价值、面向世界、面向现代，引起当今世人广泛关注。为了让颜元实学思想推动儒学走向世界，我们应当向当今世人阐释推介颜元实学的思想宗旨，通过实践智慧将颜元实学思想中的实践工夫与世界性哲学思想进行彼此的互动与交流，领会其实践智慧对当今社会的精神实质，以便当今世人在社会上意识到儒学的普世价值。儒学的普世价值始于实践工夫，终于为圣为贤。为圣为贤是实践工夫的远大人生目标，而实践工夫也就是确保人人皆可成圣的行动手段。只须以实践工夫来检验实绩、实效，此实绩、实效便会令实践者觉醒起来，德性纯善，聪明才智，通达明理，建立功勋，生民蒙福，万物得育，天地得位，成为实用人才。实用人才在崇实黜虚、经世致用的时代潮流中是儒者所向往、追求的圣贤典范，这种理想人格典范的基本要求不是为全体大用之虚，而是为一端一节之实，倘若上下精粗皆尽力求全，最终便一定会极致圣学之道。尽管颜元尊奉儒学传统圣学之道，但是其实学思想中的实践智慧却顺应了务实学风的时代呼唤，彰显出普适的、永恒的价值观念，突破超越历史、超越时代及超越阶级的意识形态局限，适应当今社会发展不断更新和改进的真正需求。

自颜元去世后，他受到很多后代学者的积极评价，如梁启超（1926）评价颜元“举朱陆汉宋诸派所凭借者一切摧陷廓清之，对于二千年来思想界，为极猛烈极诚挚的大革命运动”；钱穆（1937）评价颜元为“以言夫近三百年学术思想之大师，习斋要为巨擘矣。岂仅于三百年”；侯外庐（1956）评价颜元“是中国十七世纪思想界中的一支异军”，又评价为“颜元的经世思想，首重民生的福利，和近代西洋‘最大多数的最大幸福’的市民阶级思想是相似的”。这些高度评价固然肯定了颜元学术思想界占有卓然奋力、独树一帜的地位，但亦远离他本人所关注的问题视角。实则，颜元实学一方面是守护儒学价值传统的思想学派，对清代儒学发展史

产生了极大影响，另一方面具有多元化、开放性及包容性，其特性致使颜元实学推动儒家思想发展到世界性哲学思想，这体现出颜元实学思想中的实践智慧从古至今一直都对实践者的现实生活具有世界性意义。研究颜元实学思想中的实践智慧不只是把不同社会形态来比较和评价不同时代的价值观念，而是须要深入了解其实践智慧如何立足儒家思想去面向世界性哲学思想，鼓励当今世人必皆务期实用而经世致用，成为最高之人格典型。

随着中国哲学向世界性哲学思想的发展演变，作为一位注重实践智慧的实学大儒，颜元大力提倡实践者务必通过现实情怀承担起个人主体对整体社会与人类命运共同体的使命感和责任感，将人类个体性、人类社会性和人类生命性的命运紧密相连，成就个体的实德实才，安定国家社会，关切人类解放，以期求得民众的美好生活。因此，我们必须发扬颜元实学思想中的实践智慧精神，以实践工夫来充分挖掘出经世致用、利济苍生的真正内涵，展现出儒学最高尚境界的普世价值追求，突显出其对人生意义的深刻揭示及对当代社会的启示作用。

参考文献

- Aristotle. (1893). *The Nichomachean Ethics of Aristotle*. Kegan Paul, Trench, Trubner & Co.
- 陈来. (2014). 论儒家的实践智慧. *哲学研究*, (8), 36–41.
- 陈积敏. (2021). 西方“普世价值”的逻辑与困境. *和平与发展*, (2), 51–66. <https://doi.org/10.3969/j.issn.1006-6241.2021.02.004>.
- 陈山榜, 邓子平. (2009). *颜元评传*. 河北教育出版社.
- 陈山榜. (2004). 颜元人性论探析. *河北师范大学学报 (教育科学版)*, 6(5), 29–35.
- 程艳芳, 刘道岭. (2025). 实践哲学视野下颜元道德思想的体系构建与燕赵血脉传承. *沧州师范学院学报*, 41(4), 95–99, 105.
- Chodchoy, J. (2023). Pragmatism: A study of the practices in Yan Yuan's pragmatic thought. *Journal of Sinology*, 17(1), 145–153. <https://journals.mfu.ac.th/jsino/article/view/79>
- 洪汉鼎. (1997). 论实践智慧. *北京社会科学*, (3), 4–12.
- 侯外庐. (1956). *中国思想通史(第五卷)*. 人民出版社.
- 梁启超. (1926). *中国近三百年学术史*. 上海民志书店.
- 钱穆. (1937). *中国近三百年学术史*. 商务印书馆.
- 任继愈. (2004). *中国哲学史(第四卷)*. 人民出版社.
- 孙叔平. (1981). *中国哲学史稿*. 上海人民出版社.
- 田海平. (2018). “实践智慧”与智慧的实践. *中国社会科学*, (3), 4–25.
- 许宁. (2020). 批判实学发微: 颜元哲学的精神旨归. *东岳论丛*, (7), 78–84.
- 颜元. (1987). *颜元集*. 中华书局.
- 杨国荣. (2012). 论实践智慧. *中国社会科学*, (4), 4–22.
- 赵尔巽, 柯劭忞, 夏孙桐等. (1977). *清史稿*. 中华书局.
- 朱义禄. (2006). *颜元李塨评传*. 南京大学出版社.

(责任编辑: 周夏翼)

泰式阶级寓言/预言：察·高吉迪《佩刀》 中的马克思主义特性探赜

A Thai-Style Allegory/Prediction of Class: Exploring Marxist Characteristics in Chart Korbjitti's *The Personal Knife*

郑中¹

Zhong ZHENG

泰国华侨崇圣大学文学院

Faculty of Liberal Arts, Huachiew Chalermprakiet University, Thailand

zhengzhong712@163.com

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.22011228>

摘要 作为泰国 20 世纪文学先锋的反乌托邦短篇，察·高吉迪（Chart Korbjitti）的《佩刀》以冷峻笔触镌刻出一幅资本主义社会中的阶级寓言。本文基于马克思主义批判理论，聚焦“佩刀”意象的四重隐喻——“权欲之刃”“暴力之刃”“规训之刃”与“异化之刃”，系统剖析小说中所呈现的阶级压迫、暴力统治、意识形态操控与人性异化等核心议题。通过解构“食人盛宴”这一极端设定，《佩刀》不仅揭示了泰国 20 世纪八十年代资本主义狂飙时期的社会结构性矛盾，更展现出作者鲜明的马克思主义立场与深刻的现实洞察力。

关键词 泰国文学；察·高吉迪；《佩刀》；马克思主义

Abstract As a pioneering dystopian short story in twentieth-century Thai literature, Chart Korbjitti's *The Personal Knife* presents a stark class allegory set within capitalist society. Drawing on Marxist critical theory, this paper examines the fourfold metaphor of the “personal knife”—the Blade of Power, Violence, Discipline, and Alienation—to systematically analyse the core issues of class oppression, violent domination, ideological control, and human alienation depicted in the narrative. By deconstructing the extreme scenario of a “cannibalistic feast,” *The Personal Knife* not only exposes the structural contradictions of Thai society during the capitalist acceleration of the 1980s, but also reflects the author's distinct Marxist stance and penetrating social critique.

Keywords Thai literature; Chart Korbjitti; *The Personal Knife*; Marxism

引言

作为泰国当代作家中的领军人物，察·高吉迪（ชาติ กอบจิตติ, 1954—，又译查·勾吉蒂）于 1982 年和 1994 年斩获东南亚文学界最高荣誉——东盟最佳创意文学奖，成为泰国首位两次荣膺此奖的作家。2004 年，泰国文化部授予察·高吉迪“国家艺术家”称号，这进一步巩固了其

收稿日期：2025-08-29；修改日期：2025-10-23；录用日期：2025-12-24

作者简介：¹郑中，华侨崇圣大学文学院博士研究生。

在泰国文学史上的地位（บุศราพรรณ ประจง, 2017: 2）。泰国文艺评论家们把察·高吉迪视为一位国际化的作家，其作品既延续了自西巫拉帕（กุหลาบ สายประดิษฐ์, Kulap Saipradit, 1906–1974）以来泰国严肃文学关注社会现实、反映真实人生的传统，又吸纳了西方 20 世纪主要文学流派的理念与手法，开辟了一种极具先锋性和试验性的小说创作方式，表现出明显的世界性特征（熊燃, 2017: 96）。

1988 年，察·高吉迪蜚声文坛的中篇成名作 คำพิพากษา 的两个汉译本在中国出版发行：北岳文艺出版社发行的《人言可畏》由谦光（路丕忠、王文枰合署笔名）翻译，成为“东方文学丛书”东南亚文学译介工程的首批成果；栾文华教授同年在长江文艺出版社推出译本《判决》，因译者本人曾获西巫拉帕奖、素林特拉查奖，依托其文化积淀与学术权威，建构起学术型译本的典范。短篇译介方面，1987 年《刑警与案犯：泰国短篇小说选》中谦光、白松合译《顽石无价人有价》已展露出社会批判维度；首发于《世界文学》1989 年第 4 期的谦光译《投桃报李》更通过国家级文学期刊的传播势能，使中国学界完整把握高吉迪从中篇社会叙事到短篇人性洞察的创作脉络。这种由丛书工程、权威译本、期刊传播构成的立体译介网络，深刻重塑了泰国现代文学在中国接受史的知识图景。

《佩刀》收录于察·高吉迪 1984 年出版的同名短篇小说集，作为察·高吉迪继《判决》《顽石无价人有价》《投桃报李》后第四部被译介到中国的作品，该作直至 2025 年才与中文读者相见，由笔者翻译，刊载于同年《世界文学》第 3 期。笔者在该篇译者前言中介绍道：“该小说凭借炉火纯青的象征手法与叙事技巧，刻画了不同社会阶层之间的权力结构关系，展现了察·高吉迪的马克思主义哲学立场及其对社会现实的深刻洞察，是其创作生涯中具有里程碑意义的重要作品。”《佩刀》描绘了一场仅限持佩刀者参与的血腥晚宴：筵席上，“下等人”成为供食客们用刀割取的盘中餐。初获佩刀的儿子因恐惧而犹豫不决，迟迟不敢动手。最终在父母的“教导”下，他克服了内心的道德挣扎，咬下了第一块人肉……

上世纪 70 年代，马克思、列宁、毛泽东著作的英译本首次在泰国面向大众发行（杜洁，2016: 123）。北京外文出版社 1976 年泰文版《鲁迅短篇小说集》传入泰国后，于 80 年代被波皮特出版社（สำนักพิมพ์บพิธ, Bophit Publishing）等多家泰国出版机构再版发行。此外，北京外文出版社的泰文版《毛泽东的四篇哲学论文》《关于建国以来党的若干历史问题的决议》等作品也引发较大影响。1973 至 1975 年，数百本马列主义相关书籍的泰译本出版，并在大中学生中广泛传阅（杜洁，2016: 123）。当时马克思主义思想在泰国的传播，一定程度上对察·高吉迪产生了潜移默化的影响。八十年代炳·廷素拉暖（เปรม ติณสูลานนท์, Prem Tinsulanonda）政府治下的泰国社会正处于转型期。当时飞速发展的资本主义虽然为泰国的物质文明带来了巨大进步，使其跃居“亚洲四小虎”之一，却并未让国民的精神文明得到相应提升，反而加剧了泰国社会的贫富悬殊。在这一时代背景下，察·高吉迪以“佩刀”为喻，深入描绘了泰国社会的阶

级压迫和权力斗争，反映了社会转型期普通民众在权力结构下的无力与挣扎，并揭示了资本主义社会中暴力与权力的运作机制。

在《佩刀》汉译过程中，笔者查证发现，目前学界对察·高吉迪的研究主要围绕其语言艺术品鉴展开，而鲜有对其小说中马克思主义特质这一突出思想内核的深入探赜。若从该角度切入，文本中隐喻的复杂性便如茧丝般层层剥开：“权欲”的魔杖如何完成代际传递？“暴力”的统治如何被包装为文明的仪式？“规训”的枷锁如何内化为生存的本能？“异化”的深渊又如何在吞噬他者时反噬自身？这些追问构成了解读《佩刀》的四重路径，每一重路径均对应马克思主义理论的核心关切——从《共产党宣言》对阶级权力的揭示，到恩格斯关于暴力机器的推演，再到《资本论》对资本关系的剖释，最终指向劳动异化所致的主体性裂变。

一、佩刀作为“权欲之刃”：阶级堑壑与资本传统

《共产党宣言》（1848/2009：53）曾一针见血地指出：“原来意义上的政治权力，是一个阶级用以压迫另一个阶级的有组织的暴力。”此言如镜，映照出权力在阶级分野中的冷酷本质。而在《佩刀》这部小说中，“佩刀”直指权欲的核心，凝结了资本在统治阶级间代代相传的隐秘法则。因政治制度依附于经济基础而生，权力遂无可避免地落入掌控生产资料的资产阶级之手。于是，这柄“权欲之刃”不仅是特权阶级的身份铭刻，更昭示着上位者对权力的无尽渴求，以及对继承秩序的严苛守护。

小说以沉静而意味深长的笔触开场。第一人称叙事的主人公携妻儿赴一场以佩刀为通行证的筵席，意在试炼儿子能否承袭父辈的地位。这并非寻常的家宴，而是一场精心编排的“成人礼”，为资产阶级的后代铺设通往权力殿堂的阶梯。书中写道：

他的佩刀静静地躺在面前，等待着猎物。在他获准拥有佩刀——少数人的特权——后，我亲自带他去挑选了这把刀。从这座城市的人口基数来看，我们这种有权拥有佩刀的人只是极少数，其余都是下等人。

“仔细检查一下，一定要随时能用得上，无论在哪，无论是否饥饿。记住，必须随时准备好你的刀……”我一直牢记父亲的教导，今天就要将这些话传授给儿子。

（察·高吉迪，1984/2025：187）

父亲的教诲如同一道无形的锁链，要求儿子不仅在行为上遵从，更在内心深处皈依父辈的价值体系，方能被认可为“同类”。佩刀作为“权欲之刃”，其真正锋芒不在于切割肉体，而在于作为一种物质性象征，完成着将社会成员区隔为统治与被统治阶级的政治功能。正如列宁（1918/2015：6）所言：“国家是阶级矛盾不可调和的产物和表现。”当资产阶级用佩刀在后代掌心刻写权力密码时，他们切割的实则是自身与人类共情能力的神经联结——刀刃的锋芒不是向外征伐的武器，而是向内雕刻统治基因的手术刀。

然而，权力传承的链条总在暗处滋生裂痕。主人公担忧儿子对权力“缺乏渴慕”，正源自于资产阶级对资本连续性的断裂产生的深层不安：

妻子向儿子详细解释着，他听得有些无精打采。我觉得他应该更有干劲一些，千万别变成了下等人。儿子眼里没有我们那种饥渴的神情。他应该明白，能拥有佩刀是多么难得。很多人拼命想得到佩刀却只是徒劳，有些甚至成了掮客，不惜出卖自己的父母、兄弟姐妹来换取佩刀的资格。有些人千辛万苦地远赴他国，只为求人为自己申请佩刀持有权提供担保，还有些人以非法的手段谋取佩刀。可我的儿子似乎并不懂得这些艰辛，我只是把旗下的两家公司转到了他的名下，他就立刻获得了佩刀的资格。或许是因为这样太容易，他才满不在乎。

（察·高吉迪，1984/2025：189）

这段自白暴露出资本传统的悖论：当权力继承过于顺滑地依附于产权转移，统治阶层的残暴本能便会在舒适中退化。佩刀从浴血争夺的战利品沦为股权证书的附赠品，折射出资产阶级从“强盗骑士”向“食利贵族”的阶层转变。父亲对儿子冷漠态度的焦虑，实则是嗅到历史周期律的血腥气息——当佩刀不再需要沾染反抗者的鲜血即可获得，统治的正当性便如同失去淬火工序的刀刃般脆弱。

金属意象最终在“上菜”的场景中完成变奏：“一个男人被推了进来，他赤身裸体地躺在金属床上，腰部和四肢被金属带捆绑着，头部完全罩在一个固定在床架上的方形铁盒里”（察·高吉迪，1984/2025：190-191）。这幕哑剧般的展示实为权力拓扑学的终极宣言。该场景虽不见佩刀之形，却更彻底地暴露其本质——当权欲的达成不再需要显性剥削，说明剥削已内化为社会装置的骨骼。金属护具的几何冰冷与人体曲线的生物温热形成残酷对位，恰如佩刀在宴会上的双重存在：它既是缺席的在场（对被压迫者的物理威慑），又是在场的缺席（对统治者而言退化为装饰性符号）。那些被铁盒遮蔽的面容，正是资本主义物化逻辑的终极产物——当个体沦为可替换的零件，阶级壁垒便从社会层面沉降为存在论意义上的物种隔离。

《佩刀》于此完成的不仅是对 20 世纪泰国阶级社会的寓言式刻画，更是一则关于资本权力演进轨迹的冷酷预言。小说中“股权转让即自动获取佩刀资格”的设定，精准预示了当代资本主义社会中“财产权”如何悄无声息地转化为“人身支配权”。资本继承的完成便意味着对他人生命权支配的自然获得，资产阶级便从早期的暴力掠夺者，演变为通过法权与金融制度进行“文明化”统治的食利阶层。这柄“权欲之刃”的代际传递，预言了资本权力如何通过制度化、隐形化的方式完成自我复制与巩固，其在今天的现实回响，便是日益固化的阶层与财富世袭制度。

二、佩刀作为“暴力之刃”：阶级假面与统治建构

弗里德里希·恩格斯（1884/2012：176）曾总结道：“国家是文明社会的概括，它在一切

典型的时期毫无例外地都是统治阶级的国家，并且一切场合在本质上都是镇压被压迫被剥削阶级的机器。”小说中的食人剧场恰为此论断作注：宴席不仅是物理空间的屠宰场，更是符号暴力的炼金炉。当暴力被赋予“文明化”的仪式外壳，统治阶层得以将血腥镇压转化为社会共识的生产机制。刀叉碰撞的清脆声响中，压迫者与被压迫者共同参与了一场自我合理化的盛大催眠。

在宴席的昏黄光晕中，围裙与佩刀的共谋悄然编织着权力的经纬。主妇们“在昏暗中忙着系围裙，仿佛高档餐厅里正在准备切猪剁牛的厨师”（察·高吉迪，1984/2025：190），这一细节的吊诡性在于：围裙本为劳动阶层的标志物，在此却异化为阶级特权的纹章。棉质围裙的遮蔽功能具有双重性——既物理性过滤屠场腥膻，更象征性消解暴力的道德重量。“我们这个阶层的主妇都是这样的做派”的轻描淡写，暴露出统治阶层的认知暴力：他们将血腥劳动重新定义为“亲自做饭”的温情表演，使暴力实践消融于家庭伦理的日常叙事。而佩刀的冷光刺破这层伪饰，暴露出暴力作为统治根基的本质：当刀锋切入血肉的瞬间，“案板上的血”不再是需要遮掩的污渍，而是权力合法性的朱红印鉴。围裙与佩刀在此构成辩证的双生体：前者负责将暴力消毒，后者负责将暴力神圣化，二者共同维系着文明表象下的嗜血秩序。

当刀刃最终落下，暴力的诗学在断腕场景中抵达巅峰：“血溅到了我的脸上……手腕还在抽动着……他带着满足的微笑对我说：‘我喜欢吃手指，里面的筋嚼起来脆脆的。’”（察·高吉迪，1984/2025：192）手腕的生理性抽搐成为统治美学的核心符码，其意义不在于展示残酷，而在于构建阶级感知的范式：当生命体的神经反射被简化为食材的“新鲜证明”，剥削逻辑便完成了对生命价值的彻底重构。施暴者的“道歉”与“大笑”构成认知暴力的双重奏——前者模仿文明社会的交往礼仪，后者撕破伪善面具，暴露出暴力作为阶级快感的本质。咀嚼手筋的“脆响”在此具有仪式性功能：通过将暴力体验转化为感官愉悦，统治阶层不仅消解了屠杀的道德重量，更将剥削内化为舌尖的震颤与喉间的餍足。这种暴力的感官化改造，使得阶级压迫不再是外在的强制，而成为统治集团自我认同的享乐源泉。

而统治的建构远不止于依赖于显性暴力，更在侍者“没有资格拥有佩刀”（察·高吉迪，1984/2025：187）的境遇中凸显其精微机制。佩刀在此不仅是暴力工具，更是阶级身份的元语言——它构建起“有资格施暴者”与“只能承受暴力者”的符号鸿沟。统治者“没回头看侍者”的傲慢，暴露出暴力内化的终极形态：当支配行为成为肌肉记忆般的条件反射，权力便从外在规训升华为统治者的本体论存在。侍者战栗的身体如同镜面，既映照出被压迫者的生存语法，也折射出施暴者的异化本质——他们必须通过持续施暴来确认自身存在。佩刀由此成为双向禁锢：它同时作为被统治者的物理枷锁和统治者的精神镣铐，将整个社会囚禁于暴力循环的莫比乌斯环中。

此处的“食人剧场”以其惊人的象征力量，超越了对其所处时代的批判，直指未来资本主

义暴力形态的演变。小说中暴力被仪式化、美学化乃至感官化的过程，预言了当代消费资本主义如何将系统性的剥削与压迫，包装为光鲜的娱乐产品与生活方式。正如宴席上的食客无需亲手杀戮即可享用血肉，今天的消费者亦通过复杂的全球供应链，得以在远离血汗工厂与生态灾难的舒适空间中，享用着由远方他者血汗凝结的商品。这种将暴力精细分解并藏匿于日常消费行为背后的机制，正是《佩刀》中狂欢盛宴在当代社会的精准映照，揭示了文明表象与暴力内核始终共存的预言性真相。

卡尔·马克思（1867/1976：62）在《资本论》中曾以振聋发聩之势断言：“资本不是一种事物，而是一种社会关系。”此言直指资本的核心本质，而在察·高吉迪的笔下，“佩刀”不仅凝结为权欲与暴力的符号，更代表着潜藏于资本深处的规训力量。它将“拥有佩刀”与“免于苦难”紧紧捆绑，使被统治者不自觉地将压迫的逻辑奉为“自由意志”。资产阶级借此施展精神操纵的技艺，奴役无产者的意志，遂使阶级秩序在无声中得以再生产，循环往复。这种机制恰与米歇尔·福柯（1975/2012：248）的灼见不谋而合：“规训是一种能够用最小的代价把肉体简化为一种政治力量，同时又成为最大限度有用的力量的统一技巧。”

小说中，父亲对儿子的训诫如警钟般敲响，揭示了佩刀在社会阶层中的深层意蕴：

“如果你决意让我们丢脸，那就随你吧。好好考虑清楚，因为那意味着生活将彻底改变，你会变成一个下等人。不久以后，如果你有了妻子、孩子，饥饿难耐时也只能把他们沿街售卖给那些有佩刀的人，让他们——或者你自己——被人活生生地剥皮割肉、吸血食脑。到那时，可别来向我哭诉求助，我帮不了你……”

（察·高吉迪，1984/2025：189）

此言并非恫吓，而是赤裸裸的事实陈述，语气中虽带愠怒，却掩不住对社会规范的无奈顺从。父亲将“与众不同”描绘为坠入“下等人”的深渊，社会等级的壁垒在此显露无遗。通过无形的压力，个体被规训为秩序的顺民，而“贫困交加”与“卖孩子”的惨景，更以极端后果震慑人心，强化父权对个体的宰制。尤为可怖者，乃是“佩刀之人剥皮割肉、吸血食脑”的暴力意象——偏离规范即被生存威胁所吞噬，恐惧如影随形，奴役自由意志，扼杀个体化的微茫希望。

佩刀的规训力量在小说中层层递进。父亲一边切肉，一边叮嘱儿子：“好好保管你的佩刀，它标志着你吃人肉的资格。”（察·高吉迪，1984/2025：195）此语简短，却道尽佩刀在阶层中的排他性本质。唯有被统治阶级认可者，方能手握此物，跻身权力之列；其余之人，则被无情摒弃于权力象征之外。这种仪式性的赋权，不仅固化了阶级分野，更赋予统治阶级以合法性，令其对下层的支配地位坚不可摧。下层阶级在日复一日的规训中，逐渐将佩刀所代表的权威奉为圭臬，内化为信念的基石。反抗，遂成奢望，甚至被视为悖理，阶级分化由此凝为社会中经久不息的常态。

此外，资本主义无情的规训之刃不仅横亘于代际之间，更时刻箝制着广大被统治阶级的命

运。小说中晚宴侍者的遭遇便是明证：

妻子和儿子还没有回来，我叫来侍者解下围裙，上面满是血迹。他战战兢兢地走过来，比之前更为恭敬。眼前的画面显然吓坏他了，这给下等人狠狠地上了一课——如果他们不想重蹈覆辙，变成那两具被人分食的身体。

（察·高吉迪，1984/2025：192）

在反抗无门之际，侍者作为被统治阶级的缩影，被迫屈于从属地位，机械地重复着象征性服从的姿态，直至将卑微内化为自我意识的血肉。这种规训机制，既巩固了统治阶级的权力合法性，又通过符号性服从的持续实践，确保了阶级结构的再生产。受支配者被物化为工具，符号秩序中的非人化倾向暴露无遗，社会道德的衰微与权力关系的深层不平等，皆在此中昭然若揭。文化霸权以仪式化的服从为经纬，编织出一张巩固阶级不对称性的巨网，使统治与被统治的关系得以绵延不绝。

父亲对儿子的规训逻辑，以其赤裸的效用主义，预言了晚期资本主义社会中更为精密的“生存主义”意识形态。那句“如果你决意让我们丢脸……你会变成一个下等人”，精准对应了当代社会无处不在的“失败恐惧”——一种驱动个体进行自我规训的核心动力。在“不进取即坠落”的社会达尔文主义逻辑下，系统性的危机被转译为个体的失败，迫使人们内化竞争逻辑，主动拥抱 996 工作制、接受零工经济的不稳定性，并视之为保持“佩刀资格”（即免于沦为“下等人”）的唯一途径。小说由此预言了规训模式的现代转型：从外部强制，发展为依靠制造并管理焦虑而实现的内部驱动。

三、佩刀作为“异化之刃”：阶级绞缠与主体裂变

异化——正如卡尔·马克思（1932/2000：52）所揭示的——是劳动者创造之物反过来成为支配人的“异己力量”。在小说中，当儿子被迫参与食人仪式时，他不仅与自身的道德感割裂，更将他人降格为可供消费的对象。这种转变并非无产阶级的专属体验，而是资本主义社会中普遍弥漫的状态。即便是占据统治地位的资产阶级，也无法逃脱权力、财富与社会期待所编织的绞缠，他们同样在异化中丧失自我。

作为“异化之刃”的佩刀在儿子手中初露端倪。“他依旧紧张不安，手微微颤抖着，慢慢将刀抽出——刀刃反射的光刺进我的眼睛——笨拙地放在刀架上。”（察·高吉迪，1984/2025：187）这一细节刻画出儿子内心的挣扎，刀刃反射的光不仅刺入叙述者的眼帘，更象征着异化过程对主体性的刺穿。他的颤抖与笨拙，恰是劳动异化在个体身上的具体显现，反映了资本主义社会中主体性裂变的初始阶段。在父亲的强制目光下，他不得不接受佩刀的考验，这一行为揭示了个体如何在符号秩序中逐渐丧失自主性，沦为统治阶级维护利益的工具。佩刀在此不仅是器物，更是阶级压迫与主体异化的象征，个体在它的重压下难以挣脱。

父母对儿子的教导进一步暴露了阶级意识形态的复制机制。当儿子疑惑地问及仪式中的细节：“为什么要用盒子罩住头，爸爸？”父亲冷漠地回答：“这是规矩。吃人的时候，不要同情，不去看他们哀求的眼睛，不去听他们求饶的哭喊。”母亲则补充道：“不能同情他们，这些下等人是生来给我们这些人吃的。一旦产生了同情，我们就无法享受……”（察·高吉迪，1984/2025：191）儿子的提问流露出对既有秩序的些许抗拒，然而父母的回答却以“规矩”之名迅速扑灭了儿子的疑惑。“用金属盒子罩住头部”这一细节，暗含着对情感的刻意隔绝，映射出资本主义结构下人与人关系的异化——“下等人”被剥夺为人的资格，沦为可供剥削的对象，而上层阶级则通过代际传承的意识形态，将压迫与冷漠正当化。这一过程生动体现了马克思主义意识形态理论中，观念作为阶级关系再生产工具的作用。这种教导不仅系统性地异化了儿子与他人之间的关系——将他者视为纯粹的客体，更将他塑造成资本链条中的一环，使其在“规矩”的内化过程中，将统治阶级的价值观误认为是自身的自由选择，最终导致了其天性中同情与人性等“类本质”的湮灭。

随着叙事推进至尾声，儿子也一步步从抗拒走向沉沦。他在母亲面前请求：“妈妈，再给我一点。”声音虽带有一丝令人怜爱的恳切，但随后的场景却令人不寒而栗：“过了一会儿，我瞥了一眼儿子，他已经吃完了盘里的肉，手里却还紧紧攥着他的佩刀。他正注视着桌边的侍者，心思都写在了脸上。”（察·高吉迪，1984/2025：195）此时的儿子，已不再是仪式中的被动参与者。他紧握佩刀，目光投向侍者，表明异化已然完成——他从受害者转变为压迫者，将佩刀的重量内化为自身存在的意义。这一转变揭示了资本主义异化的循环性与不可逆性：作为统治阶级的后代，他被迫压抑同理心，接受冷酷的“规矩”；作为资本的工具，他又主动将异化施加于他人。被异化者的道德在此沦为“下等软肋”，其主体性也在阶级身份的锻造下产生裂变。

儿子从颤抖抗拒到紧握佩刀、觊觎侍者的转变，完成了一个异化循环的预言。这一过程不仅描绘了个体良知的泯灭，更深刻地预示了在高度发达的资本逻辑中，主体性将如何被彻底地重构。当代的“佩刀”化身为职业身份、消费能力与社会声望，人们为获取并维持这些符号，不断压抑真实情感，将自我工具化，并习惯于将他者视为潜在的资源或威胁。如同小说中的儿子最终将他人视为食物的来源，现代人在激烈的社会竞争中，也不自觉地将他人物化，视为实现自我目标的工具或需要超越的障碍。这标志着异化的最终完成：人不再是自身的目的，而是成为了资本增殖与身份维护这一永恒运动中的齿轮与燃料，印证了《佩刀》对人性在资本结构中必然走向的悲观预言。

结语

作为泰国当代反乌托邦现实主义文学的典范，《佩刀》通过四重隐喻展开马克思主义批判：权欲之刃揭示阶级权力的世袭本质——资本通过“成人礼”将统治基因植入后代；暴力之刃雕

刻文明假面——以“食人剧场”的符号暴行将压迫升华为统治美学；规训之刃展现意识形态操控——经由代际恐吓与符号服从迫使阶级秩序内化；异化之刃直击人性裂变——统治者在享受权力快感时，自身也沦为道德荒漠的囚徒。

反观当下，当资本主义全球化的幽灵披上赛博格（Cyborg）外衣，每个数字公民的指尖都悬着隐形的“佩刀”。当我们点下“立即购买”的那一刻，亚马逊雨林深处的某间工坊正悄无声息地消失在数据的阴影里；在我们追逐“网红同款”的热潮中，东南亚的少女在缝纫机前度过的青春，被挤压成直播间里转瞬即逝的弹幕；当我们翻看“最新机型”的介绍时，刚果矿井中的呐喊，早已沉没在手机芯片里那一行行冷冰冰的代码之中……小说中“金属盒子”罩住的岂止是受难者的面容——它更是当代人伦理知觉的遮罩装置，让消费成为一场无痛的血祭仪式。

恰如斯拉沃热·齐泽克（1989/2002：64）所言：“意识形态的功能并不在于为我们提供逃避现实的出口，而在于为我们提供了社会现实本身。”这一论断迫使我们《佩刀》中的“食人盛宴”从一则骇人听闻的奇观，重新审视为我们置身其中的、被日常化了的现实结构。它并非扭曲了某个“本真”的社会，而是揭示了支撑着资本主义文明运行的、被压抑的底层真相——即社会性的协调与繁荣，建立在系统性的剥削与牺牲之上。齐泽克所言的意识形态，正是一种让我们能够一边参与并维系这个结构，一边对其核心的暴力视而不见的认知框架。小说中那场必须佩戴“文明”面具才能进行的血腥仪式，正是这种意识形态运作的极端隐喻。它形象地说明，我们并非先看到一个“真实”世界再对其进行“扭曲”，而是从一开始就被抛入一个由特定符号秩序所构建的、以他者牺牲为代价的“现实”之中。察·高吉迪的跨时代性正在于此：他既撕开泰国特定社会历史语境下的意识形态痂壳，又以“预言”的先知性维度在疮口中嵌入照见全球资本主义危机的“马克思式”镜面碎片，迫使读者凝视异化链条永动不息的生存困境，于文学与现实的交叠中叩问人性的沉沦与救赎。

参考文献

- กลุ่มคนดี. (1985). 'มิดประจักษ์' เรื่องสั้นดีเด่น ของ ชาติ กอบจิตติ. *ถนนหนังสือ*, 2(8), 84-85.
- กุลแก้ว สุขสลักคำ. (2008). ผลกระทบของค่านิยมสมัยใหม่ต่อคุณค่าของครอบครัวที่สะท้อนจากวรรณกรรมเรื่อง เวลา ของ ชาติ กอบจิตติ [การศึกษาค้นคว้าแบบอิสระปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต]. มหาวิทยาลัยเชียงใหม่.
- ชาติ กอบจิตติ. (1984). *มิดประจักษ์*. คนวรรณกรรม.
- บุศราพรรณ ประจง. (2017). พัฒนาการทางวรรณกรรมของชาติ กอบจิตติระหว่างปี พ.ศ.2522-พ.ศ.2548 [วิทยานิพนธ์ปริญญา มหาบัณฑิต]. มหาวิทยาลัยศิลปากร.
- อรพินท์ คำสอน. (1997). *สุนทรียศาสตร์แห่งความพ่ายแพ้ : การศึกษาเปรียบเทียบนวนิยายของกินเทอร์ กราสส์ กับนวนิยายของชาติ กอบจิตติ* [วิทยานิพนธ์ปริญญา มหาบัณฑิต]. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- อรรถสิทธิ์ เมืองอินทร์. (2000). แนวคิดปรัชญาอัตถิภาวนิยมในวรรณกรรมของ ชาติ กอบจิตติ ช่วงพ.ศ. 2522-2536 [ปริญญาโท กศ.ม.]. มหาวิทยาลัยเชียงใหม่.
- อิรวดี ไตลังคะ. (2005). กว่าจะสองทศวรรษ 'คำพิพากษา' : ใครกันแน่ที่อยู่ในร่างแห. *คนรักหนังสือ*, 1(1), 46-51.
- Engels, F. (1884). *Der Ursprung der Familie, des Privateigentums und des Staats*. Verlag der Schweizerischen Volksbuchhandlung.

- Foucault, M. (1975). *Surveiller et punir: Naissance de la prison*. Gallimard.
- Marx, K. (1867). *Das Kapital: Kritik der politischen Ökonomie* (Bd. 1). Verlag von Otto Meissner.
- Marx, K. (1932). *Ökonomisch-philosophische Manuskripte aus dem Jahre 1844*. Marx-Engels-Verlag.
- Marx, K., & Engels, F. (1848). *Manifest der Kommunistischen Partei*. Office der Bildungs-Gesellschaft für Arbeiter.
- Žižek, S. (1989). *The Sublime Object of Ideology*. Verso.
- Ленин, В. И. (1918). *Государство и революция. Жизнь и знание*.
- 查·高吉迪. (2025). 东南亚小说选 佩刀(郑中译). *世界文学*, (3), 185–195. (原著出版于 1984 年)
- 杜洁. (2016). *马克思主义在泰国的传播与影响研究*(博士学位论文). 电子科技大学. <https://doi.org/10.7666/d.D01163098>
- 熊燃. (2017). 从《判决》到《时间》:查·高吉迪的小说之路. *亚太研究论丛*, (1), 96–106.

(责任编辑: 彭珺)

“华文岛”祖语资源历时演变的 有阶替换：以泰南洛坤府曾里市为例 **Stratified Replacement and Diachronic Evolution of Heritage Language Resources on the Chinese-language Enclave: A Case Study of a Town in Southern Thailand**

崔宗旺¹

Zongwang CUI

中国厦门大学国际中文教育学院

Chinese International Education College, Xiamen University, China

zungwongceoi@stu.xmu.edu.cn

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.22011363>

摘 要 海外华语从母语退变为祖语的“祖语化”过程尚缺乏来自历时视角的动态考察与案例支撑。本文以泰国南部洛坤府的一个“华文岛”曾里市为个案，通过多领域祖语语言景观、多代际社区和家庭祖语对话状态的系统调查，分析祖语资源在区域和领域两个维度上的历时替换规律。研究发现，祖语资源演变呈现清晰的“有阶性”。在区域祖语资源维度，主要替换阶为“社区>家庭”，并存在“汉语方言>汉语普通话>当地通用语”和“（汉语母语）单语>双语>（当地通用语）单语”两条子替换链，其中，家庭是祖语延续和保存的最后堡垒，家庭语言对话状态的“再次单语化”可以视为“祖语化”完成的标志。在领域祖语资源维度，主要替换阶为“政治领域>公共服务领域>商业领域>文化与宗教领域”，其中，教育领域还存在“繁体>简体”子替换链，文化和宗教领域保留最后的祖语资源，具有较强的稳固性。该个案揭示了海外华人社区汉语母语退变为祖语的典型路径，为考察“祖语化”这一动态过程提供了实证依据。

关键词 语言替换；祖语；祖语化；有阶性；语言景观；对话状态

Abstract The process by which overseas Chinese shifts from a native language to a heritage language, referred to in this study as *heritagization*, has rarely been examined from a diachronic perspective or documented through empirical case studies. Taking Chandee, a town in southern Thailand and a long-established Chinese-speaking enclave, as a case study, this study investigates diachronic patterns of heritage-language replacement across regional and domain-specific dimensions through a systematic survey of multilingual linguistic landscapes, intergenerational language use in the community, and heritage-language conversations within families. The findings reveal that the evolution of heritage-language resources follows a clear stratified replacement. At the regional level, heritage-language replacement proceeds from the community to the family. Two subsidiary replacement sequences are also identified:

收稿日期：2025-07-23；修改日期：2025-08-14；录用日期：2025-10-12

作者简介：¹ 崔宗旺，厦门大学国际中文教育学院 / 海外教育学院硕士研究生。

Chinese dialects gradually give way to Mandarin and subsequently to local lingua franca, while Chinese monolingualism is first replaced by bilingualism before returning to local-lingua-franca monolingualism. The family constitutes the final stronghold for heritage-language maintenance, and the *re-monolingualization* of family language use may be regarded as an indicator that heritagization has been completed. At the domain level, heritage-language replacement unfolds across the political, public service, commercial, and cultural and religious domains. Within the educational domain, Traditional Chinese is gradually replaced by Simplified Chinese. Among these domains, the cultural and religious domain retains the last remaining heritage-language resources and therefore demonstrates the greatest resilience. This case study identifies a typical trajectory through which Chinese in overseas Chinese communities shifts from a native language to a heritage language, providing empirical evidence for understanding the dynamic process of heritagization.

Keywords Language shift; Heritage language; Heritagization; Stratified replacement; Linguistic landscape; Dialogic states

引言

历史语言学研究将共时的语言分布作为观测历时语言演变的窗口，上推下联，在语言演化规律的研究中取得了巨大的成功。语言作为一种资源是近年来学界的共识，语言资源学研究已成为一门热点学科（李宇明，2019，2022；梁京涛等，2024）。同样作为语言资源的海外华语或祖语（Heritage Language, HL），在联系族群成员、维护族群利益、塑造文化共同意识等方面发挥重要作用，具有一般资源的“功用性”“稀缺性”“库藏性”等特点（施春宏，2022）。祖语，又叫“继承语”，专指社会主体语言之外，在家庭日常对话中使用的或作为语言文化传承的祖先语言（Polinsky & Kagan, 2007；郭熙，2017），海外华语经历了从母语到祖语的退变过程，此时的“祖语”已不再是华人后代的“母语”。母语到祖语的退变是同一门语言在使用地位上的历史变化，在这个过程中，该语言的使用范围、交际功能和文化地位都受到不同程度的弱化，这一过程被称为“祖语化”（heritagization）（郭熙，2023a，2023b），目前对于祖语资源的研究集中在宏观角度和静态角度，包括祖语资源保持（张巧红等，2021）、祖语传承和祖语教育（周明朗，2014）等，缺乏母语到祖语退变过程中的动态视角。本文着眼于祖语资源替换过程中的内部视角，借助泰国南部洛坤府一个“华文岛”近百年以来语言资源库藏变化的民族志个案研究，利用共时的祖语资源分布重现母语到祖语历时退变过程中的一般“替换阶”。

一、“华文岛”作为观测祖语资源历时演变的窗口

汉语方言研究中将存在于较大的方言区内的说完全不同的另一种方言的较小区域称作“方言岛”（dialect island），比照这个概念可以提出“华文岛”（Chinese-language enclave）的概念。“华文岛”指在海外某国通用语环境包围下，通行中文的一片封闭的较小区域。与传统“华文村”的定义稍有不同，华文岛更加强调中文使用的“封闭”“孤立”的状态，缺乏用中文作为

对话语言与外界进行交流的机会。“华文岛”可以看作一个孤立的封闭系统，影响语言内部新陈代谢的外部变量较少，但同时周边强势通语的干扰下，语言替换的发生和语言资源的流失将更为迅速。“华文岛”的祖语化过程一般具有较为清晰、完整的纵剖面，是一个观测祖语资源替换的绝佳窗口。

本文的研究案例发生在泰国南部洛坤府曾里市。曾里市（Chandee），泰语名 จันดี，位于马来半岛中部、泰国南部那空是贪玛叻府（华人简称为“洛坤府”）的下辖县差旺县（ฉวาง，Chawang）¹。百多年前，马来西亚华人遭遇政治排挤，时值泰国南部开发高潮，泰国政府允许外国人开辟土地，建设城市。马来西亚先侨借机北上，辗转到了泰国南部洛坤府，华人先侨获得了那汶县（นาบอน，Nabon）周围的开发权，选择了那汶县附近的曾里市作为开发核心，第一代华人开始在这里聚集与生活，发展橡胶业、开报社、兴华校、建宗祠、办同乡会，留下了丰富且系统的中文景观。²曾里市四面皆为泰国本地原著民，长期处于和外界的低交流状态，是一个标准的“华文岛”。目前曾里市进入第五代华人阶段，华语“祖语化”的过程已经完成，对曾里市祖语资源历时形态分布的完整剖析具有揭示语言演变规律的历史语言学价值。

二、“华文岛”祖语资源的分布

（一）祖语资源的形态、特点和微观分类

1. 祖语资源的形态和特点

资源总是以特定的方式存在于特定的时空当中，资源存在的形式可以称作资源的形态。祖语资源在语言演化过程中以书面语和口语两种形态呈现出来，书面语祖语资源的主要表现是独特的语言景观（language landscape），具体表现为店铺招牌、建筑名称、宣传标语等景观形态的空间概括；口语祖语资源的主要表现是家庭代际交际中的对话语言。祖语语言景观和家庭祖语传承共同构成祖语资源保持和传承的基本形态。包括口语资源和书面语资源在内的祖语资源具有如下特点：

（1）历史性：书面祖语资源是特定历史时期遗留下来的产物，其历史性表现在对特定时代的社会背景和语言使用习惯的反映；口语祖语资源的使用场域集中在家庭空间和文化空间，具体表现如家庭代际交流中老一辈使用的历史词汇和语音，以及举行特殊文化仪式时使用“祖语”进行的文化表达（如戏曲、民歌和宗教语言）。

（2）多码性：多码性是指祖语资源的形态表现呈多种语码复合的语码混杂（code-mixing）状态，而非单一语码的形式。泰国书面祖语资源的混合表现常常有“中泰双语语码混杂”“繁简双形语码混杂”两种形式。在祖语替换过程中，祖语语言景观会经过“双语化”和“简体化”

¹ 参见 Wikipedia: Chawang District, https://en.m.wikipedia.org/wiki/Chawang_district（访问于 2025 年 8 月 11 日）。“曾里市”是当地华人的叫法，“市”并非现代汉语意义上的“城市”，大约相当于汉语中的“集市”或“乡”。

² 曾里市振华学校退休老教师、第二代华人姚振光先生口述。

的历史改造过程，原先的繁体单语语码会以“中泰双语”“繁简双形”等不平衡的分布方式保存下来，形成多码复合的语言景观。口语祖语资源的混合表现为“方言和普通话的语码混杂”，第一代华人倾向于使用方言单语语码，第二代华人成为同时掌握汉语普通话和泰语的双语语码者，第三代以后的华人重新回归到泰语单语语码。

(3) 有阶性：祖语资源的替换过程在历时演变上呈现出有阶性，即祖语资源在不同对话区域或对话领域内变化速度不均衡，呈现出渐进式替换的“阶”(rank)。具体来说，祖语资源有阶替换的形态表现是书面语祖语资源从不同语言景观领域、口语祖语资源从不同对话区域退出的时间不同而形成的“替换阶”。陈保亚(1998)提出核心词替换的有阶性理论，认为人类语言基本核心词在语言接触中存在不同的借用层次和顺序。由此观之，语言接触和替换过程的一个普遍机制就是演变过程的“有阶性”。但是，本文提出的祖语资源的有阶替换和语言接触的有阶性稍有不同。从动因来看，语言接触的有阶替换受语言系统内部的语言结构因素驱动，不同层面的语言单位组织程度的差异导致替换的速度不同，形成语音或词汇借贷的“阶”。祖语资源的有阶替换受语言系统外部因素(使用频率和言语社团交际密度)驱动。不同言语社团或不同主体间使用祖语进行交际的频率差异导致替换的速度不同，形成祖语资源替换的“阶”。例如，在口语祖语资源方面，家庭成员间的对话密度大于社区成员间对话密度，因此，家庭的祖语保持晚于社区的祖语保持，二者在祖语退出的时间上形成差序。

(4) 库藏性：语言资源观的一个显著特征就是语言库藏观和语言产品观(施春宏, 2022)。祖语资源的区域分布和领域分布的总和、共时分布加历时演进的总和构成一个整体，可以视为一个“库藏”(inventory)。库藏就像一个仓库，里边的藏品具有丰富性和可资利用性。因此，祖语资源库藏具有经济属性，学习祖语、传承祖语和研究祖语在于挖掘祖语的库藏价值。

2. 祖语资源的微观分类

语言资源分类标准多样，例如按照国别可以分为世界语言资源和国家语言资源(崔希亮等, 2024)，按照资源形态又可以分为口语资源、书面资源和衍生语言资源(魏晖, 2021)。本文从言语社区(speech community)内部微观视角分类，将祖语资源分为“区域祖语资源”和“领域祖语资源”两大类，分别对应语言内部分类中的“空间标准”(例如不同地域方言的划分)和“社会标准”(例如不同社会行业语的划分)。

(1) 区域祖语资源：“华文岛”按照语言的区域使用，可以分为家庭和社区两个区域。家庭是语言交际的最小区域单位，其次是社区，同时，整个“华文岛”可以看成更大的言语社区。不同家庭之间、不同言语社区之间的语言资源保持存在差距。

(2) 领域祖语资源：按照语言使用的不同领域分类，一个封闭的“华文岛”言语社区内通常存在几个典型的领域或者行业，可以具体细分为“政治领域”“公共服务领域(包括教育、医疗卫生、交通和公共娱乐四个方面)”“商业领域”和“文化与宗教领域”，不同领域内的语

言资源使用和保持都存在差距。

(二) 曾里市祖语资源的历时演变

1. 曾里市领域祖语资源分布

领域内祖语资源的历时演变可以通过共时区域内语言景观的分布间接呈现。根据对曾里市语言景观的民族志调查,共搜集到 115 条中文语言景观,剔除不便分类的中文景观、领域内祖语资源的子景观或与研究主题无关的中文语言景观(如中文对联、碑刻名录、涂鸦等) 81 条,剩余的 34 条中文语言景观分别归属到“政治语言景观”(0 条)、“公共服务语言景观”(4 条)、“商业语言景观”(21 条)、“文化与宗教语言景观”(9 条)四类子领域(见表 1)。

表 1 曾里市领域祖语资源语言景观分布数量统计

领域	语码						总计
	单语—中		单语—泰		双语—中泰		
	数量	(%)	数量	(%)	数量	(%)	
政治	0	(0)	1	(100)	0	(0)	1
			政府大楼	(100)			(0.7)
公共服务 (教育、 医疗、交 通、公共 设施等)	0	(0)	9	(69.2)	4	(30.8)	13
			曾里火车站	(11.1)	振华学校		(9.2)
			曾里幼儿园	(11.1)	振华校友	(25)	
			曾里寺庙学校	(11.1)	会运动场	(25)	
			曾里药房	(11.1)	华侨公会	(25)	
			公园	(11.1)	曾里市牌	(25)	
		汽车站	(11.1)	楼			
		银行	(30.0)				
商业	0	(0)	97	(82.2)	21	(17.8)	118
					五金店	(23.8)	(83.1)
					日货店	(33.3)	
					种子店	(4.7)	
					餐馆	(19.0)	
					旅社	(4.7)	
					服装店	(9.5)	
				夜市	(4.7)		
文化和宗 教	4	(40)	1	(10)	5	(50)	10
	曾里仙宫		他农寺庙	(100)	福州会馆		(7.0)
	乐园	(25)			振华礼堂	(20)	
	天地父母	(25)			水母娘娘	(20)	
	神龛	(25)			庙	(20)	
	华侨义山	(25)			致公堂	(20)	
道观		曾里书店					
总计	4	(2.8)	108	(76.0)	30	(21.1)	142

在四类领域祖语资源分布中,有 21 处“商业祖语资源景观”,数量最多,占当地“总商业语言景观”的 17.8%,主要原因是当地华人主要从事服务业,商业作为家庭产业传给后代,得以一直保留下来;4 处“公共服务祖语语言资源景观”,占当地“总公共服务语言景观”的 30.8%,说明华人参与地方公共事务;9 处“文化和宗教祖语语言资源景观”,占当地“总文化和宗教语言景观”的 90%,其中 4 处中文单语(占 40%)。该类景观在第一代和第二代华人生活期间业已形成,在当地的文化生活和宗教生活中占据主导地位,因此在 10 处文化与宗教语

言景观中，只有 1 处（他农寺庙）为泰语单码，说明当地仍保留较多的中华文化。

2. 曾里市区域祖语资源分布

“区域祖语资源”分布是指一个言语社区或家庭语言使用场域内的共时和历时的语言库藏总和。广义的区域祖语资源应包括领域祖语资源在内，这里仅指言语社区和家庭两个语域的区域祖语资源，是狭义的区域祖语资源。在区分了“区域祖语资源”的广狭之后，接下来我们引入“社区语言对话状态”和“家庭语言对话状态”两个概念分析华文岛的狭义的区域祖语资源分布。

（1）对话状态和“再次单语化”

“对话状态”指使用某种对话语言完成会话的持续过程（陈保亚，2013），对话状态中对话语言选择的历时变化可以反映一门语言历时地位的变化，是揭示方言和民族语言分化与融合的有力工具。会话双方进入对话状态的一个前置条件是“双方至少共享一门互通的语言”（余德江，2020：26），为此可以按照对话语言的选用把对话状态分为“母语对话状态”和“二语对话状态”。母语对话状态指交际双方的母语相同，并且主要使用母语完成会话的过程；二语对话状态指交际双方中的至少一方使用了非母语完成会话的过程。二语对话状态是用来分析社区和家庭语言换用的一个必要工具，其蕴含一个前置条件：处在二语对话状态中的至少一方是双语者，该双语者在二语对话状态下调用了母语之外的另一种对话语言完成会话。反过来，使用非母语参与交际的“双语者”也是二语对话状态的必要条件，由此可以得出一个结论，“二语对话状态”只存在于双语社区或者双语家庭，是语言替换或者祖语化过程的一个特殊阶段。曾里市的二语对话语言的选用有“汉语普通话”和“泰语”两种，二者呈现不同的历时演变，见下表：

表 2 曾里市祖语的历时区域分布和对话状态

时间	社区	家庭
第一代华人（1920-1940）	单语—闽方言	
第二代华人（1940-1960）	双语—泰语、汉语普通话	三语—闽方言、汉语普通话、泰语
第三代华人（1960-1980）	单语—泰语	双语—汉语普通话、泰语
第四代华人（1980-2000）		单语—泰语
第五代华人（2000 至今）		

第一代华人在社区和家庭两个区域都是闽方言单语的“母语对话状态”，并不存在“二语对话状态”，因此可以把第一代华人社区叫做“单语社区”。第二代华人是典型的双语社区和双语家庭，因此一定具有二语对话状态，在社区和家庭区域内的对话语言选用上，汉语普通话和泰语都可以作为对话语言，当汉语普通话作为目标对话语言时，主要是“父（辈）—子（辈）”的家庭代际交际，当泰语作为目标对话语言时，主要是“子（辈）—子（辈）”的社区同辈交

际。¹第三代华人的社区对话语言转变为“泰语”，并且经历了一个由双语社区重新回到单语社区的过程，在社区层面不再存在“二语对话状态”，这个过程可以称为“再次单语化”。“再次单语化”标志着汉语由母语转变为祖语，不再作为社区的日常交际和对话的语言。虽然汉语在第三代华人社区层面因“再次单语化”而“祖语化”了，但是第三代华人家庭层面仍然保持着双语现象，此时双语家庭的二语对话状态仅有“汉语普通话”作为目标对话语言在“父—子”代际间交际这一情况，第三代华人“子—子”同辈交际的“泰语对话状态”已经升格为“母语对话状态”了。

对以上分析可以作一个小结：“汉语”的“祖语化”同时意味着“泰语”的“母语化”，二者是一个此消彼长的历时过程，这个替换过程通过“二语对话状态”的存续表现出来，并在第三代华人社区彻底完成替换，这与 Fishman (1966: 34) 调查美国移民家庭语言保持案例时所得出的结论“祖语常常在第三代移民家庭消失”相一致。其中第三代华人家庭仍然保留双语现象。家庭具有的这种抗拒“祖语化”的力量，使得其滞后于社区早先完成的语言替换，二者形成一种“差序”的对应关系。

(2) 家庭对话状态和社区对话状态的差序对应关系

祖语在家庭和社区两个区域退出时间的早晚不同，因而两个区域的对话语言数量也有不同。如表 2 所示，在曾里市第二代华人社区内部，社区对话语言有泰语和汉语普通话两种，家庭对话语言有闽方言、汉语普通话和泰语三种，到了第三代华人社区，社区对话语言只剩下泰语单语，家庭对话语言只剩下汉语普通话和泰语两种了。可以发现，第二代社区的“社区对话状态”和第三代社区的“家庭对话状态”在对话语言的选用上是一致的，进一步来看，是家庭内的代际对话语言（而非同辈对话语言）和社区对话语言的选用具有同步性和一致性，我们可以把这种情况叫做家庭对话状态和社区对话状态的差序对应关系。

例如在曾里市第二代华人社区，社区对话语言（见表 1）是泰语和汉语普通话，家庭代际对话语言（见图 1）也是泰语和汉语普通话（其中，第一代“祖辈—父辈”之间的对话语言为汉语普通话，第二代“父辈—子辈”之间的对话语言为泰语），二者在对话语言选用上体现为“一致性”。家庭对话语言的选用进一步说明第二代华人家庭内的第二辈（父辈—子辈）之间的家庭代际对话语言是将来第三代华人社区的社区对话语言，二者在对话语言的选用上体现为“同步性”。

¹ 本文把曾里第二代华人的母语界定为汉语普通话，因此其社区“子—子”同辈交际属于“母语对话状态”，而不纳入“二语对话状态”讨论。双语社区后代的母语通常可按学习顺序或语言认同界定。据曾里市第二代华人姚振光先生介绍，当地第二代华人大多出生于泰国，后赴马来西亚华人社区求学并习得普通话，虽难仅凭习得顺序判断其母语，但受访者多认同汉语为母语。另外，本文不区分“汉语”与“华语”，统一称“汉语”。匿名评审指出，该群体经马来西亚习得汉语，样本的原生性和典型性有限。这一局限不影响本文的一般性推论。

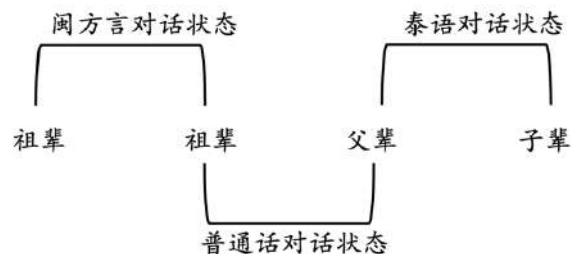


图1 泰国曾里市第二代华人社区家庭语言对话状态

最后，家庭对话状态和社区对话状态的差序对应关系还揭示了社区对话语言选择的改变早于家庭对话语言选择的改变，家庭的语言转换滞后于社区的语言转换，即“家庭是祖语延续和保存的最后堡垒”（刘群，2017；陈保亚，2017）。

三、领域祖语资源历时演变的替换阶

曾里市领域祖语资源的共时分布反映出华文岛祖语资源替换的一般过程如下：

a. 政治领域>公共服务领域（教育、交通、卫生医疗等）>商业>文化和宗教

四个领域代表四个替换的“阶”，每一个“阶”用“>”连接起来，表示替换的时间顺序，位于替换阶“>”左边的领域先完成替换，意味着该领域的母语资源先退格为祖语资源、完成“祖语化”。根据曾里市第二代华人的口述史调查显示，当地政治领域曾有过华人的参与和汉语的使用，在第一代华人社区中，当地华人通过“华侨公会”和“中山报社”管理社区和联系外界，但是后来社区的政治功能由当地政府接管，华人及华语退出政治领域，“中山报社”在第二代华人社区阶段业已停办，“华侨公会”成为专门的公共服务机构。

接下来是公共服务领域和商业领域的祖语资源退出，祖语资源开始退出的标志就是“双码”阶段的出现。在公共服务和商业领域的共时语言景观分布中，都有不同数量的中泰“双码”景观。目前交通领域和医疗领域语言景观已经度过“双码阶段”，完全“单码化”（只有泰语语码），教育领域（当地的华文学校）还处在“双码阶段”，学校语言景观既有泰语语码，又有中文语码，还有双码混杂现象，由此观之，如果祖语资源有一天从教育领域退出，那么当地公共服务领域将彻底完成汉语的“祖语化”。除此以外，受中国汉语国际传播和泰国中文教育宏观战略影响，教育领域也存在一条语码换用的“替换阶”：

b. 繁体>简体

在21世纪以前，曾里市的中文教育主要由泰国华人社团或组织主导，华文教师和教材主要由中国台湾地区输送。2004年，曾里振华学校聘请了第一批从中国内地来的5位志愿者教师，¹此后学校的教学语言从繁体中文转向简体中文，大陆出版社出版的汉语教材取代原先的自编

¹ 2004年，中国教育部启动了“国际汉语教师中国志愿者计划”。泰国作为项目试点国家，提前一年实施了志愿者项目。详情参见中国新闻网：《中国志愿者赴泰开展中文教育逾20年硕果累累》（2024年3月15日），<https://www.chinanews.com.cn/gn/2024/03-15/10181130.shtml>。

繁体教材或者华文老教材。¹

根据我们对曾里市早期和近 20 年新增商业语码使用情况的调查显示（见图 2），商业领域的祖语资源保持较好，推测其原因为泰国华人也有继承家业和安土重迁的文化意识。同时，早期当地华人的消费习惯和偏好也一定程度得到了保留，例如当地至今还有“点心”餐厅、粥店、馒头店、粽子店和油条店等具有中国特色的商业品类，因此，从第二和第三代华人传承下来的早期家族产业大都得到了保持。不过商业领域的祖语资源目前都处在“双码”阶段，既有中文店名，又有泰语店名，无中文单语店铺招牌存在。

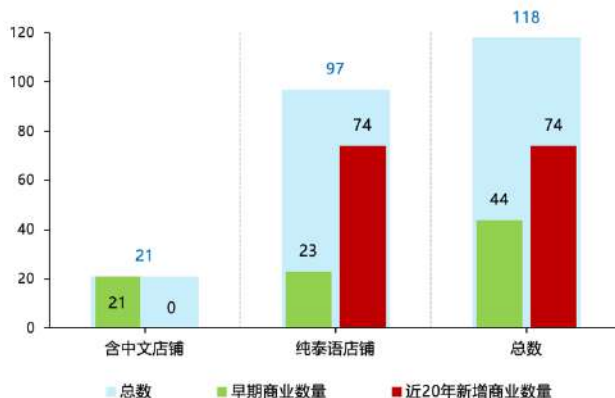


图2 曾里市早期和近20年新增商业语码使用情况

另外，对曾里市 118 家商店的调研显示，近 20 年新增的商店有 74 家，有中文语码的商店为 0 家，意味着现存的 21 家含中文语码的店铺，都是第二代或第三代华人社区的遗留。

四、区域祖语资源历时演变的替换阶

曾里市区域祖语资源的共时分布反映出华文岛祖语资源替换一般的过程如下：

c. 社区>家庭

家庭是祖语延续和保存的最后堡垒。从替换链来看，区域内祖语资源替换是一个使用范围不断窄化的过程，具体表现是社区最先完成从母语退格到祖语的“祖语化”过程，家庭保留最后的祖语资源，形成一个“社区>家庭”的替换阶。在曾里市家庭内部同样存在两条语言换用（语码转换）的“替换阶”。

d. 闽方言>汉语普通话>泰语

e. 单语>（三语）>双语>单语

在语码选用上，家庭内部最先完成“祖语化”和语言替换的是汉语方言²，其次是汉语普通话，最后完全换用为当地通语。在语码数量上，家庭语言替换的必经阶段是“双语化”，双

¹ 据曾里市振华学校退休教师、第二代华人姚振光先生口述。

² 调查发现，曾里市第二代华人均能流利使用汉语普通话，但已无法使用闽方言进行交际或连贯表达，仅能说出常用词语和简单句式。这表明，至第二代华人时期，闽方言已退出该社区的祖语传承体系。这一观察与本文所构建的祖语资源替换阶模型的推演结论一致，同时也印证了前文关于“家庭对话状态”与“社区对话状态”差序对应关系的分析。

语现象是从原先（母语）单语到最终（当地通语）单语阶段过程中最重要的现象。如果第一代华人是汉语方言家庭，理论上还会经历三语阶段（但在曾里市第二代华人语言使用的实际情况中并没有出现）。因此可以得出一个结论，母语完全从家庭语域退出的标志是二语者在家庭语域范围内消失，二语家庭经由“再次单语化”重新变成单语家庭。此时，母语传承由“自然传承”（通常是家庭语言生活的自然延伸，主要是口语的习得）转变为“非自然传承”（通常是在学校教育下接受的语言学习，主要是书面语的学习），母语转变为祖语。

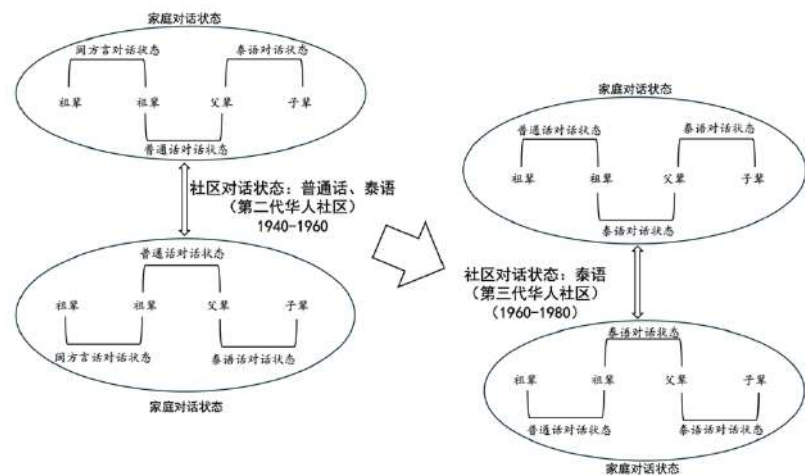


图3 第二代华人社区到第三代华人社区的语言对话状态换用过程

第二代华人社区和家庭常常被视为典型的双语社区和双语家庭，是祖语替换的重要阶段。以曾里市第二代华人社区到第三代华人社区的语言对话状态换用过程为例（见图3），第二代华人社区家庭内的代际对话语言成为第三代华人社区的社区对话语言，由此可以建立一个社区语言对话状态和家庭语言对话状态的互动模型，这个互动模型的主要机制是：子辈承继父辈的同辈对话语言，社区承继家庭的代际对话语言，社区对话语言先于家庭对话语言发生改变，家庭内第二辈代际对话语言预示下一代社区对话语言。

结语

祖语资源的历时演变呈有阶性，以“语言景观”和“对话状态”为观察材料的“领域祖语资源”和“区域祖语资源”的二分法研究相互补充和支持，用来研究祖语资源历时演变的“替换阶”具有可行性。根据曾里市区域和领域祖语资源的替换过程，文章对“华文岛”乃至“华文村”祖语资源库藏的一般“替换阶”作出如下总结（见表3）：

表3 祖语资源库藏的“替换阶”模型

祖语资源库藏的“替换阶”模型	
区域替换	社区>家庭
	汉语方言>汉语普通话>目的语国家的当地通用语 单语（汉语母语）>（三语）双语>单语（目的语国家的当地通用语）
领域替换	政治领域>公共服务领域（教育、交通、卫生医疗等）>商业>文化和宗教
	繁体>简体

泰国洛坤府曾里市的个案研究对揭示“华文岛”的一般祖语资源替换阶有启发意义。观察发现,“对话状态”差异不仅存在于区域层面,也体现在不同领域之中,深化领域内保持状态研究有助于补充替换阶模型。“家庭对话状态”和“社区对话状态”互动的具体机制也有待继续观察和探索,为后续研究提供了方向。同时,当代中文在海外传播中面临英语作为第二外语的竞争,三语接触与新语言生态正对祖语保持、流失及现有替换规律构成挑战。此外,祖语资源的文化与产品价值亟需更多区域国别研究支撑,未来应在更广范围和更多材料中探索汉语祖语传承的有效路径。

参考文献

- 崔希亮,崔永华,王海峰,吴勇毅,张旺熹,郑艳群,周小兵. (2024). “国际中文教育”多人谈. *语言战略研究*, 9(5), 92-96.
- 陈保亚. (1998). 再论核心关系词的有阶分布. *民族语文*, (3), 35-41.
- 陈保亚. (2013). 语势、家庭学习模式与语言传承——从语言自然接触说起. *北京大学学报(哲学社会科学版)*, 50(3), 78-88.
- 陈保亚. (2017). 家庭语言环境:传承母语的最后家园. *语言战略研究*, 2(6), 81. <https://doi.org/10.19689/j.cnki.cn10-1361/h.2017.06.014>
- 郭熙. (2017). 论祖语与祖语传承. *语言战略研究*, 2(3), 10-19. <https://doi.org/10.19689/j.cnki.cn10-1361/h.2017.03.005>
- 郭熙. (2023a). 试论海外华语传承话语体系的构建. *语言文字应用*, (2), 2-10. <https://doi.org/10.16499/j.cnki.1003-5397.2023.02.007>
- 郭熙. (2023b). 海外华语传承的历史经验与国际中文在地化传播. *云南师范大学学报(哲社版)*, 55(1), 46-55.
- 刘群. (2017). 家庭语言规划和语言关系. *江西师范大学学报(哲学社会科学版)*, 50(6), 117-121.
- 梁京涛,唐培兰. (2024). 论语言的资源属性. *天津师范大学学报(社会科学版)*, (4), 151-160. <https://doi.org/10.20247/j.issn1671-1106.2024.04.015>
- 李宇明. (2019). 中国语言资源的理念与实践. *语言战略研究*, 4(3), 16-28. <https://doi.org/10.19689/j.cnki.cn10-1361/h.20190301>
- 李宇明,施春宏,曹文,王莉宁,刘晓海,杨尔弘,颜伟. (2022). “语言资源学理论与学科建设”大家谈. *语言教学与研究*, (2), 1-16.
- 魏晖. (2021). 再论语言资源、语言资源观及语言资源管理. *江汉学术*, 40(4), 98-105. <https://doi.org/10.16388/j.cnki.cn42-1843/c.2021.04.011>
- 余德江. (2020). *语言接触的多层塔式模型——以红河流域的傣语为中心* [博士学位论文]. 北京大学.
- 张巧宏,王汉卫,张金桥. (2021). 意大利华二代祖语保持研究. *华文教学与研究*, (2), 61-70. <https://doi.org/10.16131/j.cnki.cn44-1669/g4.2021.02.008>
- 周明朗. (2014). 语言认同与华语传承语教育. *华文教学与研究*, (1), 15-20. <https://doi.org/10.16131/j.cnki.cn44-1669/g4.2014.01.018>
- Fishman, J. A. (1966). *Language loyalty in the United States: The maintenance and perpetuation of non-English mother tongues by American ethnic and religious groups*. Mouton.
- Polinsky, M., & Kagan, O. (2007). Heritage languages: In the “wild” and in the classroom. *Language and Linguistics Compass*, 1(5), 368-395. <https://doi.org/10.1111/j.1749-818X.2007.00022.x>

(责任编辑:丁了了)

面向老挝学生的国际中文教师 肢体行为多模态研究

A Multimodal Study on Chinese Teachers' Body Language for Laotian Students

姜晓¹

Xiao JIANG

中国苏州大学文学院

School of Chinese Language and Literature, Soochow University, China

xjiang@suda.edu.cn

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.22011517>

摘 要 国际中文教师肢体行为作为非言语交际核心要素，与课堂语言模态形成互补强化关系。研究基于多模态话语分析理论，以老挝某大学三位国际中文教师和六十一名初级汉语学习者对象，采用课堂观察、问卷调查与访谈法，系统考察教师肢体行为的应用特征、有效性及学生感知情况。研究发现，三位教师的肢体行为均以手势语和头势语为核心，距离语呈现低频高效的特点；肢体行为的总量、频率、有效性及类型分布因课型差异而呈现显著分化；老挝学生对教师手势语、表情语的认可度较高，但对目光语、距离语的感知存在偏差，部分肢体行为模态存在输出与感知的不匹配现象。基于此，研究从表情语、目光语、手势语、距离语四个维度提出针对性优化建议，强调教师肢体行为需遵循功能性、兼容性与合作性原则，为提升国际中文教学质量、构建多模态协同教学模式提供参考。

关键词 教师肢体行为；多模态话语分析；老挝汉语学习者

Abstract As a core element of nonverbal communication, Chinese teachers' body language complements and reinforces classroom linguistic modalities. Drawing on multimodal discourse analysis, this study examined three international Chinese teachers and 61 beginner learners at a Laotian university through observations, questionnaires, and interviews. Results show that gestures and head movements dominate across teachers, while proxemic behavior is low-frequency yet highly efficient. The use of body language varies significantly by course type. Laotian students highly recognize gestures and facial expressions but show perceptual deviations in eye contact and proxemics, revealing a mismatch between teacher output and student perception. Accordingly, the study proposes targeted improvements across facial expressions, eye contact, gestures, and proxemic behavior, emphasizing functionality, compatibility, and cooperativity, to enhance teaching quality and support multimodal collaborative instruction.

Keywords Teachers' body language; Multimodal discourse analysis; Laotian Chinese learners

引言

当前，国际中文教学已突破单一语言输入模式，演变为多元符号协同的复杂过程。多模态

收稿日期：2025-12-31；修改日期：2026-02-12；录用日期：2026-03-30

作者简介：¹姜晓，苏州大学文学院副教授。

基金项目：2019年教育部人文社科基金青年项目“基于多模态话语分析理论的汉语教师课堂行为有效性研究”（编号：19YJC740022）的阶段性研究成果。

话语分析理论认为,人类的交际行为是语言、图像、手势、表情等多种模态符号共同作用的结果(Kress & van Leeuwen, 2001)。肢体行为作为国际中文教师课堂非言语交际行为的核心,与言语交际行为形成了互补与强化关系,成为第二语言知识传递过程中不可或缺的关键要素。

达尔文(Charles, 1872)首次从进化论视角解释了动物和人类行为之间的进化关系。19世纪末,德尔萨特开始关注肢体行为与人类心理活动的关联(王雪璞, 2020)。人类学家伯德惠斯特尔(Birdwhistell, 1952)首次提出了身势学的理论框架,强调了肢体行为与语境的关联。庄锦英、李振村(1993)详细论述了教师肢体行为的特点、分类、作用。周国光、李向农(2017)认为肢体行为包括人的面部表情、身体姿势、肢体和身体位置的变化。这一定义强调了肢体行为的符号属性和表情达意功能。在国际中文教学这一跨语言、跨文化的课堂场景中,教师肢体行为是承载着教学支持、信息传递、互动调节等多重功能的重要教学符号。孙雁雁(2004)、王添淼(2010)、吕明(2013)等学者探讨了国际中文教师肢体行为与第二语言教学的关系,但研究的深度和广度还有待进一步拓展。

本研究基于国际中文教学跨文化性、技能综合性等特点,采用耿二岭(1988)对肢体行为的界定,将国际中文教师肢体行为定义为:在国际中文教学中,教师的头势语(头语、目光语、表情语)、手势语、身势语及师生距离语四类非言语交际行为。国际中文教师肢体行为又可分为有效肢体行为与无效肢体行为。有效肢体行为是指能准确传递教师意图,且学生可正确理解并做出恰当反馈的肢体行为。无效肢体行为可分为无意识无效与有意识无效两类:无意识的无效肢体行为是指教师下意识的生理或习惯性动作,如打喷嚏、捋头发、频繁眨眼等;有意识的无效肢体行为是指教师刻意传递信息,但因文化差异或形式模糊导致学生误解的肢体行为,如教师用拇指与食指轻捻来表示“钱”的含义,但未接触过此种手势语的欧美学生却无法联想到“金钱”的语义(毕继万, 1993)。依据多模态话语分析理论(张德禄, 2009),本研究运用课堂观察法与问卷调查法考察老挝国际中文教学中教师肢体行为的应用情况,旨在探析教师肢体行为对学生学习效果的影响,以期为国际中文教学实践提供参考和借鉴。

一、老挝国际中文教师肢体行为的多模态调查

本次调查对象为老挝某大学三位初级汉语授课教师(见表1)与六十一名初级汉语水平老挝学生(见表2)。三位教师所授课程分别为初级汉语语音课、初级汉语综合课和初级汉语精读课,所用教材均为《成功之路》对外汉语系列教材。所有数据来源均已征得教师与老挝学生允许(孙明瞳, 2015),课堂录像共3次,总计141分钟。

表1 教师信息表

教师编号	性别	国籍	年龄	任教时间	所教课型
T1	女	中国	25	1年	初级汉语语音课
T2	女	中国	25	2年	初级汉语综合课
T3	女	中国	33	5年	初级汉语综合课

表2 学生信息表

学生编号	学生人数	国籍	学生类型	教师
S1	25 人	老挝	汉语培训班学生	T1
S2	19 人	老挝	汉语培训班学生	T2
S3	17 人	老挝	大学本科一年级学生	T3

（一）老挝国际中文教师肢体行为的调查情况

1. T1的肢体行为

T1所教授的课型是初级汉语语音课，教材为《成功之路·入门篇》，教学内容是第三课“Nǐ hē shénme?”的语音部分。S1的25名老挝学生汉语水平普遍为零基础，对汉语拼音只有初步的了解。本次课堂录像时长共40分钟，根据课堂录像观察，T1共使用肢体行为341个，平均每7秒1个，其肢体行为使用情况与有效性统计如图1与表3所示。

图1 国际中文教师 T1 肢体行为类别分布饼状图

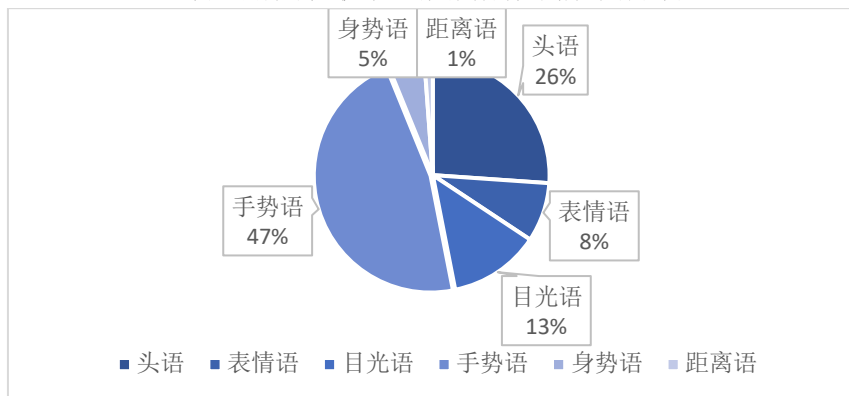


表3 国际中文教师 T1 的肢体行为有效性统计

T1肢体行为		有效肢体行为	无效肢体行为	总计	有效率
头势语	头语	62	27	89	69%
	表情语	26	2	28	93%
	目光语	32	11	43	74%
手势语		109	51	160	68%
身势语		14	3	17	82%
距离语		4	0	4	100%

2. T2的肢体行为

T2所教授的课型是初级对外汉语综合课，教材也是《成功之路·入门篇》，教学内容是第六课“Nǐ shì nǎ guó rén?”的生词及课文。S2的19名老挝学生已学习了一个月（大约30个课时）的汉语，掌握了50个左右的汉语词汇。本次课堂录像时长共53分钟，根据课堂录像观察，T2使用的肢体行为共计207个，平均每15秒1个，其肢体行为使用情况与有效性统计如图2与表4所示。

图2 国际中文教师 T2 肢体行为类别分布饼状图

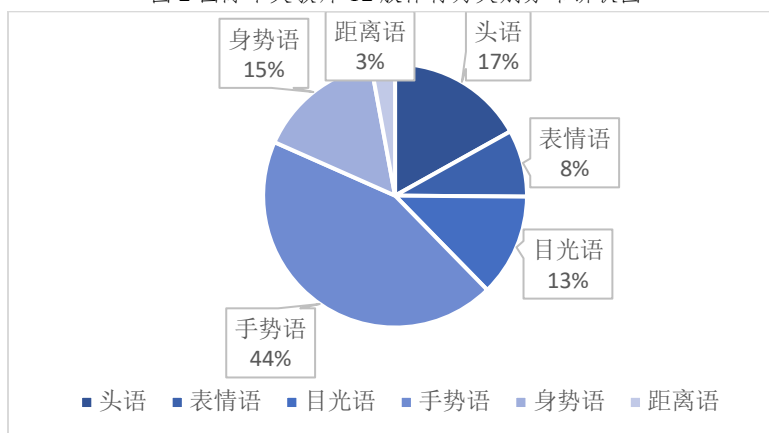


表4 国际中文教师 T2 的肢体行为有效性统计

T2肢体行为		有效肢体行为	无效肢体行为	总计	有效率
头 势 语	头语	25	10	35	71%
	表情语	15	2	17	88%
	目光语	24	2	26	92%
手势语		79	12	91	87%
身势语		27	5	32	84%
距离语		6	0	6	100%

3. T3的肢体行为

T3教授的是初级对外汉语精读课，教材是《成功之路·起步篇1》，教学内容是第八课“墙上有一张中国地图”的生词及课文。S3的17名老挝学生已学汉语三个月（大约120个课时），掌握约150个汉语词汇。本次课堂录像时长共48分钟，根据课堂录像观察，T3使用的肢体行为共计253个，平均每11秒1个，其肢体行为使用情况与有效性统计如图3与表5所示。

图3 国际中文教师 T3 肢体行为类别分布饼状图

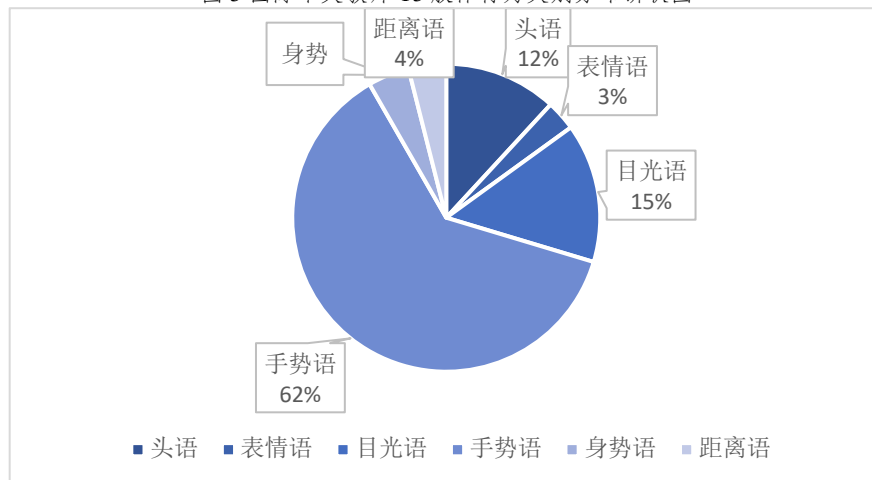


表 5 国际中文教师 T3 的肢体行为有效性统计

T3肢体行为		有效肢体行为	无效肢体行为	总计	有效率
头 势 语	头语	23	7	30	77%
	表情语	7	1	8	88%
	目光语	26	11	37	70%
手势语		126	31	157	80%
身势语		8	3	11	73%
距离语		8	2	10	80%

（二）老挝国际中文教师肢体行为的调查分析

基于三位老挝国际中文教师（T1、T2、T3）的课堂录像观察数据，研究运用多模态话语分析理论从肢体行为类别使用频率、有效率维度，系统汇总了三位教师肢体行为的类别占比与有效率对比图（详见表6）。

表6 三位教师肢体行为类别占比与有效率对比

肢体行为		类别占比			有效率对比		
		T1	T2	T3	T1	T2	T3
头 势 语	头语	26%	17%	12%	69%	71%	77%
	表情语	8%	8%	3%	93%	88%	88%
	目光语	13%	13%	15%	74%	92%	70%
手势语		47%	44%	62%	68%	87%	80%
身势语		5%	15%	4%	82%	84%	73%
距离语		1%	3%	4%	100%	100%	80%

1. 三位国际中文教师肢体行为的相同之处

（1）手势语与头势语为肢体行为核心类别

三位国际中文教师均以手势语作为最主要的肢体行为类型，使用占比均超过全部肢体行为总量的40%（T1：47%；T2：44%；T3：62%）。这一结果印证了手势语在初级汉语教学中的核心地位，其在辅助语音、词汇教学及语法讲解方面均有不可替代的工具作用。头势语（头语、表情语、目光语）是三位国际中文教师的第二大肢体行为类别。其中，头语（如点头表示肯定、摇头表示否定）和目光语（如扫视全班维持纪律、注视个体进行互动）主要用于课堂互动与教学反馈，表情语（如微笑鼓励、皱眉提示注意）多用于师生情感调节，这三种头势语的使用均符合初级汉语学习者对非言语交际行为的高依赖性。

（2）距离语均呈现低频性与高效性

三位国际中文教师的距离语使用频率均较低 (T1: 1%; T2: 3%; T3: 4%), 且均以近体距离语为主 (如接近学生检查练习)。这一现象反映了初级汉语课堂环境对空间互动的限制, 教师更多依靠讲台区域来进行有限移动, 距离语的功能被其他肢体行为 (如手势语、目光语) 替代。同时, 三位国际中文教师距离语的有效使用率均为最高或较高水平 (T1: 100%; T2: 100%; T3: 80%)。这表明在初级汉语课堂教学中, 教师通过控制空间距离实现的师生互动 (如个别辅导) 均有较为明确的教学目标。

(3) 肢体行为的辅助性功能一致

三位国际中文教师的肢体行为均体现了初级汉语教学中肢体行为与语言模态的协同性。教师肢体行为或服务于降低语言理解难度, 如针对零基础与初级汉语学习者开展教学; 或服务于强调课堂教学重点, 如T1强调声母差异、T3强调方位词的使用; 或服务于维持课堂教学节奏, 如用目光提醒学习者注意等。因此, 肢体行为均成为教师课堂教学的有效辅助手段。

(4) 无效肢体行为均有三类

三位国际中文教师均存在三类无效肢体行为: 第一, 无意识小动作, 如捋头发、扶眼镜等, 反映出教师心理状态较不自信; 第二, 教学无关动作, 如低头看课本、看手表等, 源于教师对教材熟悉度的不足; 第三, 表意不明的有意识行为, 如肢体行为幅度太小或信息模糊而导致学生无法理解。这一情况在T1、T2的课堂教学中较为常见, T3极少。上述情况表明, 无效肢体行为既与教师的个人习惯相关, 也与教学准备程度关联, 且均可能降低学生对教师的信任度, 影响教学效果。

2. 三位国际中文教师肢体行为的不同之处

(1) 肢体行为总量与频率存在差异

三位国际中文教师的肢体行为总量与频率存在显著差异: T1 (341次) > T3 (253次) > T2 (207次)。这与肢体行为模态密度的课型适配性高度吻合。肢体行为模态密度是指特定语境中各类符号模态的使用频率与强度, 其合理配置需与教学目标、学习者水平及课型特征相匹配 (朱永生, 2007)。在初级汉语教学中, 语音课、综合课与精读课因为教学内容的差异, 对模态密度的需求呈现出显著分化现象。

教师T1的肢体行为与其教授初级汉语语音课“听觉-视觉”双通道传递信息的课程需求一致。语音辨析需要借助大量的口型模仿与手势语辅助, 教师通过手势语 (47%) 和头语 (26%) 对学生的发音进行即时反馈, 常常构成手势语、头语与语言模态的三重强化协同模式。教师T2的肢体行为达成了语言模态主导与肢体行为辅助的中等模态密度。初级汉语综合课的句型操练更依赖师生的语言重复, 教师运用15%的身势语 (俯身检查对话) 与3%的距离语形成“身势语+距离语”的互补协同, 既维持学生语言操练的主体地位, 又通过空间接近强化了师生的互动性。教师T3的肢体行为形成了单模态肢体行为的高密度使用格局。初级汉语精读课中的词汇

辨析与语法要点讲解均需使用较多的手势语与目光语配合，教师通过大量指向性、比划的手势语来明确物体之间的空间关系，帮助老挝学生构建空间认知框架。这种手势语与语言模态的组合模式精准适配初级汉语精读课的课程特征，也验证了语法教学中视觉模态的优先性（刘艳茹、石美玉，2013）。

（2）手势语的使用频率存在差异

T3的手势语使用存在绝对主导性，使用率高达62%，远超T1的47%和T2的44%。这一差异与T3教授的初级汉语精读课特性密切相关。存现句和方位词的讲解需要使用大量空间指向性手势语，而T1的初级汉语语音课和T2的初级汉语综合课对具象化手势语的依赖程度较低。另外，T1的手势语虽然使用率达到了47%，但其中32%为无效肢体行为，所以T1的实际有效手势语远低于T3。

（3）肢体行为的有效性存在差异

根据表6显示，三位国际中文教师的肢体行为有效率呈现出“T2（85%）>T3（78%）>T1（72%）”的格局。这反映出T2的肢体行为使用更加精准，而T1因初级汉语语音课的高密度肢体行为要求导致其无效肢体行为占比上升。

数据显示，T3高有效率的手势语（80%）不仅是在进行语言意义的传递，更是在通过高频率、大幅度的肢体行为确立教学主导权，其指向黑板与学生的手势语转换，体现了语言知识传递与课堂互动调控的权力切换。T2高有效率目光语（92%）源于其“扫视+注视”的肢体行为策略性使用：扫视全班旨在强化课堂纪律权威，注视个体则旨在弱化师生权力距离，这种动态平衡才使得其目光语的课堂互动获得了积极回应。而T1的手势语有效率较低（68%），如无意识捋头发与发音讲解同步，削弱了语言讲解的传递效率。

（4）无效肢体行为存在差异

第一，无效肢体行为的数量与比例差异。T1的无效肢体行为比例最高，因其肢体行为总量大且无意识动作最多（如频繁捋头发、摸衣角），构成肢体行为模态冗余。T2和T3的无意识小动作显著少于教师T1，这反映出教师T1的课堂自信度较低，而后两者的课堂状态更为稳定。

第二，无效肢体行为的类型分布差异。T3“表意不明”类无效肢体行为极少，其肢体行为设计更加精准，具备肢体行为高模态能力，比如T3能根据语法点特性（方位词的空间性）来选择适配肢体行为（手势语），并通过幅度调控确保手势语的意图。而T1的“低头看表+语言模态”表现出其时间焦虑与教学专注需求的矛盾；T2的“微小手势语+语言模态”表现出其视觉信号模糊与语法讲解精确的脱节。两者的无效肢体行为均属于模态冲突，容易使老挝学生陷入语言意义解码的困境。

第三，无效肢体行为的成因差异。T1的无效肢体行为更多源于无意识动作，无法使手势语与语音讲解形成较为精准的对应，而T2和T3的无效肢体行为则以与备课相关的低头看教材为

主，反映出T1在课堂掌控力上存在不足。

(5) 肢体行为与教学内容的适配性存在差异

T1所授课程为初级汉语语音课，此课程侧重采用具象化的手势语（如模拟唇形）和具有即时反馈性的头语，以解决发音辨析难题。T2所授课程为初级汉语综合课，此课程偏好运用“身势语+距离语”组合的方式（俯身倾听+近距离沟通），来适配小组对话练习的互动需求。T3所授课程为初级汉语精读课，此课程依赖高比例的手势语（62%）来讲解语法点。

二、老挝国际中文教师肢体行为的学生感知调查

为了解老挝学生对国际中文教师肢体行为的主观感知与教学效果，研究又从第二语言学习者角度出发，系统调查了老挝学生对教师肢体行为模态偏好以及教师肢体行为模态输出的匹配关系。本次调查对象均来自三位国际中文教师授课班级，共计六十一位老挝学生。

(一) 调查设计

本次调查问卷题型均为封闭式，采用李克特五度量表，主要包括两部分内容：第一部分涉及调查对象基本信息；第二部分主要分为5个模块，调查老挝学生对教师肢体行为的整体感受及对教师头势语、手势语、身势语和距离语的主观感知。问卷编制完成后，已请一位HSK6级的老挝籍国际中文教育专业硕士将问卷语翻译成老挝语，又请一位中国籍老挝语翻译人员对中老问卷语言进行了校对。调查问卷当场发放、当场回收，共发放问卷61份，回收有效问卷58份（所有问题的答案均选同一选项则视为无效问卷），有效率为95%。问卷调查后，本研究又随机选取了7位老挝学生进行个别访谈。

(二) 调查结果分析

1. 老挝学生对国际中文教师肢体行为的整体感知

从表7可以看出，80%左右的老挝学生认为教师上课时的肢体行为能引起他的注意（题目1），并且能理解这些肢体行为的含义（题目3）；超过70%的老挝学生认为教师上课时应该使用肢体行为（题目2）。这说明在初级汉语课堂中，教师肢体行为作为一种高显性模态，对学生注意力的吸引功能优于语言模态。

表7 老挝学生对国际中文教师肢体行为的整体感知

题号	题目内容	选项比例%				
		①非常不同意	②不同意	③无所谓	④同意	⑤非常同意
1	老师的课堂肢体行为会引起你的注意。	0	0	20.7	32.8	46.5
2	老师上课时应使用一些肢体行为。	1.7	3.4	24.1	31.1	39.7
3	你能理解老师的课堂肢体行为。	0	0	17.2	55.2	27.6

2. 老挝学生对国际中文教师手势语的主观感知

从表8可以看出,超过90%的老挝学生认为教师手势语对汉语学习有帮助(题目4),并有88%左右的老挝学生喜欢教师在教学中使用手势语(题目5)。这说明教师在初级汉语课堂中使用手势语来辅助语言讲解非常重要。

表8 老挝学生对国际中文教师手势语的主观感知

题号	题目内容	选项比例%				
		①非常不同意	②不同意	③无所谓	④同意	⑤非常同意
4	老师的手势行为对你的汉语学习有帮助。	0	0	6.9	41.4	51.7
5	你喜欢老师在教学中加入手势行为。	0	0	12.1	43.1	44.8

3. 老挝学生对国际中文教师头势语的主观感知

从表9的调查情况来看,近90%的老挝学生希望教师上课时常常点头和微笑(题目6),80%左右的老挝学生认为微笑能改善师生关系(题目7)。这表明表情语作为一种情感模态具有跨文化交际属性。仅有50%左右的老挝学生喜欢表情丰富的教师(题目8),并希望与教师眼神交流(题目10);但75.9%的学生希望得到教师的注意(题目9)。这说明老挝学生在获得教师关注度方面看法并不一致,这种矛盾反映了目光语作为权力符号模态的复杂性。

表9 老挝学生对国际中文教师头势语的主观感知

题号	题目内容	选项比例%				
		①非常不同意	②不同意	③无所谓	④同意	⑤非常同意
6	你希望老师上课时经常点头和微笑。	0	0	10.3	41.4	48.3
7	你认为微笑可以拉近师生之间的距离。	1.7	1.7	15.5	46.6	34.5
8	你喜欢上课表情丰富的老师。	0	0	46.6	29.3	24.1
9	你希望上课时老师多注视你。	1.7	3.4	19	31.1	44.8
10	你希望上课时多和老师进行眼神交流。	0	1.7	51.7	31.1	15.5

4. 老挝学生对国际中文教师距离语的主观感知

从表10可以看出,81.1%的老挝学生认为教师的近体距离会引发紧张(题目11),不到45%的老挝学生希望教师上课时站在自己旁边(题目13),但所有老挝学生都会因教师的靠近而停止课堂不当行为(题目12)。这说明距离语具有课堂权力调节工具的双重功能。

表10 老挝学生对国际中文教师距离语的主观感知

题号	题目内容	选项比例%				
		①非常不同意	②不同意	③无所谓	④同意	⑤非常同意
11	老师上课时站在你旁边会让你紧张。	1.7	3.4	13.8	50	31.1
12	老师站在你旁边,会让你停止与课堂无关的行为。	0	0	0	41.4	58.6
13	你希望老师上课时多站在你旁边。	0	5.2	50	27.6	17.2

5. 老挝学生对国际中文教师身势语的主观感知

表11显示，仅29.3%的老挝学生喜欢教师在教学中走动（题目14）；近60%的老挝学生对教师的教学姿势无所谓（题目15），但认为教师教学时走动会影响自己的听课状态（题目16）。这与多模态认知负荷理论一致：过度的身势动态会分散注意力资源（Sweller, 2011）。

表11 老挝学生对国际中文教师身势语的主观感知

题号	题目内容	选项比例%				
		①非常不同意	②不同意	③无所谓	④同意	⑤非常同意
14	你喜欢老师上课时在教室里走动。	5.2	17.2	48.3	19	10.3
15	老师可以用自己喜欢的姿势讲课。	0	1.7	58.6	24.1	15.5
16	老师在教室里走动会影响你听课的状态。	10.3	8.6	22.4	31.1	27.6

6. 教师肢体行为与老挝学生主观感知的匹配度

结合问卷调查与个别访谈，本研究得出以下三个结论：

（1）手势语、表情语与学生主观感知高度匹配

三位国际中文教师在课堂上高频使用手势语（T1:47%；T2:44%；T3:62%）与老挝学生的高接受度（93.1%认可度）形成良性匹配。在上节分析中发现，T3的“手势语”主导型教学行为与老挝学生对汉语空间语法的理解需求达成了高度配合。三位国际中文教师虽然均低频使用表情语（T1:8%；T2:8%；T3:3%），但其有效率（T1:93%；T2:88%；T3:88%）仍与老挝学生的表情语接受度形成正向对应。

（2）目光语、距离语与学生主观感知较不匹配

三位国际中文教师低频使用目光语（T1:13%；T2:13%；T3:16%）与老挝学生对师生眼神交流的矛盾态度（46.6%喜欢，51.7%中立）形成一定程度的偏差。三位国际中文教师对于距离语的低频使用（T1:1%；T2:3%；T3:4%）与老挝学生对教师近体距离语的敏感反应（81.1%感到紧张）形成不匹配对应。因此，国际中文教师需调整目光语策略以适应老挝学生的文化习惯，另需主动优化师生距离来协调课堂纪律和师生情感之间的平衡。

（3）身势语与学生主观感知存在潜在冲突

T2使用了15%的俯身检查身势语，获得了老挝学生较高的肢体行为容忍度。但58.7%的老挝学生认为“教师课堂走动行为会影响自己听课状态”，这表明身势语的功能性比形式性更为重要。因此，教师应在课堂上减少频繁、无意义的行走身势语，避免引起学习者的不满。

三、老挝国际中文教师肢体行为的优化建议

（一）精细运用表情语

表情语是国际中文教师情绪与态度的直接表征，其细微变化均能被学生敏锐发现。首先，

建议将表情语的使用频率控制在10%-15%，优先增加微笑等跨文化交际中通用的表情语。其次，需注意表情语的文化适应性。在东亚文化中，教师适度的含蓄微笑更符合“沉稳”的教师形象。第三，应避免负面微表情的消极影响。当学生回答错误时，如果教师皱眉、嘴角下撇，可能会传递出否定与批评的信号，打击学生自信心。另外，国际中文教师还需避免频繁眨眼的表情语，这样易被解读为紧张或不耐烦；皱眉蹙额的表情语易传递出焦虑或不满的情绪；单侧嘴角抽动可能被误解为在嘲讽学生。

（二）合理调控目光语

国际中文教师应根据课堂教学环节调整目光语的聚焦与流转。教师目光语需保持13%-16%的使用频率，建议采用“多扫视全体、少注视个体”的策略，减少持续凝视个别学生。在讲解难点时，教师的目光语应专注沉稳，通过凝视黑板或课件重点，引导学生集中注意力。在小组讨论时，教师的目光语应在各小组间适度流转，对发言学生给予肯定性注视，并配合微微点头的头语；对较为沉默的学生，建议投以鼓励性目光语，再加上眉毛微扬的表情语，激发学生的参与度。

（三）规范使用手势语

手势语是辅助国际中文教师语言模态表达的核心工具，国际中文教师在课堂教学中应维持手势语的高频率使用（40%-60%）。首先，保证手势语的幅度与力度，应保持适度张开，比如掌心向外、双臂与肩同宽等，幅度应以全班学生清晰可见为宜。其次，避免无意识的手势语，减少频繁搓手、插兜或抱臂等易传递疏离感的手势以及敲讲台之类易解读为烦躁的手势语。最后，需重视手势语的文化禁忌。受佛教文化影响，老挝存在一些社会禁忌，比如，禁忌抚摸别人的头顶，禁忌从别人面前横穿而过（如果非过不可，必须躬身而过）等。在跨文化教学中，部分肢体行为可能因文化差异产生歧义，国际中文教师需提前了解并规避，建议以非接触式手势语为主（任泓璇, 2013）。

（四）灵活掌控身势语

国际中文教师身势语的稳定性与灵活性是教学成功的关键，身势语应维持10%-15%的使用频率，关注俯身、指向等一些功能性肢体行为。首先，注意站姿身势语的重心与角度。较为规范的站姿应是双脚与肩同宽、重心均衡，身体微微前倾，既体现出对学生的关注，又保持适度距离。其次，重视坐姿身势语的端庄与放松。较为合适的坐姿身势语应是腰部挺直、双腿自然平放或双脚着地，膝盖呈90度左右，同时双手可轻放于桌面或膝盖上，既保持端庄又传递亲和感。第三，明确身体移动的目的性，国际中文教师在课堂上的身体移动需服务于教学需求，不能随意走动。

（五）动态调控距离语

国际中文教师的距离语能影响师生课堂互动的亲密程度与教学效率，需结合教学内容与学

生特点进行动态调整,控制在3%-5%的使用频率。第一,注意个体互动距离语。对于回答问题的学生,教师应保持约1.2-3.6m的社交距离。当学生单独展示学习成果时,教师可站在其侧后方约1.5m处,既便于观察指导,又不干扰其进行表达。第二,注意集体教学距离语。在进行全班讲解时,教师应站在讲台中央,与第一排学生距离约3-4m,确保声音与肢体行为覆盖全班。第三,重视文化差异下的距离语。教师需提前了解学生的文化背景,了解哪些学习者偏好适度亲近,哪些需保持稍远距离。

(六) 保持肢体行为与语言模态的同步性

国际中文教师的肢体行为应注意与语言模态、教学节奏同步。首先,肢体行为应与语言模态的时序匹配。在讲解语法知识时,手势语应与语言模态尽量同步;在讲解教学重点时,肢体行为应缓慢、清晰,避免出现无效肢体行为的叠加。其次,需强化肢体行为的跨文化交际多模态组合。在目光语中,可适当加入微笑表情语与点头头语的多模态组合,既满足学生对教师关注的需求,又规避直接眼神接触的文化冲突;重视肢体行为组合的功能互补性,可将近体距离语与轻声提示的语言模态结合,降低单纯近体距离语引发的紧张感。第三,建立肢体行为模态感知的动态监测机制。教师可以通过课堂观察与定期问卷,追踪学生对教师肢体行为的感知变化。当发现老挝学生对表情语有更高需求时,可采取差异化的表情语策略。

结语

本研究基于多模态话语分析理论,通过课堂观察、问卷调查、个案访谈等多重研究方法,系统探究了面向初级汉语水平老挝学习者国际中文教师肢体行为的运用策略与优化路径,强调教师肢体行为需匹配不同汉语水平等级教学内容的功能性、尊重学习者文化背景的兼容性、与语言模态互补的合作性三大原则。未来,研究还将拓展面向不同文化圈(如东南亚、中东、欧洲)汉语学习者的教师肢体动作行为跨文化比较研究,解决目前研究中单一文化背景的局限性;同时,还将关注线上汉语教学场景中的教师肢体动作行为的数字化呈现规律,比如镜头角度、肢体可见度对教学效果的影响,以适应后疫情时代国际中文教学的线上化趋势。

在国际中文教学中,教师需从单向的知识传递者转变为多模态意义的讲授者与协调者,通过语言模态与非语言模态的有机整合,构建出更具包容性与有效性的国际中文课堂,为全球汉语学习者提供更优质的教学体验。

参考文献

- Birdwhistell, R. L. (1952). *Introduction to Kinesics: An Annotation System for Analysis of Body Motion and Gesture*. Department of State, Foreign Service Institute.
- Darwin, C. R. (1872). *The Expression of the Emotions in Man and Animals*. John Murray.
- Kress, G. R., & van Leeuwen, T. V. (2001). *Multimodal Discourse: The Modes and Media of Contemporary Communication*. Oxford University Press Inc.
- Sweller, J., Ayres, P., & Kalyuga, S. (2011). *Cognitive Load Theory*. Springer. <https://doi.org/10.1007/978-1-4419-8126-4>

- 毕继万. (1993). 跨文化非语言交际研究及其与外语教学之间关系. *汉语学习*, (3), 37-43.
- 耿二岭. (1988). *体态语概说*. 北京语言学院出版社.
- 李丽. (2016). 论社会性别定型理论对基础俄语教学的指导意义. *语文学刊*, (5), 151-152. <http://doi.org/10.3969/j.issn.1672-8610.2016.10.064>
- 吕明. (2013). 模拟课堂低效教学手势语的调查及培训策略分析. *东北师大学报(哲学社会科学版)*, (2), 156-159. <https://doi.org/10.16164/j.cnki.22-1062/c.2013.02.049>
- 任泓璇. (2013). 浅谈中西方社交礼仪文化的差异. *山西师大学报(社会科学版)*, 40(2), 22-24. <https://doi.org/10.16207/j.cnki.1001-5957.2013.s2.047>
- 孙明瞳. (2015). *教师体态语在初级阶段对外汉语课堂教学中的运用——以老挝学生为例*(硕士学位论文). 苏州大学. <http://doi.org/10.7666/d.D656231>
- 孙雁雁. (2004). 体态语在对外汉语教学中的意义及运用. *语言教学与研究*, (2), 63-69.
- 王添淼. (2010). 对外汉语教学中教师体态语的运用. *汉语学习*, (6), 98-103.
- 王雪璞. (2020). “三位一体”的神话——论德尔萨特表演体系对无声电影时期的影响. *北京电影学院学报*, (8), 111-120
- 张德禄. (2009). 多模态话语理论与媒体技术在外语教学中的应用. *外语教学*, 30(4), 15-20. <https://doi.org/10.16362/j.cnki.cn61-1023/h.2009.04.006>
- 周国光,李向农. (2017). *中国人的体态语*. 广东高等教育出版社.
- 朱永生. (2007). 多模态话语分析的理论基础与研究方法. *外语学刊*, (5), 82-86. <https://doi.org/10.16263/j.cnki.23-1071/h.2007.05.034>.
- 庄锦英,李振村. (1993). *教师体态语言艺术*. 山东教育出版社.

(责任编辑: 张鹭遥)

汉语和阿肯语量词的异同比较

A Comparative Study of Measure Words in Chinese and Akan

Edward Joseph YAWSON¹

姚森

Department of African and Asian Languages, University of Ghana, Ghana

College of Chinese Language and Literature, Sichuan University, China

加纳大学非洲与亚洲语言系/中国四川大学文学院

3300160083@qq.com

张小凤²

Xiaofeng ZHANG

德国柏林自由大学哲学与人文系

School of Philosophy and Humanities, Free University of Berlin, Germany

xiaofeng.zhang@fu-berlin.de

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.22011682>

摘 要 量词是不同语言中表达数量概念的重要词类，其在汉语与阿肯语中的运用体现了两种语言独特的文化与结构特征。阿肯语虽无量词这一独立词类，却存在类量词现象。本研究以语言类型学与语言对比为理论基础，综合运用问卷调查与语料库方法，系统比较汉语量词与阿肯语类量词系统的异同，并探讨上述差异对语言学习与教学的影响。研究发现，两种语言的量词使用既受制结构特点制约，也与语言的社会功能密切相关。加纳学习者在习得汉语量词时，名量词的基本用法较易掌握，而动量词的习得相对薄弱，偏误频发。文章进一步分析了影响习得的因素，并提出针对性的教学策略。本研究为汉语量词的跨语言对比提供了新证据，也为面向非洲学习者的汉语教学提供了实践参考。

关键词 汉语量词；阿肯语；阿肯语类量词；词类比较

Abstract Measure words, as a crucial lexical category for expressing quantity across languages, reveal the distinct cultural and structural features of Chinese and Akan. Although Akan does not have an independent class of measure words, it exhibits classifier-like phenomena. Grounded in language typology and contrastive analysis, this study employs questionnaires and corpus methods to systematically compare Chinese measure words and Akan classifier-like items, examining how their similarities and differences impact language learning and teaching. The findings show that the use of measure words in both languages is shaped not only by structural properties but also by socio-functional factors. Among Ghanaian learners, basic nominal measure words are relatively easy to acquire, whereas the acquisition of verbal measure words remains weaker and more prone to errors. The study further analyzes factors affecting acquisition and proposes targeted teaching strategies. This research provides new evidence for cross-linguistic studies of Chinese measure words and offers practical implications for teaching Chinese to African learners.

收稿日期：2025-11-29；修改日期：2026-05-15；录用日期：2026-06-02

作者简介：¹ Edward Joseph YAWSON（姚森），加纳大学非洲与亚洲语言系副讲师，四川大学文学院博士研究生。

² 张小凤，德国柏林自由大学硕士研究生。

Keywords Chinese measure words; Akan language; Classifiers; Lexical comparison

引言

量词作为表达数量概念的词汇，在不同语言中的表现形式和使用规则是语言学研究的重要课题。汉语属于汉藏语系，量词大量存在且系统严格、分类丰富，可细分为个体量词、集合量词、度量词、不定量词、准量词和复合量词等（吕叔湘，2013）。量词与名词的搭配具有一定的规律，例如，个体量词“条”用于细长事物，体现了汉语对事物分类的细致观察；集合量词“群”用于聚集在一起的人、动物和某些东西（吕叔湘，2013），展现了汉语在表达集体概念时的便捷性和准确性；不定量词如“些”“点”提供了一种模糊的数量表达方式，常用于口语和非正式文体中；准量词如“天”“小时”“年”等，可用于表达时间的长短；复合量词如“人次”“架次”具有特定的专业用途；动量词如“次”“遍”“回”等用于表达动作的频次，而借用动量词如“刀”在“切了一刀”中表动作次数，进一步丰富了汉语量词的表达方式。

阿肯语是加纳使用最广泛的本土语言，属于尼日尔-刚果家庭克瓦（KWA）语系（Osam, 2003; Osam et al, 2023）。从语言类型学看，汉语属于孤立语，阿肯语是黏着语，二者在语序和词类层面均存在根本差异（Croft, 2002）。阿肯语虽未将量词划为独立词类，但其系统内存在一定类量词现象。两种语言的量词系统在语法功能和语用习惯上既有显著差异，也有某些相似之处。本文通过对比分析两种语言的量词系统，旨在揭示其异同，并探讨这些差异对汉语学习与教学的启示。具体而言，本文围绕以下三个研究问题展开：

- 1) 汉语和阿肯语在量词系统上的异同是什么？
- 2) 两者之间的差异如何影响母语为阿肯语的汉语学习者量词的习得？
- 3) 哪些教学策略可以缓解学习者在量词学习中的难点？

一、语言类型学视域下汉语与阿肯语量词的异同

（一）语义范畴化理论

语义范畴化理论（Semantic Categorization）探讨人类认知如何将世间万物归纳为不同“类”。在认知语言学中，原型理论（Prototype Theory）是由 Eleanor Rosch 在 20 世纪 70 年代基于实验心理学提出，深刻改变了我们对人类分类方式的理解。简而言之，原型理论认为范畴（Category）围绕“典型样例”构建，其边缘是模糊的（Rosch, 1978）。据此，汉语量词系统表现出强烈的基于物理属性（形状、材质）的范畴化倾向；相比之下，阿肯语的名词类系统则体现了另一种基于生物性与社会地位的范畴化逻辑，比如：¹

① 原词：ɔ-wɔ

标记：SG-snake

¹ 文中涉及到的词句语法分析均采用国际通用的标准——莱比锡标注规则（The Leipzig Glossing Rules）。

翻译：一条蛇

② 原词：a-ponkye

标记：SG-goat

翻译：一头山羊

由于汉语的“原型偏移”（Rosch, 1978:35），汉语量词选用取决于所提取的名词特征：“蛇”因提取“长条状”物理原型而配“条”，“山羊”因提取“躯干性”“动物类”特征而配“只”。阿肯语则将二者均归“动物类”，统一前缀表数量（见例①、②）。这一差异折射出汉语“原型偏移”的范畴化特点。

（二）核心接近和域完整原则

本文以 Jan Rijkhoff（2002）的名词短语层级模型为理论框架，选取其中两个核心原则，分析汉语与阿肯语量词及名词类结构，考察两者在个体化策略上的类型学异同。核心接近原则（Head Proximity Principle）阐述了名词短语内部修饰语序排列的认知动因，为理解汉语“数-量-名”与阿肯语“名-数/词缀”结构的语序差异提供了视角。该原则指出，修饰语与中心语之间的语法距离应与其语义距离成正相关：语义上越接近名词核心的属性（如“质”层级的内在属性），在句法编码中越靠近中心语；语义上相对疏远的属性（如“量”层级及定位层级的外在属性），则倾向于远离中心语。汉语中形容词（质域）相较于量词（量域）在位置上更靠近名词，例如“一朵漂亮的玫瑰花”，形容词“漂亮”比量词“朵”更接近中心词“玫瑰花”。这体现了汉语名词短语对核心接近原则的遵循。在汉语数量短语中，量词亦比数词更接近中心词。阿肯语同样遵循核心接近原则，但语序有别：汉语修饰语从左至右接近中心词，而阿肯语中心词位于数量短语首位，其他修饰成分按该原则依次排列，如“a-dan a-kɛsɛɛ mmieniu”（两栋大房子）。

域完整原则（Domain Integrity Principle）规定，名词短语中同一语义层级域（Semantic Domain/Layer）的语法成分在句法表现上须保持连续性，即某一特定语义域（如数量域或性质域）内的成分不得被其他语义域的成分所切断。该原则保障了名词短语内部语义架构的严密性与逻辑可解析性。这一原则可用于解释汉语量词系统中数量短语结构的固定性：“数词+量词”构成严密的数量域（Quantifying Domain），其“数-量”不可拆分的完整性是域完整原则的典型表征。在阿肯语中，kuw（组/群）等集体语素在名词短语中同样构成了独立的数量语义域，位于中心名词之后，受该原则制约。

二、汉语量词的意义与种类

（一）汉语量词的基本概述

汉语量词系统是一个独特的语言现象，量词总出现在数词与名词之间，构成数量短语，在

句子中作定语、状语、补语或者宾语，例如：“一名学生”，“说十遍”，“看一本小说”（黄伯荣、廖序东，2016）。量词不仅丰富了汉语的表达，也构成了该语言的独特性。量词最核心的功能在于将不可数的“概念”转化为可数的“个体”，比如“一杯水”“一堆花生米”等。在汉语量词系统中，无论哪类量词，其最显著且关键的语义特点就是“个性化”（Individuate），即识别被列举或提及的事物，这一特点也决定了不同名词种类与各类量词的搭配关系（Ahrens & Huang, 2016）。

（二）汉语量词的种类

量词与数词组成数量短语，充当定语、状语、补语或宾语，其位置相对固定，通常位于名词前、数词或指示代词“这”/“那”之后（黄伯荣、廖序东，2016）。汉语量词数量丰富，分类标准不尽相同。黄伯荣和廖序东（2016）将量词分为动量词和名量词两大类，动量词和名量词又各分专用与借用两小类，其中专用名量词包括个体量词、集体量词和度量衡量词。刘月华等（2019）同样将量词分为动量词和名量词两类。

1. 名量词的分类与用法

1.1 个体量词的细致辨析

个体量词用于指称单个事物，其与名词的搭配反映了事物的类别和属性。个体量词前可为数词，也可与指示代词“这”或“那”结合。个体量词通常与所搭配名词在意义上有一定联系，如“张”一般用于能打开或张开的事物（“一张画”“两张纸”“一张大床”）；“条”一般用于长条形状物体（“一条河”“一条路”“两条裤子”）。常用量词“个”适用范围比较广泛，除数量短语外，还可见于一些固定短语中，如“起个大早”“笑个不停”。个体量词的搭配规则体现了汉语对事物分类的细致认识。一方面个体量词的使用范围广泛，数量较多且不能完全地将它们分类；另一方面，对于加纳汉语学习者而言，在个体量词中，用以修饰形状类、动物类及书籍类名词的量词最易掌握。《HSK1教程》中已出现相关量词，如“个”“本”“张”等（Yawson, 2021）。尽管部分个体量词在初级阶段易于掌握，但学生易出现“个”的泛化现象（Yawson, 2021）。Rosch（1978）的基本层级范畴理论认为，该层级认知最为经济、信息量最大。汉语量词正是在这一层级发挥作用，通过物理属性（如形状、大小）辅助计数。例如，“鱼”“绳子”“路”同属基本层级事物，汉语提取其共同特征“长条状”，统一用量词“条”搭配。基于此，本文主要考察以下三个类别。

个体量词与表形状类别的名词结合，比如“一条绳子”“一片树叶”“一颗珠子”。其中，“条”“片”“颗”等量词分别与不同形状的事物组合，但彼此间存在细微差别，比如“根”和“条”在大多情况下可互换，但在表示曲折变化的事物是更倾向于用“条”，如可说“一条大路”，而不能说“一根路”。个体量词与动物类名词的组合，比如“只”“头”“条”“尾”“匹”。其中“只”最为常用，多用于体积较小的动物，与“头”

形成区别,如“一只猫”与“一头猪”。此外,“只”还可用于成双成对的事物(如“一只眼睛”“一只鞋”),以及船只或日用器物(如“一只小船”“一只箱子”)。量词“条”常与“鱼”“虫”等搭配,如“一条鱼”“一条毛毛虫”(吕叔湘,2013)。用于修饰书籍类的量词包括“本”“部”“册”“套”。其中,“本”是该组中使用频率较高,可修饰书籍类的名词,如“书”“著作”“笔记”等。“册”与“本”的主要区别在于前者更偏书面,且现代汉语多用于“上册”或“下册”等固定组合。“部”与“套”既可修饰书籍或者系列书籍(如“一部小说”“一套古典书籍”等),也可修饰其他名词,如“一部手机”“一部纪录片”等。

1.2 集合量词的语用特点

集合量词用于修饰由两个或两个以上个体组成的集合体,是由两三个不同的量词复合而成的词(黄伯荣、廖序东,2016)。“群”用于人或动物,如“一群孩子”“一群蚂蚁”;“批”用于物品,如“一批面料”;“双”用于成对出现的人或事物,如“一双新鞋”“一双筷子”;“打”用于事物/东西,如“一打鸡蛋”“一打钢笔”;“帮”或“伙”常用于人,含有一定的地方色彩,如“一帮敌人”“一伙强盗”。集合量词的使用体现了汉语在表达集体概念时的便捷性和准确性。

1.3 度量衡量词的语用特点

度量词是度量衡的计算单位,与数量单位结合用于表达事物的长度、大小、体积或容量。其中汉语独特的度量词(如“斤”“元”等)需格外注意和单独记忆。而国际通用的度量词(如“米”“公斤”等)则相对容易掌握。度量词按词义和用途分为长度(尺、米、公里)、容量(升、石)、重量(斤、公斤、吨)、面积(亩、平方米、公顷)和体积(立方米、加仑)五类(刘月华等,2019)。在使用上,中国传统度量衡单位(如分、升、斗、斤、尺等)前多用“二”,新式单位(如米、公里、公顷等)前多用“两”,如“二亩地”“二斤米”“两米长”“两平方米”等(刘月华等,2019)。度量词的使用须与度量单位相匹配,体现了汉语对精确性的追求。

1.4 不定量词的模糊性与应用场景

不定量词提供了一种模糊的数量表达方式,如“一些糕点”“一点儿想法”“一线希望”等,其量词本身的意义决定了数量的大小。例如,“一串问题”与“一个问题”相比,前者表示数量多,后者表示单一。不定量词也可表达小数量,如“一缕轻烟”“一抹笑意”“一丝歉意”中的“缕”“抹”“丝”均含少量或轻微之义。据中央研究院平衡语料库(Sinica Corpus)统计,使用频率较高的十个不定量词依次为“股”“福”“点”“堆”“丝”“些”“派”“串”“线”“抹”(Ahrens & Huang, 2016)。其中,“片”多与数词“一”连用,用于描述场景、氛围或感受(如“一片祥”),也可用于描述声音(如“一片欢呼声”),还可与其他数词连用表数量(如“三片沙漠”)。“点”用于描述少量或小范围,其前的“一”可省略,其后常加“儿”,如“一

点儿啤酒”“喝点儿酒”。不定量词的模糊性需在语境中才能得以明确，体现了其对语境的依赖性。

1.5 准量词的时间与空间表达

有些名词可直接与数词结合，其语法功能基本与量词相同，这类词称为“准量词”，如“天”“小时”“年”“国”“省”“市”“县”等。一般情况下，数词与准量词直接结合，不再使用其他量词，但在“月”和“小时”前可加个体量词“个”，如“三个小时”“两个月”等。“国”与“省”“市”“县”等其他表地区义的准量词在使用上有所区别：“国”一般不可与“个”连用（如不说“两个国的经济”），而其他三个则可加“个”，如“三个省的人民”（刘月华等，2019）。

1.6 复合量词的构成与功能

复合量词由两个或两个以上的量词组合而成，如“人次”“架次”“海里”等。对汉语学习者而言，复合量词仅出现在中高级教材中。Yawson（2021）对《HSK 标准教程》（1—5 级）的量词进行统计后发现，仅有“海里”一个复合量词出现在五级教材中。尽管复合量词并非汉语学习者学习的重点，但其具有专业性特点，在汉语教学中亦不容忽视。

1.7 借用名量词的功能变更特点

部分名词如“杯”“碗”“车”等在特定语境中可临时用作量词，称为借用量词。借用量词与数词结合后，再加上名词或名词短语，构成数量名短语。容量类借用量词（如“碗”“杯”等）通常通过容器间接表达事物数量，比如“一篮苹果”“一车李子”“一碗米饭”等。据中央研究院平衡语料库（Sinica Corpus）统计，使用频率较高的十个借用量词依次为“口”“杯”“瓶”“碗”“包”“盘”“箱”“盆”“罐”“桶”（Ahrens & Huang, 2016）。名词借用作量词的现象（尤其是容量类）并非汉语独有，在其他语言中亦有所见，例如：

③ eine Flasche Wein（一瓶酒）

在例③中的名词 *Flasche* 借用为量词，语义及使用规则均与汉语借用量词“瓶”相似。此类借用量词因具有跨语言的共通性，对不同语言背景的汉语学习者而言相对容易掌握。

2. 动量词的分类与动作次数表达

不同动量词语义相近，学习者不易区分，是汉语学习的难点之一，需仔细甄别并反复练习方能正确掌握。Yawson（2021）的调查显示，加纳学习者对动量词的整体掌握情况不佳，各水平的平均偏误率均高于名量词，其中初级水平学生的偏误率高达 60%。本节将简要介绍专用动量词与借用动量词的类型及用法，以帮助学习者认识和理解动量词。

2.1 专用动量词的类型与用法

专用动量词数量不多，主要有如“次”“遍”“下”等，用以表达动作的频次。专用动量词除表达动作或变化的量之外，还兼具一定的词汇意义，其使用不仅与动词相关，也与所涉及

的名词有关。“次”是专用动量词里使用频率较高的一个，表示动作的次数，一般用于可反复出现的动作，如“这个博物馆我们去了三次”，“这部电影我们看了很多次了”。“回”同样表示重复动作的次数，但较“次”而言口语色彩更浓，如“我去了三回他家”，“我看过一回这个电影了”。“下”表示动作的次数，多用于短时动作，口语色彩较浓，如“敲了一下门”“切一下黄瓜”“用一下手机”等。“一下”用在动词后还能缓和语气，如“说一下这个汉字”比“说这个汉字”更显客气，更易于听者接受。这些动量词的用法体现了汉语对动作频次的细致区分和精确表达。

2.2 借用动量词的类型与用法

借用动量词是指名词，如“拳、巴掌、脚、口、眼、耳朵”等借用为动量词，这些名词包括动作行为所凭借的工具以及某些表示人体器官。这些借用的动量词如“刀”，本来常作名词使用，但在“切了一刀”中“刀”表示动作的次数；“脚”作为人身体的一部分，借用为量词，如“狠狠地踢他一脚”。这种借用动量词的使用，增加了语言的灵活性。

三、阿肯语类量词系统概述

本节对阿肯语中的类量词系统做细致梳理，全面介绍阿肯语中的类量词现象，即阿肯语如何表达数量。阿肯语作为加纳广泛使用的土著语言，其类量词系统虽与汉语量词系统存在差异，但其也具备一定的独特性。

（一）阿肯语的语言背景与社会文化地位

阿肯语属尼日尔-刚果语系克瓦语支（Niger-Congo, Kwa group），是加纳广泛使用的本土语言，在教育、商业及日常生活中发挥着重要作用，是加纳社会文化与民族认同的重要载体（Amfo, 2010）。该语言方言多样、体系成熟，具有独立的语法结构、丰富的词汇及固有的语音系统。Christaller（1875）将阿肯语词汇分为名词、数词、动词、代词、形容词、副词、连词和叹词八类，其中并未设立量词这一独立词类，仅在特定语境中由其他词类临时承担数量表达功能，即类量词用法。

（二）阿肯语类量词的特点

阿肯语在语法和词汇层面具有自身独特性，其类量词体系亦不例外。与汉语等东亚语言中系统化的量词范畴不同，阿肯语并无“个体量词”“复合量词”等精细区分，其数量表达多由数词直接修饰名词完成，或借助特定词汇与词缀辅助实现。类量词的使用更依赖于具体语境，而非固定语法规则，整体呈现出灵活性强、规则性弱的特点。其类量词体系的主要特征包括：

1. 数词与名词直接连用

阿肯语的数词通常直接置于名词之后，构成名数短语，一般无需量词或助词介入，如：

- ④ 原词：a-dan mmienue

标注: PL-building two

翻译: 两幢楼 (two buildings)

⑤ 原词: n-konnwa nsia

标注: PL-chair six

翻译: 六把椅子

⑥ 原词: n-nua mmiensa

标注: PL-tree three

翻译: 三棵树

例④中, “mmienu” (二) 与 “dan” (建筑) 直接搭配, 前缀 “a-” 表示复数; 例⑤中, “nsia” (六) 直接修饰 “akonnwa” (椅子), 前缀 “n-” 亦表复数。例⑥中, “mmiensa” (三) 直接与名词 “dua” (树) 连用, 前缀 “n-” 表示复数, 并与 “dua” 结合后变音为 “nnua”。上述三例均未使用类似 “双” “把” “棵” 等量词, 数词直接修饰名词, 这种名数直接结合的方式在阿肯语中颇具代表性。

2. 量词的语义灵活性

阿肯语中类量词的意义常常依赖于上下文, 会根据其后具体的物体种类和数量而变化, 如:

⑦ 原句: W-a-di fufu adee ma

标记: 3SG-PRF-eat fufu bowl full

翻译: 他吃了一大碗 fufu (加纳美食, 音译)。

⑧ 原句: W-a-nom meleke adee ma

标记: 3SG-PRF-drink milk bottle full

翻译: 她喝了一满瓶牛奶。

例⑦中 “adee” 作计量词, 义为 “碗”; 例⑧中 “adee” 则义为 “瓶”。同一词因语境不同而表达不同意义, 这表明阿肯语虽存在类量词现象, 其功能与语义相当于量词, 但尚未形成独立的量词系统。

3. 动词和副词用于表达数量

有些情况下, 动词和副词形态可以表示数量, 这是阿肯语中类量词现象中的一个特点, 如:

⑨ 原句: Akosua totɔ-totɔ n-taadeɛ

标记: PN TER-buy PL-clothes

翻译: 阿科苏阿 (人名) 买了一些衣服。

例⑨中动词 “totɔ” 以多重重叠形式 “totɔtotɔ” 出现, 其语法功能相当于汉语中的不定量词, 用于表达不确定的数量。该重叠形式表明阿科苏阿所买的不止一件衣服。

4. 阿肯语中常见类名量词的表达方式与语法功能

阿肯语类名量词虽非独立词类，但功能等同汉语名量词，在数量表达中作用关键。

4.1 时间量词的表达方式

阿肯语中常用特定的词汇来描述时间单位，例如“nnawɔtwe”表示“星期”，“bosome”表示“月”，“donhwere”表示“小时”。这些特定的词汇与数词直接搭配用来表达一定的时间量，比如：

- ⑩ 原句：Me-re-kɔ-di n-nawɔtwe mmiensa wɔ Kyaena
 标记：1SG-PROG/FUT-go-spend PL-week three at China
 翻译：我要去中国呆三个星期。

- ⑪ 原句：Abɔfra no a-nya a-bosome nsia
 标记：child DET PRF-get PL-month six
 翻译：小孩子刚满六个月。

在例⑩中，时间量词“nnawɔtwe（星期）”与数词“mmiensa”（三）搭配，表示“三个星期”；例⑪中“abosome”（月）与“nsia”（六）搭配，表示“六个月”。阿肯语中时间名词与数词直接组合表达时间量，中间无需量词；而汉语大多时间名词需借助量词“个”来表达相同功能。由例⑩⑪可见，阿肯语以前缀“n-”“a-”表达复数，这与汉语使用量词表达数量的方式如出一辙，均为实现语言的个体化（Individuation）（Croft, 2002:46）。汉语和阿肯语在实现个体化时选择了不同的竞争动机：汉语以经济性为代价换取语义精准，阿肯语则借助高效的词法前缀维持系统的简洁。

4.2 自然度量单位的融入规则

阿肯语中存在一些特定的词汇用于表示长度、重量、份量等。随着全球化的影响，部分国际通用单位（如米、公斤、英亩等）已融入阿肯语中，在日常生活中较为常见，其使用遵循阿肯语既有的语法规则。度量单位与名词可直接搭配，如：

- ⑫ 原句：asaase eka mmiensa
 标记：land acre three
 翻译：三英亩土地

例句⑫中，名词“asaase”（土地）与量词“eka”（英亩）结合，数词“mmiensa”（三）位于量词之后。由此可见，外来度量衡词融入到阿肯语时须遵循相应的语法规则，即名词位于数量词之前。阿肯语作为典型的核心首置语言，核心名词始终置于修饰词之前，这与 Jan Rijkhoff（2002）的层级模型密切相关。

4.3 名词的量词化现象

阿肯语名词在特定语境下可借用为量词，即名词量词化。此类现象亦普遍见于其他语言，属语言共性。阿肯语的这一用法与汉语借用量词相似，如：

- ⑬ 原句: nsuo bokiti baako
 标记: water bucket SL-one
 翻译: 一桶水

阿肯语中,“水桶”通常直接说“nsuo bokiti”,“bokiti”(桶)为名词。若要强化“一桶水(作为计量单位)”,其表达逻辑不同于英语的“A bucket of water”,无需介词“of”,而是将名词直接并列。例⑬中,“bokiti”借用为量词,与“nsuo”(水)和“baako”(一)搭配,用以表达数量。

4.4 语素的表量现象

阿肯语会通过自由语素和黏着语素表达数量。自由语素“kuw/kuo”(群)和黏着语素“ɔm”“bi”等与名词搭配,用以指称由两个及以上个体组成的集合体或不定量,例如:

- ⑭ 原句: Me pɛ n-noɔma bi
 标记: 1SG want PL-thing INDET-some
 翻译: 我要一些东西。

- ⑮ 原句: a-sukuufɔɔ bi kaa sɛ wɔ-re-m-pene
 标记: student-PL INDET-some say.PSTCOMP 3PL-PROG-NEG-agree
 翻译: 一些学生说他们不同意。

例⑭中,粘着语素“bi”位于名词“nnoɔma(东西)”后,表“一些东西”;例⑮中,“bi”与“asukuufɔɔ”结合,表“一些学生”。两个例句中的名词都是复数格式,而汉语中与数量短语搭配的名词一般为单数,如“一些苹果”中“苹果”形态上无变化,前后都无表复数的词缀。

- ⑯ 原句: N-nipa ɔm re-hwɛ bɔɔlo akɛnsie
 标记: PL-person crowd PROG-watch ball competition
 翻译: 一群人正在看足球比赛

- ⑰ 原句: Amereka aban de a-sraafo kuo a-ba Gaana
 标记: American government take soldier group PERF-come Ghana
 翻译: 美国政府带一群士兵来加纳了

在例⑯和⑰中自由语素“ɔm/kuo”分别与名词结合,用于表达不定数量。

5. 类动量词的频率与动作次数的表达

阿肯语中类动量词的功能主要由频率副词承担,其在句中的位置与功能体现了语言的动态特征。频率副词用以描述动作发生的频率或次数。依其对动词意义的影响,可分为三类:动作发生、将要发生或已经发生的次数。频率副词通过指出动作在不同时间维度上的次数来修饰动词意义,其语义范围覆盖整个事件从句(Saah, 2004)。

5.1 频率副词动作次数的表达策略与实例分析

频率副词在阿肯语中具有重要语法角色，常与数词搭配，以表达动作次数或者频率。其表达策略主要由频率副词“(m)prɛ/pɛn”(次、遍、趟、场、顿等)直接加数词构成(Saah, 2004)，例如：

⑮原句：Kofi a-ba ha mprɛ-nan

标记：Kofi PRF-come here ITER-four

翻译：科菲来过这里四次了。

⑯原句：Mary ka-nee mprɛ-num

标记：Maryread-PST ITER-five

翻译：玛丽读了五遍。

例⑮中，频率副词“mprɛ”(次)后接“nan”(四)，表示“四次”；例⑯中，“mprɛ”(遍)加“num”(五)，表“五遍”。阿肯语通过此类组合方式，简洁而准确地传达动作发生的频次。语言经济性原则主张以最少的形式实现交流目的(Croft, 2002)，阿肯语的数量表达方式正好体现了这一原则及对其语境的依赖。

四、汉语量词与阿肯语类量词的异同分析

(一) 相似之处的探讨

汉语与阿肯语分属于汉藏语系和尼日尔-刚果家庭克瓦语系，虽隶属于不同的语系，但在量词的使用存在一定共性，反映了语言表达的普遍规律，主要体现在借用量词与度量衡两个方面。

1. 借用量词的使用

名词借用为量词在两种语言中均有所见，是语言适应表达需求、提高表达效率的自然结果。汉语中名词借用为量词十分普遍，如“桌”可用作量词，用于“三桌人”；“箱”用于“一箱可乐”等，借用量词在语义上与原名词保持了一定联系，体现了汉语量词系统的丰富性和灵活性。阿肯语虽也存在名词借用现象，但其系统化与多样化程度不及汉语，这可能与阿肯语的社会文化背景及使用习惯有关，反映了两者在量词借用上的文化差异。

2. 度量衡的使用

度量衡单位在两种语言中均有所体现，反映了不同文化在表达数量概念时的共性需求。度量衡单位的使用既为语言提供了精确的数量表达，也折射出各自的文化特征。例如，汉语中的“斗”作为传统重量单位，与中国人的生活习惯和度量习惯紧密相关而阿肯语中的“boto”(袋)则与加纳文化中袋装物品的普遍使用有关。这一差异揭示了度量衡单位在不同文化中的使用习惯，也体现了语言与文化的密切关联。

此外, 尽管两种语言存在一定共性, 但各自均有独特的表达习惯与文化特征。这些差异既丰富了语言的多样性, 也为跨文化交流带来了挑战与机遇。深入探讨两种语言量词的共性与差异, 有助于理解不同文化间的相互影响, 也为语言教学与跨文化交际提供有益参考。

(二) 差异性的多维度分析

1. 语法结构的顺序与语言类型学

汉语量词系统遵循“数词+量词+名词”的固定顺序, 量词作为链接数词与名词之间的桥梁, 使数量表达更为准确清晰。与之不同, 阿肯语的量词或类量词通常位于名词之后, 形成“名词+量词/类量词+数词”的语序, 其使用更多依赖名词的语境提示, 部分类量词在不同语境下意义各异(见例⑦和⑧)。从语言类型学来看, 汉语语序体现了分析性与逻辑性特征, 而阿肯语语序则反映了更为灵活且依赖语境的特点。这一差异对语言习得与认知研究具有启示意义, 提示需关注不同语言的类型学特征与结构差异。

2. 个体量词的数量与语用差异

汉语个体量词数量丰富、系统性强, 使用上需遵循一定规则, 不仅体现在与名词的搭配上, 还涉及语境和语义层面。例如, “个”多指人或小件物品, “本”用于书籍类事物, “条”多配细长物体。这种细致的分类和严格的使用规则, 反映了汉语对事物分类的细致观察及对准确表达的追求。相比之下, 阿肯语的类量词系统并未像汉语那样将个体量词明确分类, 其使用更为灵活, 没有严格的规则限制, 更多依赖于语境提示和语义理解, 常在名词或数词前使用前缀“m-/a-/n-”来表达数量(见例④、⑤、⑥)。这种灵活性与阿肯语的社会文化背景及语言使用习惯有关, 也反映了其在数量表达上的经济性与适应性。两类语言在个体量词数量与使用规则上的差异, 对第二语言教学具有重要启示: 阿肯语背景的学习者在习得汉语丰富而严格的个体量词系统时, 因母语习惯的影响可能产生较大学习负担及偏误。因此, 在针对加纳的汉语教学中, 教师需特别关注这一差异, 采取有效策略帮助学习者克服母语干扰, 正确掌握汉语量词的用法。

3. 动量词的多样性与单一性对比

汉语动量词系统具有较高的多样性, 通过“次”“遍”“回”等不同动量词表达动作发生的次数与性质, 不仅可准确表达频次, 还能反映动作的持续性、完整性等特征, 从而在描述动作时提供更为细致精确的信息。相较之下, 阿肯语主要依赖频率副词与数词结合来直接修饰动词, 以传达动作的具体次数。此外, 阿肯语也可通过动词重叠表达一定数量, 但其意义与汉语动词重叠截然不同。

五、加纳汉语学习者量词习得的偏误与教学对策

(一) 加纳汉语学习者量词习得的偏误类型

Yawson (2021) 通过问卷调查的研究方法, 讨论并且分析了加纳大学中文系学生对于名量词 (即个体量词、不定量词、借用量词、集合量词、度量词和准量词) 和动量词常用用法的习得情况, 并总结了学习者在习得量词时的平均偏误情况, 详见图 1:

图 1 量词平均偏误情况

偏误	学生水平	量词分类							
		名量词							动量词
		个体量词	集合量词	度量词	不定量词	准量词	借用量词	总计	
平均偏误率	初级	55.20%	67.33%	35%	19%	22%	34%	38.76%	67.33%
	中级	33.44%	45.70%	29.03%	13.71%	19.35%	11.29%	25.42%	51.35%
	高级	14.10%	19.55%	15.87%	8.65%	6.73%	6.73%	11.94%	24.52%

结合图 1 数据, 加纳汉语学习者在量词习得中呈现以下特点: 名量词 (尤其是不定量词、借用量词、准量词、个体量词等) 基本用法掌握较好, 但动量词习得相对薄弱, 各水平学习者均易产生偏误。常见偏误类型包括误用、遗漏、错序、过度泛化、多余、同音异形量词混用及近义量词混淆 (Yawson, 2021)。

(二) 影响汉语量词习得的因素

学习者量词习得受内部与外部双重因素影响, 二者相互作用, 或促进或干扰习得效果。内部因素主要包括母语迁移、目的语干扰及学习者自身的习策略与交际策略; 外部因素则涉及教师与教学法、教材编写及语言环境等。

1. 内部因素

1.1 母语的负迁移

母语对量词习得既可促进也可干扰。以阿肯语为母语的学习者常见的偏误为量词遗漏和错序。由于阿肯语无量词这一独立词类, 学习者常遗漏量词 (见 20)。此外, 量词错序亦与阿肯语的语序规则有关。阿肯语中结构为“名词+量词+数词”, 与汉语的“数词+量词+名词”语序相反, 母语负迁移导致错序偏误 (见例 21)。

20 原句: *我的桌子上有三书。

正确的句子: 我的桌子上有三本书。(遗漏量词: “本”)

21 原句: *每天我的妹妹吃苹果一个。

正确的句子: 每天我的妹妹吃一个苹果。

2.1 目的语的影响

受汉语水平及目的语影响, 学习者习得量词常出现四类偏误。一是过度泛化, 尤其是个体量词“个”的泛化 (见 22)。二是时间量词的多余使用 (见 23)。三是同音异形量词的混用

（见②④），即读音相同但字形不同的量词。四是近义量词的误用（见②⑤），此类量词本意相近但使用范围及搭配名词不同，学生若不能辨析其异同，则易产生偏误。

②②原句：*你有**两个钱**吗？（泛用量词“个”）

正确的句子：你有**两块钱**吗？

②③原句：*老师让我**二十个分钟**以后交作业。（多加了量词“个”）

正确的句子：老师让我**20分钟**以后交作业。

②④原句：*他有**三枝狗**。（同音异形量词的误用）

正确的句子：他有**三只狗**。

②⑤原句：*今天他买了**三对运动鞋**。（近义量词的误用）

正确的句子：今天他买了**三双运动鞋**。

（三）加纳汉语学习者量词教学的建议

1. 语境化教学的重要性

语境化教学是通过提供真实的语境来增强学习者对量词使用的理解。通过模拟或置身实际交流场景，学习者能够在具体语境中感知量词的恰当使用，从而提高语言的实际运用能力。

2. 对比分析法的应用

对比分析法通过比较阿肯语和汉语量词系统的异同，帮助学习者明确各自的语言特点和使用规则。这种方法有助于学习者构建跨语言的认知框架，避免母语干扰，促进汉语量词的正确使用。

3. 语料库在量词教学中的作用

现代语料库技术为汉语量词教学提供了丰富的资源。通过分析大量真实文本中量词的使用情况，教师可以总结出常用量词的分布规律和搭配习惯，为教学内容的设计提供依据。同时，语料库也可用于学习者自主学习，通过检索和分析，加深对量词使用的理解。

结论

以上研究表明，汉语与阿肯语在量词系统（包括名量词与动量词）上存在显著差异。从语言类型学视角，本文探究了差异形成的原因。这一比较研究不仅丰富了跨语言对比的理论成果，也为汉语作为第二语言的教学实践提供了有益启示。深入分析两种语言量词的特点与差异，探索有效的教学方法，有助于提高阿肯语母语者汉语量词的学习效率，促进语言准确运用与跨文化交流。未来可进一步探讨不同母语背景学习者在汉语量词习得上的差异，以及信息技术在语言教学中的应用潜力，为语言教育创新提供更多思路与方法。

参考文献

- Amfo, N. A. (2010). Indefiniteness marking and Akan bi. *Journal of Pragmatics*, 42(7), 1786–1798.
<https://doi.org/10.1016/j.pragma.2009.02.002>.
- Croft, W. (2002). *Grammatical Categories: Typological Markedness, Economy and Iconicity*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511840579.006>.
- Osam, E. K. (2003). An introduction to the verbal and multi-verbal system of Akan. In D. Beermann & L. Hellan (Eds.), *Proceedings of the Workshop on Multi-Verb Constructions (Trondheim Summer School 2003)* (pp. 1–29). Norwegian University of Science and Technology.
- Osam, E. K., Kambon, O. B., Afreh, E. S., Agyepong, D. P., Duah, R. A., & Eshun, E. S. (2023). Aspects of Akan verbal semantics. *Ghana Journal of Linguistics*, 12(1), 1–247. Retrieved from
<https://laghana.org/gjl/index.php/gjl/article/view/640>
- Rijkhoff, J. (1986). Word order universals revisited: The principle of head proximity. *Belgian Journal of Linguistics*, 1, 95–125. <https://doi.org/10.1075/bjl.1.05rij>.
- Rijkhoff, J. (2002). *The Noun Phrase*. Oxford University Press.
<https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780198237822.001.0001>
- Rosch, E., & Lloyd, B.B. (1978). *Cognition and Categorization* (1st ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781032633275>.
- Saah, K. K. (2004). A survey of Akan adverbs and adverbials. *Journal of West African Languages*, 31(2), 81–95. <https://www.journalofwestafricanlanguages.org>.
- Yawson, E. J. (姚森). (2021). *加纳学生汉语量词习得研究* (硕士学位论文). 四川大学. <https://doi.org/10.27342/d.cnki.gscdu.2021.006635>.
- 刘月华, 潘文娒, 故鞞. (2019). *实用现代汉语语法* (增订本). 商务印书馆.

(责任编辑: 张鹭遥)

การศึกษาความต้องการนักแปล-ล่ามภาษาไทยในตลาดแรงงานจีน

A study of the Demand for Thai Translators & Interpreters in the Chinese Labor Market

กัลยาณี กฤตโตปการกิต¹

Kullayanee KITTOPAKARNKIT

คณะภาษาตะวันออก มหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศเฉโจเจียงเยวี่ว

School of Asian Studies, Zhejiang Yuexiu University, China

20232707@zyufl.edu.cn

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.22011826>

บทคัดย่อ

บทความวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาความต้องการนักแปล-ล่ามภาษาไทยในตลาดแรงงานจีน โดยเก็บข้อมูลจากประกาศรับสมัครงานนักแปล-ล่ามภาษาไทยจำนวน 269 ประกาศ จากเว็บไซต์สมัครงานของจีนจำนวน 3 แห่ง ผลการวิจัยพบว่า 1) ประเภทของธุรกิจและภูมิภาคสถานประกอบการต้องการรับนักแปล-ล่ามภาษาไทย 1.1) ประเภทธุรกิจ คือ อุตสาหกรรมบริการสารสนเทศซอฟต์แวร์และเทคโนโลยีสารสนเทศมากที่สุด ร้อยละ 37 1.2) ภูมิภาคที่มีประกาศรับสมัครงานมากที่สุด คือ ภาคใต้ของจีน ร้อยละ 33 2) ความต้องการด้านคุณสมบัติของนักแปล-ล่ามภาษาไทย 2.1) คุณสมบัติด้านวุฒิการศึกษา คือ ระดับปริญญาตรีมากที่สุด ร้อยละ 62 2.2) คุณสมบัติด้านประสบการณ์การทำงาน คือ ไม่จำกัดประสบการณ์การทำงานมากที่สุด ร้อยละ 42 2.3) คุณสมบัติด้านภาษาและความสามารถเฉพาะทาง คือ ภาษาอังกฤษ ภาษาจีน และภาษาไทย รวมถึงประสบการณ์การเรียนที่ต่างประเทศมากที่สุด ร้อยละ 47 3) ลักษณะการทำงานและค่าตอบแทนนักแปล-ล่ามภาษาไทย 3.1) ลักษณะการทำงาน คือ การทำงานประจำเต็มเวลามากที่สุด ร้อยละ 74 3.2) อัตราค่าตอบแทนตามลักษณะของงานงานประจำเต็มเวลา คือ 30,001-50,000 บาทมากที่สุด ร้อยละ 51 3.3) สวัสดิการในการทำงานนักแปล-ล่ามภาษาไทย คือ ประกันสังคมประเภทห้าประกันหนึ่งกองทุน และ สวัสดิการเพิ่มเติมจากสถานประกอบการ โดยกลุ่มการให้ค่าตอบแทนเพิ่มเติมมากที่สุด ร้อยละ 34 ผลการวิจัยดังกล่าวจะเป็นประโยชน์ต่อผู้สนใจทำงานด้านการแปล-ล่ามภาษาไทย-จีน และ จีน-ไทย ทั้งยังเป็นแนวทางในการพัฒนาการเรียนการสอนด้านวิชาการแปล-ล่ามในรายวิชาต่าง ๆ ได้เป็นอย่างดี

คำสำคัญ: นักแปล-ล่าม ตลาดแรงงานจีน ภาษาไทย ภาษาจีน

Abstract This research aims to study the demand for Thai translators and interpreters in the Chinese labor market. By collecting data from 269 job advertisements for Thai translators and interpreters from 3 Chinese job websites, the research results found that 1) Types of business and regions where establishments need Thai translators and interpreters 1.1) Type of business is the service industry, information, software and information technology the most at 37 percent 1.2) Region of job advertisement is southern China at 33 percent 2) Qualification requirements for Thai translators and interpreters 2.1) Educational qualifications are the highest at bachelor's degree at 62 percent 2.2) Work experience qualifications, the proportion of those with no restrictions on work experience is the highest, reaching 42 percent 2.3) Language and specialized skills qualifications are the highest at English, Chinese and Thai including study experience abroad at 47 percent 3) Work characteristics and compensation for Thai interpreters and translators 3.1)

วันที่ได้รับ: 2567-08-30; ปรับปรุงแก้ไข: 2567-10-21; ตอรับตีพิมพ์: 2567-12-29

¹ กัลยาณี กฤตโตปการกิต อาจารย์ประจำคณะภาษาตะวันออก มหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศเฉโจเจียงเยวี่ว Kullayanee Kittopakarnkit, Lecturer of School of Asian Studies, Zhejiang Yuexiu University, China.

Work characteristics are full-time work the most at 74 percent 3.2) Salary rate according to the nature of the work, full-time work is the highest at 30,001-50,000 baht at 51 percent 3.3) Welfare for working in Thai-Chinese and Chinese-Thai translation is Five Insurance and Housing Fund, and additional welfare from the workplace, with the group providing the most additional compensation at 34 percent. The results of this research will be beneficial to those interested in working in Thai-Chinese and Chinese-Thai translation and interpretation. It will also serve as a guideline for developing teaching and learning in translation and interpreting in various subjects.

Keywords: Translators-Interpreters; Chinese labor market; Thai language; Chinese language

บทนำ

ไทยและจีนสถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตระหว่างกันเมื่อวันที่ 1 กรกฎาคม พ.ศ. 2518 ความสัมพันธ์ระหว่างสองประเทศมีความใกล้ชิดกัน มีการแลกเปลี่ยนการเยือนในทุกระดับอย่างสม่ำเสมอ รวมทั้งมีการขยายความร่วมมือเชิงลึกในหลายมิติ (สถานเอกอัครราชทูต ณ กรุงปักกิ่ง, ม.ป.ป.) การเปลี่ยนแปลงทางเศรษฐกิจและการค้าระหว่างประเทศในศตวรรษที่ผ่านมาได้เปิดโอกาสใหม่ในตลาดแรงงานในภูมิภาคเอเชีย และสร้างความท้าทายในการทำงานร่วมกันระหว่างประเทศ การศึกษาความต้องการนักแปล-ล่ามภาษาไทยในตลาดแรงงานจีนจึงมีความสำคัญ เพื่อให้ทราบความต้องการในบริบทที่ต่างกัน รวมถึงคุณสมบัติที่สถานประกอบการต้องการ ค่าตอบแทน สวัสดิการในการทำงาน ข้อมูลเหล่านี้จะเป็นแนวทางในการพัฒนาหลักสูตรการศึกษาในวิชาการแปลและวิชาการล่ามภาษาไทยให้ตรงกับความต้องการของตลาดแรงงานจริง จากข้อมูลด้านการจัดการเรียนการสอนภาษาไทยในประเทศจีนพบว่า มหาวิทยาลัยที่เปิดรับนักศึกษาหลักสูตรภาษาไทยในปี ค.ศ. 2023 มีมหาวิทยาลัยของรัฐ จำนวน 36 แห่ง และมหาวิทยาลัยเอกชน 14 แห่ง รวมจำนวน 50 แห่ง ภูมิภาคที่มหาวิทยาลัยมีการดำเนินการจัดการเรียนการสอนภาษาไทยมากที่สุด คือ มณฑลยูนนาน รองลงมาคือ เขตปกครองตนเองกว่างซีจ้วง มณฑลกว่างตุง มณฑลเสฉวน เทศบาลนครปักกิ่ง มณฑลไห่หนาน เทศบาลนครฉงชิ่ง เทศบาลนครเทียนจิน มณฑลเหลียวหนิง มณฑลจี๋หลิน เทศบาลนครเซี่ยงไฮ้ มณฑลเจียงซู มณฑลเจ้อเจียง มณฑลอานฮุย มณฑลกุ้ยโจว และมณฑลฉ่านซี โดยนักศึกษาจีนที่สำเร็จการศึกษาจากสาขาวิชาภาษาไทยในปี ค.ศ. 2022 มีจำนวน 1,500-2,000 คน แบ่งเป็นบัณฑิตหญิง 89% บัณฑิตชาย 11% (ข้อมูลถึงวันที่ 31 ธันวาคม ค.ศ. 2022) (中国教育部学生服务与素质发展中心阳光高考, 2023) อย่างไรก็ตาม ผลการวิเคราะห์การดำเนินงานทำของบัณฑิตสาขาวิชาภาษาไทยในเว็บไซต์การศึกษาจีนออนไลน์ (中国教育在线, 2024) พบว่า สัดส่วนงานเรียงจากมากที่สุด ได้แก่ งานอื่น ๆ (ร้อยละ 43.9) งานเกี่ยวกับการศึกษา (ร้อยละ 15.18) การค้า (ร้อยละ 12.56) อินเทอร์เน็ต (ร้อยละ 7.25) การท่องเที่ยว (ร้อยละ 5.1) อุตสาหกรรมการแปรรูป (ร้อยละ 4.61) ธุรกิจ FMCG สินค้าอุปโภค-บริโภคที่วางจำหน่ายอย่างรวดเร็วในท้องตลาดและมีต้นทุนในการผลิตต่ำ (ร้อยละ 4.1) ธุรกิจสังหาริมทรัพย์ (ร้อยละ 3.59) ร้านค้าออนไลน์ (ร้อยละ 1.9) การเงินและการลงทุน (ร้อยละ 1.81) โดยหากแบ่งตามสายงานอาชีพแบ่งได้เป็น อาชีพอื่น ๆ (ร้อยละ 46.60) อาชีพนักแปลหรือล่าม (ร้อยละ 21.40) อาชีพเลขานุการหรืองานสำนักงาน

(ร้อยละ 11.80) อาชีพครู (ร้อยละ 9.20) อาชีพพนักงานขาย (ร้อยละ 5.80) และอาชีพนักบัญชี (ร้อยละ 5.20) (中国教育在线, 2024) จากข้อมูลนี้ พบว่า การได้งานและทิศทางการทำงานของบัณฑิตสาขาวิชาภาษาไทยที่เลือกอาชีพนักแปลหรือล่ามมีเพียงบางส่วนเท่านั้น ซึ่งชี้ให้เห็นว่าตลาดแรงงานยังมีโอกาสสำหรับผู้ที่สนใจในอาชีพนี้ การศึกษาความต้องการนักแปล-ล่ามภาษาไทยในตลาดแรงงานจีนจะช่วยให้เข้าใจความต้องการที่แท้จริงของสถานประกอบการ และสามารถเตรียมความพร้อมนักแปล-ล่ามให้มีประสิทธิภาพและตอบโจทย์ตลาดแรงงานในอนาคตได้อย่างเหมาะสม

วัตถุประสงค์การวิจัย

เพื่อศึกษาความต้องการนักแปล-ล่ามภาษาไทยในตลาดแรงงานจีน

ทบทวนวรรณกรรมที่เกี่ยวข้อง

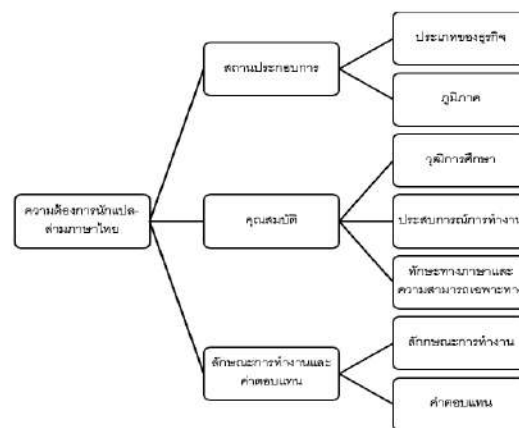
งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับความต้องการนักแปลในตลาดงานจีนปัจจุบันยังกล่าวถึงไม่มากนัก ปรากฏงานวิจัยศึกษาเฉพาะพื้นที่ ได้แก่ พื้นที่เมืองอู่ มณฑลเจ้อเจียง ซึ่งเป็นตลาดการค้าส่งสินค้าทั้งในและต่างประเทศขนาดใหญ่ของจีน ในการสำรวจครั้งนี้ พบว่า ปัจจุบันล่ามในแถบเมืองอู่มีวุฒิการศึกษาในระดับปริญญาตรี ร้อยละ 57.6 ระดับอนุปริญญา ร้อยละ 42.4 ทั้งนี้ ปัจจุบันยังขาดแคลนล่ามภาษาที่ไม่ใช่ภาษาสากลอยู่มาก (邵张旻子, 陈科芳, 2009) ในด้านงานวิจัยเกี่ยวกับความต้องการนักแปลและล่ามในตลาดแรงงานไทย พบว่า มีงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง ดังนี้ ทองทิพย์ พูลลาภ (2559) ศึกษาความต้องการล่ามในตลาดแรงงานไทย ผลการวิจัยพบว่า ภาษาจีนเป็นภาษาที่ผู้ประกอบการต้องการล่ามเป็นอันดับสองรองจากภาษาญี่ปุ่น ในประกาศการรับสมัครพนักงานประจำมีความต้องการในภาคการผลิตมากที่สุด ผู้ว่าจ้างส่วนใหญ่ต้องการล่ามวุฒิการศึกษาปริญญาตรีสาขาภาษาหรือสาขาที่เกี่ยวข้อง โดยล่ามที่ผู้ว่าจ้างต้องการควรจะเป็นผู้มีทักษะทางภาษาดี มีทักษะการแปลและการล่าม ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคล และทักษะการทำงานเป็นทีม นอกจากนี้ยังต้องมีบุคลิกดี มีใจรักบริการและทำงานภายใต้ความกดดันได้ ทองทิพย์ พูลลาภ และ ณัฐรัฐ ลิ่นะกิตติ (2559) ศึกษา “นักแปลแบบใดถูกใจผู้ว่าจ้างงาน” จากประกาศรับสมัครงานจำนวน 95 ชิ้น จากเว็บไซต์สมัครงาน 8 แห่ง ตั้งแต่วันที่ 31 มกราคม ถึงวันที่ 21 กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2555 ผลการศึกษาพบว่า ในบริบทการทำงานในประเทศไทย นักแปลถูกคาดหวังให้เป็นบุคคลที่รอบรู้ มีความสามารถรอบด้าน เนติมา บุรพาศิริวัฒน์ (2563) ศึกษาความต้องการล่ามภาษาเกาหลีของตลาดแรงงานในประเทศไทย โดยศึกษาจากประกาศรับสมัครงานออนไลน์จำนวน 200 ประกาศ ผลการวิจัย แบ่งออกเป็นประเภทของสถานประกอบการ คุณสมบัติล่ามที่สถานประกอบการต้องการ และจังหวัดที่สถานประกอบการต้องการล่ามมากที่สุด ในส่วนของสถานประกอบการที่ต้องการล่ามภาษาเกาหลีมากที่สุดคือ ธุรกิจบริการ คุณสมบัติล่ามที่สถานประกอบการต้องการ คือ มีวุฒิการศึกษาระดับปริญญาตรีในสาขาภาษาเกาหลีหรือภาษาที่เกี่ยวข้อง เป็นผู้มีความรู้ทักษะการสื่อสาร การพูด และการฟังที่ดี มีทักษะการแปลและการล่าม มีทักษะการใช้คอมพิวเตอร์ โดยจังหวัดที่สถานประกอบการต้องการล่ามมากที่สุด

คือ กรุงเทพมหานคร งานวิจัยในด้านลักษณะการทำงานของล่าม บุษบา บรรจงมณี (2547) ได้ศึกษาไว้ในรายงานการศึกษาความต้องการใช้ล่ามภาษาญี่ปุ่น-ไทยและแนวทางการสอนวิชาการแปลแบบล่าม พบว่า แนวโน้มเนื้อหาที่ล่ามต้องแปลมากที่สุดคือ งานแปลในที่ประชุม รองลงมาคือ งานแปลในโรงงาน คำกล่าวสุนทรพจน์ กฎระเบียบ คู่มือการใช้งาน เกรจาธุรกิจ สัญญาข้อตกลง ส่วนงานที่เปลี่ยนน้อยได้แก่ บทสัมภาษณ์ กฎหมาย และข้อมูลจากอินเทอร์เน็ต เป็นต้น

จากงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง การศึกษาความต้องการล่ามในตลาดแรงงานปัจจุบันยังไม่มีการศึกษาความต้องการนักแปล-ล่ามภาษาไทยในประเทศจีน จึงเป็นประเด็นที่น่าสนใจศึกษา โดยงานวิจัยนี้ใช้กรอบแนวคิดในการศึกษาจากเอกสารงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง คือ ศึกษาประเภทของสถานประกอบการที่มีความต้องการล่าม คุณสมบัติผู้สมัครศึกษา และทักษะ ลักษณะการทำงานของนักแปลและล่าม

กรอบแนวคิดการวิจัย

จากการทบทวนวรรณกรรมที่เกี่ยวข้อง ผู้วิจัยได้ออกแบบกรอบแนวคิดการวิจัยไว้ดังนี้



แผนภูมิที่ 1 กรอบแนวคิดการวิจัย

ระเบียบวิธีการวิจัย

งานวิจัยนี้เป็นงานวิจัยเอกสาร ซึ่งใช้ข้อมูลจากเว็บไซต์รับสมัครงานนักแปล-ล่ามภาษาไทยบนแพลตฟอร์มรับสมัครงานของจีนที่มีจำนวนผู้ใช้งานมากกว่าหนึ่งแสนครั้ง ซึ่งมีจำนวน 3 แพลตฟอร์ม คือ แพลตฟอร์ม BOSS (ชื่อภาษาจีน BOSS 直聘 เว็บไซต์ <https://www.zhipin.com>) จำนวน 166 ประกาศ แพลตฟอร์ม 51JOB (ชื่อภาษาจีน 前程无忧 51job เว็บไซต์ <https://mkt.51job.com>) จำนวน 48 ประกาศ แพลตฟอร์ม Zhilian (ชื่อภาษาจีน 智联招聘 เว็บไซต์ <https://i.zhaopin.com>) จำนวน 55 ประกาศ รวม 269 ประกาศ โดยสืบค้นด้วยคำสำคัญ “泰语翻译” (หมายถึง นักแปลภาษาไทย) “泰语口译” (หมายถึง ล่ามภาษาไทย) (สืบค้น ณ วันที่ 16 กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2567 ถึงวันที่ 20 เมษายน พ.ศ. 2567) โดยมีขั้นตอนการดำเนินการวิจัย ดังนี้

- (1) สํารวจเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับความต้องการนักแปลหรือล่าม ลักษณะการทำงานของนักแปลและล่าม ประเภทของธุรกิจ สวัสดิการการทำงานของจีนจัดทำกรอบแนวคิดจากเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง
- (2) เก็บรวบรวมข้อมูลจากประกาศรับสมัครนักแปล-ล่ามภาษาไทยบนแพลตฟอร์มรับสมัครงานออนไลน์ของจีน ใ้รหัสข้อมูล จัดทำเป็นไฟล์ EXCEL แยกข้อมูลตามกรอบแนวคิด
- (3) วิเคราะห์ข้อมูล ใช้สถิติเชิงพรรณนาข้อมูลในรูปแบบความถี่ อัตราส่วนร้อยละ และค่าเฉลี่ย
- (4) สรุปผลและนำเสนอผลการวิจัย

ขอบเขตการศึกษา

การศึกษาความต้องการนักแปล-ล่ามภาษาไทยในตลาดแรงงานจีน มีขอบเขตด้านเนื้อหา คือ 1) ประเภทของธุรกิจและภูมิภาคสถานประกอบการต้องการรับนักแปล-ล่ามภาษาไทย 2) ความต้องการด้านคุณสมบัติของนักแปล-ล่ามภาษาไทย 3) ลักษณะการทำงานและค่าตอบแทนนักแปล-ล่ามภาษาไทย ขอบเขตด้านข้อมูลและระยะเวลา คือ ประกาศรับสมัครงานบนแพลตฟอร์มรับสมัครงานของจีน 3 แห่ง ได้แก่ BOSS 51Jobs และ Zhilian จำนวน 269 ประกาศ เก็บข้อมูลตั้งแต่วันที่ 16 กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2567 ถึงวันที่ 20 เมษายน พ.ศ. 2567

นิยามศัพท์

ความต้องการของสถานประกอบการ ความต้องการของสถานประกอบการในการรับคนเข้าทำงานจากมุมมองขององค์กร องค์กรมีความต้องการบุคคลผู้ซึ่งมีประสบการณ์การทำงานหรือการฝึกงาน โดยองค์กรธุรกิจของจีนมีความต้องการรับบุคคลที่มีวุฒิการศึกษาระดับปริญญาตรีเป็นสัดส่วนมากที่สุด ส่วนความต้องการเฉพาะนั้นจะขึ้นอยู่กับลักษณะของการทำงาน (魏从政,郭莹莹,翟文帅,陶卫卫, 2024, p.123)

นักแปล-ล่ามภาษาไทย หมายถึง ผู้ที่ทำงานแปลข้อความเป็นเอกสาร หรือ แปลข้อความปากเปล่าจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยหรือจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน อาจจะเป็นการแปลจากการฟังหรืออ่านจากเอกสารก็ได้

ความต้องการนักแปล-ล่ามภาษาไทยของสถานประกอบการ หมายถึง ความต้องการของสถานประกอบการในการรับนักแปล-ล่ามภาษาไทย ซึ่งเป็นการแปลข้อความจากเอกสารหรือแปลปากเปล่าเข้าทำงาน

ประเภทของธุรกิจ สำนักงานตรวจสอบคุณภาพแห่งชาติ คณะกรรมการมาตรฐานแห่งชาติจีนแบ่งประเภทธุรกิจไว้ในเอกสารการแบ่งประเภทธุรกิจ GB/T4754-2011 มาตรฐานนี้ใช้เพื่อบันทึกข้อมูลสถิติการวางแผนการคลังภาษี ใช้ในทางอุตสาหกรรมและพาณิชย์กรรม และใช้สำหรับการประมวลผลข้อมูลและการแลกเปลี่ยนข้อมูล แบ่งได้ ดังนี้ A การเกษตร ป่าไม้ ปศุสัตว์ ประมง; B อุตสาหกรรมเหมืองแร่; C

อุตสาหกรรมการผลิต (การผลิต การแปรรูป อาหาร เครื่องดื่ม บุหรี่ สิ่งทอ เสื้อผ้า รองเท้า เครื่องนุ่งห่ม หนัง งานไม้ เฟอร์นิเจอร์ กระดาษ สิ่งพิมพ์ อุปกรณ์สำนักงาน งานหัตถกรรม ของเล่น เคมีภัณฑ์ เครื่องสำอาง ยา ยางพารา โลหะ การผลิตแม่พิมพ์ รถยนต์ เรือ เครื่องบิน มอเตอร์ แบตเตอรี่ อุปกรณ์คอมพิวเตอร์ เครื่องใช้ไฟฟ้า เป็นต้น); D อุตสาหกรรมพลังงาน; E อุตสาหกรรมก่อสร้าง; F อุตสาหกรรมค้าส่งค้าปลีก; G อุตสาหกรรมขนส่ง คลังสินค้า; H อุตสาหกรรมที่พัก อาหาร; I อุตสาหกรรมบริการสารสนเทศ ซอฟต์แวร์และเทคโนโลยีสารสนเทศ; J อุตสาหกรรมการเงิน; K อสังหาริมทรัพย์; L บริการให้เช่า และ กิจการให้บริการด้านธุรกิจ การให้คำปรึกษาและการลงทุน (โฆษณา ลิขสิทธิ์ เอกสารการแปล ทรัพยากรมนุษย์ บริการด้านการท่องเที่ยว การจัดการประชุม การรักษาความปลอดภัย การตลาด บริการสำหรับสำนักงาน); M การวิจัยวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี; N การอนุรักษ์น้ำ สิ่งแวดล้อม และการจัดการสาธารณูปโภค; O บริการทั่วไป ซ่อมแซม ธุรกิจบริการที่อยู่อาศัย (ครอบครัว รับเลี้ยงเด็ก ร้านเสริมสวย โรงอาบน้ำ สุขภาพและความงาม การจัดงานแต่งงาน งานศพ งานซ่อมแซม และบริการอื่น ๆ); P บริการด้านการศึกษา; Q บริการด้านสุขภาพและสังคม; R บริการด้านวัฒนธรรม กีฬา และนันทนาการ (ข่าว สื่อ สิ่งพิมพ์ สื่อออนไลน์ วิทยุและโทรทัศน์ การแสดง ละคร พิพิธภัณฑสถาน กีฬา เกม สวนสนุก); S การจัดการภาครัฐ ประกันสังคม และการจัดระเบียบสังคม; T องค์กรนานาชาติ (国家统计局, 2011)

ภูมิภาคของประเทศไทย แบ่งเป็นภาคใต้ (华南) ภาคตะวันออก (华东) ภาคเหนือ (华北) ภาคตะวันตกเฉียงใต้ (西南) ภาคกลาง (华中) ภาคตะวันตก (西北) ภาคตะวันออกเฉียงเหนือ (东北) (张振鹏, 2019) โดยการเขียนชื่อเมืองของประเทศไทยอ้างอิงตามประกาศสำนักงานราชบัณฑิตยสภา เรื่องกำหนดชื่อประเทศ ดินแดน เขตปกครอง และเมืองหลวง ปี 2565 (ราชกิจจานุเบกษา, 2565)

คุณสมบัติของนักแปลและล่ามภาษาไทย แบ่งเป็น คุณสมบัติด้านวุฒิการศึกษา ประสบการณ์การทำงาน ทักษะทางภาษาและความสามารถเฉพาะทาง

ลักษณะการทำงานและค่าตอบแทน ลักษณะการทำงานแบ่งเป็นรายละเอียดของการทำงาน และรูปแบบการทำงาน อาทิ การทำงานประจำเต็มเวลา และการทำงานไม่เต็มเวลา ค่าตอบแทน คือ สิ่งที่ได้จากการปฏิบัติงาน และสวัสดิการในการทำงาน โดยสวัสดิการในการทำงานของประเทศไทย สามารถสรุปในภาพรวมได้เป็นสวัสดิการที่สถานประกอบการควรต้องมี (强制福利) และ สวัสดิการเพิ่มเติมจากสถานประกอบการ (自主福利) สวัสดิการที่สถานประกอบการควรต้องมี คือ สวัสดิการที่พึงมีตามกฎหมายของจีน ได้แก่ ประกันสังคมประเภทห้าประกันหนึ่งกองทุน (五险一金) ส่วนสวัสดิการเพิ่มเติมจากสถานประกอบการ คือ สวัสดิการที่บริษัทเพิ่มเติมให้กับพนักงานโดยพิจารณาจากสภาพการดำเนินงานของบริษัท ประเภท และการสำรวจความต้องการของพนักงาน ได้แก่ สวัสดิการด้านประกันอื่น ๆ สวัสดิการที่อยู่อาศัย สวัสดิการจากผลกำไรบริษัท สวัสดิการด้านการให้คำปรึกษา สวัสดิการด้านวันลา เป็นต้น (刘钟敏, 2022)

ผลการศึกษา

ผลการศึกษาแบ่งออกเป็น 3 ส่วน คือ 1) ประเภทของธุรกิจและภูมิภาคสถานประกอบการที่ต้องการรับนักแปล-ล่ามภาษาไทย 2) ความต้องการด้านคุณสมบัติของนักแปล-ล่ามภาษาไทย 3) ลักษณะการทำงานและค่าตอบแทนนักแปล-ล่ามภาษาไทย ดังนี้

1) ประเภทของธุรกิจและภูมิภาคสถานประกอบการที่ต้องการรับนักแปล-ล่ามภาษาไทย

ประเภทของธุรกิจและภูมิภาคสถานประกอบการที่ต้องการรับนักแปล-ล่ามภาษาไทยมีผลการศึกษา ดังนี้

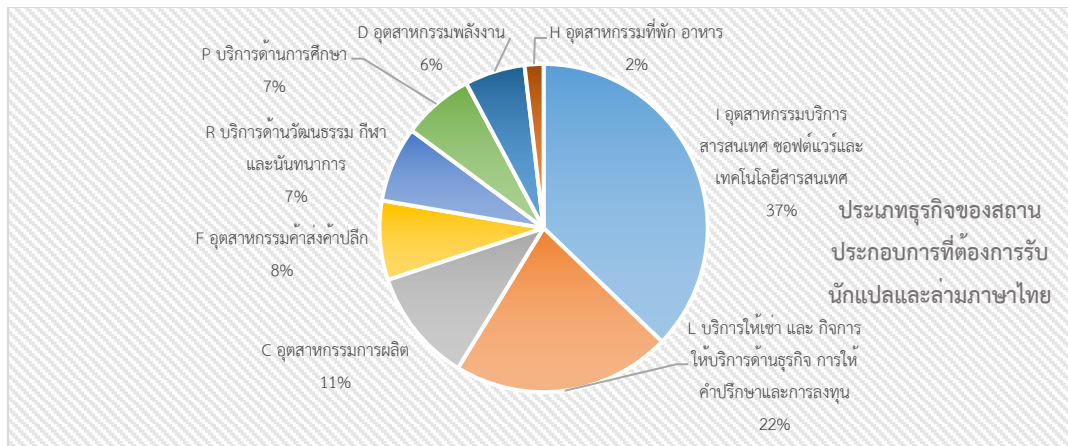
1.1) ประเภทธุรกิจที่สถานประกอบการต้องการรับนักแปล-ล่ามภาษาไทย

จากประกาศรับสมัครงานทั้ง 3 แพลตฟอร์ม จำนวน 269 ประกาศ พบว่า มีประเภทธุรกิจที่ต้องการรับนักแปล-ล่ามภาษาไทยดังตารางที่ 1

ตารางที่ 1 ประเภทธุรกิจและรายละเอียดงาน

ประเภทธุรกิจ	รายละเอียดงาน
อุตสาหกรรมบริการสารสนเทศ ซอฟต์แวร์และเทคโนโลยีสารสนเทศ	การแปลเอกสารของบริษัท ล่ามการประชุม ติดต่อกับการค้า แปลเกม และงานอื่น ๆ ที่ได้รับมอบหมาย
บริการให้เช่า และกิจการให้บริการด้านธุรกิจ การให้คำปรึกษาและการลงทุน	แปลเอกสารทางกฎหมาย ลิขสิทธิ์สัญญา และเอกสารอื่น ๆ
อุตสาหกรรมการผลิต	ล่ามแปลภาษาในโรงงาน ติดต่อกับลูกค้ากับฝ่ายไทย และงานอื่น ๆ
อุตสาหกรรมค้าส่งค้าปลีก	แปลเอกสารการค้า แปลชื่อสินค้าและสรรพคุณสินค้า เป็นล่ามติดต่อกับฝ่ายไทย และงานอื่น ๆ ที่ได้รับมอบหมาย
บริการด้านวัฒนธรรม กีฬา และนันทนาการ	ปรับแก้การแปลเอกสาร และการพูดภาษาไทยจากเอไอ เป็นล่ามให้กับศิลปิน เป็นพิธีกรภาษาไทย และงานอื่น ๆ ที่ได้รับมอบหมาย
บริการด้านการศึกษา	แปลเอกสารวิชาการ บทความ การประชุมภาษาไทย เป็นล่ามงานประชุมทางการศึกษา และงานอื่น ๆ ที่ได้รับมอบหมาย
อุตสาหกรรมพลังงาน	แปลเอกสาร ล่ามการประชุม และงานอื่น ๆ ที่ได้รับมอบหมาย
อุตสาหกรรมที่พัก อาหาร	ล่ามแปลการเจรจา และงานอื่น ๆ ที่ได้รับมอบหมาย

ทั้งนี้ ประเภทธุรกิจที่ต้องการรับนักแปล-ล่ามภาษาไทยมากที่สุด คือ อุตสาหกรรมบริการสารสนเทศ ซอฟต์แวร์และเทคโนโลยีสารสนเทศ ร้อยละ 37 รองลงมา คือ บริการให้เช่าและกิจการให้บริการด้านธุรกิจ การให้คำปรึกษาและการลงทุน ร้อยละ 22 อุตสาหกรรมการผลิต ร้อยละ 11 อุตสาหกรรมค้าส่งค้าปลีก ร้อยละ 8 บริการด้านวัฒนธรรม กีฬา และนันทนาการ ร้อยละ 7 บริการด้านการศึกษา ร้อยละ 7 อุตสาหกรรมพลังงาน ร้อยละ 6 และอุตสาหกรรมที่พัก อาหาร ร้อยละ 2 ดังแผนภูมิที่ 2



แผนภูมิที่ 2 ประเภทธุรกิจของสถานประกอบการที่ต้องการรับนักแปลและล่ามภาษาไทย

1.2) ภูมิภาคในจีนที่สถานประกอบการต้องการรับนักแปล-ล่ามภาษาไทย

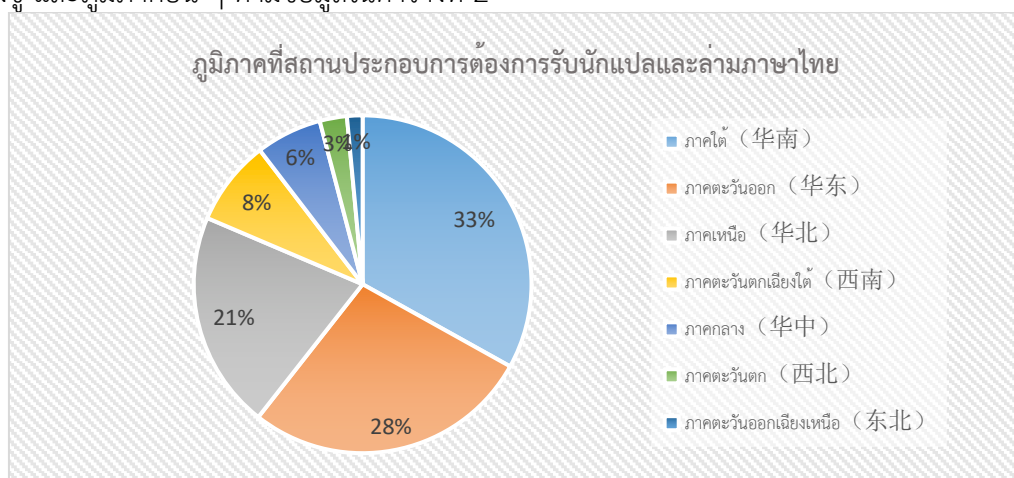
จากประกาศรับสมัครงานทั้ง 3 แพลตฟอร์ม จำนวน 269 ประกาศ ภูมิภาคของประเทศจีนที่สถานประกอบการต้องการรับนักแปล-ล่ามภาษาไทย ได้แก่ ภาคใต้ ภาคตะวันออก ภาคเหนือ ภาคตะวันตกเฉียงใต้ ภาคกลาง ภาคตะวันตก ภาคตะวันออกเฉียงเหนือ ดังตารางที่ 2

ตารางที่ 2 ภูมิภาคในจีนที่สถานประกอบการต้องการรับนักแปล-ล่ามภาษาไทย

ภาค	จำนวนประกาศรับสมัครนักแปล-ล่ามภาษาไทยแต่ละภูมิภาค	จำนวน (แห่ง)
ภาคใต้ (จำนวน 89 แห่ง)	มณฑลกว่างตุง	76
	เขตปกครองตนเองกว่างซีจ้วง	11
	มณฑลไห่หนาน	2
ภาคตะวันออกของจีน (จำนวน 74 แห่ง)	เทศบาลนครเซี่ยงไฮ้	20
	มณฑลเจียงซู	20
	มณฑลเจ้อเจียง	14
	มณฑลซานตง	12
	มณฑลฝูเจี้ยน	4
	มณฑลเจียงซี	3
	มณฑลอานฮุย	1
ภาคเหนือ (จำนวน 56 แห่ง)	เทศบาลนครปักกิ่ง	32
	เทศบาลนครเทียนจิน	12
	มณฑลซานซี	10
	มณฑลเหอเป่ย์	2
ภาคตะวันตกเฉียงใต้	มณฑลยูนนาน	9

(จำนวน 22 แห่ง)	มณฑลเสฉวน	8
	เทศบาลนครฉงชิ่ง	4
	มณฑลกุ้ยโจว	1
ภาคกลาง (จำนวน 17 แห่ง)	มณฑลหูเป่ย์	7
	มณฑลเหอหนาน	6
	มณฑลหูหนาน	4
ภาคตะวันตก (จำนวน 7 แห่ง)	มณฑลฉ่านซี	6
	เขตปกครองตนเองหนิงเซี่ยหุย	1
ภาคตะวันออกเฉียงเหนือ (จำนวน 4 แห่ง)	มณฑลเหลียวหนิง	2
	มณฑลจี๋หลิน	1
	มณฑลเฮย์หลงเจียง	1

ภูมิภาคที่สถานประกอบการต้องการรับนักแปล-ล่ามภาษาไทยมากที่สุด คือ ภาคใต้ ร้อยละ 33 รองลงมา คือ ภาคตะวันออกเฉียงเหนือ ร้อยละ 28 ภาคเหนือ ร้อยละ 21 ภาคตะวันตกเฉียงใต้ ร้อยละ 8 ภาคกลาง ร้อยละ 6 ภาคตะวันตก ร้อยละ 3 ภาคตะวันออก ร้อยละ 1 ดังแผนภูมิที่ 3 โดยมีมณฑลกว่างตุ้งมีประกาศรับสมัครงานมากที่สุด รองลงมาคือเทศบาลนครปักกิ่ง เทศบาลนครเซี่ยงไฮ้ มณฑลเจียงซู และภูมิภาคอื่น ๆ ตามข้อมูลในตารางที่ 2



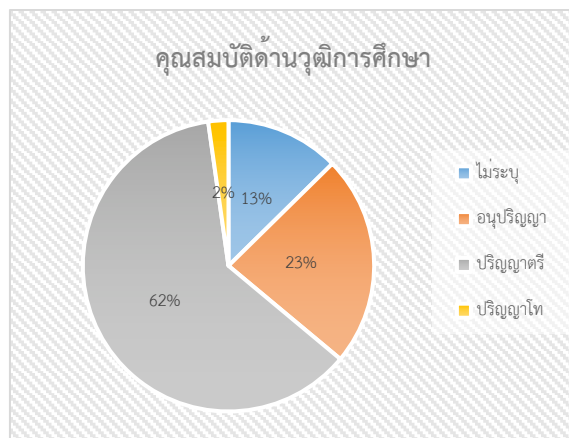
แผนภูมิที่ 3 ภูมิภาคที่สถานประกอบการต้องการรับนักแปลและล่ามภาษาไทย

2) ความต้องการด้านคุณสมบัติของนักแปล-ล่ามภาษาไทย

ความต้องการด้านคุณสมบัติของนักแปล-ล่ามภาษาไทยที่สถานประกอบการต้องการตามประกาศรับสมัครงานแบ่งได้เป็น คุณสมบัติด้านวุฒิการศึกษา คุณสมบัติด้านประสบการณ์ทำงาน และคุณสมบัติด้านภาษาและความสามารถเฉพาะทาง ดังนี้

2.1) คุณสมบัติด้านวุฒิการศึกษา

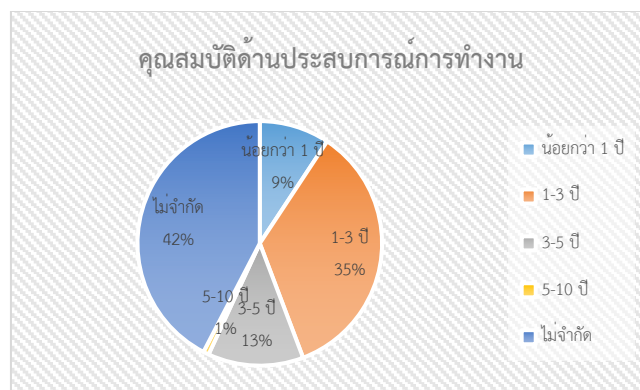
คุณสมบัติด้านวุฒิการศึกษาจากประกาศรับสมัครงานทั้ง 3 แพลตฟอร์ม จำนวน 269 ประกาศ ซึ่งในประกาศการรับสมัครงาน โดยระบุคุณสมบัติด้านวุฒิการศึกษาที่ต้องการในหนึ่งประกาศไว้หนึ่งวุฒิการศึกษา ผลการศึกษาพบว่าสถานประกอบการต้องการนักแปล-ล่ามภาษาไทยที่มีวุฒิการศึกษาระดับอนุปริญญา ร้อยละ 23 ปริญญาตรี ร้อยละ 62 ปริญญาโท ร้อยละ 2 และ ไม่ระบุวุฒิการศึกษา ร้อยละ 13 ดังแผนภูมิที่ 4



แผนภูมิที่ 4 คุณสมบัติด้านวุฒิการศึกษา

2.2) คุณสมบัติด้านประสบการณ์การทำงาน

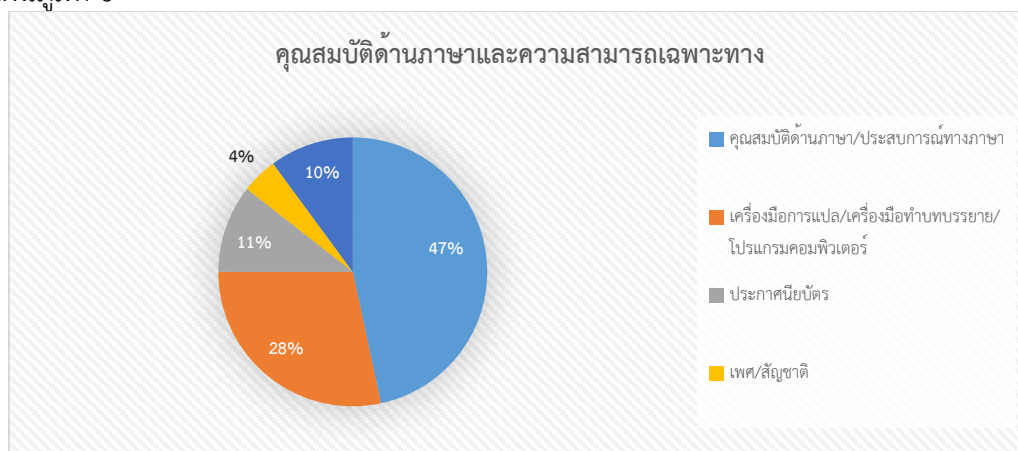
คุณสมบัติด้านประสบการณ์การทำงานจากประกาศรับสมัครงานทั้ง 3 แพลตฟอร์ม จำนวน 269 ประกาศ ระยะเวลาที่กำหนดตามที่ประกาศรับสมัครงานได้ระบุไว้ ซึ่งได้แบ่งเป็นช่วงเวลาเท่า ๆ กัน และมีช่วงปีที่ซ้ำ เช่น 1-3 ปี 3-5 ปี เพื่อไม่ให้ผลวิจัยคลาดเคลื่อน จึงใช้เวลาตามที่ประกาศระบุไว้ ผลการศึกษาพบว่า สถานประกอบการต้องการนักแปล-ล่ามภาษาไทยที่มีประสบการณ์น้อยกว่า 1 ปี ร้อยละ 9 ประสบการณ์การทำงาน 1-3 ปี ร้อยละ 35 ประสบการณ์การทำงาน 3-5 ปี ร้อยละ 13 ประสบการณ์การทำงาน 5-10 ปี ร้อยละ 1 และไม่จำกัดประสบการณ์การทำงาน ร้อยละ 42 ดังแผนภูมิที่ 5



แผนภูมิที่ 5 คุณสมบัติด้านประสบการณ์การทำงาน

2.3) คุณสมบัติด้านภาษาและความสามารถเฉพาะทาง

จากประกาศรับสมัครงานทั้ง 3 แพลตฟอร์ม จำนวน 269 ประกาศ พบว่า มีสถานประกอบการต้องการคนที่มีคุณสมบัติดังต่อไปนี้ (1) คุณสมบัติด้านภาษาหรือมีประสบการณ์ทางภาษา ร้อยละ 47 โดยสถานประกอบการระบุเงื่อนไขความสามารถด้านภาษา คือ ต้องมีความสามารถสามภาษา (ภาษาอังกฤษ ภาษาจีน ภาษาไทย) มีประสบการณ์การเรียนรู้ที่ต่างประเทศ (2) สามารถใช้เครื่องมือการแปล เครื่องมือทำบทบรรยาย โปรแกรมคอมพิวเตอร์ ร้อยละ 28 แบ่งได้เป็น โปรแกรม CAT (TRADOS, Xbench, memsource, memoQ) โปรแกรมทำงานพื้นฐาน (Word, Excel, PowerPoint, Xmind, Visio) โปรแกรมทำบทบรรยายใต้ภาพ Aegisub/subtitle edit (3) คุณสมบัติเรื่องการมีประกาศนียบัตรเกี่ยวกับภาษาไทย ภาษาจีน การแปล หรือการล่าม ร้อยละ 11 แบ่งได้เป็น ผลสอบวัดระดับภาษาจีน HSK 4-6 ใบเอกสารมาตรฐานการแปล CATTI ระดับ 2-3 ผลสอบวัดระดับภาษาอังกฤษ CET6 ผลสอบวัดระดับภาษาอังกฤษจากมหาวิทยาลัยของจีน ผลสอบวัดระดับภาษาไทยจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย CUTFL (4) ระบุคุณสมบัติด้านอายุ ร้อยละ 10 อายุระหว่าง 16-45 ปี (5) ระบุคุณสมบัติด้านเพศ สัญชาติ ร้อยละ 4 แบ่งได้เป็น พิจารณาผู้สมัครหญิงและบุคคลที่มีสัญชาติไทยเป็นกรณีพิเศษ ดังแผนภูมิที่ 6

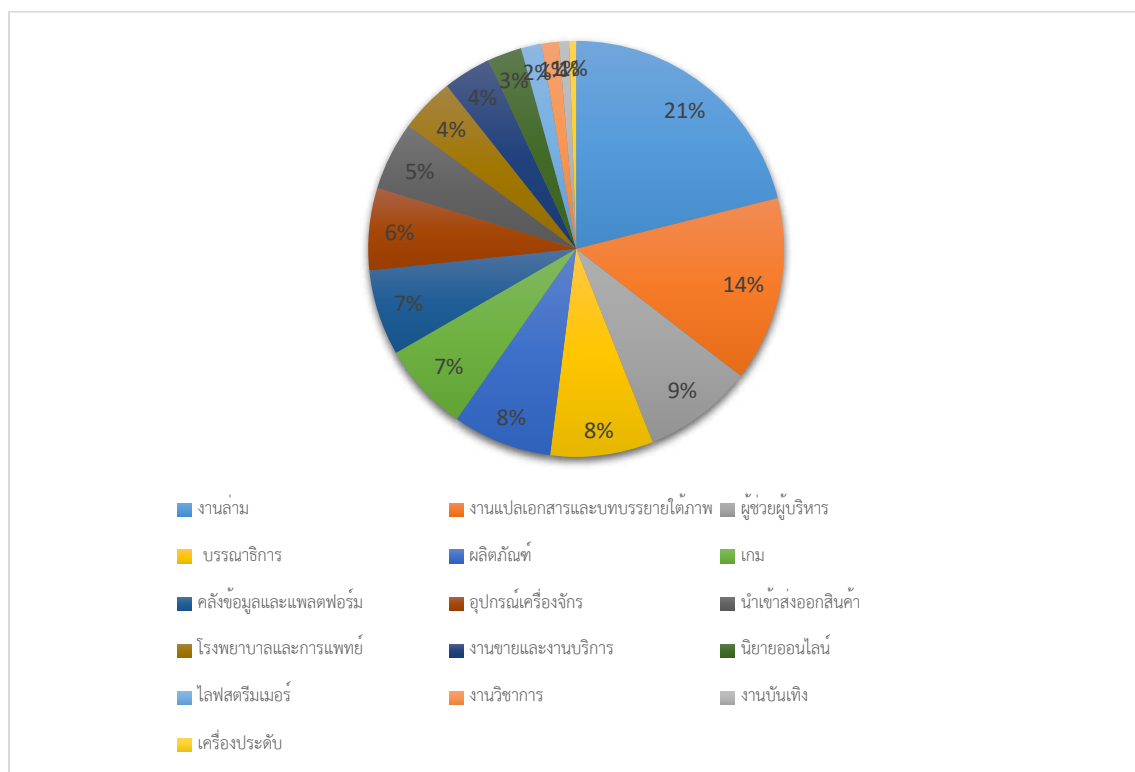


แผนภูมิที่ 6 คุณสมบัติด้านภาษาและความสามารถเฉพาะทาง

3) ลักษณะการทำงานและค่าตอบแทนนักแปล-ล่ามภาษาไทย

3.1) ลักษณะการทำงาน

จากประกาศรับสมัครงานทั้ง 3 แพลตฟอร์ม จำนวน 269 ประกาศ ลักษณะการทำงานแบ่งได้เป็นการทำงานประจำเต็มเวลา ร้อยละ 74 และการทำงานไม่เต็มเวลา (พาร์ทไทม์) ร้อยละ 26 ทั้งนี้ ในสถานประกอบการแต่ละแห่งมีการประกาศรับสมัครงานในตำแหน่งนักแปล-ล่ามภาษาไทย แต่ในรายละเอียดงานมีการทำงานในด้านอื่น ๆ ด้วย แบ่งได้เป็น งานล่าม งานแปลเอกสารและบทบรรยายได้ภาพ ผู้ช่วยผู้บริหาร บรรณาธิการ ผลิตภัณฑ์ เกม คลังข้อมูลและแพลตฟอร์ม อุปกรณ์เครื่องจักร นำเข้าส่งออกสินค้า โรงพยาบาลและการแพทย์ งานขายและงานบริการ นิยายออนไลน์ โฆษณาสตรีมเมอร์ งานวิชาการ งานบันเทิง และเครื่องประดับ ดังแผนภูมิที่ 7



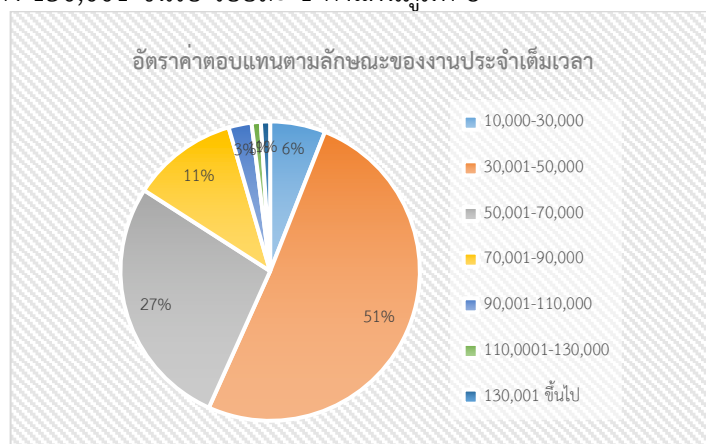
แผนภูมิที่ 7 ลักษณะการทำงาน

3.2) อัตราค่าตอบแทนตามลักษณะงาน

จากประกาศรับสมัครงานทั้ง 3 แพลตฟอร์ม จำนวน 269 ประกาศ อัตราค่าตอบแทนตามลักษณะงานมีการแบ่งไว้ต่างกัน ผู้วิจัยได้จัดกลุ่มไว้ ดังนี้

(1) อัตราค่าตอบแทนตามลักษณะของงานประจำเต็มเวลา โดยคิดเรทอัตราแลกเปลี่ยน 1 หยวน ต่อ 5 บาท แบ่งได้เป็น อัตราค่าตอบแทนระหว่าง 10,000-30,000 บาท ร้อยละ 6 อัตราค่าตอบแทน

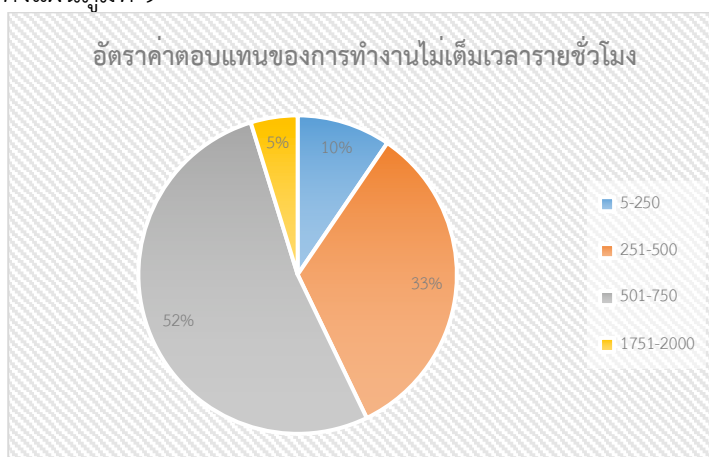
ระหว่าง 30,001-50,000 บาท ร้อยละ 51 อัตราค่าตอบแทนระหว่าง 50,001-70,000 บาท ร้อยละ 27 อัตราค่าตอบแทนระหว่าง 70,001-90,000 บาท ร้อยละ 11 อัตราค่าตอบแทนระหว่าง 90,001-110,000 บาท ร้อยละ 3 อัตราค่าตอบแทนระหว่าง 110,001-130,000 บาท ร้อยละ 1 และ อัตราค่าตอบแทนระหว่าง 130,001 ขึ้นไป ร้อยละ 1 ดังแผนภูมิที่ 8



แผนภูมิที่ 8 อัตราค่าตอบแทนของการทำงานประจำเต็มเวลา

(2) อัตราค่าตอบแทนของการทำงานไม่เต็มเวลา แบ่งเป็นรายชั่วโมง รายวัน รายสัปดาห์ และ รายเดือน

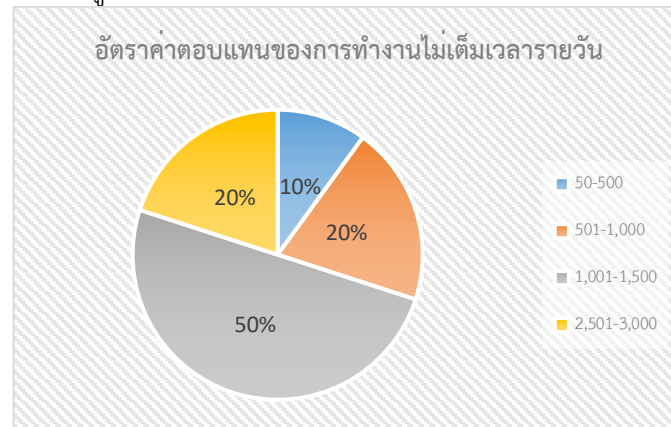
อัตราค่าตอบแทนไม่เต็มเวลารายชั่วโมง แบ่งได้เป็น อัตราค่าตอบแทนระหว่าง 5-250 บาท ร้อยละ 10 อัตราค่าตอบแทนระหว่าง 251-500 บาท ร้อยละ 33 อัตราค่าตอบแทนระหว่าง 501-750 บาท ร้อยละ 52 อัตราค่าตอบแทนระหว่าง 1,751-2,000 บาท ร้อยละ 5 ทั้งนี้ไม่พบประกาศในช่วง 751-1,750 บาท ดังแผนภูมิที่ 9



แผนภูมิที่ 9 อัตราค่าตอบแทนของการทำงานไม่เต็มเวลารายชั่วโมง

อัตราค่าตอบแทนไม่เต็มเวลารายวัน แบ่งได้เป็น อัตราค่าตอบแทนระหว่าง 50-500 บาท ร้อยละ 10 อัตราค่าตอบแทนระหว่าง 501-1,000 บาท ร้อยละ 20 อัตราค่าตอบแทนระหว่าง 1,001-1,500

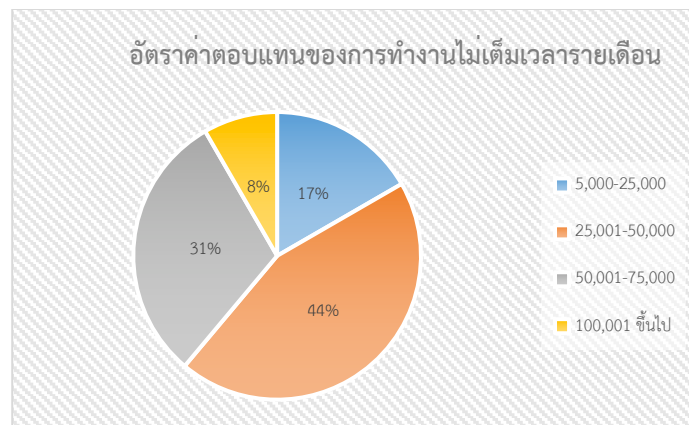
บาท ร้อยละ 50 อัตราค่าตอบแทนระหว่าง 2,501-3,000 บาท ร้อยละ 20 ทั้งนี้ ไม่พบประกาศในช่วง 1,501-2,500 บาท ดังแผนภูมิที่ 9



แผนภูมิที่ 9 อัตราค่าตอบแทนของการทำงานไม่เต็มเวลารายวัน

อัตราค่าตอบแทนไม่เต็มเวลารายสัปดาห์มีเพียงประกาศเดียว โดยมีค่าตอบแทนรายสัปดาห์ระหว่าง 5,000-9,000 บาท

อัตราค่าตอบแทนของการทำงานไม่เต็มเวลารายเดือน แบ่งได้เป็นอัตราค่าตอบแทนระหว่าง 5,000-25,000 บาท ร้อยละ 17 อัตราค่าตอบแทนระหว่าง 25,001-50,000 บาท ร้อยละ 44 อัตราค่าตอบแทนระหว่าง 50,001-75,000 บาท ร้อยละ 31 อัตราค่าตอบแทน 100,001 ขึ้นไป ร้อยละ 8 ดังแผนภูมิที่ 10



แผนภูมิที่ 10 อัตราค่าตอบแทนของการทำงานไม่เต็มเวลารายเดือน

3.3) สวัสดิการในการทำงานนักแปล-ล่ามภาษาไทย

จากประกาศรับสมัครงานทั้ง 3 แพลตฟอร์ม จำนวน 269 ประกาศ สวัสดิการในการทำงานของสถานประกอบการที่รับสมัครนักแปล-ล่ามภาษาไทย มีสวัสดิการที่หลากหลาย ทั้งนี้ในหนึ่งประกาศการรับสมัครงานมีระบุสวัสดิการไว้มากกว่าหนึ่งสวัสดิการ แบ่งกลุ่มได้ดังนี้

3.3.1) สวัสดิการที่สถานประกอบการควรต้องมี

สวัสดิการที่สถานประกอบการควรต้องมี คือ สวัสดิการที่พึงมีตามกฎหมายของจีน ได้แก่ ประกันสังคมประเภทห้าประกันหนึ่งกองทุน (五险一金) มีสถานประกอบการที่ให้สวัสดิการดังกล่าว ร้อยละ 46.5 จาก 269 ประกาศ

3.3.2) สวัสดิการเพิ่มเติมจากสถานประกอบการ

จากประกาศรับสมัครงานทั้ง 3 แพลตฟอร์ม จำนวน 269 ประกาศ ทุกสถานประกอบการมีการให้สวัสดิการเพิ่มเติมด้านใดด้านหนึ่ง โดยสวัสดิการเพิ่มเติมเป็นสวัสดิการที่บริษัทเพิ่มเติมให้กับพนักงานโดยพิจารณาจากสภาพการดำเนินงานของบริษัท ประเภท และการสำรวจความต้องการของพนักงาน ซึ่งในงานวิจัยพบสวัสดิการเพิ่มเติมจากสถานประกอบการอยู่หลายประเภท จัดแบ่งกลุ่มได้เป็นสวัสดิการรักษาพยาบาลและสุขภาพของพนักงาน สวัสดิการด้านของขวัญและการท่องเที่ยว สวัสดิการด้านการให้ค่าตอบแทน สิทธิซื้อขายหุ้นและเงินชดเชย สวัสดิการด้านวันหยุดและวันลา สวัสดิการด้านอาหาร ที่พักและการเดินทาง สวัสดิการด้านการจัดอบรมและการศึกษา สวัสดิการสิ่งสนับสนุนและอื่น ๆ ดังตารางที่ 3

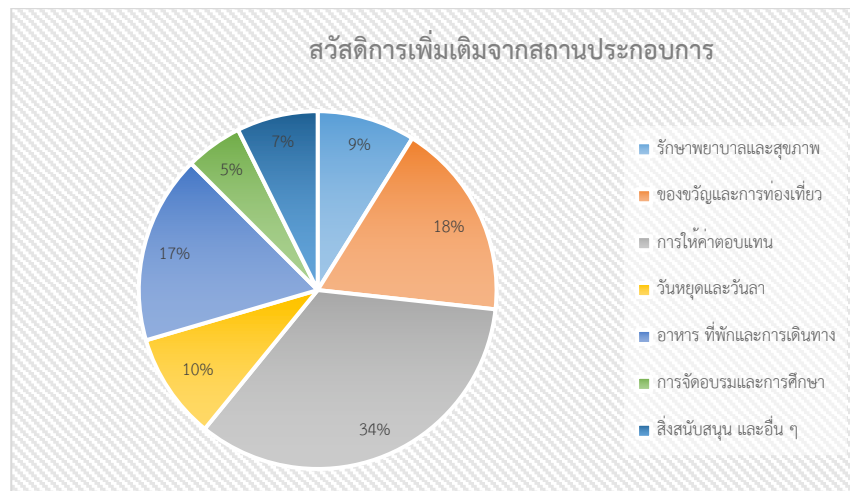
ตารางที่ 3 สวัสดิการเพิ่มเติมจากสถานประกอบการ

สวัสดิการ	รายละเอียด	จำนวน (แห่ง)
สวัสดิการ รักษาพยาบาลและ สุขภาพของพนักงาน รวม 98 แห่ง (ร้อยละ 9)	ด้านตรวจสุขภาพประจำปี (定期体检)	62
	สนับสนุนค่ารักษาพยาบาล (补充医疗保险)	26
	สนับสนุนค่าประกันอุบัติเหตุ (意外险)	7
	สนับสนุนค่าประกันภัย (补充商务保险)	2
	ห้องฟิตเนสสำหรับพนักงาน (免费健身房)	1
สวัสดิการด้านของขวัญ และการท่องเที่ยว รวม 197 แห่ง (ร้อยละ 18)	ของขวัญในวันสำคัญ/เทศกาล (节日福利)	93
	ท่องเที่ยวประจำปี (员工旅游)	82
	สวัสดิการวันเกิด (生日福利)	22
สวัสดิการด้านการให้ ค่าตอบแทน สิทธิซื้อ ขายหุ้นและเงินชดเชย รวม 377 แห่ง (ร้อยละ 34)	ค่าตอบแทนเงินโบนัสประจำปี (年终奖)	92
	ค่าคอมมิชชั่น (绩效奖金)	64
	เงินชดเชยค่าทำงานล่วงเวลา (加班补贴)	43
	เบี้ยขยัน (全勤奖/荣誉激励)	40
	อัตราค่าตอบแทนขั้นต่ำและค่าคอมมิชชั่น (底薪加提成)	29
	ค่าตอบแทน 13-15 เดือน (13-15 薪)	28
	รับประกันอัตราค่าตอบแทนขั้นต่ำ (保底工资)	19

	สิทธิในการซื้อขายหุ้นบริษัท (股票期权)	15
	ค่าชดเชยการทำงานในวันหยุดนักขัตฤกษ์ (节假日加班费)	13
	เงินเพิ่มตามอายุงาน (工龄奖)	13
	เงินสนับสนุนสำหรับการทำงานในช่วงฤดูร้อน (เฉพาะผู้ที่ต้องเดินทางทำงาน เจอสภาวะอากาศร้อนเกิน 35 องศาเซลเซียส) (高温补贴)	8
	เงินชดเชยการทำงานภาคค่ำ (夜班补贴)	6
	โบนัสประจำตำแหน่ง (职位福利)	3
	เงินโบนัสโครงการ (项目奖金)	2
	เงินสวัสดิการจากบริษัทสำหรับพนักงาน (เพื่อการเกษียณ) (企业年金)	2
สวัสดิการด้านวันหยุดและวันลา รวม 106 แห่ง (ร้อยละ 10)	วันหยุดประจำปี (มีค่าตอบแทนตามปกติ) (带薪年假)	84
	มีวันหยุดเสาร์อาทิตย์ (周末双休)	22
สวัสดิการด้านอาหารที่พักและการเดินทาง รวม 188 แห่ง (ร้อยละ 17)	ของว่างและชายามบ่าย (零食下午茶)	51
	เงินสนับสนุนค่าอาหาร (餐补)	32
	สวัสดิการอาหารระหว่างการปฏิบัติงาน (包吃/公司食堂)	27
	สวัสดิการด้านที่พัก เงินสนับสนุนค่าบ้านพักอาศัย (住房补贴)	15
	มีที่พักพนักงาน (包住)	12
	หอพักมีเครื่องปรับอากาศ (宿舍有空调)	6
	เงินสนับสนุนค่าเดินทางยานพาหนะ (交通补贴)	35
	มีรถรับส่งบริษัทฟรี (免费班车)	8
	เงินสนับสนุนการเดินทางทำงานนอกสถานที่ (出差补贴)	2
สวัสดิการด้านการจัดอบรมและการศึกษารวม 57 แห่ง (ร้อยละ 5)	งานเลี้ยงพนักงาน งานเชื่อมสัมพันธ์ (团建聚餐)	29
	เงินสนับสนุนค่าการศึกษา อบรมวิชาชีพ (学习普生/专业培训/培训进修)	28
สวัสดิการด้านสิ่งสนับสนุน และอื่น ๆ	เงินสนับสนุนค่าโทรศัพท์ (通讯补贴)	27
	ทำงานออนไลน์ (无需坐班/可线上办公/弹性工作)	26

รวม 81 แห่ง (ร้อยละ 7)	สัญญาณอินเทอร์เน็ต (有无线网)	18
	ชุดพนักงาน (免费工装)	7
	เงินสนับสนุนค่าคอมพิวเตอร์ (电脑补贴)	2
	สินค้าตัวอย่าง (内部样品分享)	1

จากสวัสดิการที่สถานประกอบการให้เพิ่มเติมทั้งหมดรวม 1,104 สวัสดิการ สามารถแบ่งร้อยละตามลักษณะของสวัสดิการเพิ่มเติมได้ดังแผนภูมิที่ 11 สวัสดิการเพิ่มเติมจากสถานประกอบการที่พบมากที่สุดในประกาศรับสมัครงานนักแปล-ล่ามภาษาไทย คือ การให้ค่าตอบแทนสิทธิซื้อขายหุ้นและเงินชดเชย ร้อยละ 34 รองลงมาคือ สวัสดิการด้านของขวัญและการท่องเที่ยว ร้อยละ 18 สวัสดิการด้านอาหารที่พักและการเดินทาง ร้อยละ 17 สวัสดิการด้านวันหยุดและวันลา ร้อยละ 10 สวัสดิการรักษายาบาลและสุขภาพของพนักงาน ร้อยละ 9 สวัสดิการด้านสิ่งสนับสนุน และอื่น ๆ ร้อยละ 7 และสวัสดิการด้านการจัดอบรมและการศึกษา ร้อยละ 5



แผนภูมิที่ 11 สวัสดิการเพิ่มเติมจากสถานประกอบการ

สรุปผลและอภิปรายผล

การศึกษาความต้องการนักแปล-ล่ามภาษาไทยในตลาดแรงงานจีน : การศึกษาประกาศรับสมัครงานออนไลน์ของจีนจากแพลตฟอร์มรับสมัครงานของจีน จำนวน 269 แห่ง ผลการศึกษาพบว่า

1) ประเภทของธุรกิจและภูมิภาคสถานประกอบการที่ต้องการรับนักแปล-ล่ามภาษาไทย

ประเภทของธุรกิจที่มีความต้องการสูงที่สุดคือ อุตสาหกรรมบริการสารสนเทศ ซอฟต์แวร์ และเทคโนโลยีสารสนเทศ (I) โดยนักแปล-ล่ามในสาขานี้ทำหน้าที่แปลเอกสาร ล่ามในการประชุม ติดต่อการค้า แพลตฟอร์ม และงานอื่น ๆ ที่ได้รับมอบหมาย นอกจากนี้ ภาคใต้ของจีน โดยเฉพาะมณฑลกว่างตง มีความต้องการรับนักแปล-ล่ามภาษาไทยสูงที่สุด ผลการศึกษายังแสดงให้เห็นว่าบริบททางภาษาและภูมิภาคที่แตกต่างกันส่งผลต่อความต้องการของแต่ละสถานประกอบการ โดยงานวิจัยในประเทศไทยได้

ชี้ให้เห็นถึงความต้องการล่ามภาษาญี่ปุ่นและภาษาจีนในภาคการผลิตมากที่สุด (ทองทิพย์ พูลลาภ, 2559) ในขณะที่สถานประกอบการที่ต้องการล่ามภาษาเกาหลีพบได้มากในภาคบริการ (เนติมา บุรพาศิริวัฒน์, 2563)

2) ความต้องการด้านคุณสมบัติของนักแปล-ล่ามภาษาไทย

สถานประกอบการส่วนใหญ่ต้องการนักแปล-ล่ามที่มีวุฒิการศึกษาระดับปริญญาตรี ซึ่งสอดคล้องกับงานวิจัยอื่น ๆ (ทองทิพย์ พูลลาภ, 2559; เนติมา บุรพาศิริวัฒน์, 2563; 邵张旻子, 陈科芳, 2009; 魏从政 et al., 2024) โดยไม่มีข้อกำหนดด้านประสบการณ์การทำงานมากนัก ทำให้บัณฑิตจบใหม่มีโอกาสเข้าทำงานได้ อย่างไรก็ตาม สถานประกอบการยังคงให้ความสำคัญกับคุณสมบัติด้านภาษา เช่น การมีทักษะสามภาษา (ภาษาอังกฤษ ภาษาจีน และภาษาไทย) ประสบการณ์การเรียนรู้ต่างประเทศ และความสามารถเฉพาะทาง เช่น การใช้เครื่องมือการแปลและโปรแกรมคอมพิวเตอร์ต่าง ๆ รวมถึงผลการสอบทักษะทางภาษาที่เกี่ยวข้อง

3) ลักษณะการทำงานและค่าตอบแทนนักแปล-ล่ามภาษาไทย

ลักษณะการทำงานของล่ามภาษาไทยในประเทศจีนมีความหลากหลาย นอกจากทำหน้าที่ล่ามแล้วยังรวมถึงการแปลเอกสารและบทบรรยายใต้ภาพ การเป็นผู้ช่วยผู้บริหาร บรรณาธิการในด้านเกม การจัดการคลังข้อมูลและแพลตฟอร์ม อุปกรณ์เครื่องจักร การนำเข้าส่งออกสินค้า การทำงานในโรงพยาบาล และการแพทย์ งานขายและบริการ นิยายออนไลน์ โลฟสตรีมเมอร์ งานวิชาการ งานบันเทิง และงานในอุตสาหกรรมเครื่องประดับ ซึ่งรูปแบบงานจะแตกต่างกันไปตามลักษณะของสถานประกอบการ ในส่วนของค่าตอบแทน สำหรับล่ามภาษาไทยที่ทำงานประจำเต็มเวลานั้น อัตราค่าตอบแทนที่พบเป็นสัดส่วนมากที่สุดอยู่ระหว่าง 30,001-50,000 บาท ในขณะที่ค่าตอบแทนของการทำงานไม่เต็มเวลารายเดือนมีช่วงอัตราค่าตอบแทนที่พบมากที่สุด 25,001-50,000 บาทต่อเดือน หากเปรียบเทียบกับรายได้ของล่ามภาษาเกาหลีในประเทศไทย ซึ่งอยู่ที่ประมาณ 20,000-25,000 บาท (เนติมา บุรพาศิริวัฒน์, 2563) จะเห็นได้ว่าความต้องการล่ามภาษาไทยในประเทศจีนมีจำนวนมากกว่าตามบริบทการจ้างงานของแต่ละประเทศ ในส่วนของสวัสดิการการทำงาน แม้ในงานวิจัยที่ศึกษาเกี่ยวกับความต้องการล่ามอื่น ๆ จะไม่มีการระบุถึง แต่ในการศึกษานี้มีการสำรวจเพื่อสะท้อนถึงความต้องการล่ามภาษาไทยในประเทศจีน โดยข้อมูลที่ได้จะเป็นประโยชน์สำหรับผู้สนใจทำงานในสายอาชีพนี้ สวัสดิการที่เสนอให้กับนักแปล-ล่ามภาษาไทยประกอบด้วยประกันสังคมประเภทห้าประกันหนึ่งกองทุน และสวัสดิการเพิ่มเติมจากสถานประกอบการ โดยกลุ่มการให้ค่าตอบแทนเพิ่มเติมถือว่ามีสัดส่วนสูงสุด

ข้อเสนอแนะ

ข้อเสนอแนะงานวิจัย

การศึกษานี้เน้นการวิเคราะห์ความต้องการนักแปล-ล่ามภาษาไทยในตลาดแรงงานจีนจากประกาศรับสมัครงานออนไลน์ในปี พ.ศ. 2567 ผลการศึกษาแสดงให้เห็นถึงความต้องการที่เฉพาะเจาะจงในอุตสาหกรรมและภูมิภาคที่แตกต่างกัน อย่างไรก็ตาม ความต้องการในตลาดแรงงานอาจมีการเปลี่ยนแปลงในอนาคต ดังนั้น ควรมีการศึกษาเพิ่มเติมในระยะต่อไปเพื่อสำรวจแนวโน้มและความต้องการที่เปลี่ยนแปลงไป โดยเฉพาะในช่วงเวลาที่มีความก้าวหน้าในเทคโนโลยีและการเปลี่ยนแปลงทางเศรษฐกิจ งานวิจัยนี้สามารถเป็นประโยชน์สำหรับผู้สนใจในอาชีพการแปล-ล่ามภาษาไทย และสถาบันการศึกษาในการออกแบบหลักสูตรที่ตอบสนองต่อความต้องการของตลาดแรงงาน

ข้อเสนอแนะในการนำไปใช้

ผลการศึกษาสามารถนำไปใช้ประโยชน์ ได้ดังนี้

(1) นำไปใช้กับการพัฒนาหลักสูตรการศึกษา สถาบันการศึกษาสามารถใช้ข้อมูลเกี่ยวกับประเภทของธุรกิจที่มีความต้องการสูง เช่น อุตสาหกรรมบริการสารสนเทศ ซอฟต์แวร์ และเทคโนโลยีสารสนเทศ เพื่อออกแบบหลักสูตรที่ตอบสนองความต้องการของตลาด โดยเน้นการสอนทักษะที่เกี่ยวข้องกับการแปลเอกสาร ล่ามในการประชุม และการแปลเกม ซึ่งเป็นงานที่มีความต้องการสูงในปัจจุบัน

(2) การเตรียมความพร้อมของผู้เรียน ผู้สนใจในอาชีพนักแปล-ล่ามควรพัฒนาทักษะทางภาษา โดยเฉพาะการพูดและการเขียนในภาษาอังกฤษ จีน และไทย รวมถึงการใช้เครื่องมือการแปลและโปรแกรมคอมพิวเตอร์ที่เกี่ยวข้อง เพื่อเพิ่มทักษะตามคุณสมบัติที่สถานประกอบการต้องการ

(3) การสำรวจและติดตามแนวโน้มตลาดแรงงาน ผู้ที่สนใจสามารถติดตามแนวโน้มความต้องการในตลาดแรงงานอย่างต่อเนื่อง โดยอาจทำการสำรวจหรือศึกษาข้อมูลใหม่ ๆ เกี่ยวกับการจ้างงานล่ามในประเทศไทยและประเทศอื่น ๆ เพื่อปรับตัวให้เข้ากับการเปลี่ยนแปลงในตลาด

(4) การใช้ข้อมูลเพื่อการตัดสินใจ ข้อมูลเกี่ยวกับค่าตอบแทนและสวัสดิการที่พบในงานวิจัยนี้สามารถนำไปใช้ในการตัดสินใจเกี่ยวกับอาชีพ โดยเฉพาะในการเจรจาต่อรองค่าตอบแทนเมื่อเข้าสู่การทำงานในตลาดแรงงาน การนำข้อเสนอแนะเหล่านี้ไปใช้จะช่วยเสริมสร้างโอกาสในการทำงานในสาขาการแปล-ล่ามภาษาไทยในตลาดแรงงานจีนได้อย่างมีประสิทธิภาพ

เอกสารอ้างอิง

- ทองทิพย์ พูลลาภ. (2559). ความต้องการล่ามในตลาดแรงงานไทย: การศึกษาประกาศรับสมัครงานออนไลน์. *วารสารอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย*, 45(2), 263–303.
- ทองทิพย์ พูลลาภ และ ณัฐรัฐ สีนะกิตติ. (2559). “นักแปลแบบใดถูกใจผู้จ้างงาน” การศึกษาประกาศรับสมัครงานออนไลน์ตำแหน่งนักแปลในประเทศไทย. *วารสารภาษาและวัฒนธรรม*, 37(1), 7–33.
- เนติมา บุรพาศิริวัฒน์. (2563). การศึกษาความต้องการล่ามภาษาเกาหลีของตลาดแรงงานในประเทศไทย: การศึกษาประกาศรับสมัครงานออนไลน์. *วารสารภาษาและวัฒนธรรมเกาหลีศึกษา*, 2(1), 153–173.

- บุษบา บรรจงมณี. (2547). รายงานการศึกษาค้นคว้าความต้องการใช้ภาษาญี่ปุ่น-ไทยและแนวทางพัฒนาการสอนวิชาการแปลแบบล่าม. *วารสารมนุษยศาสตร์*, 12, 61-77.
- ราชกิจจานุเบกษา. (2565). ประกาศสำนักงานราชบัณฑิตยสภา เรื่องกำหนดชื่อประเทศ ดินแดน เขตการปกครอง และ เมืองหลวง. สถานเอกอัครราชทูต ณ กรุงปักกิ่ง. (ม.ป.ป). ความสัมพันธ์ไทย-จีน, จาก <https://thaiembbeij.org/th/republic-of-china/thai-relations-china/>
- 中国国家统计局. (2011). *国民经济行业分类*. <https://www.stats.gov.cn/sj/tjbz/gmjjhyfl/202501/P020250116506795831658.pdf>
- 刘钟敏. (2022). *员工福利制度的激励效应研究* 博士学位论文. 西南财经大学.
- 邵张旻子, 陈科芳. (2009). 市场翻译需求和翻译质量调查——以中国义乌国际小商品市场为例. *浙江师范大学学报(社会科学版)* (06), 89-93. <https://doi.org/10.3969/j.issn.1001-5035.2009.06.017>
- 魏从政, 郭莹莹, 翟文帅, 陶卫卫. (2024). 基于企业视角的商务数据分析人才需求分析. *现代商贸工业* (18), 122-124. <https://doi.org/10.19311/j.cnki.1672-3198.2024.18.041>.
- 张振鹏. (2019). *基于 GIS 的中国旅游景区空间分布特征研究* 博士学位论文. 昆明理工大学. <https://doi.org/10.27200/d.cnki.gkmlu.2019.000311>.

[บรรณาธิการ: จิราพร ปาสาจะ Jiraporn PASAJA, รุ่ย โจว Rui ZHOU]

“中文+酒店旅游”国别化教材评价研究

Research on the Evaluation of Country-Specific Teaching Materials for “Chinese+ Hospitality and Tourism”

容永¹

Yong RONG

中国华侨大学华文学院/预科教育学院

College of Chinese Language and Culture/Preparatory Education College, Huaqiao University, China

1780530416@qq.com

潘晨婧²

Chenjing PAN

中国人民大学国际文化交流学院

School of International Cultural Exchange, Renmin University of China, China

panchenjing@ruc.edu.cn

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.22011959>

摘要 本研究依据 Litz 教材评价表,选取韩国、泰国和英国具有代表性的六部本土化“中文+酒店旅游”教材,开展系统性评估。通过对 31 位国际中文教师的问卷数据进行多维度考察,发现教师在教材评价认知方面存在明显差异,具有编写经验的教师更关注教材的交际性、意义性及语言内化效果。当前教材普遍存在练习与活动设计交际意义不足、技能训练薄弱、语言真实性与地道性欠缺、词汇选用适切性不高以及主题内容真实性与时效性不足等共性问题。基于评估结果,本研究建议国别化教材编写应加强实地调研与试点应用,教材评审需关注评估者的专业构成,未来研制《专门用途汉语教材评价量表》时应突出听说核心技能、增设本土化参数,并开发动态评价工具。

关键词 中文+; 酒店旅游中文; 国别化教材; 教材评价

Abstract This study employs Litz's textbook evaluation framework to systematically assess six representative localized “Chinese + Hospitality & Tourism” textbooks from Korea, Thailand, and the United Kingdom. Multi-dimensional analysis of questionnaire data from 31 international Chinese teachers reveals significant divergence in evaluation perceptions: teachers with compilation experience prioritize communicative authenticity, meaningfulness, and language internalization. Persistent common deficiencies include insufficient communicative value in exercise design, weak skills training, inadequate linguistic authenticity, inappropriate vocabulary selection, and limited topical timeliness. Accordingly, this study recommends enhanced field research and pilot implementation in country-specific textbook compilation,

收稿日期: 2024-10-18; 修改日期: 2024-12-14; 录用日期: 2025-06-06

作者简介: ¹容永, 华侨大学华文学院/预科教育学院专任教师。

²潘晨婧, 中国人民大学国际文化交流学院副教授。

closer attention to evaluator expertise in review processes, and the incorporation of listening-speaking priorities, localized parameters, and dynamic assessment tools in future development of the “Evaluation Scale for Chinese for Specific Purposes Textbooks.”

Keywords Chinese+; Hospitality and tourism Chinese; Country-specific textbooks; Textbook evaluation

引言

据《中国入境旅游发展报告 2025》显示, 2025 年中国共接待入境游客 1.5 亿人次, 1.54 亿人次, 同比增长 17%, 超过 2019 年同期水平。王春辉(2017)指出, 旅游作为中文传播的新兴方式, 在推动中文的国际传播方面发挥着愈发重要的作用。

李泉(2011)认为专门用途汉语是指用于某种专业领域、特定范围和固定场合的汉语。学界对“中文+酒店旅游”教材(含“中文+酒店”与“中文+旅游”)尚无统一定义。本研究界定“中文+酒店旅游”教材是指服务于酒店业和旅游业从业人员或相关使用者(如旅客)的专门用途中文(CSP)教材。目标是培养学习者在酒店和旅游特定工作场景或旅行情境中运用中文进行有效交际的能力。“中文+酒店旅游”涵盖了服务于酒店场景的“中文+酒店”教材和服务于旅游场景的“中文+旅游”教材。本研究基于教材实际内容和目标群体, 统一置于“酒店旅游领域”下进行研究评价。评价结果反映的是教材在这些通用维度上的质量, 而非严格区分酒店还是旅游。对“国别化汉语教材”的界定, 李禄兴、王瑞(2008)提出“国别化对外汉语教材就是针对不同国家编写的汉语教材”, 笔者同意此观点。国别化汉语教材主要有一版多本和中外合编, 由当地教师编写这几种。其中, 一版多本, 是指同一版本汉语教材被翻译成多种语言, 同时根据不同国家的实际情况进行调整, 进而被不同的国家所使用。中外合编教材指的是由中国教师和海外教师共同合作编写的教材, 比如《走遍泰国》(中泰双语版)由普吉孔院公派教师、国际中文教师志愿者及本土中文教师合作编写出版的泰国本土旅游汉语教材。而由当地教师编写的本土教材, 则如泰国张能志编写的 ภาษาจีนเพื่อการโรงแรมและการท่องเที่ยว 等。笔者认为, 国别化的汉语教材并非仅简单一一对译, 而应根据当地的语言、文化等不同特点针对性地编写教学内容。

据了解, 当前国内出版约六七十本旅游中文教材(如《丝路汉语系列教材·旅游汉语》《实用旅游汉语》), 多聚焦国内旅游。国际层面, 韩国购书官网 KYOBO 中(截至 2024 年 5 月)有酒店类教材 12 本、旅游类 89 本; 泰国约 10 本; 英国于 2022 年出版首部本土酒店旅游汉语教材 *China Ready! Chinese for Hospitality and Tourism*。国外本土教材编写背景多元, 编者涵盖大学教授(单独或与行业专家合作)、研究机构及行业从业者。例如由韩国语言研究所编写的《中国旅游会话》, SY 语言开发团队编写的《FOLLOW ME 旅游中文》, C&T 编辑部编写的《中文旅行》等; 其他职业的编者如《标签旅游中文》中的 Yuri 是中国航空公司乘务员, 另一编者郑惠珍是有着八年冒险经验的旅行家。

当前国别化“中文+酒店旅游”教材研究数量有限，深度广度不足，跨国对比研究尤缺。李泉（2012）强调教材针对性须契合学科性质、学习者目标需求及水平。既有研究多聚焦单一国家：蔡贵蓉（2017）、罗秋明（2019）、陈宇后（2022）分别针对泰国教材现状、问题及文化内容提出优化建议；韩国（김소연, 2011; 안서현, 2017; 홍초희, 2017; 정유선 & 한희정, 2019）则侧重特定领域教材开发方案；英国专门用途中文教材以商务类为主，酒店旅游类发展滞后（于泓珊，张新生，2022）。关于国际汉语教材评价的研究，赵金铭（1998）首创评估工具；姜安（2007）建构了汉字教材评估指标体系，并建构了北美汉语教材评价标准；梁宇（2015）在其著作《国际汉语教材评价理论与方法研究》中探讨了教材评价的理论和实践问题，提出了关于汉语教材评价的相关框架和方法。陈肯（2023）以“需求分析—语言分析—课程设计”为维度，尝试构建了使用者（学习者与教学者）视角下的专用中文教材评估框架。然而，针对国别化“中文+酒店旅游”教材的系统评估与跨国比较研究仍显不足。此外，当前从使用者视角出发的教材评价研究较少，教材评价与需求反馈对教材开发的潜在指导作用尚未引起足够重视。

本研究对来自韩国、泰国、英国的六本代表性本土化“中文+酒店旅游”教材进行系统评价和多维度比较分析，通过实证数据，客观呈现当前主流国别化教材的优势与不足，为教材选用、改进和未来研究提供借鉴。本研究丰富了“中文+”教材评价研究的视角，为建立更科学的“中文+”教材评价机制提供了实证依据。

一、研究设计

（一）研究对象

本研究从以下维度筛选教材：一为近年出版；二为受众广、销量高；三为针对初、中级学习者编写，体例特色鲜明；四为本土化特征显著，编者或为中外合作团队，或具备在华长期留学经历，熟谙中国语言文化。所选教材覆盖韩国、泰国、英国三国，分别代表东亚汉字文化圈、东南亚文化圈与西欧文化圈，兼顾文化差异与全球影响力。基于此，最终确定上述六本国别化酒店旅游中文教材为研究（见表1）。

表1 六本国别化酒店旅游中文教材信息表

国别	教材名称	主编	出版时间	出版社
韩国	《호텔리어 중국어》 （《酒店服务汉语》）	원종민 元钟民（韩）、장린자张玲嘉（韩）、서준徐俊（韩）	2017	한국외국어대학교 지식출판원
	《바오즈메이包子妹의 여행중독! 마스터》（《包子妹的旅游中文大师》）	배정현 裴正贤（韩）、송한결 宋韩结（韩）	2019	브레인스토어
	《평통평통 중국어: 여행편》 （《普通话：旅行篇》）	이혜임 李惠恩（韩）	2020	시사중국어사
泰国	ภาษาจีนเพื่อการโรงแรมและการท่องเที่ยว （《酒店与旅游实用汉语》）	ภัทธภณ ศิตารักษ์ 张能志（泰）	2015	สำนักพิมพ์เอ็มไอเอส

	สนทนาภาษาจีนแบบเร่งรัด ธุรกิจการโรงแรม และการท่องเที่ยว (《汉语速成 旅游与酒店篇》)	ฝ่ายวิชาการสำนักพิมพ์แมนดารินเอดูเคชั่น	2013 2016 2021	สำนักพิมพ์ แมนดาริน
英国	<i>China Ready!</i> <i>Chinese for Hospitality and Tourism</i>	Catherine Hua Xiang 项骅、 Lorna Xuan Wang 王暄	2022	Routledge

经统计,韩国旅游汉语教材数量丰富(约89种)。本研究选取《包子妹的旅游中文大师》及《普通话:旅行篇》基于以下考量:(1)《包子妹的旅游中文大师》采用漫画形式,以主角“包子妹”贯穿旅行全程对话,具较强趣味性;(2)《普通话:旅行篇》以中国本土为语境,注重听、说、读、写综合技能,适用于大学旅游/商务汉语课程,亦可辅助HSK/TSC备考词汇扩充。泰国方面,选取《汉语速成旅游与酒店篇》及《酒店与旅游实用汉语》。前者侧重酒店口语速成,定位大学及职院酒店专业和短期培训,为泰国早期公开出版的酒店汉语教材;后者亦能一定程度上反映泰国教材现状。英国方面,选取 *China Ready!*,系英国首部酒店旅游类本土中文教材,专为中级学习者设计,适用酒店旅游业。

(二) 研究问题与方法

基于上述教材选取,本研究提出以下研究问题:(1)教师对六本国别化酒店旅游中文教材的整体评价如何?(2)有对外汉语教材编写经验、教学经验的教师和无教材编写经验但有教学经验的教师对六本国别酒店旅游中文教材的认识和态度是否存在差异?有何差异?(3)若存在差异,具体体现在哪些教材评价维度和评价指标上?对教材编写有何启示?

本研究采用问卷调查与半结构访谈相结合的方法,共调查了31名曾经或现任职于不同国家的中文教师。所有教师在参与前均经过一对一说明,并在细致审阅六本教材后完成评估(问卷填写平均时长亦可佐证评估的审慎性)。数据分析上,本研究运用卡方检验,考察有无对外汉语教材编写经验对六本国别化酒店旅游中文教材评估结果的影响。具体而言,本论文将参考Litz(2005)量表中的“教师使用的教材评价表”对所选的六本教材进行评估。该量表的方法和理念可以为专门用途中文教材的评价提供借鉴。Litz(2005)量表的优点在于,第一,在语言和技能维度上的指标设计较为实用、具有较强的可操作性。第二,该量表在评估时将内容与语言、活动、技能等项目区分开,考查了主题内容是否具有真实性、广泛性以及积极意义。第三,量表中的指标是对语言教材的基本要求,例如在追求语言真实性和多样性的同时,也应兼顾规范性原则。

(三) 问卷结构与数据

本论文参考Litz(2005)量表中具有7个维度、40项指标的“教师使用的教材评价表”,梁宇(2015)在其著作《国际汉语教材评价理论与方法研究》对Litz(2005)量表进行了翻译。本论文采用了该翻译版并进行了以下内容的修改:第一,将问题中的对象“英语”改为“汉语”;第二,删除了关于“版式和设计”方面的8个问题。第三,在问卷的开头部分增加了被试的基本情况,如年龄、教龄、现/曾任教国家、现/曾任教学校等12个问题。第四,原表对问

题的评分范围是 1-10 分，而本文采用的是李克特 5 度量表的形式，以此调查不同国家有教材编写经验或教学经验的国际中文教师对六本教材的认识和看法。

本研究设计的调查问卷共 44 题，包含六个部分，分别是被试的基本情况，教师考虑选用该教材的因素，对教材的活动、技能的考察，语言是否真实，语言和词汇的处理是否是循序渐进的，主题和内容方面如何，最后是对教材的总体评估。教师按照同意程度进行选择，答案采用 5 度量表的形式，分为“很不同意”“不同意”“一般”“同意”“很同意”选项，分值依次为 0、1、2、3、4 分，希望通过评估了解教师对六本教材真实的态度和看法，从而得出“中文+酒店旅游”汉语教材的编写启示。

调查对象为国际中文教师。本调查共发放问卷 35 份，回收问卷 31 份，有效问卷 31 份。其中，10 人有对外汉语教材编写、教学经验，21 人无教材编写经验但有教学经验。本次所调查的对象现在或曾经任教过的国家有：英国、美国、德国、意大利、西班牙、芬兰、爱尔兰、韩国、泰国、老挝、新加坡、巴西、巴巴多斯、捷克、新西兰、中国共 16 个国家，调查范围具有一定的广泛性，基本可以反映出国际中文教师对研究对象中六本教材的总体态度。

（四）问卷信度与效度检验

问卷的 Cronbach's α 系数为 0.769，表明测量工具内部一致性良好；标准化 Cronbach's α 系数达 0.979，显示各项方差调整后内部一致性极高，各项在测量相同的概念时也具有很高的致性。详见表 2。

表 2 调查问卷信度分析

Cronbach's α 系数	标准化 Cronbach's α 系数	项数	样本数
0.769	0.979	207	31

如表 3 所示，KMO 值为 0.812，表明变量间相关性高，样本数据适合因子分析。Bartlett 球形检验结果显著（近似卡方=0.000，df=18145， $P=0.024 < 0.05$ ）。综上，问卷信效度良好，调查结果具有参考价值。

表 3 KMO 检验和 Bartlett 的检验

KMO 值		0.812
Bartlett 球形度检验	近似卡方	0.000
	df	18145
	P	0.024*

注：***、**、* 分别代表 1%、5%、10% 的显著性水平

二、结果与分析

（一）调查对象基本情况

受访者年龄分布在 25-57 岁。在专业背景方面，93.55% 为汉语国际教育，6.45% 为外语，9.68% 为其他（如国际关系）。此外，授课对象广泛（小学生、中学生、大学生、社会人士占比均超 50%）。31 位受访者任教地涵盖 16 国，前四名为英国、中国、韩国和泰国（与所研究教材

国别呼应), 遍及亚洲、欧洲、美洲、大洋洲, 有助于多角度了解教材评价。其中, 32.26%的受访者具有汉语教材编写经验, 含 5 位中国人民大学国际文化交流学院教龄逾 20 年的资深教师, 进一步增强了评估数据的参考价值。

(二) 调查对象对教材的评估情况

根据 31 名调查对象对问卷中每一道题的评分情况, 计算出的总的教材评分如表 4 所示, 其中评分排名的高低顺序依次为韩国教材《普通话: 旅行篇》、英国教材 *China Ready!*、韩国教材《酒店服务汉语》、韩国教材《包子妹的旅游中文大师》, 评分较低的为泰国教材《酒店与旅游实用汉语》和《汉语速成旅游与酒店篇》, 与评分排名第一的韩国教材《普通话: 旅行篇》相差 474 分, 两者差距之大。

表 4 教材总分排名表

国别	教材名称	教材评分	排名
韩国	《普通话: 旅行篇》	3958	1
英国	<i>China Ready!</i>	3709	2
韩国	《酒店服务汉语》	3620	3
韩国	《包子妹的旅游中文大师》	3618	4
泰国	《酒店与旅游实用汉语》	3574	5
泰国	《汉语速成旅游与酒店篇》	3484	6

1. 关于教材的练习活动

整体而言, 调查者对六本教材在活动类型、语言实践、交际性与意义性、以及促进语言内化等方面的评价, 介于“一般”与“同意”之间。其中, “在真实且激发学习的语境中讲练语言点和词汇”一项均分为 3.01, 为活动维度七项指标中最高。这表明教材设计充分重视语境对学习的关键作用, 亦是专门用途汉语教材相较通用综合教材尤需着力之处。具体而言, 韩国教材《普通话: 旅行篇》和英国教材 *China Ready!*, 不管是在兼顾控制性和非控制性练习/任务, 兼顾语言产出的准确性和流利性, 还是在个人、结对、小组等多种活动形式, 活动促进富有创造性的、独特的、独立的反馈等各个方面都较为突出, 评分普遍较高。以英国教材 *China Ready!*为例, 练习包括发音练习, 生词翻译练习, 生词、短语匹配, 看图写生词, 句子替换练习, 听力练习, 角色扮演, 选词填空, 排序, 阅读理解等。该教材在六本教材中练习形式最为丰富, 能够较大程度上确保所学内容得以充分操练。而研究对象中的其他教材题量较少且练习形式较为单一。

图 1 *China Ready!*练习示例

Activity 6: comprehension – answer the following questions according to the preceding dialogue.

1. What kind of room did the guest book?
2. What additional requirement would the guest like to know about the room?
3. What are the benefits of an executive room?
4. Does the guest need to pay a deposit?
5. Where can guests find the password for the Wi-Fi?

Activity 7: listening – you are helping a corporate guest to check in. Listen to the audio and respond to the questions from the guest in accordance with the circumstances of the preceding dialogue or your hotel experience.

Activity 8: role play – work in pairs. Imagine one of you is a receptionist and the other is a guest. Help the guest check in.

Activity 12: listening and translation – listen to and translate the sentences you hear on the audio.

Activity 13: grammar – rearrange the following Chinese words to make grammatically correct sentences.

zhǎn rǎn de yǐng fángjiānjīng zǎiwǎngshàng lǐ
 1. 支付/你们的已经/房间费用/在 网上/了

hùzhào kěyǐ wǒ chān ma yíxià nǐ de
 2. 护照/可以/我/查看/吗? /一下/您的

lǐ de pái hào huà fáng yíge nǐ men Wáng zǒng wǒ
 3. 了/安排/豪华套房 /一个/你们/ 王总 /为

值得注意的是,以漫画版式进行设计的韩国教材《包子妹的旅游中文大师》,没有出现任何练习和活动。而泰国教材《汉语速成旅游与酒店篇》的练习形式为“朗读替换”、“读词语,问问题”等机械性练习。调查结果却显示,泰国教材《汉语速成旅游与酒店篇》较《包子妹的旅游中文大师》在活动方面的评分更低。究其原因,根据上下题的评分结果以及针对部分调查者的访谈,《包子妹的旅游中文大师》在排版以及生词、课文的呈现形式上较为新颖,也提供了较为准确的语境,一定程度上影响了学习者的评分。

图2 《包子妹的旅游中文大师》内容示例



图3 《汉语速成旅游与酒店篇》练习示例

Lǎng dú yǐ huàn
1. 朗读替换
ฝึกอ่านแทนที่ตามประโยค

1) 喂,您好,餐厅!
客房部
服务总台

2) 101号房间,李先生。
5 桌
219 贵宾房

Kuò zhān liàn xí
1. 扩展练习
ฝึกขยายคำ

号码
电话号码
酒店的电话号码
这是酒店的电话号码

朋友
你的朋友
他是你的朋友
他是你的朋友吗?

2. 关于教材的技能训练

在技能方面,六本教材在“是否强调学习者需要练习的语言技能”这一点中平均评分最高,其中韩国教材《普通话:旅行篇》以及《酒店服务汉语》,英国教材 *China Ready!* 的平均分在 3 以上,表示调查对象“同意”,在练习方面较其他三本突出。

图4 《普通话:旅行篇》练习示例



图5 《酒店服务汉语》练习示例

㉔ 是非题 O, X 문제	㉔ 任务 미션
음원을 듣고 해당되는 답을 체크하세요. 1. 来酒店的客人是男人。 호팅에 온 손님은 남성이다. () (X) 2. 客人已经预订房间了。 손님은 이미 투숙할 방을 예약했다. () () 3. 客人预订三天的双人房。 손님은 트윈룸을 3일간 예약했다. () () 4. 服务员把房卡给客人。 직원은 카드를 손님에게 드렸다. () ()	你是酒店服务员。有一位客人预订了五天的双人房。请想一想你们会怎么对话。 당신은 호텔 직원입니다. 손님 한 분이 5일 동안 트윈룸에 예약하고 합니다. 여러분은 어떻게 대화를 할지 생각해 보세요.

这些教材注意到了学习者需要练习的语言技能,然而做得不够的是对于次技能的训练,如:听大意、记录要点、略读以及自然语音的练习较为不足。“中文+酒店旅游”汉语教材应尤其注重学习者听说技能的训练,尤其应体现在教材的编写理念和活动设计上。

图6 《酒店与旅游实用汉语》练习示例

(三) 听力理解	(二) 听力理解	A. 咖啡厅旁边
1) míngtiān huīyìshì wǒ yǒu dìng xiàng yí jiān	1) 明天	A. 咖啡厅旁边
2) huī rén zài qiántái míngtiān dénghòu yǒu	2) 服务员	B. 一间
3) nín shìr shàng diǎntī qù yǒu lóu de zuósōubùbiān	3) 电梯	C. 大概
4) huīyìshì wǒ nimen yí jiān lù zhōngxíng gēi	4) 电梯	D. 非常感谢
5) mā zhǐ jiànshēnfāng qīng wēn yǒu	5) 服务员	E. 下午一点
	6) 服务员	F. 预订
	7) 服务员	G. 会议室

3. 关于教材的语言

教材编写应符合科学性、实用性原则。而教材中的语言是否真实,是否适合学生目前的汉语水平,语言是否包含了多样的语体风格和地方特点等等是教材科学性和实用性原则的体现。笔者认为,“中文+酒店旅游”汉语教材中的词汇应当符合用汉语从事酒店、旅游业工作的用词特点,应具有真实性,并体现出常用性。2008年由上海师范大学对外汉语学院旅游汉语功能大纲课题组编写的旅游汉语词汇手册指出该大纲选词的6条标准为需求标准、行业标准、文化标准、经验/专家标准、系统性标准。总而言之,在旅游服务体系中涉及到的行、游、住、食、购、娱六个方面的词汇应当具有真实性。

调查结果显示,被试对六本教材的语言真实性总体持“同意”态度,其中韩国与英国教材在此方面的表现较泰国教材更为突出。然而,在“语言包含多样的语体风格和地方口音”这一指标上,评价普遍为“一般”,得分较低。整体而言,六本教材在语言真实性、常用性以及词汇的选取与运用方面仍有待加强。结合具体词汇条目,依据商务印书馆《现代汉语词典》(第7版)的释义与收词标准,主要从以下三个方面对教材中存在的问题进行归类分析:

第一,词与词组的划分标准不一致,可能影响自主学习。部分教材在词汇单位的切分上缺乏统一标准,易干扰学习者对语言结构的准确识别。例如,在韩国教材《包子妹的旅游中文大师》中,“打表去”被整体列为词条。《现代汉语词典》中“打表”释义为“(出租汽车)开始按计价器收费”,属于动宾式离合词,须后接处所宾语才能构成完整的句法语义单位(如“打

表去机场”)。同样,“冰箱磁铁”作为名词性短语,其更通用、规范的对应词应为《现代汉语词典》收录的“冰箱贴”。此类处理方式的不一致,不利于学习者建立清晰的语言形式与意义之间的对应关系。

第二,存在词语选用错误的问题。如《包子妹的旅游中文大师》中选用的“预定”。教材中部分词语选用有误,或未能严格区分近义词语的用法差异,可能引发学习者的书面表达偏误。《现代汉语词典》对“预定”与“预订”进行了明确区分:“预定”指预先规定或约定(如“预定时间”),“预订”则特指预先订购(如“预订房间、车票”)。在旅游及酒店服务语境中,若教材选用“预定”,则属于词义误用,可能误导学习者的书面输出。

第三,词汇的常用性与规范性不足。部分教材收录的词语通用性较低,或包含非正式表达,降低了语言材料的真实性与教学适用性。具体表现为:韩国教材《酒店服务汉语》中的“付现”为“支付现金”的口语简略形式,该词未被《现代汉语词典》收录,不宜作为规范词目呈现。泰国教材《汉语速成旅游与酒店篇》中,“空中小姐”的常用简称为“空姐”;“摩的”属地域性方言词;“连我”“请佛像”“双飞”等词则缺乏普遍性与规范性。英国教材 *China Ready!* 中,“预售权”“价签”“频道列表”“加计费用”等词在给语境中的常用性与编排合理性值得商榷;而“到时候”“就好”等表达口语色彩较强,作为生词收录时需充分考虑其语体适配性。

综上所述,在“中文+酒店旅游”类教材编写中,除依据现有教学大纲及频率词典外,还应系统参照《现代汉语词典》等权威工具书及行业用语的实际使用情况,以确保所选词汇具有足够的规范性、常用性与真实性,从而提升教材的科学性与教学实效。

4. 关于教材的主题内容

赵金铭(1988)强调“教材必须有针对性,为谁而编,为什么样的目的而编,要明有所指,要符合学习者的自身情况与需求”。调查显示,六本教材主题与内容维度评分最高(均值 ≈ 3.1),表明评估者总体上“同意”其提供了学生所需且真实的主题与内容。具而言之,韩国教材《包子妹的旅游中文大师》与《普通话:旅行篇》均涵盖“机场、购物、乘车、酒店入住、餐厅”等主题,但内容编排差异显著,如“乘车”主题,前者细分“坐地铁”“坐出租车”“坐火车”于不同课文,后者仅单课简述乘公交对话,体现教材体例与编写理念差异。《酒店服务汉语》则聚焦饭店实务主题,契合酒店工作者需求。泰国两部教材的专门用途性相对不足,《酒店与旅游实用汉语》含“数字与星期”“几月几号”等基础内容,《汉语速成》基础篇亦涉及“谈爱好与家庭”“问时间/地点/时长”等通用话题,更适用于零基础学习者;英国教材 *China Ready!* 以酒店服务为核心,涵盖入住退房、服务介绍、意外处理、周边信息、风俗购物等主题,每课配有情景对话及补充阅读。以第七课“客人需求与解决问题”为例,该课设18项练习与8段对话,覆盖预订、变更、遗失、换房、投诉等场景,内容细致且紧贴行业需求。

综上,六本教材主题大多贴近实际生活且难度适中。但在适用性、趣味性、挑战性及激励

性方面总体有待提升。趣味性上，韩国教材表现较好，泰国《汉语速成旅游与酒店篇》较弱；内容上，泰国两本教材与通用教材区分度不足。

5. 对教材的总体评价

问卷就教材目标契合度、课堂适用性、学习兴趣激发及复用意愿四方面展开调查。目标契合度方面，除泰国《汉语速成旅游与酒店篇》评价介于“一般”与“同意”之间外，其余五本均介于“同意”与“很同意”之间。课堂适用性方面，韩国《包子妹的旅游中文大师》评分最低，因其缺少语法讲解与课堂活动，内容以情景化生词和句子为主，更适于个人自学；其余五本结构常规，含生词、关键句、对话、语法点、任务及练习，适用于传统课堂。学习兴趣激发方面，《包子妹的旅游中文大师》获 41.94% “同意”与 48.39% “很同意”，《普通话：旅行篇》获 58.06% “同意”与 29.03% “很同意”，两者均以新颖排版见长；而版式单一、色彩单调的《汉语速成旅游与酒店篇》评分最低。复用意愿方面，最受欢迎为《普通话：旅行篇》（45.16% “同意”，35.48% “很同意”），其次为《包子妹的旅游中文大师》《酒店服务汉语》及泰国《酒店与旅游实用汉语》，再次为英国 *China Ready!*，末位为泰国《汉语速成旅游与酒店篇》（45.16% “一般”，19.35% “不同意”，3.23% “很不同意”）。综合各项评分，韩国《普通话：旅行篇》总体居首；《包子妹的旅游中文大师》虽其他维度评分未居前列，但复用意愿排名第二，访谈显示其新颖编排吸引年轻教师选用，并对激发学习者兴趣有积极作用。

综上，韩国《普通话：旅行篇》因各项评分较高而总体居首。韩国《包子妹的旅游中文大师》虽其他项评分未居前列，但在复用意愿中排名第二。访谈表明，其新颖编排模式吸引年轻教师选用，并对激发学习者兴趣有积极作用。

（三）教师评估差异分析

据调查结果，有教材编写经验、教学经验的 10 位教师与无教材编写经验但有教学经验的 21 位教师对六本国别酒店旅游中文教材的认识和态度存在差异。以两者对教材活动方面的评估为例。差异体现在，有教材编写经验的教师给六本教材的评分低于无教材编写经验的教师。此外，在个别评估项目中存在不同的意见，如表 5 所示。

表 5 有无教材编写经验在活动方面的评分差异

评估项目	有教材编写经验 （平均分）	无教材编写经验 （平均分）
18.教材提供了均衡的活动类型，如：兼顾控制性和非控制性练习/任务，兼顾语言产出的准确性和流利性。	2.2	2.51
19.活动鼓励充足的、交际性的、有意义的语言实践。	2.22	2.68
20.包括个人、结对、小组等多种活动形式。	1.93	2.19
21.在真实的、激发学习的语境中讲练语言点和词汇。	2.85	3.09
22.活动促进富有创造性的、独特的、独立的反馈	2.17	2.54
23.任务有利于新学语言的内化。	2.48	2.78
24.活动易于修改和补充	2.62	2.67

由表 5 可知，有教材编写经验的调查对象在评估六本酒店旅游中文教材时，给分较为严格，

在他们看来介于“不同意”至“一般”的评估项，可能在无教材编写经验的调查对象中则介于“一般”与“同意”之间。例如“包括多种活动形式”评分差异较为明显。

笔者利用卡方检验对有无对外汉语教材编写经验对六本国别酒店旅游中文教材的各项评估结果进行检验。卡方检验将显著水平设置为 $\alpha=0.05$ 。若评估项的检验结果为 $p \leq 0.05$ ，说明有无对外汉语教材编写经验在这一项上的评分差异性显著，若 $p > 0.05$ ，则说明差异性不显著。经检验发现，在 44 项评估问题中，以下题目的结果呈现出了差异性显著：

关于教材的语言观和教学方法论，可从教材简介或前言中获知。教材是否与作者的语言观和教学方法论相似，在这一评估项中，有教材编写经验和无教材编写经验的教师看法不一。

第一，对于韩国教材《酒店服务汉语》，卡方检验的 P 值为 0.047 ($p \leq 0.05$)，表明两组教师的评价存在显著差异。具体而言，在有教材编写经验的教师中，30%表示“很同意”、30%表示“同意”该教材的语言观与教学方法；而在无教材编写经验的教师中，无人选择“很同意”，33%表示“同意”，另有 62%评价为“一般”。由此可见，该教材在有教材编写经验的教师群体中获得了相对更高的认可度。

第二，就英国教材 *China Ready!* 而言，其 P 值为 0.015 ($p \leq 0.05$)，表明差异性较为显著。具体来看，在“语言观和教学方法论”这一评估项上，有教材编写经验的教师中表示“同意”或“很同意”的占比为 50%，而无教材编写经验教师的对应占比为 66.7%。这说明 *China Ready!* 更贴近无教材编写经验教师群体的语言观与教学方法论取向。

结合评估数据与访谈信息，我们发现该项差异主要源于两类教师的不同关注视角：有教材编写经验的教师通常已形成较为系统的教学理念，更易从整体上把握教材的编写思路与核心特质；而无教材编写经验的教师则相对更关注教材表层设计与显性特征。例如，韩国教材《酒店服务汉语》虽在教学设计上具有一定特色，但无教材编写经验的教师因其难以洞察深层编写理念，故给予的评分相对较低。反观 *China Ready!*，其练习形式丰富、国别化特点突出，这些显性优势使得无教材编写经验的教师更易感知并因而给予较高评价。

对于教材的活动是否鼓励充足的、交际性的、有意义的语言实践这一评估项，《酒店与旅游实用汉语》的 P 值为 0.006 ($p \leq 0.01$)，表示显著性差异非常大。具体表现为，80%具有教材编写经验的教师在这一评估项中，对“提供了充足的、交际性的、有意义的语言实践”这一表述给出了“不同意”或“一般”的评价。无人给出“同意”的评价。然而却有 62% 的无教材编写经验教师表示“同意”该教材提供了充足的、交际性的、有意义的语言实践。基于有教材编写经验教师的评估结果，笔者认为该教材未能提供充足的、交际性的、有意义的语言实践。因此，无教材编写经验教师在该项上的评估结果，其准确性值得进一步探讨。

关于 *China Ready!*，P 值为 0.033 ($p \leq 0.05$)。差异性体现在只有 20% 的有教材编写经验的教师表示“同意”该教材的活动充足、具有交际性以及有意义。而 50% 的教师表示“一般”。相

应地 71.4%的无教材编写经验的教师则认为“同意”，表示“一般”的只有 9%。*China Ready!*的活动和练习数量普遍在十项以上，因此，无教材编写经验的教师在此项上普遍评分较高；而有教材编写经验的教师则对活动的交际性和意义性考察更为细致，因此给分相对较低，其中 50%认为“一般”，40%表示“同意”或“很同意”。我们在选择或编写教材时，不应只注重教材活动的“量”，而应细致地考察活动的“交际性”和“意义”方面。

对任务是否有利于新学语言的内化这一项的考察中，调查对象对泰国教材《汉语速成旅游与酒店篇》和英国教材 *China Ready!*产生了不同的看法。《汉语速成旅游与酒店篇》的 P 值为 0.046 ($p \leq 0.05$)。根据统计，仅 10%的有教材编写经验的教师认为该教材的任务有助于新学语言的内化，而表示“一般”或“不同意”的比例合计达 70%。相比之下，52%的无教材编写经验教师表示“同意”，38%认为“一般”。笔者在考察中发现，该教材的任务多为“扩展练习”“朗读替换”“熟读下面句子”“练习读数字”等机械性练习，缺乏交际性任务设计。因此，笔者认同有教材编写经验教师的评估意见。

关于语言点和词汇处理是否循序渐进，泰国教材《汉语速成旅游与酒店篇》的 P 值为 0.006 ($p \leq 0.01$)，差异性非常显著。有教材编写经验的教师均不认为该教材的语言点和词汇处理是循序渐进的；与之相对，66.7%的无教材编写经验教师则表示“同意”这一表述。这表明，无教材编写经验的教师在教材评估方面的认识仍有提升空间。

总体而言，影响两类调查对象出现评估差异的因素有：作者的语言观和教学方法论；充足的、交际性的、有意义的活动；有利于新学语言内化的任务以及语言点和词汇的处理。此外，两类调查对象对六本教材的具体评估差异最集中的是泰国教材《汉语速成旅游与酒店篇》《酒店与旅游实用汉语》，其次为英国教材 *China Ready!*，最后为韩国教材《酒店服务汉语》。总体而言，有教材编写经验的教师的评估数据更具参考价值。

三、思考与启示

（一）六本国别化教材的综合表现

本研究对六本国别化“中文+酒店旅游”教材的评估显示：韩国《普通话：旅行篇》综合评分居首，其次为英国 *China Ready!*、韩国《酒店服务汉语》《包子妹的旅游中文大师》，泰国《酒店与旅游实用汉语》《汉语速成旅游与酒店篇》居末；综合表现较优的教材具有以下可借鉴特点：第一，主题场景系统性强，《普通话：旅行篇》将“旅游服务链”拆解为机场、酒店、交通等典型交际模块，每课聚焦细分场景（如“出租车乘坐”独立设课），显著增强了职场场景还原度。第二，行业实战导向突出，*China Ready!*每课含 8-10 段情景对话（如客户投诉、突发处理），配套十余项任务型练习，如角色扮演和听力应答，直接对接酒店前台核心技能。第三，多模态资源有机嵌入，要求学习者根据客户语音实时解决问题，有效模拟真实工作场景。

第四，文化适配有所创新。补充阅读引入西方游客关注的中国习俗（如小费禁忌/隐私观念），实现文化实用性与行业规范的有效融合。

（二）共性不足与开发路径优化

在教材共性不足方面，现有国别化“中文+酒店旅游”教材在活动设计、技能训练、语言及主题内容方面存在显著不足，突出表现为练习与活动设计的交际意义不足、语言内化效果有限、技能训练薄弱、语言真实性与地道性欠缺、词汇适切性不高，以及主题内容的真实性与时效性不足。由此启发教师应提升对教材活动“交际性”“意义性”“内化效果”的评估能力，同时强调国别化教材编写中充分的“调研”和“试点应用”环节的关键性。陈曼倩、赵永生（2023）指出教材开发应遵循“调研—开发—试点应用—修订—推广”的线性流程。此外，此外，现有教材宜借助数字技术突破时空限制，构建“学、教、练、考、评”五位一体的立体化体系，以提升科学性 & 教学实效。

（三）评价主体认知差异

在教材评价主体的选择方面，除了直接使用过该教材的新手教师以外，本文只采纳教学经验和教材编写经验丰富的教师意见。研究发现，在教师评价认知差异方面，具教材编写经验与仅具备教学经验的教师在以下四项关键指标上存在显著差异：与作者语言观方法论相似度、教学活动交际性缺失、任务对语言内化的促进性、语言点及词汇处理的渐进性。研究表明，具有编写经验的教师评价标准更严格，更关注交际性、意义性和内化效果；这表明教材评价需关注评审者专业背景，建议纳入兼具教学经验、教材编写经验与行业经验的复合型教师参与评估。

（四）教材评价量表优化方向

本研究借鉴 Litz 量表对国别化酒店旅游汉语教材进行评价，该量表在活动设计、语言真实性等基础维度仍具适用性，Cronbach's α 系数为 0.769，信度良好。然而其局限性在于：首先，缺失行业术语规范性指标。如未能识别出“付现”等非通用表达。其次，忽略职业技能匹配度。如酒店汉语需侧重听说，量表未加权。此外，未涵盖数字资源整合维度，难以体现如 *China Ready!* 中音频资源的教学交互价值。基于上述发现，未来研究在构建《专门用途汉语教材评价量表》时应重点考虑以下方面：提高听说技能、行业术语等核心维度的权重；嵌入本土化参数：增设“文化冲突规避指数”（如英国教材对中国“面子文化”的注解）、增加文化场景的适配性指标；开发动态评价工具：结合 AI 语料库分析教材用词与真实行业语料的吻合度，运用语料库手段量化并动态验证语言真实性。

结语

综上所述，本研究丰富了教材评价研究的视角，揭示了教师专业背景对教材评价的系统性影响，为构建科学的“中文+”教材评价机制提供了实证依据。在实践层面，评价结果有助于

国际中文教师更理性地认识和选择适合其教学对象和目标的“中文+酒店旅游”教材。未来研究可进一步扩大被试数量,开展跨文化语境下的教材本土化适配探索,并积极推动数字技术支持下的教材多模态评价路径创新。

参考文献

- Litz, D. R. (2005). Textbook evaluation and ELT management: A South Korean case study. *Asian EFL Journal*, 48(1), 1-53.
- 김소연. (2011). *고등학교 관광중국어 교재개발 방안 연구*. [Master's thesis]. 한국외국어대학교. <http://www.riss.kr/link?id=T12537679>
- 안서현. (2017). *호텔종사자를 위한 특수목적 중국어 교재 개발 방안 연구*. [Master's thesis]. 이화여자 대학교. <http://www.riss.kr/link?id=T14389864>
- 홍초희. (2017). *NCS 학습모듈을 적용한 의료관광중국어 교재 개발 방안 연구*. [Master's thesis]. 이화여자 대학교. <http://www.riss.kr/link?id=T14568080>
- 정유선,한희정. (2019). 인공지능 통번역프로그램을 활용한 판매중국어 교육방안 탐색. *중국어문논역총간*, 44, 351-375. <https://doi.org/10.35822/JCLLT.2019.01.44.351>
- 蔡贵蓉. (2017). *泰国旅游汉语教材对比研究*(硕士学位论文). 上海外国语大学.
- 陈曼倩,赵永生. (2023). “中文+职业技能”教材开发思路与实施路径初探. *国际汉语教学研究*, (04), 9-16. <https://doi.org/10.3969/j.issn.2095-798X.2023.04.002>
- 陈宇后. (2022). *对泰旅游汉语专门教材分析*(硕士学位论文). 广西大学. <https://doi.org/10.27034/d.cnki.ggxixu.2022.000214>.
- 陈肯. (2023). 专门用途中文教材评估框架构建初探. *国际中文教育(中英文)*, 8(3), 5-15.
- 姜安. (2007). *对外汉字初级教材评价研究*(硕士学位论文). 北京语言大学.
- 李泉. (2011). 论专门用途汉语教学. *语言文字应用*, (3), 110-117. <https://doi.org/10.16499/j.cnki.1003-5397.2011.03.016>.
- 李禄兴,王瑞. (2008). 国别化对外汉语教材的特征和编写原则. 第九届国际汉语教学研讨会论文选(pp.858- 865). 中国人民大学.
- 罗秋明. (2019). *泰国高校中文专业酒店汉语教材需求分析与编写设计*(硕士学位论文). 华侨大学.
- 吕必松. (1993). *对外汉语教学发展概要*. 北京语言学院出版社.
- 刘珣. (2000). *对外汉语教育学引论*. 北京语言大学出版社.
- 梁宇. (2015). *国际汉语教材评价理论与方法研究*. 中央民族大学出版社.
- 王春辉. (2017). 国际旅游与汉语的国际传播. *语言政策与语言教育*, (2), 32-42.
- 于泓珊,张新生. (2022). 英国中文教学资源发展研究. *云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版)*, 20(5), 42-52. <https://doi.org/10.16802/j.cnki.ynsddw.2022.05.009>.
- 赵金铭. (1998). 论对外汉语教材评估. *语言教学与研究*, (3), 4-19.

(责任编辑: 张鹭遥)

数智时代中文学习效果的 课堂智能测评框架构建研究

Research on the Construction of an Intelligent Classroom Assessment Framework: Effective Chinese Language Learning in the Digital Age

鲁俊锋¹

Junfeng LU

Lima Senior High School, Lima, Ohio, USA

美国俄亥俄州莱马市莱马中学

lu882007@126.com

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.22012258>

摘要 随着数智技术与教育深度融合, 国际中文教育领域正经历测评范式的变革。课堂智能测评正成为实现国际中文教育智能化、精准化、个性化测评的关键支撑。在国际中文教学的实践中, 智能测评已呈现出多模态融合、个性化响应、即时反馈与多元协同四个维度核心特征。基于核心特征, 本研究从技术基础与核心算法、测评维度与模型构建、教学应用与干预反馈、伦理与效度及教师发展四个维度提出构建数智时代中文学习效果的课堂智能测评框架, 并在此基础上进一步探讨构建过程中所遇到的挑战 and 对策, 旨在为构建科学高效的中文教学课堂智能测评框架提供理论参考和实践指导。

关键词 数智时代; 中文学习; 国际中文教育; 学习效果; 课堂智能测评

Abstract With the deep integration of digital technology and education, the field of international Chinese education is undergoing a revolutionary transformation in its assessment paradigm. Intelligent classroom assessment is becoming a key support for achieving intelligent, precise, and personalized assessment in international Chinese education. In international Chinese teaching practice, intelligent assessment has shown four core characteristics: multi-modal integration, personalized response, immediate feedback, and multi-faceted collaboration. Based on these core characteristics, this study proposes a framework for constructing intelligent classroom assessment of Chinese learning outcomes in the digital era from four dimensions: technical foundation and core algorithms, assessment dimensions and model construction, teaching application and intervention feedback, ethics, validity and teacher development. This study further explores the challenges and countermeasures encountered during the construction process, hoping to provide theoretical reference and practical guidance for building a scientific and efficient intelligent classroom assessment system for Chinese teaching.

收稿日期: 2025-09-14; 修改日期: 2025-12-25; 录用日期: 2026-02-13

作者简介: ¹ 鲁俊锋, 美国俄亥俄州莱马市莱马中学教师。

Keywords Digital age; Chinese language Learning; International Chinese language education; Learning outcomes; Intelligent classroom assessment

引言

当前,新一轮科技革命正风起云涌,以人工智能、大数据、云技术、物联网为代表的前沿技术对人们的生产生活产生了重大影响,加快推动人类社会迈向人机协同、跨界融合、共创分享的智能时代。随着数智技术在教育领域的深度渗透,国际中文教育测评方式正加速迈向“数智化”新阶段。传统课堂测评存在“高延时、滞后性、情境脱嵌”等弊端,难以满足数智时代“大规模与个性化”与“过程和结果”并重的双重诉求(陈凯泉等,2019),国际中文学习因其跨文化、跨文字、跨模态复合特征,对测评体系的精准性、文化适应性和伦理合规性提出了更高要求。课堂智能测评应运而生,其核心是通过数据驱动的方式,实现对学生学习过程和学习效果的动态、精准、多维评估与反馈。课堂智能测评不仅关乎评价方式的技术革新,更涉及教育理念的深层变革。它强调评价的发展性功能,主张将测评融入教学过程中,为教与学的持续优化不断提供服务。开展中文学习效果的课堂智能测评研究是数智时代改变测评方式的学科之需,也是国际中文教育提质增效的内在要求。本研究系统梳理课堂智能测评的理论基础、研究现状及核心特征,提出构建中文学习效果的课堂智能测评框架,并进一步阐述在构建过程中所遇到的挑战和优化策略,以期构建一个多维度、全过程、动态化、个性化的智能测评生态系统,为国际中文教师提供精准的教学决策支持,促进国际中文教育高质量发展。

一、数智时代课堂智能测评理论基础和研究现状

(一) 理论基础

数智时代中文课堂智能测评体系的构建根植于多学科理论的交叉融合,其核心理论主要源于以下四个方面。第一、建构主义学习理论。建构主义学习理论建立在维果茨基的“社会建构理论”和皮亚杰的“自我构建理论”之上,是这两者在学习、教学领域的有机融合和运用(吕天营,2025)。该理论强调学习是基于已有经验主动建构意义的过程,而非被动接受知识。在中文课堂中,学习者的语言习得过程具有动态性、情境性和个体差异性。智能测评需突破传统标准化测试的局限,通过实时捕捉学习者在真实的交际情境中的语言输出、互动行为及认知策略运用,动态评估其意义构建能力与语言运用水平。第二、形成性评价理论。1967年美国评价学专家Scriven提出形成性评价的概念。形成性评价是通过诊断教育活动中存在的问题,为正在进行的教育活动提供信息,以提高活动质量的评价(王薇,2025)。该理论主张测评与教学过程的深度融合,强调通过持续、即时的反馈促进教与学的双向调整,数智技术为形成性评价提供强大的工具支持,使“测评即学习”成为可能。课堂智能测评系统能够实时采集课堂多模态数据,例如语音、表情、操作行为等,通过算法模型即时生成可视化分析报告,帮助教师动态

调整教学策略，同时为学习者提供个性化学习建议。第三，认知诊断理论。认知诊断理论是认知心理学与心理测量学深度融合的产物，其核心在于通过建模个体内部认知结构与加工过程，精准识别学习者知识状态、技能掌握水平及潜在认知缺陷。与传统测验仅关注总分排名不同，该理论将学习效果细化为特定认知属性（如中文词汇、语法规则、语篇理解等）的掌握程度，并借助数学模型生成学习者在各属性上的诊断报告，为个性化教学提供科学依据。第四、智能教育理论。智能教育理论以人工智能技术为核心驱动力，通过自适应学习系统、智能辅助等技术载体，实现教育供给的个性化和智能化。其核心技术支撑包括机器学习、自然语言处理、计算机视觉等，以“技术赋能的教育公平”理念为基础。在中文学习的课堂智能测评中，智能教育理论的应用呈现出多技术融合的特征。智能教育理论推动课堂测评从“人工主观评价”转向“人机协同评价”，既保障教师对跨文化语境理解等复杂要素的质性评估，又通过技术手段实现基础指标的客观量化。

（二）研究现状

数智化背景下的国际中文教育深度融合了教学与技术，体现了智慧教育具有的技术与教育双重属性（马瑞凌等，2024），是未来国际中文教育的典型业态和发展目标。相比传统教育，智慧教育能带来更加简单、高效、智能和个性化的教学体验，是教育信息化发展的必然阶段，备受研究者关注。近年来学者对智慧课堂中智能测评的相关研究呈现出多层次、多视角特征，笔者发现主要有以下四个方面的研究路径。

第一、在技术基础和核心算法层方面，随着技术和算法的持续更新迭代，近年来研究者们不断结合新技术来辅助实现课堂智能测评。借助人工智能和大数据技术，可实现智能化学习诊断、动态化资源适配和“管家式”学习支持服务三大功能的智能化过程性评价（姜丽萍、王立，2021）。利用数字技术和人工智能技术可解决国际中文教育中本土化、多元化、均衡化实施的难题（刘玉屏、欧志刚，2022）。借助计算机视觉技术可以检测视频帧图像人脸数目、轮廓特征、主体动作幅度等数据，使用特殊模型推理主体行为特征，实现对课堂教学视频中行为的智能识别（周鹏霄等，2018）。现研究还包括结合人工智能和机器学习技术对师生行为进行过程性评价（魏晖，2025），借助人工智能监控系统（Parambil et al., 2022）、神经网络识别系统（Mery et al., 2019）、传感器技术（Abbasy & Enrique, 2017）、物联网技术（Abdel-Basset et al., 2018）、机器人技术（Jones & Castellano, 2018）、虚拟现实技术（Górski et al., 2016）和混合现实技术（Kasapakis et al., 2024）等技术，以实现智能检测、智能识别、智能记录学生课堂上各种学习影响因素变化，为课堂提质增效。

第二、在测评纬度和模型构建方面，课堂智能测评的相关研究目前包含多个核心维度。张鹏（2025）提出基于智慧化的三维立体评价体系，从学生的生物特征状态评价、知识获取度评价、自评与互评参与度评价三个方面评价学生的课堂学习效果。其次，测评维度已从三维立体

评价拓展至对学生学习态度的多维度感知。例如,多模态学习分析技术的应用,使得对学生行为、认知与情感三个维度的投入度进行综合分析成为可能(侯成坤,2020)。此外,评价维度还涵盖语言能力、互动交际能力、情感与参与度等,并涉及自适应测评等研究方向。在模型构建方面,已有成果包括智慧课堂的教学结构理论模型(孙曙辉、刘邦奇,2015)、国际中文智慧教学模式的过程模型(马瑞凌等,2022)、智慧课堂数据挖掘分析框架与应用模型(孙曙辉等,2018)、智慧教学情景感知模型(王东青等,2018)以及课堂教学评价模型(邓伟等,2023)。

第三、在教学应用与反馈干预方面。在教学应用方面,目前课堂智能测评系统已深度融入国际中文教学课前、课中和课后全流程。在课堂教学环节中,研究表明利用数智技术可实现精准施教(刘邦奇,2023),并能促进课堂教学语言的智能化评价(冯秀梅,2025)。针对具体的中文教学要素,该技术可覆盖语音、汉字、语法、词汇、听力、口语、阅读、写作等十个方面,实现全方位智慧化教学,从而显著提升数智技术对国际中文教学的应用价值(马瑞凌,徐娟,2024)。基于汉语二语文本可读性的特征集合,借助特征算法,杜月明等(2022)实现了汉语阅读文本可读性的自动评估。借助大语言模型技术,国际中文教师可搭建多种虚拟场景,促进语言学习者交互性和沉浸感(郑艳群,2025)。薛嗣媛等(2023)详细介绍了写作智能测评研究的数智技术方法,阐述了写作智能测评研究的任务模式和评估方式。在反馈干预方面,其核心是通过数据驱动实现精准教学决策,例如,教师在课堂智慧测评中可借助数智技术纠正语音、汉字书写和开展针对性语法和表达干预等。

第四、在伦理与教师专业发展方面。ChatGPT为教学带来了便利,但值得深思其在教育领域引起的伦理、隐私保护和数字鸿沟问题(周洪宇、李宇阳,2023)。袁羲(2023)提出人工智能技术在提供智能化服务时,数据隐私、偏见性和所有权三种伦理问题值得重视。尚智和和闫禹宏(2023)将伦理问题主要归因于教师主体性丧失和情感交流及道德的淡漠。朱光辉、王喜文(2023)提出,可通过法律法规应对科技创新引发的伦理问题。在教师专业发展方面,李栋(2020)指出,大数据与人工智能等新技术的应用推动教师教育进入数据驱动、精准化、个性化的“智能研修”新阶段。

当前,关于数智时代中文学习效果的课堂智能测评研究在测评纬度的多元化和模型构建的技术创新方面取得了一定研究进展,促进了从经验主义到向数据驱动与经验融合的范式转变,但还存在很多研究不足,例如多模态数据融合的精度和评价模型的场景适应性问题,以及如何平衡技术赋能与教育伦理、效度的关系。针对以上研究不足,综合多维度研究困境,开展中文学习效果的课堂智能测评框架研究具有重要的理论意义和现实价值。

二、数智时代课堂智能测评核心特征

随着数智技术的飞速发展，以人工智能为代表的数智技术为中文课堂测评带来了颠覆性变革。中文课堂作为学生学习中文的主要场所，其智能测评呈现出诸多新型特征，其多模态融合、个性化响应、即时反馈与多元协同等特征，正重塑国际中文教育的评价生态。

（一）多模态数据融合的动态化评价

国际中文学习涉及听、说、读、写、译等多种技能，单一模态测评难以全面反映学习的效果。多模态智能测评系统突破传统纸笔或口头测试局限，综合运用语音识别、图像处理、自然语言处理、情感计算、计算机视觉等技术，实现口语语音流、汉字书写轨迹、课堂互动、微表情姿势、情感状态、小组讨论度等多模态数据的同步采集与分析，从而多维度综合评估学习者能力。例如，语音识别可分析发音准确性与语调自然度，自然语言处理可评估作文语法、词汇与篇章连贯性。系统还能实时记录多维数据，构建动态学习画像，实现动态化评价，显著提升测评效果。

（二）数据和智能双驱动的个性化测评

借助人工智能与大数据分析技术，智能测评系统能够识别学习者个体差异与学习轨迹，进而为每位学习者生成个性化测评报告与学习建议。通过分析学生作业提交模式、错误类型分布及知识掌握速度等数据，系统可自动输出差异化学习诊断报告；同时，通过采集与分析学习者的行为数据、认知数据及情感数据，智能测评技术能够构建动态更新的学习者知识图谱。以北京语言大学“国际中文智慧教学系统”为例，该系统利用大语言模型，实时解析学生口语表达中的语法错误与发音缺陷，生成涵盖“语音、词汇与句法”三个维度的能力雷达图，精准定位个体薄弱环节。

（三）智能评价反馈的即时性与生成性

传统测评存在结果滞后与反馈延迟等问题，智能测评系统通过算法模型可实现实时反馈。在课堂教学过程中，智能测评系统实时采集学习者的学习数据，如课堂回答问题的情况、参与小组讨论的表现、在线测试的答题情况等，对这些数据进行即时分析和处理，生成实时测评结果。教师能够根据实时测评结果，及时了解学习者对中文知识的掌握程度和学习过程中存在的问题，进而调整教学策略和教学进度，为学习者提供及时的指导和反馈。同时，这种反馈提供的生成性学习资源，如定制化微课、强化练习题，也便利了学习者的自主修正与能力提升。

（四）评价主体的多元化协同

在传统课堂中，教师评价主要是单一教师主体。随着数智技术的快速发展，数智技术推动了课堂评价主体由教师单一主导向“人机协同”的范式转变。在测评环节中，智能系统承担了数据采集、初步分析与量化评价等任务，例如系统量化统计学生课堂发言次数、互动质量等数据，教师聚焦于质性解读、情感关怀与教学决策。教师结合专用经验分析其语言运用的得体性

与文化适应性，形成算法诊断与教师智慧互补的协同评价模式。这种人机协同的分工合作既提升了评价效率，又保障了教育的人文温度。

三、数智时代中文学习效果的课堂智能测评框架

在数智技术深度赋能教育领域的背景下，国际中文教育正从经验驱动向数据驱动。课堂智能测评体系作为教学闭环的核心环节，亟需突破传统测评的滞后性与单一性，构建覆盖基于“认知-情感-行为”多维度和“诊断-反馈-干预”全流程的智能动态评价框架。基于数智时代背景，构建数智时代中文学习效果的课堂智能测评框架，需要从技术基础与核心算法、测评维度与模型构建、教学应用与反馈干预、伦理与效度及教师发展四大框架做起。

（一）技术基础与核心算法：多模态数据融合与智能分析

数智时代背景下，课堂智能测评框架的构建依赖坚实的技术基础与精准的核心算法。在多模态数据采集和融合处理方面。当前，先进的课堂智能评测系统能够捕获和整合语音、文本、视频、眼动、脑电等多源异构数据，实时掌握学生学习过程中的语言输出、表情变化、互动行为等原始数据。借助语音识别技术可实时转录学生口语表达；结合自然语言处理技术可深度分析学生的中文输出，包括作文中的语法准确性、词汇丰富度、语义连贯性、以及口语表达中的发音准确度、语流流畅度；借助计算机视觉技术可捕捉学生的课堂行为特征，如举手次数、小组讨论参与度、课堂面部表情与肢体动作，辅助判断学生学习投入度；借助眼动仪可追踪学生中文阅读轨迹，诊断中文词汇识别效率。

在核心算法与模型架构方面，课堂智慧测评系统已集成多项核心算法及大模型。机器学习算法（包括监督学习、无监督学习及半监督学习等）主要用于对学生学习行为、成绩及情感状态进行分类、预测与聚类分析；深度学习算法（包括卷积神经网络、循环神经网络等）则用于处理复杂的非线性关系与时序数据，以提升模型准确性。自适应学习算法是另一项关键技术，其基于行为模型生成个性化学习规划，同时可感知学生状态并给予适配回应，配合多模态输入交互，共同建构智能学习场景。在模型架构层面，系统依托通义大模型的语义分析能力，可拆解作文的立意深度、逻辑结构及文化隐喻等维度，并据此生成个性化评语。

（二）测评维度与模型构建：从单一语言能力到综合素养评价

在构建中文课堂智能测评框架时，需确立科学全面的测评维度与模型。应突破传统“听、说、读、写”的局限，建立以语言知识、语言能力、学习策略、思维品质和文化认同为核心的新型测评体系。其中，语言知识涵盖语音、词汇、语法及表达理解；语言能力包括听说写译、语篇连贯、跨文化交际与文化理解；学习策略涉及元认知策略（如自我计划、监控与反思）及资源利用策略（如工具使用与同伴互助）；思维品质聚焦逻辑、批判与创造性思维；文化认同则考察学生对文化符号的理解、价值观接纳及跨文化适应力。

在模型构建方面,动态认知智能诊断模型是精准评估的关键。课堂智能测评框架构建采用动态的、多层次、多指标的综合评价方法。首先,基于上述不同测评维度,构建一个综合评价模型,以实现对学生的学习效果进行全面、客观的评估。其次,由于学生的个体差异和学习情况动态性,应构建动态适应性评价模型,根据每个学生的差异,动态调整评价指标和标准,实现个性化评价。最后,应构建预测性评价模型,利用教育历史大数据和机器学习算法,预测学生未来的学习表现和潜在问题,为提前干预提供依据。

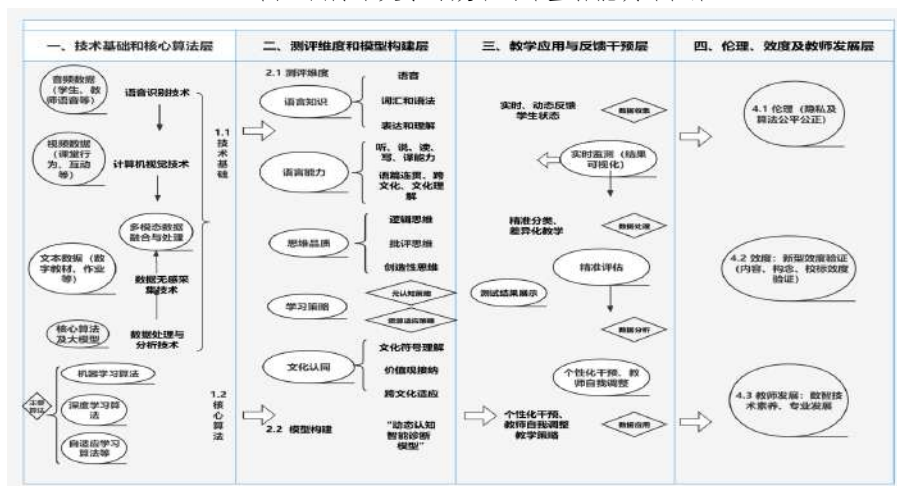
(三) 教学应用与反馈干预: 从数据洞察到教学优化

智能测评系统的最终价值体现在教学应用中,主要包括实时监测、精准评估与个性化干预三大方面,同时促进教师教学自我调整。在实际教学场景中,系统可实时反馈学生学习状态,例如当多数学生对某语法点理解困难时,教师可即时调整节奏,补充讲解或组织互动练习;同时依托聚类算法进行精准评估,将学生划分为不同水平群体,便于教师设计差异化练习。在个性化干预方面,系统通过构建多主体、多层次的反馈干预体系,实现数据采集、处理、分析与可视化呈现,直观展示学生优劣势并提供改进建议。智能测评与课堂教学的深度融合,强化个性化干预效果,也辅助教师动态优化教学策略,从而推动“测评—反馈—干预—提升”良性循环的持续运行。

(四) 伦理与效度及教师发展: 促进保障体系可持续性

构建课堂智能测评体系需重视伦理问题、效度保证和教师发展是不可忽视的重要方面。伦理层面,系统涉及多模态数据收集与分析,必须严格保护学生数据隐私,确保个人信息安全,同时坚持算法公平公正,避免评价偏见,并保障评价机制透明可解释;效度层面,需建立科学验证机制,采用多维多元策略,涵盖内容效度(评估内容代表中文学习构念)、构念效度(测评工具测量认知与情感等理论构念)及效标效度(测评结果预测未来学习表现与实际能力)三重验证;教师发展层面,则需着力提升教师数字素养,帮助其熟练运用智能测评技术以优化教学实践,从而确保体系的整体有效性与可持续性。

图1 国际中文学习效果的课堂智能测评框架



由图1可知,国际中文学习效果的课堂智能测评框架通过多模态数据与智能算法,实现对学习者认知、情感、行为的多维动态评估,为教学干预提供实时的、个性化的科学依据,从而提升国际中文教学质量、促进学习效率,并保障教育评价的准确性、全面性与公平性。

四、中文学习效果的课堂智能测评核心挑战与对策

当前,数智技术正日益深度融入国际中文教育,课堂智能测评作为提升教学精准度的核心环节,其构建过程面临技术适配、教学协同、伦理规范、效度保障等四个维度挑战,亟需系统性对策予以破解。

(一) 构建中文学习效果的课堂智能测评体系核心挑战

1. 技术适配性挑战:中文特性与多模态数据的耦合难题

首先,在中文特性方面,作为表意文字的中文学习涉及语音、语义、文化理解等多模态信息,当前技术在自然课堂环境中难以高效捕获全维度数据。例如,汉语口语表达的音韵特征、跨文化交际中非语言行为等关键指标,常因数智设备局限或技术算法缺陷导致缺失。其次,关于多模态数据方面,在课堂场景中,基于测评基础的语音、文本、视频、眼动等多模态数据在时空方面和语义上是关联的,然而现有算法在处理非结构化数据时存在显著局限,且多模态数据融合难度大,例如无法将“皱眉表情”与“语法错误率”有效关联以分析学生困惑点。

2. 教学协同性挑战:技术工具与教学实践脱节

首先,智能测评系统与国际中文教育教学场景协同性不足,主要体现在三个方面。一是智能测评工具多聚焦测评语言能力,而忽略文化素养与跨文化交际能力的测评。二是教师使用智慧测评系统消解了教师的主体性,基于量化指标的课堂智能测评评价削弱了教师对非智力因素的洞察力,例如使用智能测评系统的老师识别课堂中学生文化认知冲突识别率下降。同时,技术依赖还导致教师灵活调整评价策略的能力下降,教师沦为技术附庸抑制了教学情境智慧的动态决策。三是教师技术应用能力不足和智能测评技术在中文教学场景中的应用存在明显的局限性。国际中文教师在使用智慧测评系统工具时多数仅仅存在能完成测评系统的基础操作,智慧测评系统本身往往过度依赖数据、缺乏过程性解释。

3. 效度保障及教师专业发展挑战:动态场景下的测评结果可靠性

中文学习的复杂性和教学场景差异正深刻影响着课堂智能测评效度,导致两重困境。一是动态测评的实时性与准确性失衡。课堂智能测评系统因为数据采集与处理的复杂性、算法模型的局限性、效度与信度的保障、教师适应性问题等因素促使课堂动态测评的实时性与准确度失衡。二是效标关联效度偏低。课堂智能测评系统存在过于关注技术指标、过分强调数据化、标准化时,由于测评效度验证机制缺失,会导致学生真实的中文语言能力和测评结果出现很大偏差。同时,也存在教师数智素养水平不一,影响了智能测评测评效果和质量。

4. 伦理风险与公平挑战：跨文化场景下的隐私和公平性问题

课堂智能测评在数据获取和算法设计层面存在伦理陷阱。首先，在数据隐私保护方面，课堂智能测评系统涉及采集学生隐私、敏感数据，例如人脸照片、声纹特征、面部表情、操作记录、课堂行为等，其数据采集、存储和使用面临着法律风险，现在欧盟已将课堂监控视频存储纳入特殊保护范畴，同时人工智能技术在国际中文教育中的普遍应用导致缺乏完善的伦理审查和监管机制。汉语二语学习者涉及多国文化背景，数据伦理问题更为复杂。其次，在算法设计方面，测评模型的训练数据存在算法偏见与文化误判。课堂训练数据的文化单一性导致评估误差，文化维度评估更存在深层偏见，如在海外中文教学中将当地学生谦辞使用频率低简单归因为礼貌意识不足，忽略西方学生直率表达的文化合理性。

（二）构建中文学习效果的课堂智能测评框架应对策略

1. 技术适配优化：构建中文适配的多模态测评架构

数智时代的课堂智能测评高度依赖人工智能、大数据、语音识别及自然语言处理等前沿技术，然而这些技术在中文学习效果测评中的适配性仍存不足。为降低课堂智能测评系统对数据的过度依赖并规避失真风险，需充分观照中文的独特语言属性，如汉字结构的复杂性、声调系统的差异性、语法组织的灵活性，从而针对性地攻克技术处理中的各项难点，构建与中文特征相匹配的多维度数据驱动生态。构建多模态感知技术体系、扩展数据采集纬度、优化感知技术和情境感知计算。在智能测评实践中可通过部署智能化语音终端、计算机视觉技术及可穿戴设备，形成“声、文、像、情”四维数据采集网络，优化语音识别技术，提高处理音近字，复杂声调变化，复杂方言背景等难题，减少自然语言处理技术分析中文文本的语义，语境和情感时因中文词语多义性，歧义导致的偏差。为提高中文学习课堂智能测评的适配性，首先应加强针对中文独特语言特点的技术研发，着力攻克中文语音识别、自然语言处理中的关键技术瓶颈，有效应对汉字复杂性、声调变化及语义歧义等问题，从而提升系统的准确性与稳定性。其次，需充分考量学习者的文化背景差异，依据不同群体的认知与语言习惯，优化测评内容与应用场景，确保测评过程的公平性与结果的有效性。

2. 强化教学协同：推动技术工具与教学实践深度融合

为实现智能测评与教学的有效协同，需多管齐下，共建“人机协同”智能测评新生态。第一，重构智能测评内容体系。课堂智能测评体系需涵盖语言能力、学习过程、文化素养三大维度。在语言能力纬度，聚集听、说、读、写四种能力。在学习过程检测方面，聚集学生的学习行为与策略，包括参与度，学习策略，情感态度。在文化素养方面，注重检测学生的跨文化交际能力，文化知识掌握度。第二，强化教师在智慧测评系统中的主体性，正确认识数智技术在课堂测评中的作用，教师在测评环节中应发挥主体作用，减少对科技的依赖，灵活调整评价策略，基于教学情景智慧动态决策。第三，国际中文教师应提升教师技术素养，理性认识智慧测

评系统在中文教学场景中的局限性, 倡导“人本智能”理念, 量化人机协作的最佳平衡点, 构建兼具智能精度与人文温度的国际中文教育新测评生态。

3. 效度及专业发展保障: 确保动态场景下的测评结果可靠性

在效度方面, 建立科学的效度验证机制对智能测评系统至关重要。多维度的测评效度验证包括内容效度验证、结构效度验证、预测效度验证以及收敛效度验证。首先、在内容效度验证方面, 要确保评价内容的科学性和合理性; 其次、在结构效度和预测效度验证方面, 智能测评结果要能有效预测学生未来学习表现和实际能力, 智能测评要能准确测量评估构念, 例如认知水平、情感状态、社交能力等。再次, 在教师发展方面, 应提高教师的数据素养和技术应用能力, 熟练掌握智慧测评系统的使用方法, 提高智能测评效果和质量。

4. 走出伦理与公平困境: 保障跨文化场景下的隐私与公平

在构建和应用中文学习效果课堂智能测评体系的过程中, 伦理问题是不可忽视的。教师在采集和使用学生数据时, 需确保数据使用的透明性和安全性, 注重保护学生隐私, 确保学生个人信息安全。同时, 算法公平性也是重要伦理考量, 应避免算法偏见对特定群体学生的不公平评价, 减少对于学习者的学习数据和量化结果依赖, 多关注学习者的心理状态, 情感需求等质性因素, 增加对学习者的关怀, 完善伦理规范。

结语

数智技术为国际中文教育课堂测评带来革命性变化, 推动国际中文教育从高速发展阶段迈向高质量发展。本文以课堂智能测评核心特点为基础, 对课堂智能测评框架、现存挑战和发展策略进行了初步探索。目前, 在数智测评框架构建中还存在精准、个性、协同、优化、创造和思维等方面值得思考的问题。未来研究需立足中文语言的特殊性, 推动课堂智能测评从“技术赋能”向“生态重构”的跨越, 加强技术、教育与伦理的协同推进, 以技术融合为基, 以伦理规范为界、以教师发展为要, 构建新型中文学习效果的课堂智能测评体系, 真正实现数智技术赋能下的教育公平与质量提升。

参考文献

- Abbasy, M. B., & Enrique V. Q. (2017). Predictable influence of IoT (Internet of Things) in the higher education. *International Journal of Information and Education Technology*, 7(12), 914–920. <https://doi.org/10.18178/ijiet.2017.7.12.995>
- Abdel-Basset, M., Manogaran, G., Mohamed, M., & Rushdy, E. (2019). Internet of things in smart education environment: Supportive framework in the decision-making process. *Concurrency and Computation Practice and Experience* 31, e4515. <https://doi.org/10.1002/cpe.4515>
- Górski, F., Buń, P., Wichniarek, R., Zawadzki, P., & Hamrol, A. (2017). Effective design of educational virtual reality applications for medicine using knowledge-engineering techniques. *Eurasia Journal of Mathematics, Science and Technology Education*, 13(2), 395–416. <https://doi.org/10.12973/eurasia.2017.00623a>

- Jones, A., & Castellano, G. (2018). Adaptive robotic tutors that support self-regulated learning: A longer-term investigation with primary school children. *International Journal of Social Robotics*, 10(3), 1–14. <https://doi.org/10.1007/s12369-017-0458-z>
- Kasapakis, V., Gavalas, D., Dzardanova, E. (2024). Mixed Reality. In: Lee, N. (eds) *Encyclopedia of Computer Graphics and Games*. Springer, Cham. https://doi.org/10.1007/978-3-031-23161-2_205
- Mery, D., Mackenney, I., & Villalobos, E. (2019). Student attendance system in crowded classrooms using a smartphone camera. In 2019 IEEE *Winter Conference on Applications of Computer Vision (WACV)* (pp. 857–866). IEEE. <https://doi.org/10.1109/WACV.2019.00096>
- Parambil, M. M. A., Ali, L., Alnajjar, F., & Gochoo, M. (2022). Smart Classroom: A deep learning approach towards attention assessment through class behavior detection. *Advances in Science and Engineering Technology International Conferences*. 1–6. <https://doi.org/10.1109/ASET53988.2022.9735018>
- 陈凯泉,张春雪,吴玥玥,刘璐. (2019). 教育人工智能(EAI)中的多模态学习分析、适应性反馈及人机协同. *远程教育杂志*, 37(05), 24–34. <https://doi.org/10.15881/j.cnki.cn33-1304/g4.2019.05.004>.
- 邓伟,杨晓丹,高倩倩. (2023). 人工智能支持下的课堂教学评价模型研究. *中国教育信息化*, 29(08), 3–14. <https://doi.org/10.3969/j.issn.1673-8454.2023.08.001>
- 杜月明,王亚敏,王蕾. (2022). 汉语水平考试(HSK)阅读文本可读性自动评估研究. *语言文字应用*, (03), 73–86. <https://doi.org/10.16499/j.cnki.1003-5397.2022.03.012>.
- 冯秀梅,蒋雨辰,王依婷. (2025). 课堂教学语言智能化评价:效用,应用与优化. *教师教育学报*, 12(4), 51–61. <https://doi.org/10.13718/j.cnki.jsjy.2025.04.006>.
- 姜丽萍,王立. (2021). 智慧教育视域下中文学习平台的构建:特征,功能与实现路径. *国际中文教育(中英文)*, 6(04), 91–99.
- 李栋. (2020). 人工智能时代的教师发展:特质定位与行动哲学. *电化教育研究*, 41(12), 5–11. <https://doi.org/10.13811/j.cnki.eer.2020.12.001>.
- 侯成坤. (2020). 基于多模态融合的课堂教师教学行为自动识别研究(硕士学位论文). 华中师范大学. <https://doi.org/10.27159/d.cnki.ghzsu.2020.001237>.
- 刘玉屏,欧志刚. (2022). 本土化,多元化,均衡化:人工智能在国际中文教育中的应用探析. *民族教育研究*, 33(1), 162–169. <https://doi.org/10.15946/j.cnki.1001-7178.2022.01.020>.
- 刘邦奇. (2023). 智慧课堂引领教学数字化转型:趋势、特征与实践策略. *电化教育研究*, 44(8), 71–79. <https://doi.org/10.13811/j.cnki.eer.2023.08.010>.
- 吕天营,俞金波. (2025). 基于建构主义学习理论的“情境-行动”式创业课程体系变革. *宁波教育学院学报*, 27(04), 73–77.
- 马瑞陵,蔡建永,曹钢,于淼,徐娟. (2024). 基于实践的国际中文智慧教学认识深化. *天津师范大学学报(社会科学版)*, (6), 9–16. <https://doi.org/10.20247/j.issn1671-1106.2024.06.002>.
- 马瑞陵,曹钢,徐娟. (2022). 国际中文智慧教学模式的过程模型与课堂活动设计. *数字化国际中文教育*. 70–77.
- 马瑞陵,徐娟. (2024). 国际中文写作智慧教学模式构建与应用探索. *语言教学与研究*, (02), 12–23. <https://doi.org/10.3969/j.issn.0257-9448.2024.02.002>
- 孙曙辉,刘邦奇. (2015). 基于动态学习数据分析的智慧课堂模式. *中国教育信息化*, (22), 21–24.
- 王薇. (2025). 基于形成性评价理论的超常儿童评价框架与策略研究. *中国特殊教育*, (02), 56–66. <https://doi.org/10.3969/j.issn.1007-3728.2025.02.007>
- 薛嗣媛,周建设,任福继. (2023). 写作智能评测研究综述和发展前景. *中文信息学报*, 37(02), 1–14. <https://doi.org/10.3969/j.issn.1003-0077.2023.02.001>

- 袁羲,吴应辉. (2023). ChatGPT Plus给国际中文教育带来的机遇、风险及应对策略. *云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版)*, 21(3), 53-62. <https://doi.org/10.16802/j.cnki.ynsddw.2023.03.011>
- 张鹏,董宇轩. (2025). 智慧化三维立体评价体系在课堂教学效果评价中的应用研究. *科教文汇*, (6), 36-40. <https://doi.org/10.16871/j.cnki.kjwh.2025.06.008>
- 郑艳群.(2025).迈向新生态:大语言模型背景下国际中文教育的跨学科变革. *天津师范大学学报(社会科学版)*, (3), 31-40. <https://doi.org/10.20247/j.issn1671-1106.2025.03.003>
- 周洪宇,李宇阳. (2023). ChatGPT对教育生态的冲击及应对策略. *新疆师范大学学报(哲学社会科学版)*, 44(4), 102-112. <https://doi.org/10.14100/j.cnki.65-1039/g4.20230224.001>
- 周鹏霄,邓伟,郭培育, & 刘清堂. (2018). 课堂教学视频中的S-T行为智能识别研究. *现代教育技术*, 28(6), 54-59. <http://doi.org/10.3969/j.issn.1009-8097.2018.06.008>
- 朱光辉,王喜文. (2023). ChatGPT的运行模式、关键技术及未来图景. *新疆师范大学学报(哲学社会科学版)*, 44(4), 113-122. <https://doi.org/10.14100/j.cnki.65-1039/g4.20230217.001>

(责任编辑:张鹭遥)

Book Review

Alison Hardie, *The Many Faces of Ruan Dacheng: Poet, Playwright, Politician in Seventeenth-Century China*.

Hong Kong: Hong Kong University Press, 2022, 308 pp.

知人与论文

《多面阮大铖：中国十七世纪的诗人、曲家与政客》书评

Alison Hardie

School of Languages, Cultures and Societies, University of Leeds, U.K.

A.M.Hardie@leeds.ac.uk

Reviewer: 胡菀麟¹

Wanlin HU

中国浙江大学文学院

School of Literature, Zhejiang University, China

kingslinghu@163.com

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.22012421>

在晚明文人的心态、身份、诗文作品研究方面，前有晚清近代以来的陈寅恪（1890–1969）、谢国桢（1901–1982）等前辈学人，后有当下赵园、左东岭、何宗美等中国学者，研究成果可谓蔚为大观。在西方汉学界，明清之际相关文人研究也有李惠仪（Wai-yeec Li）、梅尔清（Tobie Meyer-Fong）等学者付诸努力。众多学者耕耘于此，大抵基于此阶段纠集着王朝更替的复杂历史谜疑，又因清统治者采取了复杂政策，使这一易代时期兼具两个民族、两种文化冲突矛盾又包举融通的魅力——正是这些纷繁和迷雾引起了东西学界的共同兴趣。

在明末清初的时代环境中，阮大铖（1587–1646）可谓臭名昭著。盖因其创作的作品水准虽在当世已获士林肯定，文品尚佳，却在东林党争和江山易代时的行为而备受唾弃。《明史》更是直接将其编入《奸臣传》，家乡的地志书写出现“桐城不要、怀宁不收”的尴尬境地。终有清一代，兼受《桃花扇》和四库馆臣的评价影响，阮大铖的文学价值被长期湮没。

到了 20 世纪二三十年代，中文学界开始重新审视阮大铖，力主剥去后世加诸其上的道德评价，实现更客观、独立的文学研究。这在当时掀起了一波阮大铖研究热。陈寅恪、胡先骕（1894–1968）、王伯沆（1871–1944）等作为最早跳出清朝馆臣文学评论框架的学者先贤，纷纷对阮大铖的文学成就给予肯定。陈寅恪认为阮大铖诗歌“同是有明一代诗什之佼佼者”（陈寅恪，1980），胡先骕更将阮大铖称为“有明一代唯一之诗人”（胡先骕，2023）。在此领域内，胡金望（1952–2013）成果颇丰，其重新点校的阮大铖诗歌《咏怀堂诗集》是中国大陆首版阮

收稿日期：2026-02-26；修改日期：2026-04-03；录用日期：2026-05-01

作者简介：¹胡菀麟，浙江大学文学院博士研究生。

大铖诗歌作品集，于 2004 年出版的《人生喜剧与喜剧人生——阮大铖研究》更是作为第一部研究阮大铖的专著，从方志、家谱等方面广泛收集诸多资料将阮大铖研究推向深入。而后，郑雷、刘致中、李玉栓、张惠、张永刚、谢谦、朱倬等学者在阮大铖文学研究领域皆有论述。但也有不少学者对阮大铖仍抱有负面看法，如何满子、耿法、屈超耘等。时至今日，阮大铖研究在戏剧传奇方面可谓果实累累，人物研究虽走出了孔尚任《桃花扇》后的片面形象结论，却仍多集中在对阮大铖人品文品的讨论及家世、交游等方面；部分论证存在一方面重复明清时人对阮大铖戏曲艺术成绩肯定，一方面对其诗文艺术成就的分析稍显单薄的境况。阮大铖研究如欲汇入主流文学史视野、走出文学史边缘境遇，则需摆脱前人著述的羁绊，以文本细读为路径，以公正平允的事实依据寻回失却的话语。

尽管海外汉学界早在 20 世纪四十年代，就有美国汉学家恒慕义（Arthur W. Hummel, 1884–1975）在梳理清代名人传记资料时简要介绍了阮大铖的个人生平（Hummel, 1943），但此后一直未曾引起海外学者的特别注意。直至 2022 年，英国利兹大学名誉研究员夏丽森（Alison Hardie）的著作 *The Many Faces of Ruan Dacheng: Poet, Playwright, Politician in Seventeenth-Century China* 由香港大学出版社出版。作为海外汉学界第一部介绍晚明争议文人阮大铖的著作，可谓甫一上市就备受关注，时代意义不言而喻。此前，夏丽森的研究领域主要涉及中国园林史和明清社会文化史，曾参与翻译计成所著《园冶》（Ji, 1988）、杨桂梅所著《图说中国瓷器简史》（Yang, 2020）等著作，促进了中西方在艺术人文领域的交流。此次新作书名似可译作《多面阮大铖：十七世纪中国的诗人、曲家与政客》，从书名即可知，作者写作目的在于尽可能还原一个立体多面的阮大铖，旨在对阮大铖真实的人生经历进行补充并探讨其经历、爱好与文学之间的联系。

以具体的人物为研究对象需首先对人物进行介绍。在序言处，夏丽森以小说般的叙述方式，将主人公阮大铖娓娓引出。随后由阮大铖戏剧性的死亡引发思考：若阮大铖的人品如传闻般恶劣，为何仆人会对其身后事竭忠尽智？从盖棺定论的负面历史评价，与身边仆人、同行人员、历史评论家之间的观点冲突来看，夏丽森认为这至少说明阮大铖存在未被历史书写注意到的不同面。在抛出悬疑后，本书方进入阮大铖人生和诗文分析的正文部分。

全书结构层次清晰，除附表、序言和结论、附录外，共有七个章节，据内容可分为三个部分。第一部分为第一至三章，首先对阮大铖的家庭背景和早年、晚年仕宦经历进行了简要叙述；第二部即第四章，主要讨论阮大铖的生活与文学；第三部为第五、六、七章，探讨阮大铖的真实性、仕与隐的选择以及作品中边缘化色彩所反映出的问题。在介绍阮大铖时，作者从阮大铖诗歌中对家世背景的自豪和认同感进行切入。夏丽森采取了人物史的惯用写法，依据时间顺序线性地展开阮大铖的一生，重点关注深切扭转主人公人生轨迹的《留都防乱公揭》。她避开了《明史》对阮大铖的脸谱化形象描写，将阮大铖的无奈之举放置在晚明的时代背景下进行审视。

在对魏忠贤免职等一系列关键历史节点进行爬梳后，夏丽森认为阮大铖和魏忠贤之间并未如传言一般存在养父子关系，《留都》存在个人主观偏见的抹黑色彩，进而得出阮大铖并非阉党的判断。从严格意义上来说，此论断与国内现学界达成基本共识，对于向西方世界介绍阮大铖具有客观且完整的意义。值得肯定的是，对于阮大铖是否为当时士林不齿的结论，夏丽森特意考察了除东林党之外的同时代明人如张岱等人的评价。据此，她指出晚明士林中仍然有相当一部分群体对阮大铖的评价偏中立，未见太多质疑。这提示对于部分争议文人的研究，需首先甄别历史书写的情感偏向及话语权归属问题。

夏丽森对繁富史料的串联索引可谓用功颇深。整体而言，该书的优点大致有三：

其一，观照人物家世与生活经历的心理研究路径。在介绍阮大铖的早期生活时，作者注意到阮籍之于阮大铖、魏晋文学之于宋、明两代之间的共通性，为读者指明文人文化及贵族制取代官僚制的时代背景。夏丽森认为，从阮大铖为书斋取名“诵心堂”的举动可以看出，其因自比先祖阮籍而对自己造成了负面的心理暗示。这促使其采用与先祖共同的表现方式：将隐秘的心理借由隐晦的语言进行表达。故而，阮大铖的诗歌作品常常表现出承袭自“阮旨遥深”“百代之下，难以情测”的隐晦。又因阮大铖曾过继叔父又再被认回亲父身边的特殊经历，导致阮大铖在自我身份的认同上存在双重认知。以上原因共同塑造了阮大铖文学作品中的多样性、复杂性，为后世解蔽其文带来阅读屏障。借助心理学分析方法解释阮大铖的人格因素，这一角度与陈安梅的研究相似，但二者同中有异。陈安梅（2009）认为，阮大铖过继后内心缺乏安全感，导致其在交友和处理与东林党关系时以利益相结、不肯信人；而夏丽森则倾向于阮大铖是因过继经历产生了心理上的双重身份认同，在随后的党争抉择时才会反复处于对立夹缝之中。近年来，对晚明文人隐秘心态开掘的研究路径，严志雄（2024）、李秉星（2021）的钱谦益相关研究可资借鉴。此外，夏丽森注意到阮大铖有意效仿家族中优秀的军事领导先祖，这一点目前国内学界还鲜有论及。她将阮大铖对先人的模仿行为，与阮大铖军人身份的自我认知以及后续抗匪、抗清时所作出的一系列抉择进行联系，以加强对阮大铖心态与行为选择的理解。出于个人前期的学缘特点，夏丽森对阮大铖的住宅“集园”“咏怀堂”颇多关注，她认为住宅的命名是阮大铖有意为之的表演。这样的表演性行为在晚明文人身上并非个例，而是整个晚明社会的普遍现象。在进行以上种种对阮大铖的形象说明时，夏丽森从同时期文人评价、后世史家眼中和传记文本塑造这三个方面进行详细梳理，再辅以例证说明，使得本书的逻辑架次清晰有序，达到启发读者辩证思考同时无碍阅读趣味的效果。

其二，从诗文旧材料中发掘异域元素的新阐释方向。新材料的开发受到多重局限，在此情境下，学术研究应对既有未受到关注的旧材料进行主动开掘。域外学者或因自身角度问题，常关注到明末文人诗文中表现出的异域色彩。夏丽森发现，阮大铖在诗歌、戏剧中较为频繁地谈及边疆事务及海外风土人情，认为这一现象与阮大铖被时政边缘化的经历有关。在对阮大铖

的边疆诗进行文本细读后，夏丽森将这类大量堆砌边关地名、植物名，化用汉朝对抗匈奴典故的边疆诗歌评价为“调高而无货”，难以显见阮大铖具有何种特殊的政治才能。这样的论断是基于诗歌文本细读分析和历史史料分析上的，故而较有说服力。然而，这却间接佐证了阮大铖诗歌文学价值不高的既有陈论。对于阮大铖的传奇戏剧，夏丽森认为其故意安排众多异域元素，如《春灯谜》中的喇嘛、《牟尼合》和《双金榜》中的地域等。正是这些异域色彩为阮大铖的戏剧增添了精彩的场面。此外，她还总结出阮大铖戏剧中的人物角色也多带着“英俊沉下僚”的特点，认为是阮大铖在政治上的不如意反映到戏剧中，表现为一种弱者主题（underdog）。分析指出，这种心态除阮大铖自身被政治边缘化的原因之外，还反映出其受到阳明心学的影响。

其三，借文化史视野重新审视并拆解文学作品的生成经过。对于中国的传奇戏剧，海外汉学界自 20 世纪八十年代就表现出了较高的兴趣。伊维德（Wilt L. Idema）编译的著作（Idema, 1982）作为一本中国戏曲文学资料书，在海内外已引起反响。相比起国内业已形成讨论明末各色戏曲文人的开放格局，海外汉学界的目光更多尚停留在元代和明中晚期的一批名家如关汉卿、马致远、徐渭、汤显祖等人身上。近年来，海外汉学对戏曲的讨论开始顾及稍晚期、较边缘的一众戏曲家。如白之（Cyril Birch, 1925–2023）将阮大铖的《燕子笺》与汤显祖《牡丹亭》、梁辰鱼《浣纱记》等一起列为明代的代表性剧作（Birch, 1995）。2022 年出版的 *How to Read Chinese Drama: A Guided Anthology* 介绍了几位文学史上并不常提及的传奇作家如李日华、吴炳和阮大铖（Sieber & Llamas, 2022）。但整体而言，对阮大铖戏曲艺术的讨论仍多集中于其剧作家身份和参与创作等方面。大多著作仅介绍其一、二部传奇作品或在章节中简短地提及。《剑桥中国文学史》在“戏曲”一节中曾简短地提及阮大铖，但仅为了说明晚明时期“精英人士往往介入戏曲的每一环节”（Chang & Owen, 2010）。中国学界则有徐朔方先生《明代文学史》（2021）特别指出，阮大铖戏剧的思想水平较低，且双线结构、巧合剧情的写法安排是时代惯用手法，并无创新之处。而夏丽森关注明末出版业发展下插图印刷背后的文本隐喻，这是该书最突出的一个优点。她发现阮大铖与插图绘画者张绣之间是好友关系，故而《春灯谜》的木板插画设计中有部分阮大铖自己的理解。对于从阮大铖戏剧中过度索隐的行为，夏丽森与胡金望均持审慎态度，这是对阮大铖文学作品进行探索乃至晚明文学研究都应注意的问题。在图文关系研究方面，从图中器物形象发覆物质文化史不经意处、以图中用典隐喻考据观念变迁，本是人文研究的长处。随着相关研究的推进，在纵向挖掘深度、横向加强联系等方面对研究者提出以跨学科视野勾连、整合各领域知识的更高要求。

北美汉学界历来关注文学经典的塑造、流变过程。早在 15 世纪，费尔南多·德·罗哈斯（Fernando de Rojas, 1465–1541）就提出，印刷工人的存在会干扰读者理解文本的观点，因为印刷工人会对原文本进行增补。而林·亨特（Lynn Hunt）则在此基础上表示，图书出版印刷为文本带来的影响不是单向的，创作者同样可以利用出版印刷为文本增添多重意蕴，文化史对

印刷机器、文本生产过程的反思应是双向而非单向的（Hunt, 2011）。夏丽森基于新文化史的研究视角，提出阮大铖希冀通过插图传达隐藏信息、有意在戏剧中重塑自己形象的主张。她认为，阮大铖此举是一种有意参与变化文本印刷进而促使作品文本意义发生转变的行为。插图的加入为文本创造了隐喻阅读，盖因“文字与图像二者之间存在着一定的互文关系”（陆涛、张丽，2013），常被视为作者难以写明的言外之意，可视为文本的延续与补充。米歇尔曾提出：“一部文化史就是语言与图像不断分合的历史。”（Mitchell, 1986）研究插画的意义在于思考文本的传播途径和改写问题，此即出于新文化史视野下对文本流动性进行动态考虑的需要。通过聚焦书籍创作、印刷、出版的过程，力求呈现过程中的各方参与力量，揭示运行机制背后的权力力量。在分析阮大铖戏剧插画时，夏丽森进行了详细分类，并从不同的插画中解读、补充部分阮大铖的思想。其中，以对插画中的长髯人物和阮大铖绰号“阮胡子”之间是否存在关联的讨论较为生动有趣。

中国学界的图像叙事研究多集中于《西厢记》《桃花扇》等戏曲名篇。而此般将插图作为诗文内容补充、延展、透射来理解作者的理解方式本无可厚非，但既有研究面临的问题是：解释的角度因人而异，且难以证明是作者授意抑或插画绘制者自己私意附加，故而对于材料的选取就需要研究者严格筛选、把关。对于记录者、绘画者变形后的文本而言，改造的过程属于第二接受者自我理解后的再创作，与第一原作者之间又隔一层。因此，这样的再造痕迹是否具有或具有多少权威性，似也应纳入考虑的范畴。叶晔曾概括明代的整体文学世界，可分为包括明人持续建设而成的留存世界在内的三个维度（叶晔，2020），那么对于阮大铖的文学作品，在审视其再印刷的文本或插画时，既应注意到阮大铖作为创作者和阅读者的视角转变，关注到其进行自我定位以期进行怎样的作品留存行为，也应注意分辨该二次加工究竟隶属于谁的意识。至于阮大铖戏曲中是否存在影射政敌的政治问题，自明代张岱而后就一直存在索隐的观点。而夏丽森此书特意避开了这一问题，选择另从插画寻找线索。在论述过程中，她不时进行中西方文学的对比观照，如论及舞台戏剧表演时联系到了莎士比亚、论及主题时联系到了英国的“雅各宾文学”（Jacobean Literature）等，间或以实物石刻作为补充材料，进行文献互证，读来令人耳目一新。

作为首部向西方介绍阮大铖的个人专著，该书还有不少亮点。如从阮大铖藏于宁波天一阁秘而不显的部分诗歌中，探索阮大铖诗歌具有轻松诙谐的一面；如以附录形式列出与阮大铖相交的重要人物名单，对其亲友、敌人进行了细致分类等。就该书对材料理解、断句及园林考证有误之处，已有学者指出（游胜辉，2023）。在此之外，惜于篇幅问题，该书尚有部分论述未能详尽，如对早期诗集《和箫堂》和后期《咏怀堂诗集》之间风格变化的讨论较少，缺少对诗人诗风发展的线性讨论；在信息收集方面，缺少后续阮大铖新出史料的补充；对其结社、交游情况及阮大铖在中江社、群社、海门社等社团及社员心中的形象问题讨论较少；认为阮大铖名

声被牢牢钉在耻辱柱上的一个重要原因是无嗣导致无人替其辩解，这一判断也值得商榷。

对于阮大铖诗品、文品与人品关系研究方向，学界论述业已有之。但在近几十年学界研究的推进后，当下再议的意义十分有限。具体的价值定论需以事实佐证。于道德层面而言，将阮大铖诗、文置于非主流的研究地位符合常理。若人品尚可归咎于历史成因、外部环境塑造和后世评价扭曲，则其文品水平是现今学术研究唯一可视、可控、可解的实际证据。“人如其文”中的“人”究竟如何固难尽知，但“文”却是可以直接感知的存在。阮大铖戏曲因曲折婉转、言辞优美的艺术风格一直为人们所称道，而阮大铖的诗歌、散文等其他文体究竟是否同样具有与现阶段评价不符的地位，则需进一步加强论述。就阮大铖诗歌而言，民国时期已有部分学者进行讨论，持肯定态度的除上文提及的陈寅恪、胡先骕以外，还有陈三立（1853–1937）、章炳麟（1869–1936）等前辈，均对阮大铖的五言、七言诗表现出一致认可；而钱锺书（1910–1998）则另持轻微批判态度，认为阮大铖的山水诗意在淡泊却姿态造作，显得“通身不安详自在”（钱锺书，1984）。那么，对于阮大铖诗歌艺术价值的讨论，便在较大的龃龉中有着可供深入探讨的空间。夏丽森在书中则多叙、少议，与目前国内阮大铖诗歌研究的表现一致，但已然尝试将阮大铖与公安派诗风进行联系考察。阮大铖诗、文在晚明文坛的定位及风格溯源，仍是今后的相关文学研究待发力之处；只有在特定的学术视野下回答好这一问题，阮大铖的文学价值才会被真正肯定。至于世人长期以来对阮大铖的情感倾向，主要由阮大铖其人的历史原因引发，与有无后人替其辩解的关系不大。因历史中可寻出不少有后代仍声名狼藉如秦桧、无后代却名垂后世如柳永一类的反例。“知人”与“论文”都不可避免地需要回到历史语境进行讨论。对此，游胜辉为探讨阮大铖的自我形象建构做出了较好的尝试（游胜辉，2025）。人的多面性可以肯定，文学价值能够再论，但就其人在关键时刻的所作所为而言，史笔书写与人心相背自有其法，道德的是非审判与文学的价值判断理应有所区分。

晚明文人群体在易代时期的抉择向来受到人文研究领域的关注。重估部分文人的文学价值、正视晚明文人身上的复杂多面性，有助于了解明清易代时期的社会历史，此即夏丽森教授写作目的之一。同时也应看到，夏丽森在翻译戏曲方面致功颇深。如何将明清戏曲在翻译成英文的同时还能做到信、达、雅，这对译者来说的确是不小的挑战。此书在出版后不久随即引起中国学界的注意，浙江大学出版社将于近期出版中译本。相信对中华文化有较深了解和体会，并有着丰富翻译经验的夏丽森，能在此书后进一步打开中西方文化在晚明社会文化史上交流的新篇章。

参考文献

- Birch, C. (1995). *Scenes for Mandarins: The Elite Theater of the Ming*. Columbia University Press.
- Campbell, D. M., & Hardie, A. (2020). *The Dumbarton Oaks Anthology of Chinese Garden Literature*. Dumbarton Oaks Research Library and Collection.
- Chang, K. S., & Owen, S. (2010). *The Cambridge History of Chinese Literature*. Cambridge University Press.

- <https://doi.org/10.1017/CHOL9780521855587>
- Idema, W. L., & West, S. H. (1982). *Chinese Theater, 1100–1450: A Source Book*. Franz Steiner Verlag. <https://doi.org/10.2307/2057158>
- Hunt, L. (1989). *The New Cultural History*. University of California Press. <https://doi.org/10.1525/9780520908925>
- Ji, C. (1988). *The Craft of Gardens: The Classic Chinese Text on Garden Design* (A. Hardie, Trans.). Yale University Press.
- Mitchell, W. J. T. (1986). *Iconology: Image, Text, Ideology*. University of Chicago Press. <https://doi.org/10.7208/chicago/9780226148052.001.0001>
- Sieber, P. A., & Llamas, R. (Eds.) (2022). *How to Read Chinese Drama: A Guided Anthology*. Columbia University Press. <https://doi.org/10.7312/sieb18648>
- Swisher, E. (1943). Juan Ta-ch'êng. In Hummel, A. W. (Ed.), *Eminent Chinese of the Ch'ing Period*. United States Government Printing Office.
- Yang, G. M. (2020). *Illustrated Brief History of Chinese Porcelain: History-Culture-Aesthetics* (A. Hardie, Trans.). Shanghai Press.
- 陈安梅. (2009). 明朝阮大铖人生悲剧的家庭成因分析. *沈阳农业大学学报(社会科学版)*, 11(5), 638–640. <http://doi.org/10.3969/j.issn.1008-9713.2009.05.036>.
- 陈寅恪. (1980). *柳如是别传*. 上海古籍出版社.
- 胡金望. (2004). *人生喜剧与喜剧人生: 阮大铖研究*. 中国社会科学出版社.
- 胡先骕. (2023). *胡先骕全集*. 江西人民出版社.
- 李秉星. (2021). 忏悔的诗学: 钱谦益《投笔集》中的用事和隐微写作. *励耘学刊(文学卷)*, (2), 248–269.
- 陆涛, 张丽. (2013). 明清小说出版中的语—图互文现象. *鲁东大学学报(哲学社会科学版)*, 30(4), 38–44. <https://doi.org/10.20063/j.cnki.cn37-1452/c.2013.04.009>
- 钱锺书. (1984). *谈艺录*. 中华书局.
- 徐朔方, 孙秋克. (2021). *明代文学史*. 浙江大学出版社.
- 叶晔. (2021). 明代: 古典文学的文本凝定及其意义. *中国文学年鉴*, (1), 907–909.
- 游胜辉. (2023). 评 Alison Hardie, *The Many Faces of Ruan Dacheng: Poet, Playwright, Politician in Seventeenth-Century China*. *漢學研究*, 41(3), 305–312.
- 游胜辉. (2025). 力图推翻逆案: 论阮大铖以诗塑造的自我形象. *文與哲*, 46, 221–278.
- 严志雄. (2024). *钱谦益的诗文, 生命与身后名*. 广西师范大学出版社.

(责任编辑: 王杰)

Book Review

耿军，周婷：《国际中文教育管理学的》，重庆：西南大学出版社，2026 年

《国际中文教育管理学的》多重学术价值评介

耿军

Jun GENG

中国西南大学国际学院

International College, Southwest University, China

gengjun@swu.edu.cn

周婷

Ting ZHOU

中国贵州医科大学海外教育学院

School of Overseas Education, Guizhou Medical University, China

Zt1252012@163.com

Reviewer: 张亚蓉¹

Yarong ZHANG

中国西北大学文学院

Faculty of Liberal Arts, Northwest University, China

vivid1979@nwu.edu.cn

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.22012581>

在国际中文教育从规模扩张迈向高质量发展的关键转型期，从语言技能教学向文明对话升维（袁礼，2026）的重要阶段，其理论体系的系统建构与管理实践的规范化需求日益凸显。然而，长期以来，该领域在管理层面的理论建构几乎处于空白状态——尽管教学法、教材、习得等方向成果丰硕，但专门针对教育管理学的系统研究始终缺位。正是这一“管理视角的结构性缺失”，构成了《国际中文教育管理学的》（耿军、周婷，2026）一书最直接的问题起点。

《国际中文教育管理学的》一书由耿军、周婷所著，西南大学出版社 2026 年出版。作为该领域目前所见的首部系统研究教育管理学的开创性专著，该书以十三章、逾三十万字的篇幅，搭建起从顶层决策到基层实践、覆盖管理全过程的完整知识体系。全书以其严谨的体系架构与深切的问题意识，不仅回应了中文国际传播的全球化进程中对管理理论的迫切需求，更完成了从经验到理论、从零散到系统的关键跃升。著作的出版，意味着该领域在学科体系完善方面迈出了关键一步，它不是普通管理学原理在国际中文教育领域的简单移植，而是从国际中文教育

收稿日期：2026-05-04；修改日期：2026-06-16；录用日期：2026-07-10

作者简介：¹ 张亚蓉，西北大学文学院副教授。

的特殊性与复杂性出发，建构起具有学科自主知识体系特征的管理学理论框架。

本文将从管理内容的完备性、学科发展史的梳理价值、学科工具书功能以及科研选题的启发作用四个维度，对该书的学术贡献进行评述。

一、管理内容的完备性与重要领域的补白价值

该书最为突出的学术贡献之一，在于其管理内容的系统完备性，尤其是在以往研究中被长期忽视的考试管理、资源管理和育人管理等领域的开创性论述。长期以来，国际中文教育研究呈现出明显的“重教学、轻管理”倾向，即便涉及管理议题，也多集中于课堂教学秩序、师资队伍建设和传统领域，而对考试测评体系、教育资源配置以及育人理念的系统建构缺乏应有的学术关注。该书以敏锐的学术洞察力捕捉到这些结构性缺口，通过专章设置与深入分析，完成了重要领域的理论补白。

在考试管理方面，该书第十一章系统梳理了国际中文教育考试体系的发展脉络，从汉语水平考试的标准化建设到各类分层测试体系的协同发展，从考试命题的技术规范到成绩评定的信效度保障，从国内考试管理实践到海外考务组织的特殊挑战，形成了完整的知识框架。著者不仅停留在考试技术的操作层面，更将考试管理置于教育质量保障体系的高度加以审视，探讨了考试如何反拨教学、如何服务学生发展、如何支撑项目评估等深层问题。尤为可贵的是，该章专设“考试管理的问题与优化策略”一节，直面当前考试体系中存在的区域发展不均衡、文化适配性不足、技术更新滞后等现实挑战，并以具体案例说明问题情境与改进方向。这种问题导向的论述方式，使考试管理从一项技术性工作上升为具有战略意义的管理议题。同时该章还对国外相关中文考试管理经验进行了梳理。这种以比较为方法、以借鉴为目的的研究范式，打破了单一语境下的管理思维局限，为构建具有普适性与灵活性的管理框架提供了坚实的实践基础。刘珣先生在序中肯定了这一特色：“像对法国、美国、沙特阿拉伯、东盟四种不同类型的语言教育管理体制的比较分析，就是个例子”（刘珣，2026，序：1）。这一处理方式的学术价值在于使该书的管理理论不是脱离语境的抽象建构，而是扎根于丰富国际实践的经验提炼；它使中国经验与世界经验形成对话关系，在对话中既彰显中国特色，又尊重普遍规律。

在资源管理方面，第十二章展现了著者宽广的学术视野与时代敏感性。传统教育管理研究对资源问题的讨论往往局限于经费、设施等物质要素，而该书将资源管理的范畴扩展至教学资源体系的全要素覆盖，包括教材资源的规划与开发、数字教学资源的分级分类建设、资源共享机制的构建以及资源使用的效益评估。特别是“数字教学资源建设”一节的设置，体现了著者对技术变革的前瞻思考。发展中文数智技术，以数字生态拓宽国际使用空间（李宇明，2024）；强化科技赋能，推进国际中文教育数智化转型变革（郁云峰，2026）是国际中文教育必须面对的问题。该节不仅讨论了数字化资源的标准体系建设，更对资源开发中的文化适配问

题、技术应用中的伦理规范问题以及人工智能时代资源管理的范式转型进行了审慎分析，并辅以国内外典型数字资源平台的案例分析，使理论探讨落地为可资借鉴的实践经验。与此同时，该书对数字教学资源处理方式体现了一种审慎的平衡，既积极接纳技术赋能的可能性，又警惕技术万能论的认知偏误，主张在技术应用过程中始终坚守中文教育的文化根基与人文立场。

作为全书的收束之章，“育人管理”集中彰显了该著作管理哲学的理论高度。国际中文教育是文明交流互鉴的重要抓手（李宝贵，2025），因而它不能仅局限于事务的管理，更应该关注人的管理。第十三章“育人管理”超越了传统管理研究中“管人”与“管事”的二元对立，将“育人”确立为国际中文教育管理的终极价值指向。著者系统论述了育人理念的系统建构、育人活动的组织实施、育人效果的评估反馈以及跨文化语境中育人目标的实现路径。其价值在于提出了管理不是为了控制，而是为了促进人的成长；制度不是为了束缚，而是为了创造更好的育人环境。这种“以育人为中心”的管理理念，与全书的“管”“理”统一思想一脉相承，使该书的管理学建构既具有操作层面的指导意义，又具有价值层面的引领作用。

以上管理板块的系统论述，不仅填补了国际中文教育管理研究的内容空白，更重要的是建立了一个完整的管理要素框架。考试、资源、育人这三者与传统的教学、师资、学生管理等板块相互支撑，形成了从投入到过程、从过程到产出、从产出到价值的闭环管理系统。著者在每一个板块中都坚持“理论+案例”的写作范式，既有学理层面的深入剖析，又有实践层面的具体呈现，使读者既能理解“为什么”，又能知晓“怎么做”。

二、学科发展史的梳理价值

该书虽以“教育管理”为论述重心，但其学术价值远超出管理学的学科边界。通过系统阅读可以发现，该书实际上为读者提供了一部脉络清晰、细节饱满的国际中文教育学科发展史，这一价值使其能够超越一般管理类教材并为该领域学术史研究提供材料支撑。

著者对学科发展史的梳理不是孤立的“历史回顾”章节，而是将历史意识贯穿于全书各章的问题分析之中。第一章在界定研究对象与学科属性时，系统回溯国际中文教学七十年来的发展轨迹，从建国初期的来华留学生教育起步，到改革开放后的学科建制化，再到新世纪以来的全球化拓展，直至当前高质量发展转型期的战略定位。这一历史梳理不是简单的时间线罗列，而是抓住每个阶段的核心矛盾与关键突破。初创期的“从无到有”如何奠定制度基础，发展期的“从少到多”如何积累实践经验，繁荣期的“从大到强”如何应对质量挑战。这种以问题为导向的历史叙事，使读者能够在短时间内把握学科发展的内在逻辑与演进规律。

更为可贵的是，该书各专章在讨论具体管理议题时，均设有专门的历史脉络梳理。第三章讨论法规政策管理时，系统梳理了从《外国留学生管理条例》到《孔子学院章程》、从部门规章到国家层面政策文件的制度演进历程，使读者清晰看到政策体系如何伴随事业发展而逐步完

善。这对构建国际中文教育政策“论框—论域—论题”三维体系以及“六环三核”整合分析框架（周智婉、王辉，2025）具有重要的文献价值。第九章讨论教师管理时，详细回顾了国际中文教师资格认证制度的建立与调整、本土教师培训体系的形成与发展、专业标准从无到有再到国际化的演进过程。这些分散于各章的历史梳理相互呼应，共同构成了一幅立体的学科发展图景。

该书的学科史价值还体现在对关键节点与标志性事件的准确把握上。著者对1987年国家对外汉语教学领导小组的成立、2004年全球第一所孔子学院的建立、2012年《国际中文教师标准》的颁布、2020年中外语言交流合作中心的组建等里程碑事件进行了深入分析，不仅交代了事件本身，更揭示了这些事件背后的时代动因、决策逻辑与制度影响。这种“事件—制度—观念”三层递进的分析框架，使历史梳理超越了事实汇编的层面，达到了制度分析与思想史研究的高度。

对于国际中文教育专业的学生而言，通过阅读该书，可以在系统学习管理知识的同时，自然而然地完成对学科发展历程的全面把握。这种“一举两得”的知识获取效率，使该书在研究生教学和新人培养中具有独特的价值。学生不需要分别阅读多本历史类著作，便可通过该书建立起对学科演进的整体认知框架。

三、贯通专业学习与社会实践的学科工具价值

该书另一个值得特别关注的就是其作为学科工具书的独特功能。这一定位超越了传统学术专著写作预期，使该书不仅成为理论研究的参考著作，更成为学生了解学科生态系统、对接社会需求、规划职业发展的重要指南。

著者在全书各章中系统梳理了国际中文教育领域相关的社会服务部门、行业组织、企业主体和专业基地，并对这些机构的职能定位、业务范围、相互关系进行了详细介绍。例如，第二章在讨论宏观管理体制时，详细介绍了教育部中外语言交流合作中心、中国国际中文教育基金会等核心机构的职能分工与协作机制；第五章在分析孔子学院管理创新时，系统梳理了海外孔子学院、孔子课堂的布局网络，以及与之协作的中方合作院校、外方承办机构、驻外使领馆等多元主体的角色定位；第四章在讨论领导决策机制时，介绍了各级各类专业学会、行业协会的职能与运行模式。

这种“机构图谱”式的介绍，对学生具有重要的导航意义。长期以来，国际中文教育专业学生普遍存在“学用脱节”的困境——他们在课堂上学习了语言教学理论、跨文化交际知识，但对学科生态系统中的“谁在做什么”“如何与这些机构打交道”“这些机构需要什么样的人才”等实践性问题知之甚少。该书通过对管理体系的系统介绍，实际上为学生绘制了一幅学科生态系统的“地图”：中央层面的决策部门如何规划事业方向，地方层面的管理机构如何组织实施，

服务支撑机构如何提供专业保障,行业企业如何参与产业生态建设,学术团体如何推动知识生产。学生通过这张“地图”,可以清晰地看到自己所学专业与社会需求的连接点,从而更有针对性地规划学习重点与职业发展路径。

该书的工具书价值还体现在索引功能上。各章的目录提纲、小结、关键术语解释、典型案例,以及全书末尾的综合参考文献,共同构成了一个有效的知识检索系统。学生在撰写课程论文、准备职业资格考试、规划实习实践时,都可以通过这一检索系统快速定位相关信息。

四、科研选题的启示价值

该书对学术研究,尤其是对研究生学位论文选题所具有的启示价值,构成了其值得特别强调的一个贡献维度。著者在全书各章中,始终保持着敏锐的问题意识,不仅系统介绍“已经知道什么”,更清晰揭示“还不知道什么”“值得研究什么”。

这一特点最为直接的体现,在于各章均设有专门的“问题与挑战”或“优化策略”板块。著者以坦诚的学术态度,直面国际中文教育管理各领域存在的现实困境与理论缺口。在教师管理章节,指出师资队伍结构失衡、专业发展支持不足、跨文化适应困难、职业认同感不强等一系列问题,并简要分析了这些问题背后的制度根源与文化因素。在学生管理章节,揭示趋同化管理与差异化服务之间的张力、心理健康支持体系的薄弱环节、跨文化冲突的有效化解机制缺乏等关键议题。在考试管理章节,分析区域考试能力不均衡、考试形式与教学实际的脱节、考试数据的深度挖掘与利用不足等问题。在资源管理章节,讨论资源共享机制不畅、数字化资源质量参差不齐、知识产权保护与开放共享的平衡难题等现实挑战。

这些问题的提出方式,具有重要的方法论示范意义。著者不是简单罗列问题清单,而是将每一个问题置于具体的管理情境中加以分析,说明问题的表现形式、产生的可能原因、已有的应对尝试以及尚未解决的理论缺口。这种分析框架为学生提供了从“发现问题”到“界定问题”再到“研究设计”的完整思维路径示范。学生可以从书中指出的问题出发,选择一个具体切入点,通过文献研究、比较研究、案例研究或实证研究方法,展开深入的专题探讨。

该书对学生科研选题的启发作用,还体现在它作为“研究起点”的功能上。由于该书是国际中文教育管理学领域的首部系统专著,它在很多议题上的论述都具有开创性和框架性特征。这意味着,书中的每一个专题章节,实际上都构成了一个潜在的研究领域,都包含着大量值得深入探讨的子议题。例如,第三章关于法规政策管理的论述,为进一步研究中外合作办学中的法律适用问题、孔子学院的本土法律地位问题、中文纳入各国国民教育体系的政策路径问题等提供了分析框架;第六章关于课程管理的论述,为深入研究课程标准的国别适配机制、课程质量保障体系的本土化建构等议题提供了理论基础。学生在阅读该书的过程中,不仅能够获得知识,更能够发现“知识的前沿”和“研究的空间”。

这种以问题为导向的写作范式，对培养学生的研究意识与创新思维具有重要价值。它告诉学生学术研究不是对既有知识的被动接受，而是对未知问题的主动探索；一篇好的学位论文不是对教材内容的重新编排，而是对一个真实问题的深入研究。这对于长期处于“知识接收者”角色的学生而言，是一种重要的思维转型引导。

结语

新时代国际中文教育承担着服务强国建设、民族复兴与人类命运共同体的战略使命（吴应辉，2023），语言教育是国家语言能力的重要支撑（张天伟，2023：123），其管理事业不容忽视。《国际中文教育管理》的出版，标志着国际中文教育学科建设向更成熟、更完善的方向迈出坚实一步。从管理内容的完备性来看，它填补了考试管理、资源管理、育人管理等重要领域的理论空白，实现了知识体系的可操作化；从学科发展史的梳理价值来看，它为读者提供了一部脉络清晰、细节饱满的学科演进图谱，使该书超越了管理学的学科边界；从学科工具书功能来看，它系统介绍了学科生态系统的各类机构主体，为学生连接专业学习与社会实践提供了重要导航；从科研选题的启发作用来看，它始终保持着敏锐的问题意识，为学生发现研究空间、选择研究课题提供了丰富的思想资源。

当然，作为一部探索性著作，该书仍存在进一步提升与完善的空间。如刘珣先生在序中所指出的：“由于国际中文教育名称的正式提出时间还不长，对其内涵的认识在逐步加深，国际中文教育管理的实践经验也有待进一步积累”，部分议题“提出了，还未能充分展开”，某些内容也“还是值得商榷或者继续探讨的”（刘珣，2026，序：3）。举一具体方面：书中尚未专门涉及对外派教师及志愿者“思想政治意识”管理的相关环节，这也是该书探索性创作过程中存在的典型缺憾，也恰好为后续修订与相关研究指明了深化方向。

因而，建议后续修订工作中补充海外从教人员思想政治管理这一核心内容，从思想源头为国际中文教育队伍筑牢根基，使其真正成为服务国家的“铁军”与“主心骨”。具体可从四个方面着手：其一，增设“海外从教人员政治安全意识培养”专章，系统梳理海外中文教学场景中出现的宗教渗透、舆论诱导、文化误读等典型风险情境并进行归类分析，完善专项理论内容；其二，开发针对性的政治安全教育培训模块与应急处置预案，涵盖行前政治安全教育、海外宗教与社交活动识别指南、危机应对流程等核心内容；其三，探讨海外教学点思政联络与反馈机制，构建动态化风险预警体系，持续积累海外思政管理工作经验；其四，在著作附录中补充可落地、可操作的实用教学工具，增设《海外宗教及政治敏感活动识别自查表》《突发事件立场声明模板》等材料，为一线师生海外开展工作、应对风险提供直接参考。

通过上述针对性补充与完善，能够有效弥补该书现有内容短板，不仅可让著作的管理理论体系更加完整、严谨，进一步提升学科理论完备性，更能强化著作的实践指导价值，从源头提

升国际中文教育从业队伍的政治素养与风险抵御能力，更好适配新时代国际中文教育高质量发展的战略需求。

参考文献

- 耿军,周婷.(2026). *国际中文教育管理学*.西南大学出版社.
- 李宝贵.(2025). 国际中文教育在文明交流互鉴中的独特作用与实现路径.*当代语言学*, 27(6), 791-802.
- 李宇明.(2024). 中文的世界价值与国际传播.*国际传播*, (4), 13-24. <https://doi.org/10.26989/j.cnki.gjcb.2024.04.002>
- 刘珣.(2026). 育“人”有“序”,“管”“理”统一:刘珣序.耿军,周婷. *国际中文教育管理学*(1-3). 西南大学出版社.
- 吴应辉.(2023). 新时代新征程国际中文教育新使命新行动思考.*四川师范大学学报(社会科学版)*, 50(4), 124-130. <https://doi.org/10.13734/j.cnki.1000-5315.2023.0615>
- 郁云峰.(2026). 奋力开创国际中文教育高质量发展新局面.*神州学人*, (1), 8-9.
- 袁礼.(2026-03-25). 从语言到文明:国际中文教育新路径. *语言文字报*.
- 张天伟.(2023). 大国语言战略的理论内涵.载杨丹(主编). *大国语言战略*(页 111-123). 外语教学与研究出版社.
- 周智婉,王辉.(2025). 国际中文教育政策论框、论域与论题的体系化建构.*云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版)*, 23 (6), 80-89. <https://doi.org/10.13734/j.cnki.1000-5315.2023.0615>

(责任编辑:丁了了)

Reviewers of This Issue

Vol. 10, No. 02, 2026

CAO, Baoping (College of Chinese Language and Culture, Sichuan International Studies University, CN)
CHANDEEWANTA, Sarawut (International College, Khon Kaen University, TH)
CUI, Jinming (School of Chinese Studies, Xi'an International Studies University, CN)
DANVIVATH, Uthaivan (Confucius Institute, Khon Kaen University, TH)
HE, Jin (International Cultural Exchange School, Fudan University, CN)
HE, Jun (School of Foreign Languages, Southwest Jiaotong University, CN)
HE, Zongmei (College of Liberal Arts, Hunan Normal University, CN)
HUANG, Jie (College of Liberal Arts, Chongqing Normal University, CN)
JIANG, Xia (College of Tourism and Communication, Chongqing Jiaotong University, CN)
KEAWSUWAN, Chatuwit (Faculty of Humanities, Kasetsart University, TH)
LI, Wei (School of Foreign Languages, Hainan Medical University, CN)
LI, Yinsheng (College of Liberal Arts, Guangxi University, CN)
JIN, Wen (Department of Chinese Language and Literature, East China Normal University, CN)
MENG, Dehong (School of Chinese Language and Literature, Beijing Foreign Studies University, CN)
NUSITCHAIYAKARN, Apirak (School of Sinology, Mae Fah Luang University, TH)
PASAJA, Jiraporn (Faculty of Humanities and Social Sciences, Nakhon Ratchasima Rajabhat University, TH)
PRAPAGORN, Puthep (Faculty of Humanities and Social Sciences, Thepsatri Rajabhat University, TH)
SUN, Rui (College of Liberal Arts, Guangxi University, CN)
WANG, Anni (Department of Linguistics, Ghent University, BE)
WANG, Jia (School of Foreign Languages, Chongqing University of Technology, CN)
WANG, Tongwei (College of Chinese Language and Literature, Sichuan University, CN)
WANG, Yufei (College of Liberal Arts, Chongqing Normal University, CN)
WONGWILAS, Ratchakrit (Faculty of Liberal Arts, Thammasat University, TH)
YANG, Tian (International College, Southwest University, CN)
YAO, Qian (School of Foreign Language and Cultures, Chongqing University, CN)
YAO, Xinyue (Faculty of Arts and Social Sciences, National University of Singapore, SG)
YOU, Sheng Hui (Department of Chinese Literature, National Chung Hsing University, TW)
ZHANG, Maoxue (Chinese Civilization Interpretation Research Institute, Beijing International Studies University, CN)
ZHANG, Yulai (School of Liberal Arts, Nanjing University, CN)
ZHOU, Rui (Faculty of Asian and Middle Eastern Studies, University of Oxford, UK)

30 scholars from a variety of countries and regions served as anonymous peer reviewers.



孔敬大学孔子学院
สถาบันขงจื้อ มหาวิทยาลัยขอนแก่น
Confucius Institute at Khon Kaen University

《汉学与国际中文教育》期刊简介

《汉学与国际中文教育》(Journal of Sinology and Chinese Language Education, วารสารจีนวิทยา และการศึกษานานาชาติ) 是由泰国孔敬大学孔子学院主办的中、英、泰三语学术半年刊。作为域外汉学与国际中文教育领域的专业性学术刊物,本刊旨在推动域外汉学、国际中文教育、华文教学的学术研究,构建泰国汉学研究与中文教育的学术新空间。《汉学与国际中文教育》目前是泰国极少数汉学类专业研究期刊之一,全刊收录于 Thai Journals Online (ThaiJO) 平台,并严格遵照 Thai Journal Citation Index (TCI) 标准运作。本刊诚邀从事域外汉学研究、国际中文教育研究、华文教学研究、中泰比较研究的专家学者及各界友仁赐稿学术论文、研究动态、评述书评等。

The *Journal of Sinology and Chinese Language Education (JSCLE)*, is a semi-annual, trilingual academic journal in Chinese, English, and Thai sponsored by the Confucius Institute at Khon Kaen University in Thailand. *JSCLE* aims to facilitate scholarly research in Sinology and international Chinese language teaching and construct a new academic platform for Sinology research and Chinese language education in Thailand. *JSCLE* is currently one of the few professional research journals in the field of Sinology in Thailand and is accessible through the Thai Journals Online (ThaiJO) system and strictly follows Thai-Journal Citation Index (TCI) standards. All papers published in this journal undergo a rigorous anonymous peer review by three academic experts before publication. *JSCLE* warmly invites experts and scholars from various fields to contribute academic papers and book reviews.

汉学与国际中文教育 (半年刊)

2026年第2期 Vol 10, No 2 (2026)

2026年8月出版

主 编 涂 敏

副主编 周 睿 耿 军 陈海楠 杨 甜

JSCLE Editorial Board

Editor-in-Chief:

Assoc. Prof. Min TU

Associate Editors:

Prof. Rui ZHOU

Assoc. Prof. Jun GENG

Assist. Prof. Uthaivan DANVIVATH

Assoc. Prof. Tian YANG

编辑出版 《汉学与国际中文教育》编辑部

电 话 (+66) 43204142

电子邮箱 hxygizwjy@163.com

期刊网址 <https://so08.tci-thaijo.org/index.php/cikkuhygj>

微信平台 汉学与国际中文教育

印 刷 孔敬大学印刷厂



《汉学与国际中文教育》编辑部